

1 руб. 90 коп.

Д. Карамшоев

**КАТЕГОРИЯ РОДА  
В ПАМИРСКИХ ЯЗЫКАХ**  
(Шугнано-рушанская группа)

ВЫПУСК II

Душанбе—1986

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. РУДАКИ

Д. КАРАМШОЕВ

КАТЕГОРИЯ РОДА  
В ПАМИРСКИХ ЯЗЫКАХ  
(Шугнано-рушанская группа)

ВЫПУСК II

Ответственные редакторы -  
В.А. ЛИВШИЦ, И.М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ

Издательство "Дониш"  
Душанбе - 1986

Д. Карамшоев. Категория рода в памирских языках (шугнано-рушанская группа), ч.П, Душанбе: Дониш, 1986, с.356.

Данный выпуск является продолжением одноименной монографии, вышедшей из печати в 1978 году. Он посвящен семантическому и синтаксическому анализу категории рода в памирских языках с привлечением данных других языков иранской группы. Для выявления семантической и собственно грамматической нагрузки категории рода выделяются и исследуются различные разряды именной лексики. Значение категории рода в необходимых случаях иллюстрируется согласовательными родовыми конструкциями.

К работе прилагается большой указатель-словарь слов, проанализированный как в первом, так и в данном выпуске с указанием их значений, рода и страниц обеих книг, а также указатель личных имен.

Книга рассчитана на широкий круг лингвистов-индоевропейцев, специалистов по древним и современным иранским языкам и в первую очередь на специалистов по памирским и таджикскому языкам, а также преподавателей таджикского и русского языков.

Рецензенты: д-р. филологических наук Р.Х. Дюды-худоев, канд. филологических наук Х. Курбанов

К 462010000-087  
М 502-85 63-85

© Изд-во "Дониш", 1986 г.

§ 231. Первый выпуск монографического исследования категории рода в памирских языках был посвящен более или менее детальному анализу фонологических и морфологических (иначе морфологических) средств выражения рода в шугнано-рушанской языковой группе (Карамшоев, 1978, 3-295).

Данный второй выпуск представляет собой исследование категории рода в двух новых аспектах - синтаксическом и семантическом.

При анализе синтаксических способов выражения рода исследуются три согласовательные родовые конструкции - атрибутивная предикативная и адвербиальная.

Исследование семантических аспектов категории рода содержит анализ родовой отнесенности как одушевленных, так и неодушевленных имен существительных. На уровне имен существительных, обозначающих лицо, пол и живые существа, рассматривается и устанавливается соотношение категории грамматического рода и естественного пола.

При рассмотрении родовой отнесенности имен существительных, не связанных с обозначением пола и живых существ, предпринята попытка дать родовую классификацию абстрактных и предметных имен существительных на основании их семантических признаков. В сфере предметных существительных большое внимание уделено проблемам лексических и грамматических значений родовых форм и родовой трансформации, осуществляемой без морфологического преобразования имен существительных.

В качестве приложения к данному выпуску приводятся 20 таблиц для иллюстрации родовой принадлежности предметных существительных, не имеющих морфологического преобразования.

Поскольку первый выпуск данной работы начался с непосредственного анализа памирских языковых данных, то представляется целесообразным в этом выпуске напомнить некоторые спорные моменты о категории рода в индоевропейском языкознании. Необходимость такого рода вводных замечаний диктуется характером и содержанием данного выпуска.

Параграфы данной работы являются непосредственным продолжением параграфов уже изданной в 1978 г. одноименной книги, однако порядок страниц для каждого выпуска самостоятелен.

К данной второй части книги прилагаются два сводных алфавитных указателя-указатель значимых и служебных элементов, встречающихся как в первом, так и в данном выпуске, а также указатель личных имен авторов, работы которых использованы при написании этих двух книг.

Роспись и систематизация прилагаемых указателей осуществлены сотрудником отдела памироведения А. Мирзобоевым.

Словоформы в указателе расположены в алфавитном порядке с указанием их родовой принадлежности по языкам и диалектам шугнано-рушанской группы (за исключением сарыкольского). Слова в предлагаемом указателе снабжаются русским переводом и далее указывается страница, где встречается данное слово. При этом следует напомнить, что страницы уже опубликованной в 1978 г. книги указываются без упоминания части I. Только перед словами, встречающимися в данной книге, указывается "часть вторая" в виде римской цифры II. После данной римской цифры ставится двоеточие (II:) и указываются страницы, где зафиксирована та или иная словоформа. При этом предлагаемый указатель-словарь включает все слова, независимо от их изменения по родам. Слова и служебные элементы (предлоги, послелоги) снабжаются лишь русским переводом. После слов, относящихся к тому или другому грамматическому роду, ставятся пометы м. (мужской род), ж. (женский род) и ср. (средний род - для древнеиранских словоформ).

x

x

x

§ 232. Хотя категории рода в индоевропейских языках посвящена огромная литература, рассматривающая формальные признаки, значение и функционирование родовых форм как в плане синхронии, так и в историческом аспекте, тем не менее многие проблемы категории рода в отдельных индоевропейских языках остаются до сих пор дискуссионными. Споры ведутся, в частности, по таким кардинальным вопросам, как происхождение и развитие категории рода в древних индоевропейских языках, соотношение троичной системы оппозиции (муж.-жен.-средн.) и дихотомии (муж.-жен.), значения рода у одушевленных и особенно предметных существительных; не решена проблема категориальной принадлежности грамматического рода, т.е. является ли род морфологической категорией или же он представляет собой категорию синтаксическую.

В разработке теории эволюции категории рода в индоевропейских языках первостепенное значение имеют труды А. Мейе (1923, 944; 1938, 264-310; 1951, 303-368), в которых ученый в древних индоевропейских языках усматривал наличие двух родовых систем: оппозицию "одушевленного - неодушевленного" родов и систему "мужского-женского-среднего". Становление этих систем принадлежит к разным историческим эпохам. Согласно А. Мейе, трехчленной родовой системе (мужской-женский-средний) в праиндоевропейском языке предшествовала дихотомия - одушевленный (с подклассами - мужской и женский) и неодушевленный (позднее - средний) классы. Это деление, находящее некоторые аналогии в неиндоевропейских языках, в которых деление на классы нередко обнаруживает противопоставление предметов "активных" (субъектов действия) и "пассивных" (объектов), в исторически засвидетельствованных индоевропейских языках уже затемнено, поскольку грамматикализация рода существенно изменила предшествующую семантическую дифференциацию родовых форм (Мейе, 1923, 944).

В системах родовых форм индоевропейских языков выступают сложные взаимосвязи и взаимообусловленность категорий рода, одушевленности, неодушевленности и пола. Родовые системы рассматриваются исследователями прежде всего как лексико-семантические парадигматические классы слов.

"Дальнейшее развитие теорий рода, — как отмечает Ю.С. Степанов, — происходило в двух направлениях: либо последовательно уменьшались анализируемые синтагматические последовательности — анализу подвергались основы и корни и соответственно этому дробились и подразделялись лексико-семантические классы, соответствующие трем родам А. Мейе; либо, напротив, анализируемые синтагматические последовательности удлинялись — рассматривались синтагмы, состоящие из многих слов или целых предложений, и тогда лексико-семантические классы родов соответственно комбиниrowались друг с другом, укрупнялись и заменялись категориями "согласовательных классов". Одновременно первое направление характеризовалось интересом к глубинной реконструкции проявляющихся состояний языковой системы, а второе — интересом к неологизмам и новейшим, активным процессам в языковой системе" (Степанов, 1975, 23).

В связи с углубленным исследованием согласовательных парадигм и аналитических родовых форм (сочетания существительного с изменяющимися по родам прилагательными, местоимениями, артиклями) возникли новые концепции рода, причем, как отмечалось выше, многими исследователями предпочтение отдается именно синтаксическим — согласовательным факторам.

На основе подобной интерпретации вырисовывается точка зрения о том, что история возникновения и развития индоевропейского рода является историей и развитием согласования и что грамматический род представляет собой прежде всего согласовательную и синтаксическую категорию (Фодор, 1959, 3-29; Зализняк, 1964, 25-31; 1967, 66-67; Карпинская, 1969, 61-71; Иоффе, 1973, 53-61; Ревзина, 1976, 4-23).<sup>I</sup>

Согласно другой точке зрения, грамматический род рассматривается как лексико-морфологическая категория существительного. Эта точка зрения применительно к русскому языку основывает-

<sup>I</sup> Подробный обзор различных точек зрения относительно категории рода в индоевропейских языках см.: Мучник, 1971, 178-185; Степанов, 1975, 23-27; Бондарко, 1976, 26-35.

ся главным образом на том, что "грамматические и лексико-семантические основы родовых различий имен существительных еще крепки в их строе" (Виноградов, 1947, 87). Доминирующая роль морфологических признаков "...определяется тем, что эти признаки касаются категории рода в целом, включая одушевленные существительные, а также значимостью связей структурной и семантической функции рода, значительностью связей с другими морфологическими категориями" (Бондарко, 1976, 40). Исследование категории рода в пугнано-рушанской группе памирских языков свидетельствует в пользу правомерности именно такого, лексико-морфологического подхода, хотя грамматическое значение рода в этих языках наиболее часто обнаруживается в согласовательных конструкциях.

Различные, порой противоречивые интерпретации прослеживаются при анализе взаимоотношений категории рода и лексико-грамматических разрядов существительных, а также при рассмотрении семантической нагрузки категории рода и родовых форм у одушевленных и неодушевленных имен. Так, в ряде работ (см., например, Дурново, 1924, 208-221) категория одушевленности-неодушевленности и категория рода рассматриваются в составе единой грамматической — точнее, согласовательной (синтаксической) категории; основное внимание при этом, естественно, уделяется анализу синтаксико-морфологического проявления рода, а его семантические аспекты либо рассматриваются вскользь, либо остаются совершенно вне поля зрения исследователей.

Спорным является вопрос взаимоотношения и взаимосвязи категории рода и естественного пола, степени их взаимодействия и взаимообусловленности в индоевропейских языках. Уделяя главное внимание изучению согласовательных признаков рода, некоторые исследователи выступают как бы против выявления и установления семантической взаимосвязи категории пола и грамматического рода (Иоффе, 1973, 53; подробно об этом § 260).

Мы разделяем точку зрения тех ученых, которые находят между категориями рода и пола определенную взаимосвязь и родовое деление одушевленных имен ставят в непосредственную зависимость от их принадлежности к тому или другому полу. "Связь лексико-грамматических разрядов пола с морфологической категорией рода заключается в том, что указанные разряды во многом опреде-

ляют принадлежность одушевленных существительных к грамматическому роду – мужскому, женскому, а также "общему" (Бондарко, 1976а, 351).

Тесная взаимосвязь разрядов имен со значением отношения к полу и категории рода обнаруживается в языках и диалектах шугнано-рушанской группы, в которых категория рода манифестируется оппозицией форм мужского и женского рода.

Что касается интерпретации семантики родовых форм на уровне неодушевленных предметных существительных, то общепризнанным является мнение о том, что категория рода в данном случае не обладает семантической нагрузкой. Между тем материалы языков и диалектов шугнано-рушанской группы свидетельствуют о том, что категория рода и родовые формы в сфере неодушевленных существительных обладают специфическими семантическими признаками, находящимися в сложном переплетении с грамматическими значениями. Этой проблеме посвящена вторая часть данного исследования.

#### СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 233. По утверждению многих исследователей наличие категории грамматического рода можно признать, если язык располагает родовыми формами в таких ключевых разрядах слов, как прилагательные, местоимения и глаголы, выступающие в согласовательных парадигмах имен существительных (Курилович, 1962, 205; Зализняк, 1964, 25–26; Ельмслев, 1972, 134).

Для языков и диалектов шугнано-рушанской группы характерна прежде всего синтаксическая манифестация родовых значений – наличие согласовательных конструкций. Различение рода в формах самих существительных ограничивается лишь сравнительно небольшим количеством имен. Это определяет особую роль синтаксических средств выражения родовых значений: согласования с именами существительными дифференцированных по роду указательных местоимений-артиклей, прилагательных, глагольных форм непереходного значения, причастий и звукоподражательных слов.

Различаются три синтаксических типа согласования в грамматическом роде: атрибутивное, предикативное и адвербиальное. Суть каждого типа вкратце заключается в следующем: при атри-

бутивном согласовании определение, выраженное дифференцированными по роду указательными местоимениями, прилагательными, причастиями и прочими словами, выступает в качестве синтаксического показателя рода определяемого – как мотивированного и маркированного (типа ш.-бдж. rūšt čuχ 'красный петух' – rōšt čaχ 'красная курица'); так и немотивированного (типа ш.-бдж. rūšt qalam 'красный карандаш' – rōšt rakōl 'красная тюбетейка').

Особенность предикативного согласования заключается в том, что сказуемое, выраженное дифференцированными по роду глаголами, прилагательными и другими частями речи, согласуется по роду с подлежащим, независимо от мотивированности последнего (ср. ш. čuχ riwuxt 'петух улетел' – čaχ riwaχt 'курица улетела'; qalam viruxt 'сломался карандаш' – čini viraχt 'разбилась пиала').

При адвербиальной конструкции обстоятельство, выраженное дифференцированными по роду звукоподражательными и изобразительными словами, согласуется по роду с мотивированными сказуемыми, а также с подлежащими – как мотивированными, так и немотивированными (ср. ш. yu (м.р.) χūvd čalast (ж.р.) tis sut (м.р.) 'молоко с бульканьем вылилось' – yā (ж.р.) χac čalast (ж.р.) tis sat (ж.р.) 'вода с бульканьем вылилась').

Следует отметить, что способность выражать род не у всех указанных выше согласовательных типов одинакова. Это объясняется, во-первых, тем, что родовая дифференциация в рамках каждой части речи по охвату слов не является абсолютной, так как изменению по роду подвергаются лишь некоторые слова данной части речи. Во-вторых, не все слова-атрибуты могут сочетаться теми или иными существительными. Исключение составляют родовые формы указательных местоимений, регулярно сочетающиеся со всеми существительными в качестве определенных артиклей.

#### АТРИБУТИВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 234. В атрибутивном выражении рода существительных участвуют почти все дифференцированные по роду слова-атрибуты (за исключением личных глагольных форм): прилагательные, причастия и местоимения.

Поскольку указательные местоимения широко используются в

качестве определенных артиклей и являются универсальными уточнителями рода существительных, то с них и начнем дальнейший анализ (подробное их описание с формальной стороны дано в §§ 133-135).

Разрушение у существительных древних падежных и родовых окончаний в языках и диалектах шугнано-руманской группы привело к весьма широкому применному употреблению указательных местоимений в качестве уточнителей категории рода и падежа существительных. При ослаблении значения указательности все формы (как прямого падежа, так и косвенного) функционально переходят в разряд определенных артиклей и, тем самым, маркируют существительное по числу (ед. и мн.), падежу (прямому и косвенному) и роду (муж. и жен.).

В этом отношении справедливо мнение В.С. Расторгуевой о том, что "в языках шугнано-руманской группы указательные местоимения в данной служебной функции весьма близки к превращению в артикли, а сочетания существительных (утративших в этих языках флективное склонение) с изменяемыми по падежам (и родам - Д.К.) указательными местоимениями-артиклами равны по функциям аналитическим падежным (и родовым - Д.К.) формам" (Расторгуева, 1975, 180).

Поскольку родовое изменение целиком не распространяется на все существительные, прилагательные и глаголы, а охватывает лишь незначительное количество слов каждой из этих частей речи, то только указательные местоимения получают право быть универсальными родовыми показателями имен существительных и материально обеспечивают их родовую отнесенность. Благодаря свободной сочетаемости указательных местоимений со всеми разрядами существительных, не имеющих регулярных морфологических показателей для выражения рода, представляется возможным на синтаксическом уровне безошибочно уточнять родовую принадлежность любого существительного. Выражение категории рода с помощью дифференцированных по роду указательных местоимений осуществляется как при их субстантивном употреблении в качестве личного местоимения 3 л. ед.ч. и при выражении им собственно указательной функции, так и при использовании их в роли определенных артиклей при существительных. Посредством указательных местоимений

постоянно можно определять не только родовую принадлежность имен, но также и их родовую трансформацию, т.е. переход имени из одного грамматического рода в другой в связи с изменением его семантики (ср. ш. *yā* (ж.р.) *ḫāb na'ūjād* 'прошла та ночь' и ш. *mi* (м.р.) *ḫāb-aḫ-at tar-kā rawūn?* 'куда идешь в такую тему?').

§ 235. Среди форм прямого падежа, употребляющихся в функции подлежащего, только в шугнанском языке и его баджувском диалекте при дальнейшей степени удаленности сохранились родовые формы: ш., бдж. *yu*, (i)k-u 'тот', 'он' - *yā*, ik(k)-ā 'та', 'она'. В других языках и диалектах группы представлена лишь одна недифференцированная по роду форма - *yā*, (i)k-ā, которая применяется как по отношению к именам мужского, так и женского рода: ср. ш., бдж. *yu* (м.р.) *sut*, р., б., ршв. *yā sut*, х. *yaw sut* 'он ушел' - ш., бдж. *yā* (ж.р.) *sat*, р., б., ршв. *yā sat*, х. *yaw sat* 'она ушла'.

В шугнанском и баджувском (в отличие от прочих сравниваемых языков) категория рода подлежащего выражается также при адъективном употреблении упомянутых форм. В этой служебной функции к подлежащему муж. рода примыкает форма муж. рода *yu*, (i)k-u, а к подлежащему жен. рода - *yā*, (i)k-ā: ш.-бдж. *yu* (м.р.) *ḫōrg wēxt* 'упало то бревно' (*ḫōrg* - муж. р.); ш.-бдж. *yā* (ж.р.) *mēḫ ḡal mi ba-uḫḫ* 'тот день у меня еще в памяти' (*mēḫ* - жен.р.). В остальных языках в данном случае не происходит синтаксического различия рода подлежащего: р. *yā ḫōrk wēxt* 'упало то бревно'; р. *yā mīḫ ḡal mi ba-dil* 'тот день еще у меня в памяти'. Таким образом, шугнанский и его баджувский диалект имеют большую синтаксическую возможность различения рода имен, выступающих в функции подлежащего. Поскольку все имена могут употребляться в функции субъекта, то имеется возможность уточнения их родовой принадлежности.

Как известно, формы прямого падежа, особенно дальнейшей степени удаленности, широко употребляются как субстантивно, так и адъективно. Субстантивно они употребляются в значении личного местоимения 3 л. ед.ч. (ш.-бдж. *yu*, р., б.-ршв. *yā*, х. *yaw* 'она') для выражения собственно указательности (ш. *mi ḫōḫō yuwu ik-u* (м.р.), р. *mi ḫōḫō yuwō ik-ā* 'мой приятель - вот

тот'; ш. ik-ā (ж.р.) yuwa tu uax, p.ik-ā yuwa tā uax 'вот та - твоя сестра').

При атрибутивном использовании указательные местоимения прямого падежа единственного числа указывают на предмет, а в шугнанском и баджувском (при дальней степени) и на категорию рода подлежащего: ш. ik-ā (ж.р.) yulā dēk bēd, p.ik-ā yulā dīg binīd 'исчез тот (жен.) большой котел' (ш. dek, p. dīg жен.р.); ш. ik-u (м.р.) čīd māš-ānd yuladi, p.ik-ā čod māšā yuladi 'тот дом у нас больше' (ш. čīd, p.čod- - муж.). При ослаблении значения указательности они выступают в качестве определенных артиклей при подлежащем. В шугнанском и баджувском и в этом случае маркируется род подлежащего: ш. yu (м.р.) xīr yal nā-nūsč, a tamē-t kor bās čūd, p.yā kor yal nā-nosč, ā tama kōr bās čūg 'солнце еще не село, а вы перестали работать' (ш. xīr, p. kor- муж.р.); ш. yā (ж.р.) tu nān-ta cā-waxt yōd?, p. yā tā mōd-ta cā-waxt yiōd 'когда же придет твоя мать?'

§ 236. Большую роль в синтаксическом выражении категории рода существительных играют дифференцированные по роду косвенные падежные формы единственного числа всех трех степеней удаленности (ближн., средн., дальн.): муж.: ш., бдж., ршв. mi, di, wi, б. mī, dī, wī, ршв. may, day, way - жен.: ш. mam, dam, wam, бдж. mim, dim, wim, б. mīm, dīm, (w)um, ршв. mam, dam, wam, Р., X. mum, dum, wum.

§ 237. Формы косвенного падежа указательных местоимений в языках и диалектах рассматриваемой группы широко используются при субстантивном и адъективном их употреблении для выражения прямого и косвенного дополнения и их грамматического рода; ср.: ш. wūz-um tu-rd mi (м.р.) diviχt, tō-t sut wē-t (м.р.) vūd 'я тебе это показал, а ты пошел и принес то'; ш. yid rōyā Xac, ar dam-ta (ж.р.) χinōwari nā-kinēn 'эта чистая вода, в ней не купаются'; ш. wi-yum (м.р.) nā-wīnt 'я его не видел'; р. um (ж.р.) tāraw qīw 'позови ее сюда'.

§ 238. Косвенные формы играют важную рододифференцирующую роль при адъективном их употреблении, т.е. когда имя в косвенной позиции требует соответствующую себе по роду форму указательных местоимений; ср.: ш. ik-di (м.р.) čōrg mā-binčs

'не потеряй этого бревна'.

Поскольку для выражения принадлежности и указания используются одни и те же формы косвенного падежа, то вне связного контекста иногда появляется двусмысленность. Это обнаруживается в тех случаях, когда формы косвенного падежа муж.рода указательных местоимений сочетаются с существительными муж. рода, а косвенные формы жен.рода местоимений - с именами жен. рода; ср. ш. di čīd čis, p.day čod čas 'посмотри его дом' // 'посмотри на тот дом' (ш. di, , p. day, ш. čīd, p. čod - муж. род); ш. dam čōl zēz, бдж. dim čōl zēz, p.dum čōl zēz 'бери ее шаль' // 'бери ту шаль' (ш. dam, бдж. dim, p. dum, čōl - жен.род).

При расширенном контексте и в случае несовпадения родовых форм указательных местоимений с родом имени существительного указанная двусмысленность устраняется: ш. dam rūstīn-um pinūd 'я одел ее шубу' (dam - жен., rūstīn - муж.); ш., бдж. wi čīb-um parjūvd 'я отнял его ложку' (wi - муж., čīb - жен.).

§ 239. Существенные расхождения между сравниваемыми языками и диалектами обнаруживаются в использовании косвенных форм указательных местоимений при глаголах-сказуемых переходного значения. В рунанском, хуфском и бартангском все указательные местоимения, в том числе и дифференцированные по роду косвенные формы, участвуют в создании косвенной (эргативной) конструкции и тем самым уточняют родовую принадлежность подлежащего. При этом род подлежащего может быть выражен:

а) при субстантивном употреблении косвенных форм: р. um az mu rawst 'она спросила у меня'; р. way dum kitōb nā-χēyt 'он не читал эту книгу';

б) при адъективном употреблении косвенных форм (т.е. когда они выступают в качестве определенного артикля): р. way tā čūr mu rimūd 'твой муж меня послал' (букв. 'тот твой муж...'); р. um Amōnbēgim ar bōy tūd ačivd 'Амонбегим собирала в саду тутовне ягоды' (букв. 'та Амонбегим...').

В шугнанском и баджувском указанная конструкция не со-



хранилась, однако род подлежащего, независимо от переходности и непереходности глагола-сказуемого, регулярно выражается формой прямого падежа указательного местоимения дальней степени: муж. уи 'то(т)', 'он', жен. р. уā 'та', 'она', что вовсе не характерно для остальных языков и диалектов рассматриваемой группы (см. Карамшов, 1978, § 134). В целом можно говорить о большем синтаксическом преимуществе выражения категории рода подлежащего в шугнанском и баджувском (поскольку род подлежащего выражается как при переходных глаголах-сказуемых, так и непереходных) и относительно меньшей потенциальной возможности рушанского, хуфского и бартангского (поскольку род подлежащего выражается только при переходных глаголах-сказуемых).

В этом плане рошорвский язык стоит особняком. В нем отсутствуют и эргативная конструкция, характерная для рушанского, хуфского и бартангского, и родовая дифференциация формы прямого падежа указательного местоимения дальней степени удаленности, характерная для шугнанского и баджувского. Таким образом, рошорвский выделяется среди остальных языков и диалектов ограниченной синтаксической возможностью выражения категории рода и это, по-видимому, является одним из главных факторов ослабления самой категории рода в рошорвском.

§ 240. Изложенное выше свидетельствует о том, что различающие род указательные местоимения являются наиболее распространенным и универсальным средством выражения рода и занимают важное место в общей системе родовой классификации имен существительных. Благодаря их весьма широкой сочетаемости с различными семантическими разрядами существительных (конкретных, абстрактных, одушевленных, неодушевленных, собственных), последние получают опосредствованное грамматическое родовое оформление и, таким образом, представляется возможным уточнить родовую принадлежность любых существительных.

§ 241. Определенную роль в атрибутивном выражении рода имен существительных играют все дифференцированные по роду прилагательные и родовые причастные формы.

В количественном отношении родовых пар прилагательных значительно больше, чем дифференцированных по роду существительных (см. Карамшов, 1978, §§ 14-29).

Изменяющиеся по роду прилагательные (как и вообще все недифференцированные по роду прилагательные) без каких-либо дополнительных связывающих формантов предшествуют существительным. Этим осуществляется атрибутивное родовое согласование прилагательного-определения с существительным-определяемым. Формы мужского рода прилагательных, выступающих в функции определения, сочетаются с существительными-определяемыми того же мужского рода, а прилагательные женского рода соответственно употребляются перед существительными-определяемыми женского рода; ср.: ш. kut mōv, р.-х. kut mūv 'короткий посох' - ш.-бдж. kat sūg, , р.-х. kat sūg 'короткая сказка' ( mōv, mūv м.р. 'посох', sūg, sūg ж.р. 'сказка'); ш. čūy xīj, бдж. čuw xīj, р.-х. čūw xoj, б. čōw xōj 'пятнистый бык' - ш. čāy žōw, бдж., р.-х. čāw žōw, б. čāw žāw 'пятнистая корова'. Примеры во фразе: ш. yu rūšt (м.р.) yībā wam kōtā, yu tēr yībā sut kafā 'тот рыжий парень влюблен в нее, а тот чернявый парень обиделся' (из песни); ш. yā čāy (ж.р.) vāx zidaxt 'та полосатая веревка оборвалась'.

§ 242. Особенность коррелятов женского рода проявляется в их употреблении в качестве определения при множественном числе имен существительных-определяемых: в данном случае они безразличны к выражению значения рода, так как могут сочетаться с существительными-определяемыми как мужского, так и женского рода; ср.: ш. wēv xu rōšt rēxēn mu-rd dāk 'дай мне те свои красивые сапоги' ( rēx м.р. 'сапог'); ш. dēv rōšt mūnēn zēx xu-rd 'те красивые яблоки бери себе' ( mūn ж.р. 'яблоко', 'яблоня'). Это означает, что формы женского рода по сравнению с формами мужского рода выделяются широким синтаксическим применением.

§ 243. Изменяющиеся по родам совершенные основы непереходных глаголов сохраняются при образовании причастия прошедшего времени (см. Карамшов, 1978, § 92-96). Дифференцированные по роду причастные формы (как и вообще все остальные формы причастия прош. времени) широко используются в атрибутивной функции в качестве определения, и в этом случае они

тождественны различающим род прилагательным. По способу своей связи причастие не отличается от прилагательного, всегда предшествуя определяемому. При существительных (определяемых) мужского рода употребляются причастия мужского рода (ш. *ʃuʃʃin garʃā* 'обгоревшая лещенка', *piŋmūʃʃin gul* 'увядший цветок'). Существительным женского рода предшествуют соответствующие формы женского рода (ш. *ʃiɔin rakōl* 'обгоревшая тибетейка', ш. *piŋmūʃʃin ʃitōŋk* 'увядший ремень').

Следует иметь в виду, что причастие нерасчлененных в залоговом отношении глаголов вне распространенного контекста двусмысленно, а именно: ш. *viruʃʃin ʃōrg* 'сломавшееся (само по себе) бревно' - 'сломанное (кем-то) бревно' (*ʃōrg* -- муж. род), ш. *viruʃʃin ʃini* 'поломавшаяся (сама по себе) пиала' - 'поломанная (кем-то) пиала' (*ʃini* - жен. род.).

В связи с этим в литературе по лугнано-руманской группе иногда допускались искажения смысла фраз. Так, например, сочетание *viruʃʃin ʃōat* 'сломавшие часы' переведено только как 'сломаные часы' (Файзов, 1966, 127). В результате создано впечатление, что различение рода характерно также и для причастия переходных глаголов.

В действительности атрибутивное согласование по роду характерно только для причастных форм непереходного значения; ср. ш. *yu viruʃʃin* (м.р.) *ʃōrg kaʃūd?* 'где то треснутое бревно?'; *yā viruʃʃin* (ж.р.) *ʃōat mu-rd nist ba-kōŋ* 'те испортившиеся часы не нужны мне'.

§ 244. В целом можно заключить, что атрибутивное родовое согласование является наиболее распространенным синтаксическим способом выражения рода существительного. В качестве наиболее универсальных родовых атрибутов выступают указательные местоимения. Родовое согласование осуществляется соотношением существительного-определяемого с определением, выражающим род.

I 0 нерасчлененных глагольных основах см.: Соколова, 1973, § 126, а также Карамшоев, 1978, §§ 100-105.

§ 245. Для уточнения родовой принадлежности существительного-подлежащего наряду с указательными местоимениями и другими родовыми атрибутами широко используются дифференцированные по роду глагольные основы прош. времени и перфекта (см. Карамшоев, 1978, §§ III-II2). Поскольку изменению по роду подвергаются только глаголы непереходного значения, то согласование в роде с подлежащим для переходных глаголов исключается (ср. ш. *yu ʃōrik-i mu rēxot* 'этот мужчина меня спросил' *yā ʃinik-i mu rēxot* 'та женщина меня спросила').

Большое количество изменяющихся по роду непереходных глаголов при основах прош. времени и перфекта образуют предикативную родовую парадигму и играют значительную роль в уточнении категории рода существительных-подлежащих, обозначающих и лицо, и предметы - как одушевленные, так и неодушевленные. Между дифференцированными по роду непереходными глаголами-сказуемыми и их подлежащими осуществляется согласование в грамматическом роде. При этом с точки зрения наличия и отсутствия форм родовое согласование субъекта и предиката может иметь две разновидности:

а) оба члена согласовательной парадигмы - подлежащее и сказуемое - располагают родовыми показателями: ш. *yu* (м.р.) *ʃōrg viruʃʃt* (м.р.) 'сломалось то бревно' - ш. *yā* (ж.р.) *tōʃʃ viruʃʃt* (ж.р.) 'разбилась та деревянная чаша'; ш. *yu* (м.р.) *rūʃʃt* (м.р.) *ʃiʃā sut* (м.р.) *kaʃā* 'тот рыжий парень обиделся' - ш. *yā rōʃʃt* (ж.р.) *ʃiʃ ar ʃingāl sat* (ж.р.) 'та рыжая девушка ушла в лес'; р. *yā guʃ* (м.р.) *mūg-at* (м.р.), *yā giʃ* (ж.р.) *nā-mōg* (ж.р.) 'тот козленок подох, а козочка не подохла';

б) родовой моделью располагает только глагол-сказуемое: ш. *yōʃ ʃud* (м.р.) *xu,kaʃōlak sut* (м.р.) 'дрова загорелись и получился пепел'; ш. *ʃas wūrv ʃōd xu,qōq sat* (ж.р.) 'вода закипела и испарилась'; ш. *ʃir ar kisōr sa vad* (ж.р.), *viruʃʃt* (ж.р.) 'камень, который был в очаге, потрескался' (*yōʃ* м.р. 'огонь', *ʃas* ж.р. 'вода', *ʃir* ж.р. 'камень').

Следовательно, согласование мотивированных по роду сказуемых с подлежащими не зависит от наличия и отсутствия родовых моделей последних. Это означает, что сказуемое, выраженное родовым глаголом, играет определяющую роль в выявлении грамматического значения рода различных по семантике и оформленности имен существительных-подлежащих.

§ 246. Одной из отличительных синтаксических особенностей, различающих род непереходных глаголов-сказуемых, является отсутствие у них объектной конструкции и, следовательно, объектного согласования по роду. Наиболее наглядно можно видеть это при сравнении переходных и непереходных глаголов с идентичными нерасчлененными основами прош. времени и перфекта (см. Карамшов, 1978, §§ 100-112): вне развернутого контекста указанные глаголы двух- и даже трехзначны; ср.: ш. *pišud, pišubj* 'развлекал(а)', 'развлекался', *viruht* 'слома(а)', 'сломался' и т.д.

Эти формы при выражении переходности безразличны к родовому изменению и требуют прямого объекта, которым и управляют: ш. *yu-yi mu qalam viruht* 'он сломал мой карандаш', ш. *ya-yi mu qalam viruht* 'она сломала мой карандаш'; р. *mu mōd way yaḅabuc pišud* 'моя мать развлекала того мальчишку'.

При непереходном значении эти и подобные им формы без изменения внешней структуры реализуются в качестве сказуемых мужского рода и противопоставляются коррелятам женского рода; ср.: основа прош. и перф. муж. *ziduht, ziduħč* 'разрывался', жен. *zidaht, zidiħc* 'разрывалась'; основы прош. и перф. муж. *pišud, pišubj* 'развлекался', жен. *pišad, pišic* 'развлекалась'. В этом своем непереходном значении они, выступая в функции сказуемого, и вовсе не требуют прямого объекта. Их согласование по роду осуществляется только с подлежащим; ср.: ш. *ām qalam viruht, ām čēd viruht* 'и карандаш сломался и нож сломался' (*qalam* м.р. 'карандаш', *čēd* ж.р. 'нож'); *yu wūrj ziduht-at, ya vāx nā-zidaht* 'нитка оборвалась, а веревка не оборвалась' (*wūrj* м.р. 'нитка', *vāx* ж.р. 'веревка').

Таким образом, наличие лишь одного вида предикативного согласования в грамматическом роде с субъектом является харак-

терной чертой всех непереходных, в том числе и дифференцированных по роду глаголов. Объектное согласование означает отсутствие предикативного родового согласования.

§ 247. Формы женского рода глаголов-сказуемых (как впрочем и у прилагательных) используются при множественном числе подлежащего и проявляют нейтральность к различению рода. В этом случае состав предиката дополняется еще так называемыми отделяемыми показателями лица мн. числа, которые обычно примыкают к первому члену предложения. Например: *čōrikēn-ēn tōyd* (*tīc*)*pi* *ħaraγ* 'Мужчины уехали в Хорор' (*tōyd, tīc* - основы ж.р. прош. времени и перфекта к м.р. *tōyd, tōyj*); ш. *wāč ħajēn-ēn ar tagōv vad(vic)*, х. *wāč ħajēn-an ar tagōv vad(vic)* 'те быки были внизу' (*vad, vic*-основы ж.р. прош. и перф. к м.р. *vudj*); р. *wāč yanakēn-ān tauc pa yil* 'те женщины ушли на летовку' (*tauc*-основа перф. ж.р. к м.р. *tuγj*).

Сочетание только что упомянутых показателей лица и числа с основами прош. времени и перфекта осуществляется в случае перестановки глагола-сказуемого на первое место предложения, например: ш. *nōst-ēn wāč yāsen ar čīd-at bačgalā-yēn naħtōyd tar vaγ* дословно: 'сели те девушки в доме, а мальчишки вышли на улицу' (*nōst* основа прош. ж.р. к м.р. *nūst*); ш. *andōyd-ām māš-at, wāč-en nōst* 'мы встали, а они сели' (*andōyd* основа прош. ж.р. к м.р. *andōyd*).

§ 248. Для предикативного выражения рода субъекта важную роль играют образованные от родовых перфектов причастные формы прош. времени (см. §§ 92-96). Причастные образования наряду с атрибутивной функцией (§ 243) используются также в качестве предикатива и согласуются с подлежащим в роде: ш. *wēv nān nēx-ti nišcin* 'их мать сидела (досл. сидевшая) на-нарах'; ш. *yu yičā xu jōy-ti nūšcin* 'тот парень сидел (досл. сидевший) на своем месте'; бдж. *wi čīd rixiħčin, maγam pi wi palbust* 'его дом развалившийся, он должен им заняться' (*čīd* м.р. 'дом'); бдж. *agi čūht-at wēv zibūn rixiħcin, lūv wēv-ird* 'если увидишь, что их кладовая обвалившаяся, то скажи им' (*zibūn* ж.р. 'кладовая').

§ 249. В предикативном выражении рода субъекта особая роль принадлежит родоразличаемым вспомогательным глаголам: ш.-р. м.р. *vud*, ж.р. *vad* (р. только *vid*), перф. м.р. ш. *vušj*, бдж. *vušj*, х. *vušj*, б. *vušj, vušc*, ршв. *vušj, vušc* (р. *višj*), ж.р. ш., бдж., х. *vic*, б. *vic, vic*, ршв. *vašj, vašc* (р. *višj*) 'быть' и ш.р. м.р. *sut*, ж.р. *sat*, перф. м.р. ш. *sušj*, бдж. *sušj*, р., х. *sušj*, б. *sušj*, ршв. *sušc*, ж.р. ш.-р. *sic*, ршв. *sašc, sašj* 'становиться'.

§ 250. Вспомогательный глагол *vidōw* 'быть' вместе с рассмотренными выше родоразличаемыми причастными формами образует пассивную предикативную конструкцию, посредством которой выражается род подлежащего. При этом родовое согласование в данном случае осуществляется как между компонентами сказуемого (т.е. между причастием и вспомогательным глаголом), так и в целом между сказуемым и подлежащим. Примеры: ш. *yu* (м.р.) *wūrj zidūšcin* (м.р.) *vud* (м.р.) 'нитка была оборвана' ( *wūrj* м.р. 'нитка'); ш. *wi tukmā zidišcin* (ж.р.) *vad* (ж.р.) 'его пуговица была оборвана' ( *tukmā* ж.р. 'пуговица'); ш. *wēv bōb wirūvjin* (м.р.) *vud* (м.р.), *at wēv wim pīscin* (ж.р.) *vad* (ж.р.) 'их дед стоял (дослов. был стоявшим), а их бабушка сидела' (дослов. была сидевшей).

В бартангском и рошорвском рассматриваемый вспомогательный глагол, сочетаясь и согласуясь в роде непосредственно с перфектами, также, как и выше, используется для уточнения рода подлежащего, а в других языках группы данная конструкция передается синтетической формой глагола давнопрошедшего времени: ср. б. *yā ar tagōv sušc* (м.р.) *vud*(м.р.) // р. *yā ar tagōv sušit* // ш. *yu ar tagōv sušjat* 'он давно вниз пошел' - б. *yā ar tagōv sic* (ж.р.) *vad*(ж.р.) // р. *yā ar tagōv sicit* // ш. *yā ar tagōv sicat* 'она давно вниз пошла'.

§ 251. Вспомогательный глагол *sitōw* 'становиться' наряду с самостоятельным значением ('ходить', 'идти') широко употребляется в составе именного сказуемого и тем самым осуществляется его согласование в грамматическом роде с субъектом, например: ш. *ām yu šūvd tis sūt-at, ām yā šōy tis sat* 'и молоко вылилось, и чай пролился' ( *šūvd* м.р. 'молоко', *šōy* ж.р. 'чай');

ш. *wōš-šōw tayōt sut* 'кончился сенокос' ( *wōš-šōw* м.р. 'сенокос'); ш. *yā šac qōq sat* '(поток) воды прекратился' ( *šac* ж.р. 'вода').

§ 252. В тех случаях, когда в качестве именного компонента сказуемого используется родовое прилагательное, то между данным прилагательным и указанным вспомогательным глаголом осуществляется полное согласование по роду. Примеры: ш. *yu pūst rūšt* (м.р.) *sušj* (м.р.) 'та шкура стала красной'; ш. *wi nēz rōšc*(ж.р.) *sic* (ж.р.) 'его нос стал красным'; бдж. *yam šūvd tušp* (м.р.) *sušj* (м.р.) 'это молоко скисло'; бдж. *yā būy tašp vad-at, yi lāvgi rēd xu, tašpdi* (ж.р.) *sat* (ж.р.) 'пахтанье было кислое, но еще постояло и стало кислее'; ш. *yu šōrik as šarmandagi rūšt* (м.р.) *sut* (м.р.) 'рот мужчины покраснел от стыда'.

§ 253. Спрягаемые (личные) родовые формы глаголов звукоподражательного происхождения (§§ 119-131) так же, как и обычные различающие род глаголы, выступая в функции сказуемого, согласуются в роде с подлежащим. В отличие от обычных глаголов, в звукоподражательных глаголах родовая дифференциация охватывает не только основы прошедшего времени и перфекта, но еще и основу настоящего времени. Поэтому при родовом согласовании сказуемого с подлежащим наряду со спрягаемыми формами прошедшего времени и перфекта участвует также и форма настоящего времени; ср. ш. *a bōb, ar šiz ca tu lap fūxi* (м.р.) 'о дед, что ты тяжело дышишь'; ш. *a yac, šiz dūnd fāxi* (ж.р.), *wiz-at tulū tīšj* 'что ты, девушка, так пыhtiшь, будто груз таскала'.

§ 254. Выражение рода подлежащего наряду с глагольными формами осуществляется также родовыми прилагательными, используемыми в качестве предикатива. Родовое согласование подлежащего и сказуемого здесь аналогично родовому согласованию глагольного сказуемого с подлежащим. Примеры: ш. *yu wēv virō šut, yū-ta šēxtōw nā-vār-bēd* 'их брат хромой, он не может бегать' ( *šut* м.р. 'хромой' - ж.р. *šat* ); ш. *yā šōw yāi māy-zēnz* 'та корова еще голодна' ( *māy-zēnz* ж.р. 'голодная' - м.р. *māy-zūnj* ); р. *uf šibēn yā yi māwn rāšt, at šāw-an safē* 'среди них одно яблоко красное, а два - белые ( *māwn* ж.р.

'яблоко', *rāšt* 'красная' - м.р. *rōšt* ); ш. *yid tu mōv*  
*lap kut* 'твой посох очень короткий' ( *mōv* м.р. 'посох',  
*kut* м.р. 'короткий' - ж.р. *kat* ).

Различение рода прилагательными, как уже было отмечено выше (§ 252), сохраняется также при использовании их в качестве компонента именного сказуемого. При этом показательно, что родовые формы прилагательного сохраняются не только в составе различающих род глагольных основ. прош. времени и перфекта (как это мы видим в § 252), но также и при неразличающих род глагольных формах сказуемых, выраженных основой настоящего времени, например: ш. *pōdōr kurā-ti wīz sa tāībēn, yú-ta šut sūd* 'если на маленьком жеребце будут таскать груз, он охромеет' ( *šut* м.р. 'хромой' - ж.р. *šat* ); бдж. *dīm vāx sa xīcāndi, yid-ta kat sūd* 'если обрежешь ту веревку, она будет короткой'.

§ 255. Существенно отметить, что различение рода прилагательным-именным компонентом сказуемого сохраняется еще при объектном согласовании. Суть данного явления заключается в следующем: если в качестве объекта-прямого дополнения используется существительное мужского рода (как мотивированное, так и немотивированное), то входящее в состав сказуемого прилагательное также имеет форму мужского рода, а с прямым объектом женского рода согласуется в роде именная часть сказуемого, выраженная формой того же женского рода прилагательного. При этом вспомогательный глагол в силу переходной семантики не изменяется по роду. Это означает, что в именном компоненте сказуемого (т.е. в прилагательном) в данном случае отражается категория рода не субъекта (как это мы видим при сказуемых непереходной семантики), а прямого объекта. Примеры: ш. *ayās, tō-t di sīm čung būd* 'ты, девушка, согнула ту проволочку' ( *sīm* м.р. 'проволока', *čung* м.р. 'согнутый' ); ш. *ik-u yibā-yi xu angixt čang būd* 'тот парень согнул свой палец' ( *angixt* ж.р. 'палец', *čang* ж.р. 'согнутая' ); бдж. *a-ša, būy-at 'ar dīm oš lap būd xu, taħr-at dīm būd* 'ты, парень, налил в похлебку много пахтанья и перекилил ее ( *oš* ж.р. 'похлебка', 'лапша', *taħr* ж.р. 'кислая' ).

В этом плане показателен еще факт наличия аналогичной родовой конструкции в мунджанском языке, где, по свидетельству А.Л. Гринберга (Гринберг, 1972, 426), перфектная форма переходных глаголов согласуется в роде с прямым объектом; ср.: мндж. *šāy žinkin karūā āvaγāšta* женщина курицу принесла - *šāy žinkin karakarī āvaγāy* 'эта женщина петуха принесла'.

Разница в том, что в мунджанском в родовом согласовании с объектом участвует сказуемое, выраженное личной глагольной формой, а в шугнано-рушанской группе - только именная часть сказуемого, выраженная родовым прилагательным, а собственно глагольный компонент в силу переходной семантики не различает рода.

§ 256. Изложенное выше свидетельствует о том, что в языках и диалектах шугнано-рушанской группы дифференцированные по роду глагольные основы прош. времени, перфекта, причастия прош. времени, а у звукоподражательных глаголов также и основа наст. времени, выступая в функции сказуемого, играют важную роль в уточнении категории рода подлежащего - как мотивированного, так и (а это очень существенно) морфологически неформированного. Аналогичную роль в уточнении рода подлежащего играет сказуемое, выраженное родовыми прилагательными. Особо следует отметить родовое согласование именной части сказуемого с прямым объектом.

#### АДВЕРБИАЛЬНЫЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ РОДА

§ 257. Адвербиальное выражение рода представляет собой специфику языков и диалектов шугнано-рушанской группы. В качестве адвербиальных-обстоятельственных родовых форм используются изменяющиеся по роду звукоподражательные и изобразительные слова (Карамшоев, 1978, §§ II3-II8). В семантическом и функциональном плане различающие род звукоподражательные и изобразительные слова могут употребляться в качестве различных членов предложения - обстоятельства, дополнения, подлежащего и именной части сказуемого. Однако главным синтаксическим предназначением звукоподражательных и изобразительных слов является их употребление в функции обстоятельства образа действия.

Независимо от переходности и непереходности глагола-

сказуемого формы муж. рода звукоподражательных и изобразительных слов используются при подлежащем муж. рода, а корреляты жен. рода согласуются в роде с подлежащим жен. рода. В структурном отношении выделяются две разновидности: формы с суффиксом *-ast* (реже с *-at*) и формы с повтором основ. Причем функционально, а в ряде случаев также и по семантике обе формы идентичны; ср.: ш. *yu ḡbrík fux-fux-ti dēd ar čīd* 'мужчина, тяжело дыша, вошел в дом' - *yā ŷinik faḡ-faḡ-ti dēd ar čīd* 'женщина, тяжело дыша, вошла в дом'; ш. *yu čūḡ-i wam maḡ ŷiqatast abḡḡt* 'петух со свистом проглотил ту горошину' - *yā čāḡ-i wam maḡ ŷiqatast abḡḡt* 'курица со свистом проглотила ту горошину'.

В указанной синтаксической функции формы мужского рода звукоподражательных слов используются при подлежащем того же рода, а формы женского рода согласуются в роде с подлежащим женского рода. Примеры: р. *yā ḡarpoḡ ŷitopast wēḡt* 'та лягушка с шумом упала' (ḡarpoḡ м.р. 'лягушка') - р. *yā ḡēr ŷitapas wēḡt* 'тот камень с грохотом упал' (ḡēr ж.р. 'камень'); бдж. *aḡa sa, wim giḡ furḡast-aḡ vār* 'сходи, мальчик, и моментально (быстро) приведи ту козочку' - а *yāc sa, wim giḡ farḡast-aḡ vār* 'сходи, девушка и моментально (быстро) приведи ту козочку'.

§ 258. При наличии родовых глаголов-сказуемых осуществляется одновременное согласование по роду звукоподражательных-обстоятельственных слов не только с подлежащим, но также и с глаголом-сказуемым. Это имеет место при непереходных глаголах-сказуемых. Примеры: ш. *yu yiḡā (м.р.) zilúqast (м.р.) as xujḡu-ti andūyd (м.р.)* 'парень сразу встал со своего места' - *yā yāc (ж.р.) zilúqast (ж.р.) as xujḡu-ti andūyd (ж.р.)* 'девушка сразу встала со своего места'; ш. *yu kúrḡast (//kúrḡat - м.р.) zibud (м.р.) ar ḡac* 'он сразу прыгнул в воду' - *yā kárḡast (//kárḡat - ж.р.) zibud (ж.р.) ar čīd* 'она быстро (сразу) вошла в дом'; бдж. *yu ḡūvd (м.р.) čúlast (м.р.) tis sut (м.р.)* 'молоко с бульканьем вылилось' - *yā ḡac (ж.р.) čálast (ж.р.) tis sat (ж.р.)* 'вода с бульканьем вылилась'.

§ 259. В целом о синтаксических способах выражения рода можно сделать следующие общие выводы:

1. Разрушение древней морфологической родовой системы существительного в языках и диалектах шугнано-рушанской группы привело не к утрате категории рода, а к активизации синтаксических способов ее выражения. Этим можно объяснить и тот факт, что родовая перегласовка в системе согласовательных классов слов (прилагательного, местоимения, глагола, звукоподражательных слов) получила значительно большее словарное распространение, чем в самих существительных.

2. Поскольку все существительные могут выступать в функции подлежащего и дополнения (как прямого, так и косвенного) и в то же время проявляют способность сочетаться с соответствующими синтаксическими родовыми конструкциями, то это означает, что именно на синтаксическом уровне представляется возможным безошибочно доказать родовую принадлежность выступающих в роли подлежащего и дополнения различных по семантике и структуре имен существительных.

3. Отсутствие у подлежащего и дополнения морфологических показателей рода не препятствует согласованию с ними синтаксических родовых конструкций. Все три основных вида родового согласования (атрибутивное, предикативное, адвербиальное) могут осуществляться как с мотивированным, так и не дифференцированным по роду подлежащим и дополнением.

4. Среди синтаксических уточнителей рода наиболее универсальными и всеохватывающими являются родовые формы указательных местоимений. Родоразличительная значимость указательных местоимений проявляется не только при их использовании в качестве самостоятельных членов предложения (в данном случае подлежащего, прямого и косвенного дополнения), но также и при регулярном их адъективном и атрибутивном употреблении. В роли определенных аргументов указанные местоимения мотивируют род и падеж имен существительных, выступающих в функции подлежащего и дополнения.

5. Атрибутивное выражение рода осуществляется согласованием подлежащего и дополнения с родовыми формами прилагательных, причастий и местоимений, выступающих в качестве опреде-

ления; в предикативном выражении рода важная роль принадлежит родовому согласованию подлежащего и дифференцированных по роду непереходных глаголов-сказуемых, а также прилагательных; в адвербиальном выражении рода участвуют родовые формы звуко-подражательных и изобразительных слов, используемые в качестве обстоятельства образа действия; объектное выражение рода осуществляется согласованием прямого дополнения и именной части сказуемого, выраженного родовыми прилагательными.

6. Специфика исследуемых языков и диалектов шугнано-рушанской группы при использовании синтаксических родовых конструкций проявляется в адвербиальном и объектном согласовании. По объектному родовому согласованию к названной группе примыкает также и мунджанский язык.

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КАТЕГОРИИ РОДА

##### И ПРОБЛЕМА РОДОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

##### ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 260. Господствующим в индоевропеистике является мнение о том, что грамматический род представляет собой согласовательную (формальную) категорию. Соответственно история возникновения, развития данной категории рассматривается на фоне эволюции согласования (см. в частности: Дурново, 1924, 208-221; Вандриес, 1937, 95; Фодор, 1959, 1-41; Зализняк, 1964, 25-24; Иоффе, 1973, 53; Ревзина, 1976, 4-24).

В то же время обращалось внимание на формально-грамматический характер категории рода, немотивированность родовой характеристики с точки зрения соотношения рода и естественного пола. Обобщая данные разных языков, и отличая категорию рода от категории классов (в которой семантическая соотношение проявляется более четко), Л. Ельмслев дает следующую характеристику категории рода: "В своей типологической форме грамматический род - категория строго грамматическая, или, скорее, грамматикализованная, зависящая прежде всего от чистой формы, от самой схемы языка. В этом крайнем случае грамматический род может стать (в действительности или по видимости) семантически совершенно немотивированным, абсолютно произвольным, пустым, лишенным значения" (Ельмслев, 1972,

115).

Относительно семантической нагрузки категории рода в русском языке уместно привести следующее замечание В.В. Виноградова: "У подавляющего большинства имен существительных, у тех, которые не обозначают лиц и животных, форма рода нам представляется немотивированной, бессодержательной" (Виноградов, 1947, 58).

Таким образом, семантика категории рода и родовых форм в индоевропейских (стало быть, и памирских) языках сводится, как правило, к обозначению пола лица и иных живых существ.

Исходя из "согласовательной природы" и формального характера категории рода некоторые исследователи выступают как бы против анализа выявления взаимосвязи и известной взаимообусловленности категории рода с категорией пола и считают, что "это единственный подход, позволяющий отделить род от категории пола, также существующий в индоевропейских языках, но не имеющей в своей семантике ничего общего с родом" (Иоффе, 1973, 53).

Что касается проявления категории рода в сфере неодушевленных существительных, то в данном случае родовые формы, как принято считать, являются немотивированными, произвольными и лишенными значения.

Все это недвусмысленно говорит о том, что семантические аспекты категории рода в силу малоразработанности продолжают оставаться дискуссионными во всех обладающих категорией рода индоевропейских языках, в том числе и в русском языке с богатой и, казалось бы, хорошо изученной системой родоразличения. Как справедливо отмечает И.П. Мучник, "во многих из вышедших в последние десятилетия работ о роде основное внимание уделяется рассмотрению синтаксико-морфологического проявления этой категории, а семантические формы рода рассматриваются попутно и вскользь... Некоторые лингвисты вовсе исключают семантику из структуры родовых форм" (Мучник, 1971, 179-180).

§ 261. Для древнеиранских языков краткую характеристику семантической сущности категории рода сформулировал В.А. Ефимов: "В плане содержания категории рода преобразование именной системы отнюдь не способствовало укреплению смысловых оснований родового противопоставления имен. Несмотря на то, что родовая диф-

ференциация имен в древнеиранских языках носила трихотомический характер, семантическим стержнем ее служила оппозиция имен мужского и женского рода, связанных с различием пола. Именам среднего рода, противопоставление которых другим именам в семантическом отношении было в значительной мере нейтрализовано, в древнеиранских языках была отведена роль архаизмов, унаследованных вместе с классной системой. Логическая непоследовательность родовой трихотомии, по-видимому, во многом была уже предопределена противоречивым характером родовой дихотомии одушевленных и неодушевленных имен в древних именных классах. Выделение в этих классах имен мужского и женского рода (или "одушевленного рода"), с одной стороны, и противопоставленных им по некоторым особенностям склонения имен ср. рода ("неодушевленного рода") — с другой, не имело соответствующего логико-семантического подкрепления, поскольку семантика "неодушевленности" была свойственна не только среднему роду. Переход к родовой трихотомии по своему существу носил формальный характер, представляя собой размежевание исконных именных классов по признаку грамматического рода" (Ефимов, 1975, 38-39).

Вместе с тем нужно отметить, что соотношение семантики родовых форм и грамматического их распределения, очень сложное в древнеиранском (особенно ясно это видно по языку Авесты) и в древнеиндийском, нуждается в дальнейшем исследовании. Еще в большей мере это относится к средне- и новоиранским языкам, сохраняющим категорию рода. В этих языках на явления, унаследованные от древности, наслоились результаты многовековой эволюции грамматической структуры именных частей речи и изменений в семантике многих разрядов лексики.

Для средне- и новоиранских языков до сих пор не разработана методика описания и родовой классификации немаркированных по роду существительных, особенно неодушевленно-предметных. Исследователи языков и диалектов шугнано-рушанской группы при рассмотрении данного вопроса следуют обычно тематическому принципу распределения по родам неодушевленных имен существительных (Карамшов, 1963, 96-97; Файзов, 1966, 22-25; Карамхудоев, 1973, 54-58).

§ 262. Несмотря на весьма широкую семантическую нагрузку родовых форм в языках и диалектах шугнано-рушанской группы, проблема содержания категорий рода до последнего времени оставалась открытой. Лишь в общих чертах было отмечено, что мужской род обозначает общее понятие, женский — единичный предмет (Соколова, 1959, 108; Карамшов, 1963, 99; Файзов, 1966, 18; Карамхудоев, 1973, 59).

Анализ материалов исследуемых памирских языков свидетельствует о том, что категория рода и ее формы характеризуются различными семантическими функциями, что обнаруживается в классах имен как одушевленных, так и неодушевленных.

Между тем различные семантические аспекты категории рода до настоящего времени не подвергались специальному изучению. Так, в частности, не исследован вопрос о лексико-грамматическом содержании категории рода и ее форм, неясно является ли форма мужского рода показателем только общего понятия или же она может обозначать и конкретный и единичный предмет. Не выяснено также, в каких случаях и в результате каких факторов происходит родовая трансформация одного и того же существительного, какую роль при этом играют логико-семантические факторы. Вообще не была замечена словообразовательная потенция родовых форм, проявляющаяся в различных лексических и грамматических (родовых) значениях слов.

В данной части исследования мы попытаемся провести семантический анализ категории рода и ее форм в сфере как одушевленных существительных (что потребует установления взаимоотношения категории рода и пола), так и неодушевленных-предметных существительных, не связанных с различием пола.

Семантический анализ категории рода предполагает постановку и решение следующих основных вопросов:

1) выявление семантической сущности категории рода в сфере одушевленных имен и на этой основе уточнение ее взаимоотношения с категорией пола;

2) осуществление родовой классификации различных живых существ по их семантическим признакам;



3) исследование лексико-словообразовательной нагрузки родовых форм неодушевленных существительных — как формально дифференцированных (типа ш.-р. *ҳас* м.р. 'бульон', 'отвар' *ҳас* ж.р. 'вода'), так и недифференцированных, но семантически мотивированных и представляющих собой омонимы (типа ш. *ӯи* ж.р. 'дерево грецкого ореха' — *ӯи* м.р. 'греческий орех — плод');

4) интерпретация родовой соотношенности имен под воздействием синонимических и других лексико-семантических факторов;

5) анализ логико-грамматических значений форм мужского и женского рода;

6) освещение проблемы родовой трансформации на уровне одних и тех же неодушевленных имен.

КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ,  
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЛИЦО, ПОЛ И ЖИВЫЕ  
СУЩЕСТВА

§ 263. В языках и диалектах шугнано-руманской группы бинарный характер категории рода ярче всего проявляется в сфере одушевленных имен, связанных с обозначением пола. Имена, выражающие пол и обладающие парными коррелятивными образованиями, играют весьма важную роль в сохранении и функционировании категории рода в рассматриваемых языках.

Дихотомическая родовая оппозиция покоится на противопоставлениях имен, различающих пол лиц и животных. Формы мужского рода в этом подклассе имен, как правило, соотносятся с мужским полом, формы женского рода — с женским. Следует, однако, отметить, что семантическая нагрузка родовых форм проявляется также и в названиях живых существ, не имеющих парных образований, связанных с различением по полу. При анализе родовых форм нами привлекаются как морфологические модели с четкой родовой отнесенностью, так и немаркированные формы, род которых определяется синтаксически — в конструкциях согласования. При рассмотрении наименований лиц и

животных, у которых родовые формы соотношены с естественным полом, мы придерживаемся той точки зрения, что лексико-грамматические разряды пола "непосредственно регулируют распределение лексических единиц между мужским и женским, а также общим родом". И хотя в пределах одушевленных существительных распределение слов по родам обусловлено семантикой лексико-грамматических разрядов пола, тем не менее семантику пола нельзя приписывать грамматическому роду, так как категория рода охватывает не только одушевленные, но и неодушевленные существительные, не имеющие отношения к полу (Бондарко, 1976а, 37-38; 1976б, 191-195).

СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В ОБОЗНАЧЕНИЯХ ЛИЦ

§ 264. В названиях лиц, имеющих противопоставленные родовые формы, мужской род обозначает лицо мужского пола, женский род — лицо женского пола.<sup>1</sup> При этом оппозиция создается наличием двух грамматических подклассов имен. Для первого подкласса характерно наличие лексем различного происхождения — собственно памирских, восходящих к древнеиранским основам<sup>2</sup>, а также (их гораздо меньше) таджикских или арабских, прошедших через таджикское посредство. Это — прежде всего термины родства типа ш.-р. *рис* 'сын' — ш.-бдж. *rizin*, р. *rizen*, х. *rizen*, б. *kazēn* 'дочь'; ш.-бдж. *у1ба*, р.-х., б.-ршв. *уаба* 'мальчик' — ш.-р. *у1с* 'девушка', ш.-бдж., б.-ршв. *џџг* 'муж' — ш.-бдж., х. *й1п*, р., б.-ршв. *йап* 'жена' и т.д. (перечень рассматриваемых имен дается в табл. I).

Эти имена формально по роду не мотивированы. Тип огласовки в них не выступает в качестве основной характеристики

I Взаимоотношения категорий рода, лица и пола на материале других индоевропейских языков, в том числе русского, посвящены многочисленные работы (см., в частности, Нецименко, 1960, 159-202; Петровичева, 1967, 18-21; Янко-Триницкая, 1966, 167-210; Земская, 1970, 4-10; Копилов, 1971, 5-14; Мучник, 1971, 179-180).

2 Этимологии ряда имен этой группы (таких, как ш.-бдж. *џџг*, р.-х. *џџг* 'муж', ш.-бдж. *у1ба*, р.-х. *уаба* 'мальчик') до сих пор не установлены.

рода. Родовая соотношенность обусловлена самой семантикой указанных имен существительных. Род подобных наименований лиц обнаруживается синтаксически — согласовательными конструкциями, например: ш. уу (м.р.) ту рус му хэз нүст-ат (м.р.), уа ми, например: ш. уу (м.р.) ту рус му хэз нүст-ат (м.р.), уа (ж.р.) wi йин тэуд (ж.р.) '(тот) твой сын у меня остался, а его жена ушла'; р. шу (м.р.) ху виго-уат, муш (ж.р.) хи уах ра дишат ма-лак 'своего братишку и свою сестренку не пускай на крышу'.

К некоторым терминам родства присоединяются родовые суффиксы: ш.-бдж. -эј, жен. -эз, р.-х., б.-ршв. -іу, жен. -із (подробно о них см. §§ 144, 145); ш. абаэј, бдж. ридэј, р.-х. ридіу 'отчим' — ш.-бдж. нанаэз, р.-х. нодиэз 'мачеха'; ш.-бдж. виродеј, р.-х. виродеј/з 'сводный брат' — ш.-бдж. уа-хэз, р.-х. уахіз 'сводная сестра'.

§ 265. Второй подкласс названий лиц включает морфологически маркированные имена, образованные от одной основы. Подробный анализ названного типа имен дан в первой части работы при описании соответствующих морфологических родовых формантов, образующих имена деятеля (см. §§ 167-180 и табл. 51). Здесь нужно лишь подчеркнуть, что образование названий лиц со значением имени деятеля в шугнанском вместе с баджувским и в рошорвском не представлено; в других языках суффиксальный способ играет большую роль в образовании родовых пар со значением имени деятеля прежде всего в образованиях имен причастий от основы настоящего времени.

В качестве родовых суффиксов имен деятеля выступают: муж. р.-х. -іс, іу, б. -ос, -ос- жен. р.-х., б. -эс, -эз; ср. р.-х. нивишій, б. нивишос 'пишущий', 'писатель' — жен. р.-х. нивишэз/с, б. нивишос (при ш.-бдж. нивишій 'пишущий', 'пишущая'); р.-х. хаушс, б. хаушс 'читающий', 'ученик' — жен. р.-х., б. хауэс (при ш.-бдж. хәуіу, ршв. хәушс 'читающий', 'читающая'); б. савој намеривающийся идти — жен. савэз (в рушанском, хуфском, как и в шугнанском, баджувском и рошорвском соответствии этой форме нет). Кроме того, только в баргангском возможно образование этниконимов (существительных со значением лица по его отношению к местности) с родовым

значением (§ 146): б. rawmadіу 'равмедец', 'уроженец Равмеда' — жен. rawmadіз; sipanjіу 'сипанджец', 'уроженец Сипанджа' — жен. sipanjіс.

§ 266. Для обозначения мужского и женского пола широко используются соответствующие личные мужские и женские имена. Некоторые из них формально мотивированы и составляют родовую оппозицию; ср. следующие личные имена:

	мужские	женские
ш.-бдж.	Safar Dūlat, Dawlat Nazaršō, Nazarbēk  Nawrūzšō Šōbēk	Safār Dūlāt, Dawlāt Nazarmō, Nazar- bēgim Nawrūzmō Šōbēgim

Наряду с этими существует большое количество личных имен, не имеющих коррелятивного образования типа ш.-бдж. māmad, Aliyōr, Šūšābēk, Zūrbēk (мужские); Sanam(gul), Gulnamō, Zarīz (женские).

Грамматически родополовая характеристика подобных личных имен отражается в синтаксических — согласовательных конструкциях; ср. ш. му виро Šūšābēk nūst-at (м.р.), Zarīz tōyd (ж.р.) 'мой брат Чущабек остался, а Зарез ушла'.

§ 267. Значительное число существительных, обозначающих лица, не имеет родовых пар: ш.-бдж., р.-х. ритіш, б.-ршв. ратиш 'двоюродный брат', 'двоюродная сестра'; ш.-бдж., б.-ршв. ушсгār, р.-х. ушсгār 'кочегар', ш.-р. wistōš 'мастер', 'кузнец'; kōtib 'секретарь', 'секретарша'; rayīs 'председатель', ш.-р. rayūm, р.-х., б.-ршв. rayōm 'секретарь райкома', 'секретарша'. Такие имена можно назвать именами существительными общего рода; их соотношенность о лицах мужского и женского пола обнаруживается синтаксически; ш. уу (м.р.) rayīs pi tīr (м.р.); р. уа rayīs pa tor sut (м.р.) '(тот) председатель (мужчина) пошел вверх' — ш. уа (ж.р.) rayīs pi tīr sat

І Перечень наиболее распространенных личных имен см. Карамшов, 1963, 95; 1978, 279-280; Файзов, 1966, 22; Карамхудоев, 1973, 53; Курбанов, 1976, 60, а также табл. 54, 55, помещенные в первой части данной работы.

(ж.р.); р. уā гауіs ра тог саг (ж.р.) '(та) председатель (женщина) пошла вверх'; ш. уи (м.р.) дuxtur wam (ж.р.) tu pitiš хēz vud (м.р.) '(тот) врач находился возле (той) твоей двоюродной сестры' - уā (ж.р.) дuxtur wi (м.р.) tu pitiš хēz vad(ж.р.) '(та) врач (женщина) находилась возле (того) твоего двоюродного брата'.

В целом можно заключить, что родовая закрепленность в системе названий лиц весьма устойчива, так как при обозначении родовыми формами пола лиц колебание в синтаксическом соотношении существительных по роду не прослеживается.

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В НАЗВАНИЯХ ЖИВОТНЫХ

§ 268. Родовая отнесенность в названиях животных, как и в наименованиях лиц, в целом связана с различием пола. Вместе с тем в родовой дифференциации названий животных (как реальных, так и мифологических) обнаруживается ряд существенных отличий от названий лиц, что будет видно из дальнейшего описания. Отличительная особенность рода в названиях животных заключается в том, что родовая дифференциация не всегда совпадает с их половой дифференциацией. С точки зрения мотивированности родовых форм выделяются две группы имен: морфологически дифференцированные и супpletивные. Первая группа характеризуется образованием родовых форм внутренней флексией - типом огласовки с обычной оппозицией мужского u, ū, ū̄ | жен. i, ē (gu | 'козленок' - gi | 'козочка').

Вторую группу составляют этимологически не связанные лексемы (типа ш. Xī | 'бык' - žōw 'корова').

§ 269. Количество одноосновных существительных, различающихся по роду (и полу) огласовкой, невелико. К этому классу примыкают и существительные, имеющие маркированные по роду словообразовательные суффиксы: ш.-р. kud 'пес', 'кобель' - kid 'сука'; ш.-р. bung(ak) 'осленок' - bing(ak) 'маленькая ослица'; ш.-бдж., б.-ршв. vōrj , р.-х. vūrj 'конь', 'жеребец' - ш.-бдж. vōrʒ. р.-х., б.-ршв. vōrʒ 'кобыла'; ш. miŋi | , бдж. miwī | , р.-х. mawoj , б.-ршв. mawōj 'баран' - ш. maŋ , бдж. maw , р.-х. mēw , б.-ршв. mēw 'овца'; ш. anzōm(ij),

бдж. inzōmij , р.-х. inzamoj , inzamoj 'годовалый баран' (до двух лет) - ш. anzēm , бдж. inzēm , р.-х. inzēm , inzēm 'годовалая овца' (до двух лет); ш.-бдж. wūrj , р.-х., б.-ршв. wūrj 'волк', wirzin 'волчица'.

§ 270. Следует особо отметить, что вне оппозиции по роду и полу у ряда вышеприведенных имен форма мужского рода может приобрести общеродовое значение и тем самым выделяется, по сравнению с формами женского рода, более широкой употребительностью. Так, например, формы муж. рода ш.-бдж., б.-ршв. vōrj , р.-х. vūrj 'лошадь', ш.-бдж. wūrj , р.-х., б.-ршв. wūrj 'волк'; ш.-р. kud 'собака' без подчеркивания пола и вне индивидуализации персонажа употребляются в различных по характеру афоризмах, пословицах и поговорках. Примеры: ш. yōrj nōlen, xirbi | xu pōb sēnt , р. vūrj nālān, xarpo | xu pōb sēnt 'когда подковывают лошадь, то и лягушка подымает лапу'; ш. kud jaqt=at, rāyi naŋ | ist 'собака лает, а путник (караван) идет'; ш. wūrj qati pirēnt=at xōwand qati nūd 'с волком (овцу) дерет, а с хозяином слезы льет'.

В рошорвском языке противопоставление по роду и полу имеет слово piš 'кот' - piš 'кошка' (Курбанов, 1976, 57).

В остальных языках и диалектах противопоставление осуществляется только при употреблении указанного слова в сложениях: ш.-бдж., х., б. xōbuš ( < xōbuš ) 'кот', 'дикий кот' - xōbiš ( xōbiš ) 'кошка', 'дикая кошка'.

Без подчеркивания пола форма piš включает в себя значения 'кошка' и 'кот' и тем самым употребляется в общеродовом значении, что особенно наглядно проявляется (как и для вышеприведенных слов муж. рода) в идиоматике: ш. уи yibā mū-yi wīnt xu, ricōst, piš di as xūvd-ti ca ricōst 'тот мальчик, увидев меня, убежал - как (напуганная) кошка от молока'. Однако при индивидуализации слово piš идет по жен. роду: ршв. a dam piš binōs 'гони эту кошку'; ш. piš zūr kōbōr, kud-aŋ as wam xōj bērt 'кошка - сильное животное, даже собака ее боится'.

В бартангском inzōm , в рошорвском anzēm 'годовалая овца' не имеет формы муж. рода; ср. б. inzōm, al-aŋ ažōr-i na-xūj 'овца еще не оягнилась'.

§ 271. Исследуемые языки и диалекты в ряде случаев отличаются между собой по инвентарю родовых словоформ. Так, шугнанский и его баджувский диалект в данном случае выделяются отсутствием для ряда слов дифференцированных форм. Кроме того, есть случаи, когда дифференцированным в других языках существительным в шугнанском и баджувском соответствуют по смыслу совершенно другие лексические единицы. Таковыми являются: р.-х. šog, б.-ршв. šög, ш.-бдж. (nīr) šīg 'теленек'-р., б.-ршв. šög, х. šeg, ш.-бдж. (sitirēz) šīg 'телка'; р.-х. ažor, б.-ршв. ažōr (ш.-бдж. wārg, nīr wārg) 'ягненок-самец' - р., б.-ршв. ažēr, х. ažer (ш.-бдж. wārg, sitirēz wārg) 'ягненок-самка'; р.-х. šor, б.-ршв. šōr (ш.-бдж. markāb, nīr markāb, nar-xar) 'осел' - р.-х., б.-ршв. šār (ш. markāb, sitirēz markāb, mōšak, mōša-xar) 'ослица'.

§ 272. Следует особо отметить родовое соотношение недифференцированных имен и их отношение к различению пола. Так, без подчеркивания пола ш.-бдж. šīg 'теленек' и wārg 'ягненок' ассоциируются с мужским родом, например: ш. as sad šīg-and yīwik-aš šīg wēv-and mūd (м.р.) 'из ста телят у них лишь один теленок подох'; бдж. wāb guj-wārg-en as wi wišōr-ti tōx šōd ar šarvidōj kez, at k-u (м.р.) yi wārg yuwu wim rihtin xēz awūj (м.р.) 'те козлята и ягнята спустились с холма к горной речке, а вот тот один ягненок лежит (букв. лежал) возле остатка снежной лавины'.

В данном случае соотношение существительных с муж. родом связано очевидно, с одной стороны, с действием аналогии (при соответствии ш.-бдж. ī / р.-х. o, б.-ршв. ō имена, как правило относятся к муж. роду), а с другой, - грамматическим значением муж. рода как выразителя общего понятия и предмета вообще.

Заемствованное из таджикского (по происхождению арабское) markāb (семантический эквивалент р., х. šor, б., ршв. šōr 'осел' - šār 'ослица') в шугнанском и баджувском грамматически (синтаксически) ассоциируется с женским родом, что, очевидно, связано с а-огласовкой: ш. as wēv markābēn mišēn-and yīw vār, xōkrūyan wam-ti (f)wiz kinām 'приведи

из тех ослов одного, и мы нагрузим на него (букв. нее) керосин'; ш. as bīst markāb-and yīw-aš wi-rd xuš sat (ж.) 'из двадцати ослов лишь один ему понравился (букв. 'понравилась')'.

К мужскому роду относится недифференцированное в большинстве языков существительное ш.-бдж., б., х. yūrḫ, р. yurḫ 'медведь' (при ршв. yūrḫ 'медведь' - yurḫan 'медведица'), что, по всей вероятности, связано с характером и-образной огласовки; ср.р. az day (м.р.) yurḫ ḫōj mā-bēr 'не бойся (того) медведя'.

§ 273. Для уточнения пола животных в именах как дифференцированных, так и недифференцированных по роду, широко употребляются лексемы-уточнители: ш.-бдж. nīr, р.-х., б.-ршв. nēr (ав. nairya-) 'самец' (наряду с заимствованным из тадж. nar 'самец') - ш.-бдж. sitirēz, р.-х., б.-ршв. sitirīz (ав. strī-) 'самка' (наряду с заимствованными из тадж. mōdā, mōšā), например: ш. di (м.р.) nīr markāb pi bānd kin-at, dam (ж.р.) sitirēz (// mōšā) tar jingāl dē 'того осла-самца привяжи на веревке, а ту (ослицу)-самку прогони в лес'.

§ 274. Особую группу составляют имена, у которых противопоставление по роду и полу осуществляется с помощью лексем, образованных от разных основ: ш., бдж. ḫīj, р., х., ḫōj, б., ршв. ḫōj 'бык' - ш., бдж., р., х. žōw, б., ршв., срз. žāw 'корова'; ш. nūbānd, бдж., р., х., б., ршв., срз. nawbānd 'бычок' - ш., р. farūmc, р., тж. farūmč, срз. nawzōd 'телка'; ш. buč(āk), шх. buč(ak), бдж., р.-х. buč(āg), б., ршв. buč(āg), срз. buč(āk) 'козел' - ш.-р. vaz 'коза'.

В значении 'телка' наряду с farūmc в шугнанском широко употребляется слово bakal (ш. yā bakal ar bōy dēd 'та телка вошла в сад'), форма муж. рода от этого слова bakul 'годовалый', 'немалолетний' не создает родовой оппозиции и используется как прилагательное-определение при именах муж. рода: ш. bakul wārg-i mi-rd šōd 'он отдал мне годовалого барашка'.

Существительное ш., бдж., срз. ḫitur, р., х., б., ршв.

I Судя по имеющимся материалам, в хуфском употреблении bakul не зависит от рода и пола существительного; ср.х. mi ažor bakul suj 'мой ягненок уже годовалым стал'; х. mi ažer bakul sic 'моя овечка годовалой стала'.

aḫtur 'верблюд' без подчеркивания пола относится к женскому роду: ршв. mun aḫtur awbūd (ж.р.) 'моя верблюдица опустилась (на землю)'; срз. mun ḫitur ná-mōg 'моя верблюдица не сдохла'. Для конкретизации и подчеркивания половой дифференциации данного слова наряду с указанными выше словами-уточнителями пола ( mīr, nēr, nar ) используется слово buyrō (заимствованное из турк.) только для обозначения 'самца': ш. уу (м.р.) buyrō (// nīr) ḫitur zibud (м.р.) ar darūb 'верблюд-самец выпрыгнул в реку'.

§ 275. Значительная группа имен-названий животных и других живых существ не имеет родовых пар для различения пола. Это касается прежде всего тех названий животных, пол которых не имеет практического значения в быту и хозяйстве населения. Родовое значение существительного в этих случаях определяется лишь синтаксически. Примечательно, что подавляющее большинство названий рассматриваемой группы относится к категории женского рода: ш.-бдж. mēḫak, , р.-х., б.-ршв. mīḫak 'архар', 'горный баран'; ш.-бдж. gōwmēḫ, р.-х., б.-ршв. gōwmīḫ 'буйвол'; ш.-р. mīrmīḫūn, бдж. также mīrmīḫūn 'ласка'; ш.-р. mīminak, maumūn 'обезьяна', ш. бḫḫ(ḡ), бḫḫ(ḡ) , бдж. бḫḫḡ, р.-х., б.-ршв. bāwg 'жуница', ш.-бдж. gūrkwāk, р.-х., б.-ршв. gūrkwāk, гиена', ш.-р. palāng 'барс', 'рысь'; ш.-бдж. rūrc(ak), р.-х., б.-ршв. rūrc(ak) 'лиса', ш.-бдж. sangilōvi, р.-х. sangilōvay, б. sangilōvi 'выдра', ш.-р. ḫitum, xargūb 'заяц', ш.-р. babāmak 'бесхвостая крыса'. Приводим некоторые фразовые примеры для показа принадлежности этих существительных к категории женского рода: ш. уā (ж.р.) rūrcak as piḫ yuladi vad (ж.р.) '(та) лиса была больше кошки'; р. az bār-aḫ-i rūv wuḫd, уā way rūv ingixt um (ж.р.) palāng-ti 'издали он выстрелил, и его пуля угодила в барса'; бдж. dūrbīn-ēs-ta waz wim (ж.р.) ḫitum wīnum 'с помощью бинокля я тоже могу увидеть того зайца'; ршв. a wam (ж.р.) mīḫak ḫās 'посмотри на того архара'.

Для уточнения пола имен этой группы используются упомянутые выше лексемы, обозначающие особь мужского и женского пола; ср. ш.-бдж. nīr (// naḫ) rūrcak 'лис' - sitirēz (// mōdā) rūrcak 'лиса'; ш.-бдж. nar (// nīr) mēḫak 'архар-самец'

sitirēz (// mōdā) mēḫak 'архар-самка'; ш. уу (м.р.) nīr mēḫak pi tīr ricūst-at, (ж.р.) sitirēz, mēḫak ricōst (ж.р.) ar tagōv 'тот архар-самец убежал вверх, а та архар-самка убежала вниз'.

К мужскому роду могут относиться лишь те имена из этой группы, которые содержат огласовку, характерную для мужского рода: ш.-бдж., х., б.-ршв. rūrg, р. purg 'мышь'; р.-х. ḫarpoḫ<sup>I</sup>, б.-ршв. ḫarpoḫ, ш. ḫirbīḫ, бдж. ḫarbiḫ 'лягушка', 'жаба', р.-х. ḫiḫof, б.-ршв. ḫiḫōf, ш.-бдж. ḫiḫif 'сурок'; примеры во фразе: р. day (м.р.) ḫarpoḫ-ti mā-ḫāk 'не наступай на лягушку'; ш. уу (м.р.) rūrg ricūst (м.р.) 'мышь убежала'.

§ 276. Имена, обозначающие мифологические существа, с точки зрения распределения по роду делятся на две группы.

Первая, незначительная по количеству, характеризуется выражением рода и пола морфологически - огласовкой основы: ш.-бдж., б. vūyd, р.-х. vūyd, ршв. vōyd<sup>2</sup> 'злой дух мужского пола' - ш.-бдж., б.-ршв., х. vōyd, р. vāyd 'ведьма', 'злой дух женского пола' (> ав. vaxt-a-); ш. žindūrv, бдж., б.-ршв. žindūrḡ 'оборотень', перен. 'алчный' (о мужчине) - ш. žindārv, бдж., б.-ршв. žindārv 'оборотень', 'злой дух женского пола', перен. 'алчная'; (ав. gandareva-); ш.-бдж. žūybūn, р.-х., б.-ршв. žūybōn 'домовой', 'существо мужского пола' - ш.-бдж., р.-х., б.-ршв. žūybēn 'домовая, существо женского пола'.

Вторая группа состоит из названий существ, не имеющих для различения рода (и пола) парных образований, но относящихся к тому или другому роду. При этом следует отметить, что за подавляющим большинством мифологических и сказочных существ за-

I У М. Файзова встречается в примере как форма жен. рода: уā ḫarpoḫ as wēb pāt-pāt (ж.р.) yat 'жаба, переваливаясь, вышла из арыка' (Файзов, 1966, 19).

2 В рошорвском, как видим, для выражения обоих родов и пола используется только одна форма женского рода, форма муж. рода уже утеряна.

креплено значение женского рода. Нижеследующие имена в контекстах, где отсутствует подчеркивание пола, выступают как имена жен. рода: *almasti*, , р.-х. *alamasti*, б. *alamasti*, , ршв. *alamasti* 'алмасти', 'сверхъестественное существо женского пола' (Климов, Эдельман, 1979, 57-63); ш.-бдж., р.-х., ршв. *pari*, б. *pari* 'пери', 'фея', перен. 'красавица'; бдж. *xēx-pi-šimš*, б. *kangilēzak* букв. 'существо с корытом на спине', р.-х., б. *šinžum* 'существо с голубыми глазами'; б. *kaŷrēu* 'существо с кривыми ногами', ш.-р. *aŷdal, aŷdar* 'дракон'; ш. *sāŷ(a)*, бдж., р.-х. *sāw*, б. *sāwn* 'гадюка', 'большая змея с головой как у кошки'.

При необходимости подчеркнуть пол, вышеприведенные имена выступают как формы муж. рода, что обнаруживается в согласовании; ср. ш. *yu* (м.р.) *pari wam pētixē rizīn-i sift xu, tūyd* (м.р.) *wam qatī pi kūyi qēf* 'тот пери (мужчина) украл дочь царя и отправился с ней на гору Коф'.

Из существительных рассматриваемой группы к муж. роду относится ш.-бдж. *bēw*, р.-х., б.-ршв. *šiw*, ш.-р. *dēw* 'див', 'черт'; ср. в примере: ш. *yu* (м.р.) *bēw wam ŷās-ti ššiq sut* 'тот див влюбился в ту девушку'. Если данное слово обозначает особь женского пола, то оно синтаксически обнаруживает значение жен. рода; ср. ш. *wam* (ж.р.) *bēw-and-ēn šiyūn bēw-buc sat* 'у той самки дива родились два детеныша-дива'.

§ 277. Рассмотренные названия животных (реальных и мифологических) при обозначении детенышей, а также при их употреблении в уменьшительном и ласкательном значении сочетаются с дифференцированными по роду именными компонентами - *buc*, жен. - *bic*, превратившимися в отыменные суффиксы (см. §§ 194-202). Таким образом, регулярно осуществляется родовое противопоставление не только имен, имеющих разные лексемы для обозначения пола, но также и других названий животных; ср. ш.-бдж. *xiturbuc*, р.-х., б.-ршв. *aŷturbuc* 'верблюжонок' - ш.-бдж. *xiturbic*, р.-х., б.-ршв. *aŷturbic* 'верблюжонок-самка' (*xitur, aŷtur* 'верблюды' ассоциируется с жен. родом); ш.-бдж. *gujbus* 'козленок' - *giŷbic* 'козочка' и т.д.

При образовании множественного числа от рассмотренных выше существительных обнаруживается следующая закономерность: ког-

да акцентируется пол животного. формы как муж., так и жен. рода могут сочетаться с суффиксом мн. числа: ш.-р. *gujēn, ga-jēn*, ш.-бдж. *gujxēl, p.-x., б.-ршв. gujxīl* 'козлята-самцы' - ш.-бдж. *giŷxēl, p.-x., б.-ршв. giŷxīl* 'козочка'; ш.-бдж., б.-ршв. *vōrjēn, p.-x. vūrjēn*, ш.-бдж. *vōrjxēl*, б.-ршв. *vōrjxīl*, р.-х. *vūrjxīl* 'жеребцы', 'кони' - ш.-бдж. *vērjēn, vērjxēl*, р.-х., б.-ршв. *vērjēn, vērjxīl* 'кобылы' и т.д.

Однако если нет необходимости в выделении пола, то при образовании мн. числа выступают следующие явления:

1. При оформлении суффиксом - *ēn* в основе возникает огласовка а (*ā*): ш.-р. *gaŷjēn* 'козлята'; ш.-р. *kaŷjēn* 'собаки', ш.-р. *šagēn* 'телята'; р.-х., б. *aŷajēn* 'ягнята'.

2. При наличии двух родовых форм ед. числа во мн. числе выступает лишь одна форма (либо муж., либо жен.): ш., бдж.

*wūrjēn*, р.-х., б.-ршв. *wurjēn* 'волки' (ср. жен. ш., бдж., р., х., б. *wirzin*, ршв. *warjan* 'волчица'); ш.-бдж. *yūr-xēn*, р. *yūr-xēn*, х. *yūr-xēn*, б.-ршв. *yūr-xēn* 'медведи' (ср. жен. ршв. *yirxan* 'медведица'); р., х., б., ршв. *šagēn* 'ослы' (ср. муж. р., х. *šog*, б., ршв. *šōg* 'осел'); ш.-р. *pišēn* 'кошки' (ср. муж. ршв. *šōg*, *šōg* 'кот').

3. Имена с собирательным значением наряду с формой мн. числа могут выступать и в форме ед. числа. Так, для обозначения множества животных используются формы: ш.-бдж. *sitūr(ēn)* р., х., б., ршв. *sitūr(ēn)* - для обозначения крупного рогатого скота: 'коровы', 'быки', 'телки'; ш.-р. *māl(ēn)*, р.-х. *ros(ēn)*, б., ршв. *rōs(ēn)* - для мелкого рогатого скота: 'овцы и козы', ш., бдж. *šimēš(ēn)*, р., х., б., ршв. *šawniš(ēn)* 'овцы', ш., бдж. *šimēš(ēn)*, р.-х., б.-ршв. *šawniš(ēn)* 'козы'; ш.-р. *wilōŷ(ēn), wulōŷ(ēn)* - для вьючного транспорта: 'лошади, ослы, верблюды'.

§ 278. Собирательные имена в форме ед. числа употребля-

1. Это не является спецификой лишь таких имен: ср. ш.-р. *šadēn* 'дома' от ш.-бдж. *šid*, р.-х. *šod*, б.-ршв. *šōd* 'дом' и т.п.

ются в значении муж. рода, что связано с грамматической нагрузкой мужского рода (подробно об этом см. §§ 358-401 данной части исследования); ср. *sām way* (м.р.) *sitūr tar ruhtā ubsum* 'пойду отведу крупный рогатый скот на склон горы'; ш. *māš mōl ar yūjīd vad* (м.р.) 'наш мелкий скот находился в хлеве'; бдж. *tīyet wi* (м.р.) *minēš as wi* (м.р.) *viznēš-ind vizgūwām hu, riḡgūwām wi* (м.р.) 'пойдем отделим овец от коз и острижем их'.

Переход существительных из жен. рода в муж. род имеет место также при выражении собирательности, оформляемой с помощью компонента (отыменного суффикса) ш.-бдж. - *xēl*, р.-х., б.-ршв. - *xīl* (в отдельности *xēl*, *xīl* означает 'группа', 'толпа'). В этом случае имена жен. рода, обозначающие самок, обнаруживают грамматическое значение муж. рода: ш. *yu* (м.р.) *ḡwaxēl ar kaht šōd* 'группа коров забрела в хлеба'; бдж. *yu* (м.р.) *vaxxēl az yūjīd-ind nahtūyd* (м.р.) 'группа коз вышла из хлева и ушла на гору'.

Таким образом, среди названий животных к муж. роду принадлежат имена с собирательным значением. Однако при обозначении единичного и конкретного животного выступает родовое деление имен, соотношенное с муж. и жен. полом. При отсутствии парных противопоставлений и обозначении единичных животных женский род доминирует - подавляющее большинство названий животных относится именно к жен. роду. Это явление в языках и диалектах шугнано-рушанской группы выступает как тенденция; в язгулямском же указанный процесс окончательно завершён, так как в этом языке все названия животных (как самцов, так и самок) синтаксически - по сочетаемости имен-названий животных с указательными местоимениями - относятся к жен. роду (Эдельман, 1966, 39-40), например: *wāy-me uxtsola bēc vada, wāy ḡ-im* (ж.) *kḡta-y* 'у него был восьмилетний козел, он его (ж.) зарезал'.

§ 279. Распределение по роду названий птиц существенно отличается от родовой соотношенности названий лиц и животных. Поскольку половые различия подавляющего большинства видов птиц не имеют в хозяйственной жизни практического значения, то родо-половая оппозиция представлена лишь в ш.-р. *šux* 'петух' - *šax* 'курица'. Однако грамматическое значение рода у имен данного лексического разряда четко сохраняется, что обнаруживается в конструкциях согласования. Показательно, что женский род и здесь выступает наиболее часто. Он охватывает основную массу названий птиц: ш. *sicu*, р.-х., б.-ршв. *sacaw*<sup>I</sup> 'улар'; ш.-бдж. *šibūd*, р.-х. *šibūd*, б.-ршв. *šabūd* 'голубь'; ш.-бдж. *gəxḡ*, р.-х., б. *garḡ*, ршв. *gəḡḡ* 'перепелка'; ш.-бдж. *kiḡḡrc*, р.-х. *kiḡḡrc*, б.-ршв. *karḡḡrc* 'сорока'; ш. *mindgzak*, бдж. *mandgzak*, р. *mandgzak*, х. *mandezak*, б.-ршв. *mandōzak* 'ласточка'; ш.-бдж., р.-х. *žax*, шх. *žax*, б. *šaf* 'альпийская галка'; ш. *xiḡtak*, бдж., х. *ragvund*, б., ршв. *šaxḡšōš* 'воробей'; ш.-р. *tazarf* 'скворец' ш.-р. *wibiš* 'воробей', 'пташка'; ш. *jaḡ* (γ)ḡ, бдж., р.-х., б. *jiḡāy* 'аист'; ш.-бдж., х., б. *xūrn*, р. *xurn* 'ворона'; ш.-бдж. *zarḡz*, х. *zaxḡz*, р., б.-ршв. *zarḡz* 'куропатка'. Примеры во фразе: ршв. *a mam* (ж.р.) *zarḡz ar wam qafas wšš* 'помести эту куропатку в ту калитку'; р. *mu sacaw mōg* (ж.р.) 'подох мой улар'; х. *uaw kiḡḡrc na-rawaxt* 'сорока не улетила'.

§ 280. Названия птиц, заимствованные из таджикского или через его посредство из других языков, относятся к жен. роду: ш.-р. *aqōb* р. *ḡ. uqōb* 'орел'; ш.-р. *bulbul* 'соловей'; ш.-р. *tūti*, б. *tūtī* 'попугай'; ш.-р. *kargas* 'орел'; ш.-р. *fōxtā*, ршв. *ḡḡxtā* 'вяхирь'; ш.-р. *būm* 'сова'; ш.-бдж. *sēmury* 'симури', 'жар-птица' (сказочная); ш.-бдж. *maḡūvi*, р.-х. *muḡūbāy*, б. *muḡūbī* 'утка'; ш.-бдж. *zḡūvi*, р.-х. *zḡūbāy*, б. *zḡūbī* 'гусь'; ш.-р. *indūk* 'индюк', 'индей-

<sup>I</sup> В баджувском *sicu* ассоциируется с муж. родом (ср. *yu* (м.р.) *wi sicu mūd* (м.р.) 'подох тот его улар'), что, очевидно, связано с действием аналогии и -огласовки.

ка'. Примеры во фразе: ш. уā (ж.р.) aqōb yat xu, wam (ж.р.) fōxtā-yi rāx zōxt 'прилетел Орел и погнался за вихрем'; р. шим (ж.р.) murōbāy tā-r kāmum-ō? 'зарезать для тебя эту утку?' бдж. уā (ж.р.) wēv indūk mīūz (ж.р.) 'их индик, оканзывается, сдох'.

§ 281. Важно отметить, что в силу доминирующего положения женского рода в ряде случаев имеет место образование мотивированных названий птиц посредством сочетания коррелятов жен. рода с недифференцированными по роду компонентами типа: ш. rōšt-bumak, р.-х. rāšt-bumak<sup>4</sup> букв. 'краснохвостка', т.е. 'птичка с красным хвостом' (ср. ш., х. rōšt, р. rāšt 'красная' при муж. ш., х. rāšt, р. rāšt 'красный', ш.-р. bum м.р. 'хвост'); р.-х. šādam-xēr бдж. šādam-xēr букв. 'пшеницеяд', р.-х. sīzd-xōrak, бдж. sīzd-xōrak букв. 'сседающая джиду', р. murōbak-xēr, бдж. mūrzak-xēr 'сседающая муравьев' (ср. xēr, xēr-формант жен. рода глагольного происхождения - муж. р.-х. xūr, бдж. xōr-. Например: р. yi wišič, umā (ж.р.) dirōz ziv, murōbak-xēr-ta um (ж.р.) lūvan 'одна птичка, у нее длинный язык, ее называют 'муравьед'.

В употреблении некоторых названий птиц прослеживаются колебания по роду. К таким именам относятся: ш. abubāk, бдж. bubāk, р.-х. babob, б. babōb 'удод', ш.-р. buuz, жууз, жууз 'филин', ш.-р. bōz 'сокол', ш.-р. bōzā 'кобчик'. Отнесение этих имен к муж. роду можно объяснить, вероятно, и-образным типом их огласовки. Тем не менее засвидетельствованы примеры, где эти имена синтаксически обнаруживают значение жен. рода; ср.: р. уā bōzi dawlat yat xu, day sīvd-ti nāst (ж.р.) 'сокол удачи прилетел и сел ему на плечо' (из сказки); б. aḡōdi buuz nāst (ж.р.), ik-ā ḡōy waxyōn zāwd 'где сел филин, там будет разруха' (поговорка); р. уā babōb rawaxt (ж.р.) 'улетел удод'.

1 Поскольку в хуфском в словосложении представлена форма с а-огласовкой ( rāšt ), а вне словосложения rōst, то последняя форма ( rōšt ) представляет собой, вероятно, позднее сужение ā в ǒ.

§ 282. В целом о родовой соотносительности названий животных и птиц в шугнано-рушанской группе можно сделать следующие выводы:

1. Оппозиция грамматических и лексико-семантических пар ведет к образованию бинарных родов, в которых родовые формы соотносены с естественным полом.
2. Отсутствие парных противопоставлений родовых форм у некоторых названий нейтрализует родовую оппозицию. Родовая соотносительность основывается в этих случаях на семантических и реже - формальных признаках одушевленных имен.
3. Отсутствие оппозиции по роду и полу приводит к доминирующему положению женского рода, к которому относится значительное число названий животных и птиц.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ РОДОВЫЕ РЯДЫ В ОБЗНАЧЕНИЯХ  
ПРОЧИХ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ

№ 283. К остальным наименованиям живых существ, не различающих пола, относятся названия насекомых, мух, червей, рыб, змей и т.п. Эти разряды имен в подавляющем большинстве принадлежат к жен. роду: ш.-бдж., х. tīvd, р. tivd, б. tēvd 'комар'; ш.-бдж. šēwnak, р.-х., б. šēwnak 'мелкий комар'; ш. šangin, бдж., ршв. šingin, ршв. тж. šingil, р.-х., б. mašās (из тадж. magas) 'муха'; ш.-бдж. civīnc, р. savīnc, б.-ршв. savēnc 'оса'; ш.-бдж. wērc, р., б. šāwn, ршв. šānc 'моль'; ш.-бдж. šōwak, р., б.-ршв. šawak 'жук'; ш.-р. харуāx 'скорпион'; ш.-бдж. šavzōd, р., б. šavzōd, šavzōt 'клоп'; ш. firšūz, бдж. mīraḡ, р., б., ршв. mīraḡ 'блоха'; ш. sipaḡ бдж. sipaw, р.-х., б.-ршв. sipāw 'вошь'; ш.-р. raḡč 'гнида'; ш. yūy-tafānak, р. yōw-tafanak, ршв. yū-tu-tufanak, бдж. šimūšūz 'червячок, заползающий в ухо'; ш.-бдж., б.-ршв. širm, р. širm 'червяк'; ш.-бдж. tānījak mōsac, б.-ршв. magāf 'паук'; ш.-р. vazič 'кузнечик'; ш.-р. mōyi, р. тж. mōy (из тадж. mohī) 'рыба'; ш.-бдж. sējibak 'головас-



тик'; ш. divūsk<sup>1</sup>, бдж., р.-х. divāsk, б.-ршв. tifāws,  
срз. tufāwsk 'змея', ш. fōl=fōlānāk, р. fol=mōcak  
'божья коровка'.

Фразовые примеры, демонстрирующие родовую принадлежность некоторых из вышеуказанных имен: ршв. yā tifāwsk zibad (ж.р.) ar dawōn 'змея забралась в нищу'; ршв. a dam (ж.р.) mōyi ar ḫas pata 'выкинь рыбу в воду'; ршв. a dam (ж.р.) čirm zān 'убей того червячка'; б. yim tēvdak xūn sipāft xu, rāšt (ж.р.) sawd 'комар высасывает кровь и становится красным'; ршв. a dam (ж.р.) savēnc mā-zān 'не убей ту осу'; р. yim žawak mōg 'подох тот жучок'; ршв. a mam muraḫ čās, ca-rang zibint 'посмотри на ту блоху, здорово она прыгает'; х. dum (ж.р.) mōcak pi wišōm fūka<sup>2</sup> tānč 'тот паук по всему потолку оставил паутину'; ршв. a dam vazīč-at wīnč-ō? 'ты видел того кузнечика?'

§ 284. Принадлежность приведенных выше названий к женскому роду можно объяснить действием двух факторов - логико-семантического и формального. Поскольку основной тенденцией в системе родового деления не различающих пола имен является их отнесение к женскому роду, эта тенденция охватывает и данные названия живых существ; известную роль играет здесь тип огласовки: подавляющее большинство вышеуказанных наименований содержат характерные для имен жен. рода а- и 1-огласовки в основах.

О роли огласовки свидетельствует принадлежность к мужскому роду некоторых названий насекомых, имеющих характерную для муж. рода и-образную огласовку. Таковыми являются: р.-х.

I Исходя из наличия двух огласовочных моделей данного имени (ч/ā) можно полагать, что некогда это слово имело родовой коррелят; ныне шугнанский сохраняет по огласовке тип формы муж. рода, а в остальных языках представлена огласовка формы жен. рода. Однако в силу тенденции отнесения названий живых существ к жен. роду, указанная шугнанская форма также относится к жен. роду; ср. ш. dam (ж.р.) divūsk-tīr mā-nīḫrāg 'не наступай на ту змею'.

šorak, б.-ршв. šōrak, ш.-бдж. širak<sup>1</sup> 'клец', б.-ршв. žadōš, ш.-бдж. židišk 'кузнечик'; бдж., р.-х. gūč, б. gūg 'жучок', 'тля' (вредитель гороха). Примеры во фразе: ршв. yid šōrak mūg (м.р.) 'подох тот клец'; ршв. žadōš ar wōḫ zībud (м.р.) 'кузнечик выпрыгнул в траву'; б. mi (м.р.) gūg-i asōč māš maḫ šōd, bagandagī čūg 'этот жучок в этом году совсем испортил наш горох'; ш. di (м.р.) židišk dāy 'дай мне того кузнечика'.

Эти факты свидетельствуют о том, что родовая закрепленность имен существительных, не связанных с различием пола, в одних случаях диктуется логико-семантическими факторами, в других - чисто формальными. При совпадении этих факторов создаются наиболее благоприятные условия для родовой отнесенности большого количества имен существительных, обозначающих классы живых существ. Доминирующее положение женского рода в названиях неразличающихся по полу живых существ в большинстве случаев поддерживается формальной приметой (тип огласовки женского рода).

#### Родовая соотнесенность неодушевленных имен существительных

§ 285. Наличие категории рода у имен существительных, не связанных с обозначением пола и живых существ, является важным свидетельством устойчивости этой категории и ее значения в грамматической системе исследуемых языков. Отнесение неодушевленных существительных к мужскому или женскому роду обнаруживается, главным образом, синтаксически - в конструкциях согласования.

В данном разделе невозможно дать анализ родовой отнесенности и родовых значений всех неодушевленных имен существительных. Такая задача может быть решена при создании сравнительно-

I Шугнано-баджувский I не принимается во внимание, так как он при соответствии рушано-хуфскому о и бартанго-рошорвскому ō выступает в качестве приметы муж. рода (см. об этом I часть §§ 16-22).

го словаря языка и диалектов шугнано-рушанской группы<sup>1</sup>.

Анализ многочисленных языковых данных свидетельствует о том, что родовая классификация неодушевленных существительных во многом зависит от их значения. Наряду с этим родовая отнесенность имен существительных в известной мере связана с типом их огласовки и другими формальными признаками, исторически сложившимися в предшествующие периоды развития языка и диалектов исследуемой группы.

§ 286. Несмотря на распад древней морфологической системы родоразличения, покоившейся на противопоставлении не только основ, но и флексий мужского и женского рода, и полной утраты категории среднего рода, что привело к замене трихотомической системы дихотомической, исследуемые языки и диалекты продолжают сохранять историческую родовую закрепленность относительно большого числа неодушевленных имен существительных.

Вопрос проявления в современных иранских, в том числе и памирских языках, старой родовой классификации впервые был затронут Л.А. Хетагуровым (1939, 93). На основе анализа 108 предметных существительных им было установлено, что в собственно шугнано-рушанском языке 68% имен существительных (больше чем в других иранских языках) сохраняют родовое соответствие с древнеиранскими именами и "эти цифры выражают тенденцию сохранения старой родовой классификации" (Хетагуров, 1939, 93). Привлеченные нами материалы полностью подтверждают этот вывод. Ниже даны примеры имен, которые совпадают по роду с соответствующими древнеиранскими этимологическими коррелятами. Среди приводимых примеров есть и такие, которые возникли как результат контаминации с таджикскими или непосредственно заимствованы из таджикского (в том числе через его посредство из арабского).

§ 287. Многочисленные имена существительные, имеющие этимологические соответствия в древнеиранских языках, сохраняют в шугнано-рушанской группе грамматическое значение мужского рода (см. табл. 2). В качестве примера можно указать здесь следующие соответствия по роду: ав. *avar-* м.р., др.-п.

<sup>1</sup> Создание словаря включено в план отдела памироведения Института языка и литературы АН Таджикской ССР на 1976-1985 гг.

*duvar-* м.р.//м.р. ш.-бдж. *divi, divu*, р.-х. *divo*, б.-ршв. *divēr* 'дверь'; ав. *zasta-* м.р., др.-п. *dasta-* м.р.//м.р. ш.-бдж. *Sūst*, х. *Sūst*, р. *Sošt*, б.-ршв. *Sōst*, мндж. *lost* 'рука'; ав. *duma-* м.р.//м.р. ш.-р. *Sum*, мндж. *lum* 'хвост'; ав. *mazga-* м.р.//м.р. ш.-р. *māyū*, *māy*, мндж. *mauz* 'мозг'; ав. *ātar-*, атх.р. 'огонь'; ав. *ātrya-* ср.род 'зола' // м.р. ш.-бдж. *zīr*, р., б.-ршв. *avēr*, х. *avēr* 'зола'; ав. *kafa-* м.р., хот. *kava-* м.р.//м.р. ш.-бдж. *xīf*, р.-х. *xof*, б.-ршв. *xōf* 'пена'; ав. *xāvīvd-*, *xāvīpta-* м.р.//м.р. ш.-бдж., б. *χūvd*, р. *χūvd* 'молоко'; ав. *asru-* ср. род // м.р. ш.-бдж. *ušk*, р., б.-ршв. *ušk*, мндж. *ušk* 'слеза' и т.д.

§ 288. В ряде случаев имеет место соответствие древнеиранским именам мужского рода этимологически сходных существительных женского рода (см. табл. 3). Подобное несовпадение связано в одних случаях с действием формальных признаков рода, в других с семантической особенностью имен существительных. В приводимых ниже примерах соответствие авестийского мужского рода в шугнано-рушанской группе женскому можно мотивировать действием формальных признаков жен. рода, так как рассматриваемые имена исторически отражают а- и i-образные огласовки (приметы жен. рода) типа ав. *gari-* м.р.//ж.р. ш.-бдж. *zīr*, р., б.-ршв. *zēr*, х. *zēr* 'камень'; ав. *karata-* м.р. //ж.р. ш.-бдж. *ōg*, р.-х., б.-ршв. *ōg* 'нож' (ш.-р. из \**karti-*); ав. *haētu-* м.р.//ж.р. ш.-бдж. *uēd*, р.-х., б.-ршв. *uīd* 'мост'; ав. *mah* м.р.//ж.р. ш.-бдж. *mēt*, р.-х. *mēt*, б.-ршв. *mēt* 'месяц', 'луна' (из \**māsti*) и т.д.

Таким образом, значительная часть древнеиранских существительных мужского рода в шугнано-рушанской группе языков сохранила свою родовую принадлежность, однако часть из них обнаруживает переход из категории мужского рода в категорию женского рода в силу аналогии - формального уподобления имен мужского рода именам существительным женского рода.

§ 289. Сходную картину можно обнаружить среди существительных, продолжающих древнеиранские имена женского рода (см. табл. 4). Так, к женскому роду относятся, как и их древнеиран-

ские этимологические соответствия, следующие имена: ав. *vaibi-* ж.р.//ж.р. ш.-бдж. *wēš*, р.-х. *wēš*, б.-ршв. *wōš* 'арик'; ав. *vanā-* ж.р. 'дерево' //ж.р. ш.-р. *wān* 'ивняк', 'ива'; ав. *sukā-* ж.р.//ж.р. ш.-р. *sig* 'иголка' и т.д.

Некоторые одноосновные неодушевленные существительные в древнеиранских языках могут иметь родовую оппозицию (жен., муж. или средн.), в то время как в шугнано-рушанской группе они относятся только к женскому роду. Так, ав. *stūnā-* ж.р., ав. *stūna-* м.р., др.-п. *stunā-* ж.р.//ж.р. ш.-р. *sitan* 'колонна', 'столб'; ав. *hizvā-* ж.р., *hizva-* ср.р.// ж.р. ш.-р. *ziv* 'язык'.

Аналогичное явление прослеживается в шугнано-рушанской группе, но в сфере других существительных; ср.-х. *arβon* м.р. 'маленькая канавка' - *arβān* ж.р. 'главная канава в начале посевного поля', ав. *dānu-* м.р. 'река'; р.-х. *χūš* м.р., ш.-бдж. *χōš* м.р. 'дом', 'усадебный двор' - р.-х. *χōš* ж.р., ш.-бдж. *χōš* ж.р. 'летний загон', 'хлев', ср. ав. *šay-*, тадж. *сарай* 'сарай'.

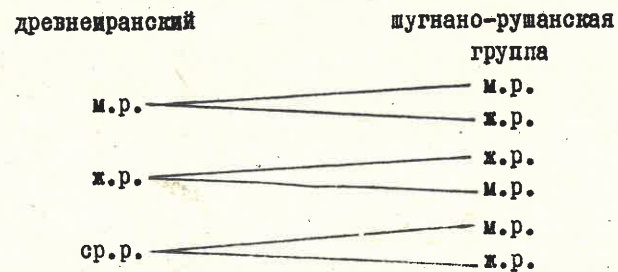
§ 290. Особый интерес представляет вопрос о родовой принадлежности имен, продолжающих древнеиранский средний род. На сколько мы можем судить, подавляющее большинство древнеиранских существительных среднего рода в шугнано-рушанской группе вошло в класс имен муж. рода (см. табл. 5). В качестве примера здесь можно указать следующие: ш.-бдж. *cām*, р.-х., б.-ршв. *cām* 'глаза' (м.р.) // ав. *čāšman* (ср.р.); ш.-бдж., б.-ршв. *šōrg*, р.-х. *šōrk* 'бревно', 'ствол' (м.р.); из \**dāruka-* //ав., др.-п. *dāru-* (ср.р.), ш.-бдж. *yūnj*, р. *yūnj* 'волосы' (м.р.) // ав. *gaona-* (ср.р.); ш.-бдж. *rūz*, р.-х., б.-ршв. *rūz* 'отверстие в крыше памирского дома' (м.р.) // ав. *gaōbah-*, др.-п. *gaōbah-* 'свет' (ср.р.) и т.д.

Принадлежность этих и подобных им имен к мужскому роду связана прежде всего с формальной (морфологической) их характеристикой - наличием специфичной для мужского рода огласовки нейтрального типа.

Гораздо реже древнеиранским существительным среднего рода в рассматриваемых памирских языках соответствуют имена

жен. рода: ш. *siraŷ*, бдж. *siraw*, р.-х., б.-ршв. *sirāw*, мндж. *sraua*, *srega*, *srua* 'вошь' (жен.)// ав. *sriš-* (ср.р.).

Вышеуказанное соответствие можно представить следующей схемой:



Если не принимать во внимание единичных отклонений, то в целом можно отметить, что в сфере предметных существительных современные языки и диалекты шугнано-рушанской группы в большинстве случаев продолжают сохранять древнюю родовую принадлежность имен. Подавляющее же большинство древних имен среднего рода перешло в категорию мужского рода.

§ 291. Изложенное выше позволяет сделать вывод о том, что родовая классификация неодушевленных имен существительных в шугнано-рушанской группе основывается на признаках как унаследованных от древнеиранского периода, так и развившихся позднее и связанных с морфологическими родовыми моделями, характерными для шугнано-рушанской группы. Отнесение имен существительных к тому или другому роду на современном этапе развития исследуемых языков зависит от двух основных факторов - морфологического и логико-семантического. Поскольку анализ морфологических показателей рода осуществлен в первой части данной работы, в этом разделе исследуется семантика родовых форм. Языковые факты свидетельствуют о том, что семантические признаки играют весьма важную роль в родовой классификации неодушевленных существительных. Значение семантических факторов настолько важно, что роль формальных родовых примет в подавляющем большинстве случаев может нейтрализоваться.

Дальнейшее изучение вопроса родовой классификации неодушевленных имен существительных с точки зрения последовательности будет рассмотрено в связи с их отнесенностью к тому или другому роду. С этой целью изложение материала начнем с анализа именно тех имен, родовая отнесенность которых в той или иной мере обладает абсолютным характером. Таковыми, например, являются абстрактные имена, относящиеся в целом к мужскому роду.

#### Родовая отнесенность абстрактных имен

§ 292. В древнеиранских языках родовая отнесенность неодушевленных имен существительных не была обусловлена их абстрактным и конкретным (вещественным) значениями. В Авесте и среднеперсидских надписях имена с абстрактным значением (за исключением образованных с помощью специальных суффиксов абстрактных и собирательных имен) могли относиться к любому из трех родов (чаще, однако, они принадлежали к женскому и среднему). Так, следующие абстрактные имена относились к жен. роду: ав. *axšti-* 'мир'; ав. *savā-* 'польза'; др.-п. *šiyāti-* 'счастье', 'радость'; ав. *drug-* 'ложь'; ав. *daēnā-* 'религия' и т.д.

К среднему роду принадлежали такие абстрактные имена, как ав. *aša-* 'правда'; ав. *šyaoš(a)na-* 'деяние'; др.-п. *xšayra-* 'царство'; др.-п. *manāh-* 'разум', 'дух'; ав. *tamañ-* 'тьма', 'ад'; ав. *dāmān-* 'творение'.

В качестве примера имен муж. рода можно привести ав. *ama-* 'сила'; ав. *baršān-*, *barān-* 'высота', 'глубина' и ряд других.

В современных иранских языках, обладающих категорией рода, абстрактные имена существительные принадлежат преимущественно к женскому роду. Так, например, в диалектах курдского языка (курманджи, мукри, сорани) все абстрактные и отглагольные имена относятся к женскому роду (Курдоев, 1978, 52). Аналогичное явление прослеживается в пашто (Дворянков, 1960, 31).

§ 293. В языках и диалектах шугнано-рушанской группы для

абстрактных имен существительных (и исконных, и заимствованных) прослеживается определенная тенденция: независимо от их морфологического признака они относятся к муж. роду.

С точки зрения морфологической особенности абстрактные имена разделяются на три группы:

- а) неосложненные имена, равные основе (типа ш.-бдж. *mōz* 'голод', *ixš* 'страх');
- б) имена, имеющие словообразующие суффиксы (ш. *maŷ-* *zūnŷgi* 'голодание', *təri* 'чернота');
- в) имена, образованные от родовых форм прилагательных (ш. *rūšti*, 'краснота', *rōšti*).

Среди абстрактных имен значительную часть составляют заимствования из таджикского (в том числе арабизмы, прошедшие через таджикское посредство), а также из русского. Примечательно, что предметные имена, особенно заимствованные из русского принадлежат по преимуществу к жен. роду, тогда как абстрактные имена — к муж. роду.

§ 294. Рассмотрим абстрактные имена первой группы — неосложненные существительные (в том числе и заимствованные) типа: ш.-бдж. *mōz*, б.-ршв., х. *mōwz*, р. *mawz* 'голод', ш.-бдж. *ixš*, р.-х., б.-ршв. *ixš* 'проклятие', 'заклятие'; ш.-р. *šitš* 'холод'; ш.-р. *wiž* (из тадж.), ш. *rēn* 'разум', 'рассудок'; ш.-р. *kēr* (тадж.), р. *šer* 'работа'; ш.-р. *nōz* (тадж.), *wisūl* (араб.) 'кокетство', 'жеманство'; ш.-бдж. *ašw* (араб.) 'намерение', 'склонность'; ш.-бдж. *amēš*, *umēš* (из тадж. *umēd*) 'надежда'; *andēšā* (из тадж. *andēša*) 'размышление'; ш.-р. *fikri* (араб.) 'мысль'; ш.-р. *ixtisš* (араб.), *šipicālnust* (рус.) 'профессия', 'специальность'. Приводим фразовые примеры, демонстрирующие значение мужского рода: х. *māšōw šōd waxt mis mōwz nā-vud* (м.р.) 'у нас и во время войны не было голода'; ш. *mi umēš as tu kantā sut* (м.р.) 'у меня не осталось надежды на тебя'; б. *awal az di* (м.р.) *xu kēr kin* 'сначала сделай (то) свое дело'; ш. *tō-t mi* (м.р.) *šitš-nāir tar-kā rawūn?* 'куда ты намерен уехать при таком холоде?'

§ 295. Большое количество абстрактных имен составляют существительные, образованные посредством суффиксов от различных частей речи (в первую очередь от прилагательных, существительных и глагольных основ). Среди этих суффиксов наиболее продуктивен *-i* (ш.-бдж.) и его варианты: *-gi* (ш.-бдж.) *-ī*, *gī* (б.), *-au*, *-gau* (р.-х.). Примеры: ш.-бдж., ршв. *zīrdī*, б. *zīrdī*, р.-х. *zīrdau* 'желтизна'; ш.-бдж. *tēgri*, ршв. *tōri*, б. *tōri*, р.-х. *tērau* 'чернота'; ш.-бдж. *ḡābi*, р.-х. *ḡabau* 'темнота', 'ночная тьма'; ш.-бдж. *mēvīni*, р.-х. *mīvīnau*, б. *ramīvī*, ршв. *ramīvī* 'дневное время', 'рассвет'; ш.-бдж. *lišmi*, р.-х. *lišmau* 'гладкость'; ш.-бдж., ршв. *bašāndi*, р.-х. *bašāndau* 'доброта'; ш.-бдж. *šīwǰgi*, *šīwǰaḡ*, р. *šīwǰgau*, х. *šīwǰgau*, б. *šōwǰgī*, ршв. *šōwǰgi* 'любовь', 'симпатия', ш. *šūrḡi* 'кривизна' и т.д.

Зайствованные из таджикского и русского с данным суффиксом абстрактные имена также принадлежат к мужскому роду: ш.-бдж., ршв. *duzdi*, р.-х. *duzday*, б. *duzdī* 'воровство'; ш.-бдж. *mudamaḡi*, р.-х. *mudamaḡau* 'упрямство'; ш.-бдж., ршв. *kaḡi*, р.-х. *kaḡau*, б. *kaḡī* 'кривизна' (тадж. *kaḡī*); ш.-бдж., ршв. *asgarī*, р.-х. *asgarau*, ш.-бдж., ршв. *saldāti*, р.-х. *saldatay* 'военная служба'; ш.-бдж. *rivizōri*, р.-х. *rivizōrau* 'обязанность ревизора'.

Ниже даны фразовые примеры, иллюстрирующие принадлежность рассматриваемого типа имен к мужскому роду: ршв. *ku indiz, ramīvī sut* (м.р.) 'а ну встань, уже рассвело'; ш. *mu puc di as di* (м.р.) *xu saldāti yat, tān-ta wi bōzish ḡḡutōw* 'когда мой сын вернется со своей солдатской службы, я тут же пошлю его на учебу'; ш. *Farōz di* (м.р.) *rivizōri-ti ḡḡut xu, šīč-ēn katā wi šūyǰ* 'Фароз учился на ревизора и, теперь поручили ему большую должность'; х. *day* (м.р.) *arīza-bazay bās kin* 'прекрати заниматься жалобами!'; ш. *yā aqōb wi* (м.р.) *lišmī-ti nōst* 'орел бел на гладком месте (горы)'; ш. *i-ku* (м.р.) *wēv mudamaḡi māš kōr-i tar zibō patḡwd* 'их упрямство отодвинуло назад наши дела'.

Предметные существительные с грамматическим значением

женского рода при сочетании с названными выше суффиксами переходят в категорию мужского рода. Так, ш.-р. *ḡac* 'вода', ш.-бдж. *pūda*, р.-х. *pūg* 'брод', 'отмель', *awz*, *awz* 'бассейн' (из тадж. *hawz*), ш.-бдж. *qūl*, р.-х. *qūl* 'озеро' (из тадж. *kūl*) — женского рода (ш. *zibūd-um ar wam* (ж.р.) *qūl* 'я прыгнул в то озеро'), однако существительные ш.-бдж., ршв. *ḡaci*, р.-х. *ḡacau*, б. *ḡaci* 'воднистость', ш.-бдж. *awzi*, р.-х. *awzau*, ш.-бдж. *qūli*, р.-х. *qūlay* 'глубина', 'омут'; ш.-бдж. *pūdi*, р.-х. *pūgau* 'обмелевшее место', как и другие абстрактные имена с суффиксом ш.-бдж., ршв. *-i*, б. *-ī*, р.-х. *-au* обладают грамматическим значением муж. рода, что обнаруживается синтаксически: ш. *tar di* (м.р.) *qūli mā-sāw, yūt niḡi* 'не плыви в направлении омута, (не то) утонешь'.

Абстрактные имена, образованные с помощью других суффиксов (типа ш.-бдж. *barḡadaḡ* 'толкание', *šaladaḡ* 'вмешательство'; *abridaḡ* 'облачность'; *darūnā* 'внутренность', *warḡaḡ*, ш. тж. *warḡiḡ* 'привычка' *nōlaḡ* 'стон') также принадлежат к муж. роду. Примеры во фразе: ш. *šūyǰ abridaḡ vud* (м.р.) 'вчера была облачность'; ш. *wam šēr-and ik-u* (м.р.) *wam nōlaḡ tō rūk-ēs ḡubḡak sut* (м.р.) 'стон львицы до утра слышался'.

Таким образом, все абстрактные имена — как простые, так и осложненные суффиксами, принадлежат к мужскому роду. В категорию мужского рода также переходят абстрактные имена, образованные от существительных женского рода.

§ 296. Особый интерес представляют абстрактные имена с суффиксами ш.-бдж., ршв. *-i*, б. *-ī*, р.-х. *-au*, образованные от различающихся по роду качественных прилагательных (перечень данного типа представлен в табл. 6). Отличительная особенность рассматриваемого типа заключается в том, что дифференцированные по роду качественные прилагательные сохраняют свою формальную родовую отнесенность в образованных от них абстрактных именах. При этом формы женского рода в согласовательных синтаксических конструкциях обнаруживают грамматическое значение мужского рода. Исходя из этого,

в примерах (и в таблице 6) формы женского рода наряду с помеченной м.р., что означает их переход в категорию мужского рода. Примеры:

	ш.-бдж.	р.-х.	б.	ршв.	
м.р.	rūšti	P. roštay	rōštī	rōšti	'краснота'
ж.р./м.р.	rōšti	X. rūštay	rāštī	rāšti	
		P. rāštay	rāštī	rāšti	
		X. rāštay			
м.р.	šuti	šutay	šutī	šuti	'хромота'
ж.р./м.р.	šati	šatay	šatī	šati	

§ 297. Принадлежность к женскому роду абстрактных имен, образованных от прилагательных женского рода, обнаруживается, главным образом, при использовании названных форм в атрибутивных конструкциях. В этом случае формы женского рода, как правило, постпозитивно сочетаются с существительными женского рода и тем самым осуществляются родовое согласование по типу: ш. mūn rōšti, бдж. mūn rōšti, р. mūwn rāštay 'краснота яблока' ( mūn, mūn, mūwn ж.р. 'яблоко', 'яблоны'); ш.-бдж. šūy tašri 'кислотность пахтанья' ( šūy ж.р. 'пахтанье'); ш.-бдж. qūl karci, р.-х. qūl karcau, б. qūl karci 'глубина озера' (qūl, qūl ж.р. 'озеро') и т.п.

При всем этом следует отметить, что в родовой соотносительности форм женского рода абстрактных имен прослеживаются некоторые колебания, именно:

1. При атрибутивном согласовании к существительным-определителям женского рода наряду с коррелятами собственно женского рода могут параллельно примыкать и абстрактные имена мужского рода; ср. ш. mūn rōšti // mūn rūšti 'краснота яблока'; qūl karci // qūl karci 'глубина озера', žīr žatni // žīr žurni 'круглота камня' и т.д.

2. Корреляты жен. рода абстрактных имен могут сочетаться с формами муж. рода указательных местоимений-артиклей и глаголов-сказуемых. Например: ш. wam mūn-and (ж.р.) ik-u (м.р.)

rōšti (ж.р.) mu-rd kuš sut (м.р.) 'краснота того яблока (букв. у того яблока его краснота) мне понравилась'; бдж. mū mūn lūvd : waz ku biciki (ж.р.) ku ba-dil wēšum ku, lūm sōz lūvum, at šisum katō, yū-ta (м.р.) nā-wižifct, nažjīd (м.р.) yu (м.р.) 'моя бабушка сказала: Я вспоминаю свою молодость и решаюсь петь песни, но смотрю уже поздно, она (молодость) не вернется, прошла она'.

§ 298. В силу общей тенденции абстрактных имен к мужскому роду мотивированные морфологически абстрактные существительные женского рода выделяются относительной малоупотребительностью, что, в свою очередь, обеспечивает коррелятам мужского рода доминирующее положение. Это выражается в том, что корреляты мужского рода абстрактных имен наряду с собственными назначениями (сочетание с существительными мужского рода) примыкают и к именам существительным, обозначающим женский род и соответственно лицо женского пола. Примеры во фразе: ш. yā yāc (ж.р.) kub kušgū-at ik-u (м.р.) wam (ж.р.) šuti (м.р.) wam (ж.р.) zēb-i zōšō 'та девушка бесподобно красива, но ее хромота убавила ее красоту'; ш. yā kampīr (ж.р.) lūd ; mu-nd mu zuliki (м.р.) bašānd nažjīd (м.р.) 'старуха сказала: мое детство прошло счастливо'; бдж. w žīr-ind (ж.р.) k-u (м.р.) wim žurni (м.р.) a-gač kul-ōš ca 'круглота того камня (букв. у того камня та его круглота) - точно лепешка' ( žīr ж.р. 'камень').

Можно отметить, что редкое употребление коррелятов женского рода абстрактных имен в атрибутивных конструкциях с существительными женского рода (типа ш. mūn rōšti 'краснота яблока') носит лексикализованный характер и поэтому в целом можем заключить о том, что семантическое свойство категории рода в сфере абстрактных имен нейтрализует их формальный родовой признак. В результате морфологически мотивированные абстрактные имена женского рода на синтаксическом уровне (при их согласовании с глаголами-сказуемыми и родовыми указательными местоимениями) обнаруживают грамматическое значение мужского рода.

Следует подчеркнуть еще тот факт, что от некоторых прилагательных, имеющих родовые формы, образуются преимущественно имена абстрактные мужского рода. К ним относятся: ш.-бдж. маўзўнўғи, х. mangzўnўғay 'голод' (при ш.-бдж. маўзўнўғ, х. mangzўnўғ 'голодный', ж.р. ш.-бдж. маўзўнўғи, х. mangzўнўғи); ш.-бдж. рўбвиўбўғи, р.-х. radviўbўғи, рабўғи 'боснячество' (при ш.-бдж. рўбвиўбўғ, р.-х. radviўbўғ, рабўғ 'босний', ж. ш.-бдж. рўбвиўбўғи, р.-х. radviўbўғи, рабўғи); ш. mu nān (ж.р.) lūd pirō wāxt-um as dāsti xu рўбвиўбўғи (м.р.) tar mardum ōid nā-ded (букв.) 'моя мать сказала: в старину из-за собственного боснячества я не могла входить в чужие дома'.

§ 299. С точки зрения принадлежности к мужскому роду к рассматриваемой группе имен относятся существительные, служащие для обозначения болезней (как исконные, так и заимствованные): ш.-р. kūnōk, rišak 'понос', ш.-р. бōб 'экзема'; ш.-р. xarax 'чесотка'; б. ōimnōl 'трахома'; ш.-бдж. kē-kak, р.-х. kexak, р. тж. saqaw, б.-ршв. kōxak 'кашель', ш.-р. piršak 'чиханье'; ш. šinTgzak, бдж. šinTўzak, р.-х. šinigzak, ш.-р. girIp 'простуда', 'грипп'; р.-х., бдж., б. niwōkak 'насморк'; ш. qū(w)s, бдж. р.-х., б.-ршв. qaws 'аппендицит'; ш.-р. nīmsār 'мигрень', 'головная боль', ш.-р. saqō, tiburkulōs 'туберкулез', ш.-р. sūzōk 'гоноррея'.

Можно полагать, что отнесение этого разряда имен к мужскому роду связано прежде всего с тем, что существительное ш.-р. dārб 'боль', 'болезнь' (тадж. dard) в силу выражения общего и абстрактного понятия относится к мужскому роду: ш. wi dārб zidūxt (м.р.) 'у него исчезла болезнь', 'он выздоровел'; ш. di (м.р.) tu dārб ōāy xub ōūd? 'кто вылечил твою болезнь?' На почве этого многочисленны сложения с -dārб относятся к мужскому роду: ш.-р. bandak-dārб 'ревматизм' (досл. 'болезнь суставов'); ш.-бдж. cēm-dārб, р.-х. cām-dārб 'глазная боль', 'трахома'; ш.-бдж. qiō-dārб, р.-х. qōc-dārб, б.-ршв. qōc-dārб 'кишечное заболевание'; ш.-р. sardil-dārб 'внутренняя боль', 'боль в животе'

'язва желудка'; ш.-бдж. šindūn-dārб, р.-х. šindōn-dārб, б. šandōn-dārб 'зубная боль'; ш.-р. nōy-dārб 'ангина', ш.-р. zōrb-dārб 'сердечная боль' и т.д. Примеры во фразе: ш. yu (м.р.) wi qiō-dārб wi anjūvў-i vō 'его (старая) внутренняя болезнь опять схватила его'; бдж. māš bandak-dārб sa lūvām, wirusi-ti-ta as di (м.р.) rivmatizm lūvēm 'то, что мы называем "bandak-dārб", по-русски это называют "ревматизм".'

§ 300. К абстрактным именам по значению и родовой принадлежности примыкают отглагольные имена действия. Этот класс имен по синтаксическим функциям и сочетаемости с грамматическими средствами (предлогами, послелогами, указательными местоимениями-артиклями) не отличается от обычных существительных. Подобно абстрактным существительным имена действия в конструкциях согласования обнаруживают значения мужского рода. Можно выделить две группы отглагольных имен: инфинитивные (типа ш. ōgriz, ōgrtōw 'пахота', 'пашня') и композиты, образованные посредством сочетания существительного с краткой (усеченной) формой инфинитива (типа ш. ōy-birgīt 'чаепитие').

§ 301. Отглагольные имена на -iz функционируют как существительные. Данный тип в шугнанском выделяется малоупотребительностью. В качестве примеров можно указать следующие: ш., бдж. ōgriz, р., х. cōgriz, б., ршв. ōariz 'пахота', 'пашня'; ш., бдж. šandiz, р., х., б., ршв. šandiz 'смех', 'шутка', р., х., б., ршв. xariz 'продукт питания', 'еда'; бдж. wāfiz, р., х., б., ршв. wafiz 'тканье'; р., х., бдж. sipēniz, ршв. sipaniz 'черпание', 'наполнение', бдж. ziniyiz, р., х. zinayiz 'стирка', 'мытьё'; р., бдж. divēniz 'везание'. Приводим фразовые примеры, свидетельствующие о принадлежности рассматриваемого типа имен к мужскому роду: ш. yu (м.р.) wēv ōgriz taubt sūt-at (м.р.), vidū sar sūt 'у них кончилась пашня и начался полив'; р. day (м.р.) xu šandiz yalaŵ bās nā-kini 'до сих пор не бросаешь свою шутку'.

§ 302. Инфинитивы, образованные с помощью суффикса -ōw,

рассматриваются нами здесь только как глагольные имена действия (его собственно глагольное значение в данном случае не принимается во внимание). Вот несколько примеров употребления инфинитивов в конструкциях мужского рода: ш. māš x̄gū-dōw di tauōr sut (м.р.), tiyām-ta pi Pēmōr 'как только кончится наша учеба, поедem на Памир'; ш. tú-ta as di (м.р.) хu tiāōw x̄ēmūn sāwi 'ты будешь рассказываться от своего ухода'; р. way vūrj̄ x̄ēxtōw fukrō-š̄ xuš sut (м.р.) 'бег коня всем понравился'; бдж. as di (м.р.) tu yatōw cūnd mēš̄ naŷj̄id 'сколько дней прошло со времени твоего приезда'; ш. wi-nd ik-u (м.р.) wi š̄intōw as tu b̄id̄i 'один его смех лучше тебя'.

§ 303. Вторую группу отглагольных имен составляют образования посредством сочетания существительного и краткой формы инфинитива: ш., бдж. guj̄ tīāa , р., х., б., ршв. guj̄ tēāa 'козлодрание', ш., бдж. kāl-zinēd , р., х., б., ршв. kal zinēd 'мысль головы'; ш., бдж. š̄id-āēd , р. š̄od-indayd, ршв. š̄ōd-indīāa 'новоселье', ш. rux-š̄ēd , бдж. rux-š̄ēd , р., х. rux-š̄ēd , ршв. ruxm-š̄ēd 'рассвет'; ш., бдж. gūy-bēxt , р., х., б. gūy-bēxt 'игра в поло'; ш., бдж. aga-š̄id , р., х., б. aga-š̄ēg 'побудка', ш.-р. pārk-rīft 'листопад', ш., бдж. ŷin-vīd , р. ŷan-vīg 'женитьба'. Фразовые примеры: р. aay (м.р.) gūy-bēxt-ta az tā uxmānd kinum 'игре в поло я тебя научу'; ш. guj̄-tīāa tauōr sūt-at (м.р.), ŷinikēn-and wulčak-bēxt sar sut (м.р.) 'кончилось козлодрание, а у женщины началась игра на качелях'; бдж. yu (м.р.) mu š̄id -indēd pigō-š̄ naŷj̄id (м.р.) 'мое новоселье давно прошло'.

§ 304. Рассмотрение классов имен, принадлежащих к типу абстрактных существительных, позволяет сделать следующие выводы:

1. Все абстрактные и отглагольные имена в целом относятся к категории мужского рода. К этой же категории примыкают существительные, не имеющие конкретного вещественного значения.

2. Наличие немногочисленных морфологически мотивированных родовых форм абстрактных имен, образованных от изменяющихся по роду качественных прилагательных, не меняет об-

щей картины родовой отнесенности класса абстрактных имен. Господство категории мужского рода особенно показательно в подклассе имен, образованных от родовых прилагательных (типа ш. rīš̄ti , ж.р. rōš̄ti 'краснота'), где корреляты женского рода выделяются лексикализованностью и в пределах согласования с родовыми формами указательных местоимений-артиклей и глаголов-сказуемых обнаруживают переход в класс имен мужского рода. Это означает, что семантические предпосылки категории мужского рода настолько значительны, что морфологический признак нейтрализуется.

Родовая отнесенность географических названий-топонимов

§ 305. Несмотря на то, что микротопонимика Западного Памира в течение ряда лет изучается Р.Х. Додыхудоевым (1975а, 1975б), вопрос о родовой классификации названного разряда имен оставался вне поля зрения исследователей.

Анализ материалов свидетельствует о том, что при родовой соотношенности топонимов действуют два фактора - семантический и морфологический. Так, названия городов, районов, кишлаков, различных населенных пунктов, летовок, независимо от их внешней структуры относятся к мужскому роду: ш.-р. Xaray 'Хорог', ш.-бдж., р.-х. Rīš̄ūn , б.-ршв. Rīš̄ōn 'Рушан'; ш.-р. wanj̄ 'Ванч', 'Вандж'; ш.-бдж. waxūn , р.-х., б.-ршв. waxōn 'Вахан'; ш.-р. š̄ikōš̄um 'Ишкашим'; ш.-р. Bārtang 'Бартанг', ш.-р. Rōš̄ōrv 'Рошорв'; ш.-р. ŷund 'Гунт'; ш.-р. Pōrš̄ēv 'Поршнев'; ш.-р. Xužānd 'Шуджанд'; ш.-бдж. Vūmār , р.-х., б.-ршв. Vamar 'Вамар', 'Вомар'; ш. Baŷūw , бдж. Baŷuw , р.-х. Baŷūw 'Баджув'; ш.-р. Š̄ōš̄ōrv 'Сахчарв'; ш.-р. Dušanbi 'Душанбе'; Maskōw 'Москва', Lēningrād 'Ленинград'.

Соотношенность подавляющего большинства географических названий с мужским родом можно связать с действием семантических факторов: поскольку апеллятивные имена ш.-р. ŷū



'место', qišlōq, dīyōr 'кишлак', 'селение', xār I 'город' обладают грамматическим значением мужского рода, то используемые для их обозначения топонимы приобретают то же самое грамматическое значение мужского рода.

Принадлежность указанных выше и подобных им топонимов к мужскому роду можно проиллюстрировать синтаксически: p. az day (M.P.) xūf-at ca-waxt xāvḏ? 'Когда ты спустился с Хуфа?'; ш. as di (M.P.) sōxḏārv-um pi mi (M.P.) vaḏūw wuz baxdi žiwj 'по сравнению с Сохчарвом я предпочитаю отдыхать лучше в Баджуве'; ш. tām wāmd xūk vud-at (M.P.), mi (M.P.) vūmār-ard yaḏ žiniḏ vud 'в то время Вамд был сух (освобожден от снега), а в Вамаре лежал еще снег'; ш. as di (M.P.) maskōw-at ca-waxt yat? yid tu-rd lapdi xūš sūt-ā lēningirād? 'когда ты вернулся из Москвы? Она тебе больше понравилась или Ленинград?'

Существенно отметить, что при употреблении топонимов в значении апеллятивов женского рода происходит родовая трансформация, т.е. топонимы мужского рода переходят в категорию женского рода. Так, например, топоним ш.-р. Saḡridaxt при обозначении населенного пункта не изменяет своей родовой принадлежности; ср. ш. žič Saḡridaxt qišlōq subj (M.P.) 'теперь Сагридашт стал кишлаком'. Однако если данный топоним имеет значение существительного женского рода kutal 'перевал', то он приобретает грамматическое значение женского рода; ср.: ш. pi dam (ж.р.) Saḡridaxt-ta žič sifidōw nā-bōft, zūn-ti žiniḏ wam-tir 'на (перевал) Сагридашт

I Существительное xār 'город' в редких случаях употребляется в конструкциях женского рода, что, очевидно, связано с его а-огласовочной моделью; ср. ш. ti tar dam (ж.р.) dēv xār sāvām 'пойдем в тот их город'.

теперь нельзя подниматься, (уровень) снега на нем (перевале) до колен'.

§ 306. Особый интерес представляют сложные топонимические названия; образованные из сочетания микротопонимов и апеллятивов как мужского, так и женского рода.

В этом случае родовая соотношенность сложного топонима мотивируется последующим компонентом. Суть данного явления заключается в следующем: если последующий апеллятив относится к женскому роду, то сложный топоним в целом относится к тому же женскому роду, а при сочетании топонимов с апеллятивами мужского рода, родовая трансформация не происходит. Так, апеллятивы в ш.-р. kutal, х. также ḏqubā 'перевал'; ш.-р. dātā 'ущелье'; ш.-бдж., р.-х. nōw, б. nāw 'ложбина'; ш.-бдж. ḏin, р. ḏāwn, б. ḏāwn 'обрыв'; ш.-бдж. paḡin, р.-х. paḡēn 'труднопроходимая тропинка вдоль горной реки'; ш.-бдж. sēl, р.-х., б.-рив. sil 'осыпь', 'поток камней и земли с водой'; ш.-бдж. sir 'каменистая ложбина'; ш.-р. mōlā 'скаты'; ш.-бдж. tēz, р.-х. tēz 'карниз в горах' обладают грамматическим значением женского рода, что обнаруживается на синтаксическом уровне; ср.: ш. dam (ж.р.) kutal-ti-ta ar xūf jāld firāpi 'через этот перевал быстро доберешься до Хуфа'; р. poseḏ ay ki tar um (ж.р.) ḏāwn-at, duf žōwēn

имен существительных: исторически обусловленный, проявляющийся в наибольшей степени, семантический (значение имени) и морфологический (структура имени). Действие каждого из названных факторов обнаруживается при конкретном анализе не в одинаковой степени. Совокупность всех трех факторов выступает достаточно отчетливо. В качестве примера можно указать ш.-р. *šāb* 'ночь'. Это существительное, относящееся к женскому роду, имело ту же родовую отнесенность и в древнеиранском (*xšar-*, *xšarā-* ж.р.); оно характеризуется гласным *-ā-*, служащим формальной приметой женского рода и обозначает определенный период времени. К тому же все наименования отрезков времени (типа ш. *mēv* 'день', *mēst* 'месяц', *sōl* 'год', *tīramō* 'осень') в шугнано-рушанской группе относятся, как правило, к женскому роду.

Однако одновременное действие названных факторов прослеживается весьма редко. Чаще на поверхности лежит лишь один или два из указанных трех признаков родовой отнесенности — либо морфологический, либо семантический. Так, некоторые предметные существительные в древнеиранском принадлежали к мужскому, а в шугнано-рушанской группе перешли в категорию женского рода; ср. ав. *gairi-* м.р. — ш. *šīr*, р. *šēr* ж.р. 'камень'; ав. *karata-* м.р. — ш. *šād*, р. *šāg* ж.р. 'нож'; ав. *stār-* м.р. — ш. *šitārz*, р. *šitūrj* ж.р. 'звезда', ав. *haštu-*, *haštav-* м.р. — ш. *yād*, р. *yā* ж.р. 'мост'.

В данном случае для шугнано-рушанской группы налицо действие морфологического фактора: в указанных существительных представлены характерные для женского рода основы с гласными переднего ряда.

§ 310. В качестве действия семантического фактора можно, очевидно, привести существительные женского рода, содержащие не характерную для имен этого рода *u*-образную огласовку: ш. *qūl*, р. *qūl* 'озеро'; ш. *tūš*, р. *tūd* 'тутовое дерево'; ш. *yūz*, р. *yūz* 'ореховое дерево', ш. *nōš*, р. *nūš* 'абри-  
кское дерево' и т.п.

В данном случае действие семантических факторов на родовую отнесенность существительных со значением 'дерево' объяс-

няется, очевидно, тем, что названия деревьев (таких как ш. *wēd*, р. *virut* 'ива', ш.-бдж. *wān* 'ивняк', ш., р. *rīm* 'тополь', ш. *zilyūr* 'барбарис') относятся к женскому роду. Точно также женский род существительных, обозначающих водоемы и оросительные сооружения (например: ш.-р. *awz* 'пруд', ш. *qūl*, р. *qūl* 'озеро', ш.-р. *darūō*, ш. *šarvidōš*, р. *šarvidūš*, *šarvidōš* (б.) 'река', ш.-р. *bār* 'море', ш. *wēš*, р. *wēš* 'арык', ш.-р. *šaxmā* 'родник'), несмотря на различия представленных в них гласных, связаны с семантикой этого разряда существительных, среди которых мы находим как исконную шугнано-рушанскую, так и заимствованную из таджикского (арабского, турецкого) лексику.

Таким образом, родовая принадлежность предметных существительных в одних случаях мотивируется морфологическим фактором, в других — семантикой имени. Поскольку в распределении имен по роду существенную роль играют семантические факторы<sup>I</sup>, мы остановимся на них подробно и рассмотрим отдельные лексические разряды предметных имен.

§ 311. Если объединить все имена мужского рода как абстрактные, так и предметные, то по числу они превосходят существительные женского рода. Следует также учитывать возможность

I Семантическая мотивация родовой классификации предметных имен имеет место и в других индоевропейских языках, в частности, в русском. Как отметил В.В. Виноградов, "...в современном русском языке можно заметить некоторую последовательность в распределении отдельных групп имен существительных по родовым классам в зависимости от их значения" (1947, 61). В качестве примера имен женского рода В.В. Виноградов указывает названия ряда бумажных денежных единиц (пятерка, сотня), наименования сортов яблок (семиретка, антоновка), видов огнестрельного оружия (двустволка, берданка). Следует иметь в виду, что в русском языке формальные признаки родовой принадлежности имени (тип основы и тип склонения) гораздо более четки, чем в рассматриваемых памирских языках.

б. lōzumī 'женские штаны'; ш.-р. šōl 'шалъ'; ш.-бдж. ш. patlūn, бдж., р.-х., б.-ршв. patlūn 'брюки'; ш.-р. lēmōl, б. rēmōl 'женский платок'.

Займствованные из русского названия одежды также относятся к женскому роду: ш.-р. šinīl 'шинель', ш.-р. paltōy 'пальто'; ш.-р. kastūm, 'костюм', 'пиджак'; ш.-р. pīnjak 'ватный пиджак'; ш.-р. palāš 'плащ'; ш.-р. makintōš 'макинтош'; ш.-р. kūrtekā 'куртка'; ш.-р. šarf 'шарф'; ш.-р. kērkā 'кепка'; ш.-р. farāškā 'фуражка'.

Фразовые примеры: ш. yā (ж.р.) paltōy ar mu qōyil-at, yā (ж.р.) kastūm mč-rd zal (ж.р.) 'пальто мне как раз (по размеру), а костюм мне мал'.

§ 315. Названия постельных и седельных принадлежностей (они также заимствованные) относятся, как правило, к женскому роду: ш.-бдж. lēf, бдж. тк. lauyēf, р.-х. lauyif 'одеяло'; ш.-бдж. bōlaḥ, р.-х., б.-ршв. balaḥ 'небольшое ватное одеяло' (тадж. bēlišṭ 'изголовье', 'подушка'); ш.-р. namad 'кошма', ш.-бдж. palēs, ш. тк. pilēs, р.-х., б.-ршв. palēs 'палас', 'ковер из козьей шерсти'; ш.-р. kāgān 'детский матрасик, набитый соломой'; ш.-р. pōsvāḥ 'детский свивальник' (в колыбели); ш.-р. šōdar 'простыня'; ш.-р. wuramā, qarāmā 'попона' ш.-р. jil, б. jal 'старое одеяло, употребляемое в качестве попоны для вьючного транспорта'; ш.-р. qōlīn 'ковер' и т.д.

К женскому роду относятся и заимствованные из русского названия постельных принадлежностей: ш.-р. madrās 'матрас', adyāl, бдж. тк. adgāl 'одеяло', ш.-р. darōškā 'дорожка'. Фразовые примеры: ш. dam (ж.р.) lēf tar vaḥ ziwēš 'вынеси на улицу это одеяло'; dam (ж.р.) madrās wēš hu bīr-at, mān (ж.р.) adyāl hu-tīr šāš 'матрас положи под себя; а одеяло кинь сверху себя'.

Однако отнесение к женскому роду всех названий постельных принадлежностей не является абсолютным. Так, заимствованное из таджикского takuā и русского padūška 'подушка', 'изголовье' зафиксировано нами в конструкциях мужского рода: ш. ai (м.р.) takuā mu-rd dāk 'дай мне ту подушку'; ш. yu (м.р.) padūška kāšūd (м.р.) 'где та подушка?'

Это, очевидно, связано с тем, что морфологически мотивированное собственное слово ш.-бдж. vīyūzēj, р.-х. vawziḥ 'изголовье', 'подушка' принадлежит к мужскому роду: ш. ku di (м.р.) ху vīyūzēj šar kin 'поставь подальше свое изголовье'; ш. uk-u (м.р.) wi vīyūzēj past vad (м.р.) 'у него изголовье было низкое'.

§ 316. Родовая отнесенность названий кушаний. Данная группа имен существительных требует детального анализа, поскольку рассматриваемые языки обнаруживают значительные расхождения в родовой отнесенности наименований кушаний, а именно: в шугнанском и его баджувском диалекте часть названий блюд относится к мужскому роду, а другая часть - к женскому. В рушанском все названия кушаний М. Файзовым отнесены к мужскому роду (1966, 22). В бартангском часть соответствующих названий - мужского, а часть женского рода (Карамхудоев, 1973, 56).

Нами была предпринята попытка тщательно проверить родовую принадлежность соответствующих имен в каждом из рассматриваемых языков и доказать родовую принадлежность по конструкциям согласования. Принадлежность имени к тому или другому роду в ряде сомнительных случаев была подтверждена несколькими синтаксическими конструкциями. Поэтому в скобках указывается число фраз, манифестирующих род того или иного имени.

§ 317. Если основываться только на материалах шугнанского и его баджувского диалекта, то количество имен-названий кушаний мужского рода невелико. Большинство же названий данного разряда имен относится к женскому роду. При этом существенно отметить, что в сфере названий кушаний мужского рода прослеживается совпадение исследуемых языков, а при наименованиях кушаний женского рода - межъязыковое расхождение. К существительным мужского рода относятся: ш.-р. хигōк, хигōк, awqōt 'еда', 'пища'; ш.-р. garbā 'лепешка', ш.-р. kulšā, kulšabuc 'маленькая лепешка'; ш.-р. gūxt 'мясо'; ш.-р. kabōb 'жареное', 'жареное мясо' (в р.-х. kabōb два раза отмечено как имя м.р., один раз - ж.р.); ш.-р. gūyan, rawyan 'масло'; ш.-бдж. šūn, р.-х., б.-ршв. šōn 'поджаренное зерно' (пшеница или ячмень); ш.-бдж. marūb (два раза-м.р.), б. marūb (5-м.р.), р. marūb (8-м.р., 1-ж.р.), х. marūb (2-ж.р.)

х. *marüb* (два - ж.р.) 'сметана', 'сливки'; ш.-р. *alyök* ш.-бдж. *wilüxö* , р.-х., б. *wilüxö* 'творог', 'невысушенный сыр'; ш.-бдж., х.б. *xüvd* , р. *xüvd* 'молоко', ш.-р. *xüc* 'бульон', 'отвар'; ш.-бдж. *tarmurx* , р.-х., б.-ршв. *taymurx* 'яйцо' ( в р. и б. отмечены и в конструкции ж.р.). Примеры во фразах: х. *way* (м.р.) *awqöt-um taraw ve* 'я сюда принес еду'; ш. *di* (м.р.) *garbā viraŷ* 'поломай ту лепешку'; х. *day* (м.р.) *garbā dum tāč-ti ribəy* 'положи (ту) лепешку на блюдо'; б. *az dī* (м.р.) *kabōb mā-ŷawōn* 'сильно не пережарь то мясо'; р. *va dum* (ж.р.) *kabōb xāgām* 'подай, съедем то жаркое'; ш. *yu* (м.р.) *māš marüb tuŷr* (м.р.) *subŷ* (м.р.) 'наши сливки кислыми стали'; р. *may* (м.р.) *marüb xūbaŷ xa* 'эти сливки сам ешь'.

§ 318. Что касается других наименований кушаний, то в целом можно отметить, что подавляющее большинство из них в шугнанском и баджувском (реже в бартангском и рошорвском) относится к женскому роду, а в рушанском и хуфском к мужскому. С целью выявления указанного межъязыкового расхождения в качестве приложения приводятся табл. 7 и 8, а здесь ограничиваемся лишь некоторыми примерами: бдж. *yā* (ж.р.) *amōč yał šitō nā-sic* (ж.р.) 'похлебка с клецками не остыла еще'; р. *day* (м.р.) *amōč-at nā-šoxt xu, yid tis sut* (м.р.) 'ты не следил за похлебкой, и она вылилась'; б. *yid umōč očŷ suč* (м.р.) 'эта похлебка стала пересоленной'; ш. *dam* (ж.р.) *asal-ta šinigzak-ard fəyudā lūvən* 'мед считают целебным (полезным) при простуде'; б. *yā az mī* (м.р.) *asal xāgām* 'подойди, скушаем (этот) мед'; ш. *mam* (ж.р.) *bāt-i čay, rəxč?* 'кто сварил этот кисель?' б. *yid bāt lap sitid suč* (м.р.) 'этот кисель сильно стухнул'.

Прежде всего примечателен факт различия в шугнанском с баджувским диалектом, с одной стороны, в рушанском, хуфском и бартангском, с другой: в шугнанском и баджувском большинство названий кушаний принадлежит к женскому роду, а в других языках - к мужскому.

§ 319. Аналогичные расхождения по языкам прослеживаются и среди заимствованных из русского существительных: все наз-

вания кушаний в шугнанском и баджувском относятся к женскому роду, а в рушанском, хуфском (отчасти также и в бартангском, и рошорвском) по преимуществу - к мужскому. Так, например: *antirikōt* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'антрекот'; *bōgš* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'борщ'; *gulāš* ш.-бдж. ж.-р. - р.-х. м.р. 'гуляш'; *kamrōt* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'компот'; *kāš(a)* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'каша'; *ragū* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'рагу'; *sūr* ш.-бдж. ж.р. - р.-х. м.р. 'суп' и т.д. Примеры во фразах: ш. *mam* (ж.р.) *sūr birgiz* // р. *may* (м.р.) *sūr birgiz* 'пей этот суп'; ш. *dam* (ж.р.) *gulāš mu-rd dāk-at, mam* (ж.р.) *ragū xūbaŷ xa* // р. *day* (м.р.) *gulāš mu-rd dāk-at, may* (// *šum*) *ragū xūbaŷ xa* '(тот) гуляш дай мне, а это рагу ешь сам'.

§ 320. В целом о роде в сфере названий кушаний можно заметить следующее.

1. Родовая группировка в шугнанском и баджувском осуществляется по линии женского рода.

2. В противоположность шугнанскому и баджувскому, в рушанском, хуфском (реже также и в бартангском и рошорвском) для тех же имен выступает мужской род. Следует подчеркнуть, что в последних любые названия еды и питья могут употребляться в синтаксических конструкциях, согласуясь по мужскому роду. Отметим еще и такой факт: *xac* 'вода' существительное исконно жен. рода, продолжающее авестийское имя того же ж.р. *xšudrā-* 'влага', 'жидкость' и имеющее коррелят м.р. *xüc* 'бульон', 'отвар' (ав. *xšudra-* также м.р.), в рушанском, хуфском и бартангском в значении 'питьевая вода' употребляется в мужском роде: р.а *xoŷ, tām way* (м.р.) *xac mu-ri birgiz* 'эй, бык, пойдем, ту воду выпей'; б. *az dī* (м.р.) *xac tis mā-k* 'не лей эту воду'. В шугнанском и баджувском *xac* относится к женскому роду: ш. *dam* (ж.р.) *xac lap mā-birgiz* 'эту воду много не пей'. Причем в значении 'вода арыка', 'вода канала', 'река' *xac* во всех языках относится к женскому роду: ш. *yu yibā as wam* (ж.р.) *xac-and naŷtūyd* // р. *yā yaba az um* (ж.р.) *xac-and niŷtūyd* 'мальчик вышел из той воды'; р. *yā ragōm um* (ж.р.) *xac-ti xāčt* // ш. *yā rakōm wam* (ж.р.) *xac-ti xāčt* 'паром на реке качается'.

3. Колебания в родовой отнесенности тех же существительных в некоторых случаях связаны с действием семантических факторов, различающихся по языкам. В качестве примера можно привести ш.-бдж. *būy*, р.-х., б.-ршв. *būy* 'пахтанье', которое по типу *u*-огласовки могло принадлежать к мужскому роду, однако в шугнанском и баджувском данное существительное в силу действия семантических факторов относится к женскому роду. В рушанском *būy* из 10 случаев фиксации во фразах 9 раз выступает как имя мужского рода. Принадлежность данного имени к мужскому роду в рушанском обусловлена также действием семантических признаков, так как все имена, обозначающие напитки, относятся к мужскому роду. Отнесение *būy* к мужскому роду наряду с семантической мотивацией поддерживается в рушанском еще и формальным признаком - *u*-образной огласовкой. Таким образом, в том и в другом случае налицо факт родовой соотношенности прежде всего по семантическому признаку. Следует также подчеркнуть, что в одних языках семантический признак действует в "пользу" женского рода (в шугнанском и баджувском), в других - в "пользу" мужского.

Кроме того, колебания в родовой отнесенности одних и тех же существительных в каждом отдельном языке и диалекте также можно связать с фактом межъязыкового расхождения. Следовательно, межъязыковое расхождение является неблагоприятным фактом функционирования категории рода в сфере названий кушаний.

§ 321. Родовая отнесенность частей тела. Распределение по родам данного разряда имен трудно мотивируется. Принадлежность имени к тому или другому роду можно объяснить, главным образом, традиционной исторической родовой закрепленностью. Независимо от формальной структуры, часть наименований частей тела относится к мужскому роду, а другая часть - к женскому. Такому же родовому распределению подвергаются и заимствованные из таджикского имена. При этом примечателен факт совпадения по роду заимствованных и исконных существительных по синонимическим признакам.

§ 322. К мужскому роду относятся: ш.-бдж. *andūm*, р.-х., б.-ршв. *andōm*, *indōm* 'тело'; ш.-бдж. *būn*, р.-х., б.-ршв. *bōn* 'борода'; ш.-бдж. *cēm*, р.-х., б.-ршв. *cām* 'глаз'; ш.-бдж. *aīṣā*, *aīdā*, р.-х. *aīṣā* 'глаз' (из тадж.

*dida*); ш.-р. *bēn* 'ладонь'; ш.-бдж. *biḫtūn*, р.-х., б.-ршв. *biḫtōn* 'ляжка', 'бедро'; ш.-р. *biḫ* 'грудь' (женская), 'вмятина'; ш. *biḫūḫ*, бдж., р.-х. *biḫaw* 'подмышка'; ш.-бдж., р.-х., ршв. *bōzi*, б. *bōzi* 'предплечье'; ш.-р. *dām*, *arqā* 'спина'; ш.-бдж. *Sindūn*, р.-х., б.-ршв. *Sindōn* 'зуб' (в барт. зафиксировано и в примере ж.р.), ш.-бдж. *ḡust*, х. *ḡust*, р. *ḡost*, б.-ршв. *ḡōst* 'рука'; ш.-р. *yūnḡ*, *mūy* (из тадж. *mūy*) 'волосы'; ш. *yūy*, бдж. *yaw*, *yūw*, р.-х. *yōw*, б.-ршв. *yūw* 'ухо'; ш.-р. *karēl* 'затылок'; ш.-бдж. *kīl*, р.-х. *kel*, б.-ршв. *kōl*, ш.-р. *kāl* 'голова'; ш.-р. *liḫō* 'челюсть'; ш.-р. *māyuz* 'мозг'; ш.-бдж., б. *līng* р.-х. *ling* 'голень', 'нога'; ш.-р. *nusk* 'подбородок', 'морда'; ш.-бдж. *reḫūni*, р.-х. *riḫōnaw*, 'лоб'; ш.-бдж. *rīc* р., б.-ршв. *rēs*, х. *rās*, ш.-р. *rū(y)* 'лицо' (из тадж. *rūy*); ш.-бдж. *rōb*, р.-х. *rūb*, б.-ршв. *rōb* 'нога', ш.-р. *rūḫō* 'ресница'; ш.-бдж. *qīc*, р.-х. *qōc*, б.-ршв. *qēc* 'живот'; ш.-р. *rawzanak* 'темя'; ш.-р. *saḡri*, б. *saḡri* 'зад', 'круп'; ш.-бдж., р.-х. *sēwji*, б. *saḡji* 'бедро', 'бедренная кость'; ш.-бдж., х. *sīvd*, р. *sīvd* 'плечо'; ш.-р. *tanā* 'тело'; ш.-р. *wixin*, *xūn* (из тадж. *xun*) 'кровь'; ш.-бдж. *zūn*, р.-х., б.-ршв. *zōn* 'колени'. Примеры во фразе: ш. *dī* (м.р.) *xu rīc ḡīz-ard nā-zīniy?* / р. *day* (м.р.) *xu rēs kā nā-ḡēri?* 'почему не моешь своего лица?'; р. *waw rus buwawj* (м.р.) 'у него разбухла нога'; ш. *yu* (м.р.) *wixin tis sut* 'пролилась кровь'.

§ 323. К женскому роду относятся: ш. *angiḫt*, б., р.-х. б.-ршв. *ingaḫt* 'палец'; ш.-бдж. *ḡūḡō*, р. *ḡāḡō*, б.-ршв. *ḡōḡō* 'таз'; 'спина'; ш.-бдж. *yḡv*, ршв. *yōv*, р.-х., б. *yēm* 'рот'; ш.-р. *māk* 'шея'; ш.-р. *lāfō* 'губа', 'пасть'; ш.-бдж. *mīb*, р., б.-ршв. *mōb*, х. *mōb* 'поясница', 'спина'; ш.-р. *nafcaḡ* 'рот', 'горло'; ш.-р. *nōy*, *aīq* 'горло'; ш.-р. *nōxūn*, бдж. *nōxun* 'ноготь'; ш.-бдж. *rḡrḡz* р.-х., б.-ршв. *palaw* 'ребро'; ш.-бдж. *ribīzg*, х., ршв. *rabīzg*, р. *rabīzg* 'мочевой пузырь'; ш.-р. *rāg* 'жила'; ш.-бдж. *sēs*, р.-х., б.-ршв. *sīc* 'селезенка'; ш.-р. *talxā* 'желчь'; ш.-р. *ḡōd*, *jigār* 'печень'; ш.-бдж. *ḡand*, р.-х. *ḡawnd*, *ḡawnt*, б., ршв. *ḡawn*;

ршв. šōwn 'губа'; ш.-бдж. xux, р.-х., б.-ршв. sux 'легкое'; ш.-р. xūn, ш.-бдж. тж. šarβiz 'зад'; ш.-р. ziv р. тж. zuv 'язык'; ш.-р. zōrβ, dil (тадж.) 'сердце'.  
Примеры во фразе (см. также табл. 9): ш. wi-nd yulā yāv vad (ж.р.) 'у него был большой рот'; р. va dum (ж.р.) tā nēz zidām 'дай-ка, почисти твой нос'; р. dum (ж.р.) talxā ratēw 'бросай ту желчь'.

Нужно попутно отметить, что при употреблении указанных выше наименований частей тела женского рода в другом значении (а неанатомическом) часто меняется традиционная родовая отнесенность; ср. ш. mam (ж.р.) xij zōrβ ōi-rd dākum 'кому отдать это бычье сердце?' - wi zōrβ as mu viruht (м.р.) 'его сердце охладело ко мне' (см. § 382).

§ 324. Родовая отнесенность названий растений. Классификация по родам этого разряда имен также трудно мотивируется. Можно, однако, заметить, что в целом морфонологический признак играет существенную роль в родовой отнесенности названий растений. К мужскому роду относятся следующие наименования: ш.-р. amōjak, б. zimōj 'эфедра'; ш.-р. cūβm 'полынь'; ш.-бдж. bōβ-zūβmak, р.-х. šor-zūβm, б. šōr-zūβm 'латук'; ш.-бдж. kirūx, р.-х. kūx 'бордевик'; ш.-р. mōrj 'клевер'; ш.-бдж. yōrj, р.-х., б.-ршв. yarj 'льцерна'; ш. wīβn, бдж. wīβm, х. wīβm, р. wuβm 'мята'; ш.-р. wōx, х. wūx 'сено', 'трава'; ш.-р. rāgak-wōx, х. rāgak-wūx 'подорожник'; р.-х. rūv, б.-ршв. rōv 'ферула' (ш.-бдж. rōv - ж.р.); ш.-р. šalxā 'щавель'; ш. šī(g)-gulak, р. šerbun-gulak 'одуванчик'; ш.-р. šūβ, р. тж. šalūl 'колючее растение', 'колючий кустарник'. Примеры во фразе: ш. di (м.р.) cūβm mā-riβin 'не зажигай ту полынь'; х. mau (м.р.) wīβm-ta dawō lūvan '(эту) мяту считают целебной'; р. nur day (м.р.) mōrj sau 'сегодня скоси тот клевер'.

§ 325. К женскому роду относятся: ш. čičōrč, бдж. čijōro, р.-х. čijōro 'гриб'; ш. mīsk, бдж. шх. mīst, р.-х. mēst, б. mēsβ 'гречиха бухарская'; ш.-бдж. rōvzak р., б. rōvzak, х. rōvzak 'ферула (маленького размера)'; ш.-бдж. šitōrβk, р. wadār 'ревень'; ш.-бдж. šar, р.-х., б. ašar 'шиповник'; ш.-р. šay 'колючка', 'колючий кустарник'; ш.-р. warx 'юган'; ш.-р. šāš 'репейник'.

Примеры во фразе: ш. mam (ж.р.) šitōrβk šāy vūyū? 'кто принес этот ревень?'; ш. dam (ж.р.) mīsk mu-rd dāk 'дай мне ту гречиху'; бдж. yā wīβič wīβ (ж.р.) šār-ti nēst 'пташка села на тот шиповник'; х. yaw šāš vad (ж.р.) 'тот репейник сторел'.

Отнесение вышеприведенных названий растений к женскому роду можно, в частности, интерпретировать на основе их морфонологических признаков - наличие а- и и -огласовки.

§ 326. Из названий овощей к мужскому роду принадлежат следующие имена (включая и заимствования): ш.-р. bōarīng 'огурец'; ш.-бдж. kilō, р.-х. wīxīn 'тыква'; ш.-р. xarβuzā 'дыня'; ш.-р. tarβuz 'арбуз'; ш.-р. kartuškā 'картофель', 'картошка'; ш.-р. zardak 'морковь'. Примеры: х. day wīxīn mu-ri dāk 'дай мне ту тыкву'; ш. yu (м.р.) xarβuzā wīxīn xū, viruht (м.р.) 'дыня упала и лопнула'.

К женскому роду относятся: ш.-р. piyōz 'лук'; ш.-бдж. zōrβ, б.-ршв. šayārm 'репа'. Фразовые примеры: ршв. vār a dam (ж.р.) šayārm, rēzan 'принеси репу, сварим ее'; х. dum (ж.р.) piyōz mā-ха 'не ешь того лука'.

К женскому роду принадлежат также заимствованные из русского названия цитрусовых культур: ш.-р. apilsīn 'апельсин'; ш.-бдж. limūn, р.-х., б.-ршв. limēn 'лимон'; ш.-р. mandarīn 'мандарин'. Фразовые примеры: ш. mam (ж.р.) apilsīn tu zē-t, dam (ж.р.) mandarīn mu-rd dāk 'этот апельсин бери ты, а тот мандарин дай мне'.

§ 327. Среди названий помещений, построек и их частей большинство имен относится к мужскому роду: ш.-бдж. čīa, р.-х. čōa, б.-ршв. čōa 'дом'; ш.-бдж. yījīd, р.-х. yūst 'хлев'; ш.-бдж. wōxjīc, р.-х. wašjēs 'сеновал'; ш.-бдж. xūvdjīc 'помещение для молочных продуктов'; ш.-бдж. dišīd, р.-х., б. dišāt 'крыша'; ш.-бдж. žīv, р.-х. xīβūn, б. wūxšīβēn 'закром', 'углубление в кладовой для зерна и муки', б. žōv 'кладовая'; ш.-бдж. jīcak р., б. warguχ(t), darjēb 'хлев для мелкого скота'; ш.-бдж. xōβ, р.-х. xūβ 'двор', 'усадебка'; р.-х. nox, б.-ршв. nōx, бдж. nōx 'нары' (ш. nōx - ж.р.); ш.-бдж. rūz, р.-х. rūz, б.-ршв. rūzβ 'световое отверстие в крыше';

ш.-р. wūs 'бревно', 'главная потолочная балка' (в б.-ршв. может быть и ж.р.); ш.-р. zirōḫō 'потолочные балки'; ш.-бдж. xidōrj, р.-х. xadūrj, б. xadōrj 'мельница'; ш.-бдж. uēl р.-х., б.-ршв. uīl 'помещение на летовке', 'летовка'. Примеры во фразе: р. day (м.р.) mu nēx-ti niṽ // бдж. di (м.р.) mu nēx-tīr niṽ 'сядь на эти мои нарѣ!'; ш. wēv ḫīd wūs viruḫt (м.р.) // р. uf čod wūs viruḫt 'сломалась главная балка их дома'.

Для данной группы имен мужского рода характерна разнотипность морфологической структуры (разные огласовки основы). Примечательны также колебания в родовой отнесенности ряда существительных. Так, например, в шугн. nēx 'нары' - ж.р. (ср. ш. dam (ж.р.) vōṽzn (ж.р.) nēx-ti niṽ 'сядь на нарах, противоположных входу'), тогда как в остальных языках соответствующее слово относится к мужскому роду. Существительное со значениями 'помещение на летовке', 'летовка' может относиться и к женскому роду: б. ti pa dim (ж.р.) uīl sifānan 'пойдем добираться до той летовки'; б. mun uīl raxiḫō (ж.р.) 'разрушилось мое помещение на летовке'; ш. pi dam (ж.р.) uēl yak-bor mi uōsum 'отведу его разок в ту летовку'.

§ 328. К существительным женского рода из названий помещений и частей дома принадлежат: ш. zidūn, бдж. zibūn, р.-х. wēv 'кладовая'; ш.-бдж. ḫēḫ, р.-х. ḫēḫ 'летний загон для скота'; ш.-р. sitan 'колонна', 'столб', sānj 'толстый брус вдоль краев нарѣ'; ш.-р. xazīnā 'амбар', 'склад', magazīn, lafkā (из рус.) 'магазин', ш.-бдж. aālīz, р., х. dālēz 'сени', 'веранда', ш.-бдж. wiḫtōn 'сено, сложенное на крыше', б. wiḫtōn, wiḫtōn 'сарай для сена', 'сеновал'. Родовая принадлежность этих существительных мотивирована характером их огласовок, отражающих приметы женского рода. Фразовые примеры: ршв. a dam (ж.р.) sitan injāw 'держись за тем столбом'; ршв. dam sānj-tōr niṽ 'сядь на тот брусок'; ш. lap bōrūn bōd xu, uā (ж.р.) wēv xazīnā rīkaḫt (ж.р.) 'шли сильные дожди и рухнул их склад'; бдж. tō dim (ж.р.) magazīn xēz-ēs mi qati sām 'иду с ним до (того) магазина'.

§ 329. Предметные существительные довольно четко группируются по семантическим признакам. Семантическая мотивировка лексических разрядов имен женского рода выступает, как представляется, более последовательно, чем у существительных мужского рода. При этом следует учитывать, что имена женского рода, как здесь, так и вообще, при обозначении предмета как представителя целого класса имен, совокупности однородных предметов, предмета вообще способны переходить в категорию мужского рода. Напротив грамматическое значение женского рода сохраняется у предметных имен при их употреблении в качестве названий конкретных и индивидуализированных предметов (см. об этом §§ 358-401).

К женскому роду относятся следующие лексико-семантические разряды существительных (§§330-340).

§ 330. Названия отрезков времени и временных интервалов. Хотя в семантическом плане рассматриваемый разряд существительных включает имена с общим - не конкретным значением, тем не менее их категориальная принадлежность к женскому роду носит абсолютный характер (исключения и колебания в родовой отнесенности прослеживаются весьма редко и они обусловлены семантическими, синонимическими и другими факторами). К женскому роду относятся названия частей суток и последовательности дней (как исконные, так и заимствованные) ш.-бдж. mēṽ, р.-х., б.-ршв. mīṽ 'день', ш.-р. rūz (из тадж.) 'день'; ш.-р. ḫāb 'ночь'; ш.-бдж. ḫūm, р.-х., б.-ршв. ḫēm (из тадж.) 'вечер', 'вечернее время'; ш.-р. varōbar-ḫāb (из тадж.) 'полночь'; ш.-бдж., р.-х. nur, б.-ршв. nūr 'сегодня', 'сегодняшний день'; ш. ḫumē, ḫubnē 'завтра'; ш.-р. saār, sār, sabō (из тадж.) 'завтра'; ш. afaṽ, бдж. afaw, р.-х., б.-ршв. afāw 'послезавтра'; ш.-бдж., р.-х. widir, б. yadēr<sup>I</sup> 'после, послезавтра', 'на четвертый день'; ш.-р. По предположению Г. Моргенштерне widir из \*wi-trya- (1974, 88), а форма yadēr 'завтра' (барт.) результат контаминации арабско-тадж. yad(a) > yadēr 'завтра' (Моргенштерне, 35).

widēb 'предполуденное время'; ш.-р. sabōr 'полдень'; ш.-р. reḡīn 'послеполуденное время'. Фразовые примеры: р. um (ж.р.) sabō nā-ta, um (ж.р.) afāw yā yat 'он не на второй (день), а на третий приехал'; б. um (ж.р.) sabō-n wāb yat 'на другой день они вернулись'; х. um mīḡ lar kat (ж.р.) sic (ж.р.) 'этот день коротким стал'; ш. yā (ж.р.) mēḡ nā'ūzād-at, yā (ж.р.) ḡāb nā'ūzād-at, wam sabōr-ard-ām ху firḡpt pi lēzar 'прошел тот день, прошла та ночь и лишь к (следующему) полдню мы добрались до ледника'.

Можно полагать, что закрепление за названиями частей суток значения женского рода могло осуществляться на синонимической почве существительных того же женского рода: ш.-бдж. mēḡ р.-х., б.-рив. mīḡ 'день' и ш.-р. ḡāb 'ночь'.

§ 331. В особом рассмотрении нуждаются названия месяцев как с точки зрения родовой отнесенности, так и в плане использования исконных и заимствованных форм. По родовой принадлежности все наименования месяцев (как исконные, так и заимствованные) относятся к женскому роду. Относительно употребительности названий месяцев можно отметить следующее. В настоящее время широко употребляются русские названия месяцев в следующем виде: ш.-р. yanvār 'январь', fēvrāl 'февраль', mārt 'март', aprēl 'апрель', māy 'май', iyūn 'июнь', iyūl 'июль', awgūst, awgust 'август', sintābir 'сентябрь', uktābir, ōktābir 'октябрь', dēkābir 'декабрь'. Их отнесенность к женскому роду обнаруживается синтаксическими конструкциями, например: ш. yū-ta dam (ж.р.) āwgūst-and yōbd 'он придет в (том) августе'; рив. dam (ж.р.) dekābir-indēr-ta tēyūm 'в декабре я увду'; ш. yanvār nāḡtēyūd-at (ж.р.), yu tūyūd 'кончился (букв. вышел) январь, и он уехал'.

§ 332. Пожилыми носителями исследуемых языков и диалектов наряду с русскими названиями используются еще два вида наименований месяцев - общемусульманские и местные названия. К общемусульманским относятся названия месяцев как лунного календаря (типа ш.-р. mu(h)aram, ш.-бдж. ramazūn, р.-х., б.-рив. ramazēn, ш.-р. raḡab, ш.-бдж. ḡābūn, р.-х.,

б.-рив. ḡābūn, так и солнечного (ш.-р. (h)amal, sawr, ḡawzō, ш.-бдж. saratūn, р.-х., б.-рив. saratēn, ш.-р. sumbulā, asad, aqrab, dāy, qaws, (h)ūt).<sup>2</sup> Принадлежность указанных названий к женскому роду также можно доказать синтаксически: ш. dam (ж.р.) ramazūn-and yid as nān suḡḡat 'он родился в (месяце) рамазан'; ш. yā (ж.р.) sumbulā vad, (ж.р.) šīḡ aqrab, mu bōb mān-and (ж.р.) mīḡḡat 'тот (месяц) был сунбула, теперешний акраб, мой дед в этом (акрабе) умер'.

§ 333. Особый интерес представляют местные народные названия месяцев, о чем впервые стало известно по публикации хуфских материалов М.С. Андреева (1958, 168-169 и след.). Хуфский диалект в данном случае проявляет важный архаизм, так как в некоторых названиях месяцев сохраняется весьма древний суффикс женского рода - ēnz (по записи М.С. Андреева -inc -inz). В других языках этот суффикс не сохранился. Нами зафиксированы следующие местные наименования месяцев и отрезков сезона. При подчеркивании значения 'месяца' к каждому названию может примыкать ш.-бдж. mēst, р.-х. mēst, б.-рив. mōst 'месяц', 'луна' с грамматическим значением женского рода (из \*mastī- ж.р., афг. муāšt 'месяц', 'луна' также ж.р.; сюда же др.-инд. māsa-, ав. māh, но м.р.).

Засвидетельствованы следующие местные названия природного календаря: х. ḡarizēnz (по М.С. Андрееву р.-х. ḡarizinz (mēst), ш.-бдж. ḡarizēn; ḡariz (mēst), б. ḡariz (mōst) (месяц)пахоты', '(месяц) памяти'; х. ḡamundēnz (по М.С. Анд-

- 1 Их интерпретации и русские соответствия см. в "Таджикско-русском словаре" (под редакцией М.В. Рахими и Л.В. Успенской, М., 1954) в соответствующих словарных статьях.
- 2 Образования подобных названий месяцев весьма архаичное явление. Названия месяцев с отражением природного календаря широко представлены в древних языках (см. Бикерман, 1976, 13-54 и приложенные к данной работе интересные статьи-дополнения В.А. Лившица, И.М. Дьяконова и М.А. Дандамаева).



рееву и А.К. Писарчик *řамундиц, řамо: ндинц*, б. *řimund* ( *mōst*) 'месяц гамунд', '(месяц) первой борозды' (в шугнанском и баджувском в данном значении используется общее для всех языков группы *řāř-řāř*, р.-х., б. *řāř-řāř* 'проведение первой борозды'); х. *аřавјѣнз* (по М.С. Андрееву и А.К. Писарчик *аř'аw чинц, аř'аw чинц*), р.-х. *аřавј* (*mōst*), б. *аřавј* (*mōst*), ш. *аřавј* (*mōst*), бдж. *аřавј* (*mōst*), *аřавјѣн* (*mōst*) 'месяц прополки'; ш.-бдж. *tūř-bař* (*mōst*), р. *tūř-bař* (*mōst*), х. *tūř-bāř* (*mōst*), б. *tūř-bař* (*mōst*) 'месяц созревания тутовых ягод'; ш.-бдж., б. *nōř-bař* (*mōst*, *mōst*), р. *nōř-bāř* (*mōst*), х. *nōř-bāř* (*mōst*) 'месяц созревания абрикоса'; ш.-бдж. *γūř-bař* (*mōst*), р. *γūř-bař* (*mōst*), х. *γūř-bař* (*mōst*) 'месяц созревания грецких орехов'; ш.-бдж., *karbuza-bař* (*mōst*), р. *karbuza-bař* (*mōst*), х. *karbuza-bař* (*mōst*), б. *karbuza-bař* (*mōst*) 'месяц созревания дыни'; ш.-бдж. (h)ama-xūm-bař (*mōst*), р. (h)ama-xūm-bař (*mōst*) х. (h)ama-xūm-bāř (*mōst*), б. (h)ama-xūm-bař (*mōst*) 'месяц созревания всех плодов'; ш.-бдж. *pārk-řēz, barg-řēz* (*mōst*), р.-х. *pārk-řīz* (*mōst*) 'месяц листопада'; ш.-бдж. *dēwīnā*, р.-х., б. *dēwēnā* букв. 'сумасшедший' (очевидно, из-за того, что самый холодный месяц соответствует декабрю-январю).

Грамматическое значение жен. рода рассматриваемых имен обнаруживается синтаксически: х. *tu ruс dum* (ж.р.) *ōřri-zēnz-and az mōd* *suttvōy* сын родился в (месяц) пахоты'; ш. *uid tūř-bař nāxtōyd-at* (ж.р.), *dam* (ж.р.) *nōř-bāř-and-ām sūr binō ōūd* 'кончился (месяц) созревания тутовых ягод, и в (месяце) созревания абрикоса мы устроились свадьбу'.

§ 334. Относительно этимологии хуфского родового суффикса *-ēnz* (*-ēnc*) В.А. Лившиц указал нам следующий источник: х. *-ēnz* представляет точное соответствие согдийскому суффиксу существительных и прилагательных ж.р. - *anč* (в транслитерации - *nc*) и восходит к др.-ир. *\*-anakī-<sup>1</sup>*, причем в согдийском

I И. Гершевич (1954, 158) возводит *-anc* к др.-ир. *\*anaka-*, однако В.А. Лившиц считает более вероятным возведение к *anaki-*, поскольку в этом случае легче объяснить палатализацию *-k- > -č-* (в ш.-р. *> -j-*, *-č- > -c-* / *-z-*). Хуфские

суффикс *-ānč* выступает в нескольких названиях месяцев: *nyzn'nc* (*nisanānč-* — 3-й месяц, название засвидетельствовано в мугском документе *Nova 6*, от семитского *nisan*); *γzn'nc*, манихейско-согд. *xz'n'nc* (*xazānānč-*) — 6-й месяц (вероятно, от *xazān* 'осень', (см. Лившиц, 1962, 187). По мнению И. Гершевича (1954, 191, § 1275), названия согдийских месяцев *byk'nc* (*vaγakānč*) — 7-й месяц и *ř'nc*, маних. *ř'nc* (*\*Ar'bānč*) — 8-й месяц представляют собой результат гаплогонии (выпадения слога) из *\*vaγ akānānc* (месяц бога-митры) и *\*Arānānč* (месяц божества вод).

Таким образом, в оформлении суффиксом жен. рода некоторых названий месяцев обнаруживается любопытная хуфско-согдийская параллель: в согдийском, как и в шугнано-руманской группе названия месяцев относятся к женскому роду. Данная категориальная принадлежность названий месяцев в согдийском и относительно реже в хуфском наряду с синтаксическими родовыми конструкциями мотивируется и морфологическим формантом жен. рода. При этом напомним, что указанный родовой суффикс в хуфском, руманском и бартангском присоединяется к существительным, обозначающим время, и образует относительные родовые прилагательные типа р.-х. *viganūnj, viganinj*, б. *viganīnj, viganīnj* 'вчерашний', ж.р.; р.-х. *viganēnz*, б. *viganīnā* (см. § 158).

§ 335. К женскому роду принадлежат названия сезонов года и последовательностей годов (в основном заимствованные): ш.-р. *sōl* 'год'; ш.-р. *pařwēs*, бдж. *pařwēs* 'прошлый год'; ш.-р. *sāđēs* 'позапрошлый год'; ш. *asīd*, бдж. *asīd*, р.-х. *aseb*, б.-ршв. *asōb* 'нынешний год'; ш.-р. *bu(h)ōr, ba(h)ōr* 'весна'; ш.-бдж. *tōbistūn*, р.-х. б.-ршв. *tōbistōn* 'лето'; ш.-р. *tīrmō, tīramō* 'осень', ш.-бдж. *zimistūn, zamistūn*, р.-х., б.-ршв. *zimistōn* 'зима'. Фразовые примеры: ршв. *man* (ж.р.) *zimistōn-ta*

I родовые суффиксы м.р. *-ūnj* / ж.р. *-ēnz* (§ 158) можно возвести соответственно к *\*anaka-* м.р. и *\*anakī-* ж.р.; для отражения *\*-aka > j* и *\*-aki > c, -z* ср. р.-х. *vūrj*, ш. *vōrj* 'конец' *\*vār(a)ka- < \*bāraaka*; р.-х. *vōrz*, ш. *vōrz* 'кобыла' *\*vār(a)čī- < \*bāraakī-*.

təyum 'этим летом я уеду'; срз. asōb xub səl vad (ж.р.)  
'внче хороший год был'; б. ik-um (ж.р.) tīrmō-m yal az wī  
ca wīnō 'я лишь в той осени его увидел и все'; х. mum  
(ж.р.) buēr-ta waz ŷin vām 'этой весной я женись'; ш. yā  
(ж.р.) yī baēr naŷŷadat (ж.р.), wam (ж.р.) yī-gad-ard yu  
yat 'прошла та весна, и он лишь к следующей (весне) вер-  
нулся'.

В случае употребления перечисленных имен в значении "вре-  
мя" (waxt) или при выражении ими общего не индивидуализиро-  
ванного отрезка времени каждое из них переходит в категорию  
мужского рода; ср.: ш. tīrmō ida sut (м.р.) 'время вот  
стала осень'.

§ 336. Родовая определенность терминов культуры, искусства  
и литературы. Отнесенность к женскому роду названий много-  
численных фольклорных, литературных жанров и произведений но-  
сит закономерный характер. Подавляющее большинство названий  
имен данного семантического разряда - заимствованные существи-  
тельные: ш.-бдж. sūg, р.-х., б.-рив. sūg 'сказка'; ш.-р.  
sōz 'песня'; ш.-бдж. šbuiri, р.-х. šbuiray, б. šbuiri  
'песня бытового содержания'; ш.-бдж. dīstūn, častūn, р., б.,  
рив. častōn, х. ŷew-vēstak 'загадка'; ш.-р. matal(ā)  
'пословица', 'поговорка'; 'притча', 'баеня'; ш.-р. latīfā,  
nazīr 'анекдот'; ш.-р. dargīlik, dargīl-mēdik 'двустимие'  
(колыбельная песня); ш.-р. dūw-dūwīk 'двустимие' (колыбель-  
ная); ш.-р. rabūyi, б. rabūyi, р. rubūy 'четверостимие';  
ш.-р. ŷazal 'газель'; ш.-р. munōŷēt 'религиозная ода';  
ш.-бдж. maqūm, р.-х., б.-рив. maqōm, muqōm 'мотив',  
'музыкальный тон'. Фразовые примеры: б. yid dargīlik binīc  
(ж.р.) '(песня) даргилик исчезла'; рив. a mam (ж.р.)  
matal niviš 'запиши эту пословицу'; рив. a-wam (ж.р.)  
yī digēr rubūyi luv 'спой еще то другое четверостимие';  
ш. yī katik (ж.р.) sūg tu-rd lūvum xu, tu wam (ж.р.)  
niviš 'расскажу тебе одну коротенькую сказку, а ты записы-  
вай ее'.

§ 337. Примечательно, что и другие существительные (в  
том числе и имена муж. рода), употребляясь в значении выше-

указанных терминов, выступают в грамматическом значении жен.  
рода; ср.: ш. a nibēs, dam (ж.р.) vārum pētō-ŷēn tu-rd  
lūvŷ-ō? 'внук, тебе рассказали (ту сказку) про царя  
Бахрома?'; р. dum tššbēk-ta ar ŷāy-aŷ nā-wzēnt '(ту сказ-  
ку) про Томбека не каждый знает'.

Зайствованное из арабского (через посредство таджикского  
языка) nāqli в значении 'разговор' относится к муж. роду:  
ш. dī (м.р.) xu nāqli tayōr kin 'заканчивай (этот)  
свой разговор'. Однако, выступая в значении 'рассказ' это су-  
ществительное переходит в категорию жен. рода: ш. a bēb, wam  
(ж.р.) xu nāqli mēv-ard mis kin 'о дед, рассказывай так-  
же им тот свой рассказ'.

По аналогии с наименованиями фольклорных и литературных  
произведений, отмеченными выше и относящимися к жен. роду,  
принадлежат к тому же роду и новейшие заимствования из рус-  
ского, обозначающие литературные жанры и виды театральные  
представлений и зрелищ: ш.-бдж. rūmān, ramān, р.-х., б.-  
рив. rōmān, ramān 'роман'; ш.-р. pōvēst 'повесть'; ш.-р.  
pōyēm(a) (наряду с тадж. dūstūn (ш.-бдж.), р.-х.,  
б.-рив. dēstōn также ж.р.) 'поэма'; ш.-р. ēčirk  
'очерк'; ш.-бдж. filitūn, р.-х., б.-рив. filitōn 'фелье-  
тон'; ш.-р. ŷtziy 'отзыв'; ricōnz(īya) (наряду с  
тадж.-араб. taqrīz - также ж.р.) 'рецензия'; ti(y)ātīr  
'театр'; pēsā 'пьеса'; kancērt 'концерт'; kīnō 'ки-  
но'; kīnōŷurnāl 'киножурнал' и т.д. Примеры во фразе: ш.  
dam (ж.р.) rūmān-at ŷŷūč-ō? 'ты читал этот роман?';  
ш. yā (ж.р.) tu ricōnz naŷtīc (ж.р.) 'вышла твоя рецензия';  
р. dum (ж.р.) filitōn ku ŷi nivišō? 'кто же написал этот  
фельетон?'; ш. dam (ж.р.) xu kancērt(t)-ta ar dam (ж.р.)  
kilūb šet-ō, ar wam (ж.р.) tiyātīr? 'свой концерт вы  
покажите в этом клубе или в том театре?'.

§ 338. Названия видов письменной продукции - документов,  
приказов, памятных (таджикизмы, в том числе арабизмы и рус-  
сизмы) обладают грамматическим значением женского рода: ш.-р.  
xāt, maktūb 'письмо'; arīzā 'заявление'; qarŷr 'ре-  
шение'; ш.-бдж. farmūn, р.-х., б.-рив. farmōn (наряду с  
pīrkāz) 'приказ'; ш.-р. pīrtakōl 'протокол'; ш.-р.

акт 'акт'; ш.-бдж. (y)ēlūn , р.-х., б.-рив. (y)ēlōn 'объявление'; ш.-р. gazēt, gazēt 'газета'; kanistitūc(īya) 'конституция'; jadwal, raspisān 'расписание'; ш.-бдж. albūm , р.-х., б.-рив. albēm 'альбом'; ш.-р. daḡdar 'тетрадь'; kitōb 'книга'; žurnāl 'журнал'; kanisprēkt 'конспект' и т.п. Примеры во фразе: ш. yā (ж.р.) mu nivāšōin xāt kacād (ж.р.) 'где то написанное мною письмо?'; р. dum (ж.р.) mu kanisprēkt mu-ri dāk 'дай мне тот мой конспект'; х. mum (ж.р.) maqtūb xūbaš xōy 'это письмо сам читай'.

§ 339. К женскому роду относятся и названия бумажных денег. Все они - композиты, во второй части которых выступает тадж. sūmā (ш.-бдж.), -sēmā (р.-х., б.-рив.): ш.-бдж. yak-sūmā, yī-sūmā , р.-х., б.-рив. yak-sēmā, yī-sēmā 'рублевка'; ш.-бдж. se-sūmā, ш. ara-sūmā, бдж. arāy-sūmā, р.-х., б.-рив. se-sēmā, arāy-sēmā 'трехрублевка', 'трешка'; ш.-бдж. pīnz-sūmā , р.-х., б.-рив. pīnz-sēmā 'пятерка'; ш.-бдж. dīs-sūmā , р.-х. dīs-sēmā , б.-рив. dīs-sēmā 'десятка'; ш.-бдж. panjō-sūmā , р.-х., б.-рив. panjō-sēmā 'пятидесятирублевка'; ш.-бдж. sad-sūmā , р.-х., б.-рив. sad-sēmā 'сотка'; 'сотня'. Примеры: ш. mam (ж.р.) dīs-sūmā zēt-at, mu-rd dam (ж.р.) yī pīnz-sūmā dāket 'берите эту десятку и мне дайте ту одну пятерку'; рив. dam (ж.р.) pīnz-tīnā mis dāk 'дай и ту пятикопеечную монету'.

Есть случаи, когда сама форма числительных в зависимости от контекста может реализоваться в значении жен. рода без апеллятива: ш. mam (ж.р.) arāy-tī qanfēt dāk-at, mam (ж.р.) pīnz-tī birīñj 'на (эту) трешку дай конфеты, а на (эту) пятерку - рис'.

§ 340. Названия музыкальных инструментов (все таджикизмы) без особых отклонений принадлежат к жен. роду: ш.-р. dutōr 'дудар'; setōr 'сетар' (пятиместрунный инструмент); tōr 'тар'; yīyak 'гиджак'; nāy, surnāy , р.-х. тж. suranāy 'флейта', 'най', rabōb 'рубаб', ш.-р. tambūr 'домбра'; ш.-бдж. baland-zīyūm , р.-х., б.-рив. baland-zīyēm 'один из видов рубаба'; ш.-р. daḡ 'бубен'.

К жен. роду относятся также и заимствованные из русского

языка наименования музыкальных инструментов: ш.-р. gitār 'гитара'; balalāyuka 'балалайка'; garmōška 'гармоника'; pī(y)anīna 'пианино'; sikirīpka 'скрипка'. Фразовые примеры: ш. mam (ж.р.) rabōb wuz zēm-at dam daḡ (ж.р.) tu xu, yī sēz lūvām 'рубаб беру я, а бубен ты, и споем одну песню'; ш. mu gitār viraḡt-atā zēxt-um ima ik-mam (ж.р.) balalāyuka 'лопнула моя гитара, и я купил вот эту балалайку'; ш. mu rabōb-and mam (ж.р.) zīl zidaḡt (ж.р.) 'у моего рубаба жила оторвалась'; р. mum garmōška dī tā-ri avūg? 'кто тебе принес эту гармонику?'.

§ 341. Родовая принадлежность названий деревьев. Отнесение этого лексического разряда имен к жен. роду является абсолютным (частный переход имен этого разряда в категорию муж. рода не принимается во внимание).

Поскольку подробный анализ данного лексического разряда будет осуществлен в следующей главе в связи с рассмотрением вопросов значения рода и родовой трансформации, то здесь в качестве примера имен жен. рода приводим следующие существительные: ш. mūn , бдж. mūn , х., б.-рив. mōwn , р. māwn 'яблоко'; ш.-бдж. tūb , р., б.-рив. tūd 'тутовое дерево'; ш.-р. sīzd 'маслина'; ш.-бдж. yūz , р.-х., б.-рив. yūz 'ореховое дерево'; ш.-бдж. wēd , р.-х., б. virut 'ива' и т.д.

§ 342. К женскому роду относится подавляющее большинство названий орудий труда и инструментов: ш.-бдж. bērv , р.-х. bēr , б.-рив. bēs 'серп'; ш.-р. sipārn 'соха'; bēl 'железная лопата', ш., р.-х., б. fau (бдж. fiy - м.р.) 'деревянная лопата'; ш.-р. šōk 'кирка' (в бдж. - м.р.); ш. anjān , р.-х., бдж. injān 'талышниковая петля'; ш.-р. ambur 'плоскогубцы'; gazambur 'кусачки', ш. sandūn. бдж. sindūn , р.-х., б. sindōn 'наковальня'; dēsrand 'рубанок', darēzrund, mūšrund 'рубанок длинного размера'; sikanā 'стамеска', ш.-бдж. narxūn 'долото'; ш.-р. bargāy 'сверло', arrā 'пила'; ш.-бдж. sōyuz , х. sōwuz , р.-х. cāwuz 'шило'; ш.-бдж. šēd , р.-х., б.-рив. šēg 'нож', ш.-бдж. tēgħak , р.-х., б. tarħak 'топорок'; ш. tavār , бдж., р.-х., б. tavar 'топор'. Фразовые примеры

ш. dam (ж.р.) tu bərv dəu mizj 'кто стоговил (этот) твой серп?'; ш. mam (ж.р.) tərʒak zət xú-ǰā-t, dam (ж.р.) tavār pi mu lākət 'это тесло берите с собой, а топор оставьте мне'; р. yā sipərn viraht (ж.р.) 'та соха сломалась'. Из рассматриваемого лексического разряда имен к мужскому роду относятся по преимуществу существительные с и-огласовкой типа: ш.-р. pulk 'молот', yuy 'ярмо'; sipun 'наконечник сохи'.

§ 343. Многочисленные наименования предметов, обозначающих местности и емкости, принадлежат к жен. роду. Данный лексический разряд включает названия посуды и кухонной утвари: ш.-бдж. dib, р.-х., б.-ршв. dēb 'ложка'; ш.-р. baunak 'чайник' (в баджувском чаце м.р.); ш.-р. čilarči 'миска'; ш.-р. čini, б. čini 'фарфоровая пиала'; ш.-бдж. balak р.-х. satil 'ведро'; ш.-бдж. dək, р.-х., б.-ршв. dīg 'котел'; ш.-р. lagan(d), ршв. тж. taʒak 'миска'; ш.-бдж. ǰəm, р.-х., б.-ршв. ǰəm 'медная миска'; ш.-бдж. yalbēl р.-х., б.-ршв. yalbēl, ршв. тж. ǰgak 'сито'; ш.-бдж. firəkbēz, р.-х. farəkbēz 'сито с крупными дырками'; ш.-бдж. talaw, р. nauān 'деревянная маслобойка'; ш.-бдж. raǰniz 'глиняная маслобойка'; ш.-бдж., б. pi-ǰā, р. pēlā, ршв. baštak '(маленькая) деревянная пиала'; ш.-бдж. rikēbi, ршв. rakbi 'деревянная чашка средней величины'; ш.-бдж. tōvc, р.-х., б. tāc, tabāq 'большая деревянная чашка'; ш.-бдж. rēsti, р.-х., ршв. rastay 'деревянный ковш для измерения зерна', ш., бдж. kāfč, р., б. pīmēnā, ршв. pīmēnā 'деревянный сосуд для измерения сыпучих тел'; ш.-бдж. sēǰib, р.-х. siǰib, qamič 'большой деревянный черпак'; ш.-р. taǰər 'деревянный сосуд'; ш.-р. tāc(ak) 'тазик'; ш.-р. ǰar 'сосуд, сделанный из помета животных в смеси с глиной и волосом'; ш.-бдж. wisərn, р.-х. wisərn 'глиняный сосуд'; ш.-бдж. xəxt(ak), р. axəxt(ak), х. axəxc(ak), р., б.-ршв. xan 'корыто'; ш.-бдж. sǰrt(ak), р.-х., б. sērt(ak) 'деревянный ковш для муки' (фразовые примеры см. в табл. 10).

К женскому роду принадлежат также и русские заимствования наименований посуды и бытовой утвари: ш.-р. bəčkā 'бочка',

filāg 'флаг'; kaladīnik 'холодильник'; karūškā 'кружка'; kanīstir 'канистра', kastirūl, kastirūn 'кастриля'; sistərn 'цистерна' (фразовые примеры см. в табл. 10)

§ 344. Лишь незначительное число названий посуды и кухонной утвари могут принадлежать к муж. роду. Существенно, что подобные имена содержат характерную для муж. рода и -образную огласовку: ш.-р. kuzā 'кувшин', ǰəǰūx 'медный чайник'; kuščak 'глиняный горшок'. При детальной контекстуальной проверке этих существительных выясняется, что они в конструкциях согласования могут обнаруживать и грамматическое значение женского рода. Примеры: ршв. dī (// dam) xu kuzā mu-ri dāk 'дай мне тот свой кувшин'; ш. dī (// dam) dəǰūx ar kisərn ribi 'поставь чайник в очаг'.

Поэтому мы вправе утверждать, что категориальное значение женского рода для существительных, обозначающих посуду и кухонную утварь, в целом является абсолютным.

Примечателен еще тот факт, что суффиксальные имена, образованные от глагольных основ и обозначающие посуду, также относятся к женскому роду; ср.: ш. dam (ж.р.) tufiǰak (// tufdūnak) vār, tu bēb ar dam (ж.р.) naswər tuft 'подай плевательницу, твой дед сплннет в нее жевательный табак' (от основы глагола tuf:tuft 'плевать' + суффиксы -iǰak, -dūnak); ршв. a dam (ж.р.) tiwēz az dīg zōz 'бери черпалку из котла' (от основы глагола tiw:tiwd 'мешать', 'перемешивать' + суффикс ж.р. -ēz, ср. м.р. -iǰ, ūǰ, -ōč).

§ 345. Названия других предметов утвари, связанных с понятием местности, также принадлежат к жен. роду: ш.-р. bǰǰin, ш., бдж. qār, р., б. qər 'мешок'; ш.-р. qanər 'большой мешок'; ш. xirǰin, бдж., р.-х., б. xurǰin 'переметная сумка'; ш.-р. gič, ш.-бдж. kǰlwər, р., б. kalwər 'кожаный мешок' (в баджувском может относиться и м.р.); ш.-р. kisirč 'большая корзина'; ш.-бдж. dēxdūn, р. čēxdōn, ш.-р. səndūq 'сундук'; ш.-бдж. ǰūk, р.-х., б.-ршв. šināk 'колыбель'; ш.-бдж. tavūng, р.-х., б. tavāng 'ящик для муки на мельнице'; ш.-р. tuvra 'торба', 'мешок'; ш.-бдж. xaltā, р.-х. ǰ. iltā 'маленький мешочек'. Фразовые примеры: ршв. y: qər suy bēd, a wam (ж.р.) yi-digər mu-r

dāk 'этот мешок порвался, дай мне тот другой'; б.  
 ar dim (ж.р.) tā kalwōr čiz? 'Что у тебя в мешке?'; срз.  
 mun kisipč as mun dam-tōr wēxt xu, bul sat (ж.р.) 'моя  
 большая корзина отвалилась от моей спины и перекатилась вниз';  
 ршв. ar dam (ж.р.) хаума indīb 'входи в ту палатку';  
 б. pa dim (ж.р.) šināk mā-bīraf 'не трогай ту колы-  
 бель'; ш. yu xidōr, dūnd bašānd yīūd idi, yā (ж.р.) wi  
 tavīng yi sōt-(t)-ēv lap sat (ж.р.) 'мельница так хорошо ме-  
 лит, что ее ящик через час наполнился (мукой)'.  
 § 346. К женскому роду относятся и русские заимствования  
 сходной семантики: ш.-р. čamadān, čimadān 'чемодан'; yašik  
 'ящик'; sūmka 'сумка'; partfēl 'портфель'; karzīnkā  
 'корзинка'; vēšmišōk 'вещмешок'. Фразовые примеры: ршв. а  
 dam (ж.р.) čimadān zōz 'бери тот чемодан'; ш. yā (ж.р.)  
 partfēl ka čād? 'где тот портфель?'

Итак, существительные со значением вместилища, выступающие,  
 главным образом, в качестве наименований посуды и домашней утвари,  
 относятся к жен. роду. Эти имена весьма различны с точки  
 зрения формальных признаков — морфологической структуры, нали-  
 чия или отсутствия суффикса. Они различны и по происхождению  
 (исконная лексика, таджикизмы, руссизмы). Поэтому ведущим в объ-  
 единении указанных выше существительных в рамках категории жен-  
 ского рода можно уверенно считать семантический признак — зна-  
 чение и понятие вместилища.

§ 347. Наименования различных видов огнестрельного оружия  
 (как исконных, так и заимствованных) относятся к женскому роду:  
 ш.-р. san 'ружье'; taq(q)ānak, mālakalībir (русск.)  
 'мелкокалиберное ружье'; dūnilā 'двустволка'; ranjatakā  
 'пятизарядная винтовка'; ш.-бдж. tarīncā, р.-х., б.-ршв.  
 tarōncā 'пистолет'; 'револьвер'; ш.-р. piltayi (san)  
 'фитильное (ружье)'; tūr 'пушка'. От san 'ружье' образо-  
 ваны ш. sarqatūnak, бдж. kancatūnak (р.-х. чаще  
 kamalak) 'лук для охоты на птиц'; ш.-р. canič 'лук для  
 переборки шерсти', которые также принадлежат к жен. роду. Фра-  
 зовые примеры: бдж. yā (ж.р.) wi san viraht (ж.р.) 'его  
 ружье сломалось'; ш. wam (ж.р.) mu san-i šōyik biḡst

'то мое ружье Шоик потерял'; бдж. mu canič viraht (ж.р.)  
 'мой лук для переборки шерсти сломался'.

§ 348. Все заимствованные из русского наименования видов  
 оружия также относятся к жен. роду: ш.-р. pistalēt 'пистолет';  
 aftamāt 'автомат'; pulmiyōt 'пулемет'; katūš(a) 'ка-  
 тыша'; karabīn 'карабин'. Примеры во фразе: р. dum (ж.р.)  
 xu pistalēt mu-ri divēs 'покажи мне свой пистолет'; х.  
 dum (ж.р.) karabīn čas 'посмотри на этот карабин'.

§ 349. К этой же группе по принадлежности к жен. роду при-  
 мыкают названия других видов охотничьего снаряжения: ш.-бдж.  
 xīwēzn, р.-х. xīwēzn, б.-ршв. xīwēzn 'охотничий шест  
 (посох)'; ш.-бдж. pēš, р.-х. pēš 'западня'; 'ловушка';  
 ш.-бдж. dūm, р.-х., б.-ршв. dōm 'ловушка', 'западня';  
 ш.-р. tāk 'силоч для птиц'; ш.-р. xāst 'рыболовный крю-  
 чок'; 'удочка'; tūr 'рыболовная сеть'; ш. qarqūn, бдж.  
 qarqēn, р. qarqaun 'капкан'; ragātka (рус.) 'рогат-  
 ка'. Примеры: ш. mu xīwēzn viraht (ж.р.) 'сломался мой  
 охотничий шест'; р. dum (ж.р.) xāst zi xu, tēm ar daryō  
 'бери удочку, и пойдем в реку'.

Отметим, что названия отдельных деталей огнестрельного и  
 охотничьего оружия чаще всего относятся к муж. роду: ш.-р.  
 mōxā 'курок'; sumbā 'шомпол'; nēzā, šitik (рус.) 'штык';  
 qandōq 'приклад', ш.-бдж., б.-ршв. pōv, р.-х. pūv  
 'пуля'; 'стрела'; ср.: wam (ж.р.) san-and-um wi (м.р.)  
 wam (ж.р.) mōxā to žāqt-at, ušc-cirax wīrvd xu, yu (м.р.)  
 wam (ж.р.) pōv angixt žir-ti 'как только я нажал на ку-  
 рок, раздался грохот с искрами и пуля от него угодила в камень'

§ 350. Названия рек, водных бассейнов и ирригационных со-  
 оружений (как исконные, так и заимствованные), независимо от  
 их внешней структуры, обладают грамматическим значением женско-  
 го рода. К данному лексическому разряду относятся: ш.-р. xas  
 'вода', 'река'; ш.-бдж., б.-ршв. šarvidōj, р. šarvidūj  
 'горная река'; ш.-р. čaxmā, р.-х., б.-ршв. тж. čuxmā 'род-  
 ник'; ш.-бдж. wēš, р.-х. wēš, б.-ршв. wōš 'арык';  
 ш.-р. daryō (тадж.) 'река'; bār (тадж.) 'море'; ш.-  
 бдж. qūl, р.-х., б.-ршв. qūl (из тадж.) 'озеро';

м.-р. *awz, awz* (тадж.) 'бассейн', 'пруд'; м.-р. *garbōv* (из тадж. *girdōb*) 'водоворот'; м.-бдж. *juḥ*, р.-х., б.-рив. *juḥ* 'водонад'; м.-бдж. *pūd*, р.-х., б. *pūg* 'брод'; б. *virū* 'отмель'; м.-р. *gukar* (тадж.) 'место переправы через реку', 'брод'; м.-бдж. *zi*, р.-х. *zay*, рив. *zayd* 'стремнина'; м.-р. *xāy(ak)* 'запруда', 'озерцо'; м.-бдж. *riyūv*, *riyūx*, р. *riyūx*, р. (Инд) *rigūx*, б.-рив. *raḡūv* 'водопад'; м.-бдж. *wōlō*, х. *wālō*, р., б.-рив. *yūz* 'борозда'; м.-р. *mōzn* 'главная борозда посередине поля'; м.-р. *arḡān* 'главная приращивающая канава' (ср. х. *arḡon* м.-р. 'канавка'); м.-р. *ziwōr(n)* 'головная часть армы'; брв. *zarḡv* 'горная речка'. Фразовые примеры: х. *dum* (х.р.) *ḡac vund* 'запрудай воду'; х. *yaw az wam* (х.р.) *zay baḡānd-av' nawzōd* 'он удачно переплыл стремнину'; р. *ḡas yid yaḡa ar dum* (х.р.) *ḡac mā-ḡayt* 'следи, чтобы мальчик не упал в воду'; б. *warvān* (х.р.) *ḡac mā-birēz* 'не пей кипяченой воды'; б. *tar dim qūl xīz sāwan* 'идут к тому озеру'; б. *yūd mim* (х.р.) *pūg-tōr pōr ḡin* (// *ḡiyan* ...) 'пойдем и переправимся через тот брод реки'; рив. *wam* (х.р.) *virū-tōr žōy ingixō* 'на той отмели попадались дрова'; рив. *ar dam* (х.р.) *juḥ mā-indiS* 'не влезь в водоворот'; рив. *yim ḡuxmā qōq saḡ* 'этот родник засох'.

§ 351. К женскому роду относятся названия различных видов напитков (как давно усвоенных из таджикского, так и новых заимствований): м.-р. *ḡarōb* 'выпивка', 'спиртной напиток' (общее название); *araq, vōdkā* 'водка'; *vīnō* 'вино'; *pīva* 'пиво'; *sipirt* 'спирт'; *ḡampān* 'шампанское'; *likyōr* 'ликер'; *kanyāk* 'коньяк'; *kivās* 'квас'; *limanāt* 'лимонад'.

Следует отметить, что в руманском и хуфском (отчасти и в бартангском и роморвском) упомянутые выше имена могут выступать и как имена мужского рода, по-видимому, по аналогии с наименованиями кушаний, которые относятся к мужскому роду (см. §§ 316-320). Примеры во фразах: м. *mam* (х.р.) *vīnō tu birēz-at, dam* (х.р.) *ḡampān mu-rd dāk* // р. *mum* (// *may*) *vīnō tu birēz-at, dum* (// *day*) *ḡampān mū-ri dāk* '(то) вино пей ты, а (это) шампанское дай мне'; м. *yā*

(х.р.) *pīva tis sat* (х.р.) // р. *yā pīva tis sat* (// *sut*) '(то) пиво выпилось'.

§ 352. Грамматическим значением женского рода обладают названия празднеств (как исконные, так и заимствованные): р.-х., бдж. *dāt* ( *ayōm*, бдж. *ayūm* ), м. *xīr-pi-ḡor* ( *ayūm* ) 'старинный новый год'; м.-бдж. *ayūm*, ( *y* ) *īd*, р.-х., б.-рив. *ayōm, (y)īd* 'праздник'; м.-бдж. *raḡ-ḡēd*, р.-х. *raḡ-ḡēd* 'праздник первой борозды'; *ḡamund*, б. *ḡimund* '(праздник) гаmund' (праздник посева - первой борозды); м.-бдж. *īdi-qurbūn* ( *ayūm* ), р.-х., б.-рив. *īdi qurbōn, aydi qurbōn* ( *ayōm* ) 'праздник курбан'; *māy* ( *ayūm, ayōm* ) '(праздник) Мая; *Nūyabir* // *Nūyābir* ( *ayūm, ayōm* ) '(праздник) Ноябрь; *sōli naw* 'Новый год'. Примеры во фразах: м. *mam* (х.р.) *māy ayūm naḡzimbām xu, tām tiyām* 'справим праздник Мая и потом уедем'; б. *dim* (х.р.) *ayd-indōr-am māš ar Vamār rawōn* 'на этом празднике мы намерены поехать в Вамар'; бдж. *yā* (х.р.) *raḡ-ḡēd mis naḡḡād* (х.р.) *atā māš-am tōyd pi Xaray* 'прошел (праздник) первой борозды, и мы поехали в Хорат'.

§ 353. Большинство названий видов шнуров, поясов и ремней относится к женскому роду: м.-р. *vāx* 'веревка'; м.-бдж. *lōḡak*, р.-х., рив. *liḡak*, рив. также *laḡak* 'шнурок для завязывания местной сапог'; м.-р. *miyēnd*, х. *mōnd* 'матерчатый пояс' (в бартангском отмечено и в значении м.-р.; Карамхудоев, 1973, 156); м.-р. *ḡarbānd(ak)* 'бечевка', 'шнур'; м.-р. *kamar* 'охотничий пояс'; м.-р. *taḡmā* 'ремень', 'кожаный пояс' (в бартангском отмечено как м.-р.; Карамхудоев, 1973, 56); м.-бдж. *tarwīd*, р.-х., б.-рив. *tarwēg* 'очкур', 'ганник', 'вадержка у итанов'; м.-бдж. *tanḡb*, р.-х., б.-рив. *tanōv* 'нервочная передача самопрядки' (в хуфском отмечено как м.-р.); м.-р. *zīl* 'тетива', 'струна'; м.-р. *tirāng* 'подпруга'; м.-р. *qamčī*, б. *qamčī* 'жгут', 'плеть'; м.-р. *ḡilbur* 'кожаная веревка' (фразовые примеры см. в табл. II).

Некоторые названия шнуров с *u* - огласовкой могут примыкать к муж. роду, например: м. *pīḡūz*, х. *pīḡūz* 'шнур', 'толстая нить из козьей шерсти'.

§ 354. Многочисленные русско-интернациональные и таджикские заимствования, обозначающие различные предметы, в том

числе виды транспорта, сооружения, промышленные предприятия и виды промышленной продукции в исследуемых языках обладают грамматическим значением женского рода. В качестве примера приводим следующие: м.-р. arōbā 'арба', 'повозка'; birīōkā 'бричка', pōyiz(d) 'поезд'; tiramvāy 'трамвай'; tiralēbus 'троллейбус'; aftōbus 'автобус'; mōšīn(ā) 'автомобиль', 'машина'; (транспортная и жезная); mōšīnkā, mašīnkā 'машина', 'машина' (Волга); maskuwič '(машина марки) Москвич'; taksī 'такси'; vilispēd (наряду с м.-бдж. šaytūnarōbā, р.-х., б.-рив. šaytūnarōbā - также х.р.) 'велосипед'; tirāktur 'трактор'; garāž, girāž 'гараж'; samalōt, aytapilān, kēmā 'самолет', 'аэроплан' (ср. тадж. kēmā 'паром'), м.-бдж. parūm, р.-х., б.-рив. parōm 'паром'; м.-р. zōwūt, žāwōd 'завод'; fābrīk 'фабрика'; м.-бдж. tilīfūn, р.-х., б.-рив. tilifōn 'телефон'; м.-р. rād(iyō) 'радио', м.-бдж. piryūmnik, р.-х., б.-рив. piryōmnik 'радиоприемник'; м.-р. tilivīzōr 'телевизор'; м.-бдж. patīfūn, pitīfūn, р.-х., б.-рив. patīfōn, pitīfōn 'патефон'; м.-бдж. magnītafūn, р.-х., б.-рив. magnītafōn 'магнитофон'; м.-р. lampūčkā 'лампочка'; sivēt 'свет'; lampā, lāmpa 'лампа'; šīkāf 'шкаф'; istōl, sitōl 'стол'; šīfanēr 'шифоньер' и т.д. (фразовые примеры см. в табл. 12).

§ 355. Отнесение этого обширного разряда заимствованных имен существительных к женскому роду является прежде всего следствием влияния семантических факторов (в частности, в результате аналогии по тематическим и синонимическим признакам). Это, как нам представляется, благоприятствует закреплению значения жен. рода у существительных, заимствованных в последние годы из русского или через таджикское посредство. В ряде случаев при родовом распределении заимствованных существительных наряду с действием семантического фактора проявляется также и действие внешнего фактора (тип огласовки). Существенно отметить, что при одновременном действии свойственных мужскому роду обоих факторов создаются условия для отнесения некоторых существительных и к мужскому роду: м.-р. rūčkā 'ручка' (очевидно, по аналогии с qalam м.р. 'карандаш'); gālistuk 'галстук'; witūk 'утиг' (ср. čūtmōl м.р.

с тем же значением); istūl, sitūl 'стул'. Фразовые примеры: м. yu (м.р.) mu rūčkā viruht (м.р.) // р. yā mu rūčkā viruht (м.р.) 'сломалась моя ручка'; м. di (м.р.) sitūl-ti niṽ // р. day (м.р.) sitūl-ti niṽ 'сядь на тот стул'.

Следует отметить, что в родовой отнесенности этих существительных прослеживаются колебания: они могут употребляться и в согласовательных конструкциях женского рода; ср. р. dum (х.р.) istūl mū-ri dāk 'дай мне тот стул'. Это опять-таки свидетельствует о доминирующем положении семантических факторов. Поэтому можно утверждать, что семантические факторы на данном этапе развития языков и диалектов югнано-руманской группы играют определенную роль в родовой отнесенности заимствованных из русского языка существительных.

§ 356. Обзор лексико-семантических разрядов предметных имен существительных женского рода показывает:

I. Семантические факторы играют весьма существенную роль в закреплении родового значения женского рода за именами, входящими в каждый из рассмотренных разрядов. Особенно хорошо это видно на примере родовой отнесенности недавно заимствованных имен.

2. Значение формальных факторов морфологических моделей именных основ имеет подчиненный характер сравнительно с семантическими.

§ 357. В целом анализ семантических разрядов существительных мужского и женского рода приводит к следующим выводам:

I. Абстрактные (отличенные, в том числе и отглагольные) имена принадлежат к муж. роду. Значение имени является здесь ведущим признаком, обуславливающим его родовую принадлежность. Морфологические типы имен в данном классе разнообразны (различные виды огласовки основ) и не оказывают существенного влияния на их родовую отнесенность. В целом класс абстрактных имен мужского рода противопоставляется классу имен предметных, среди которых выделяются разряды имен или только мужского, или женского, или имен мужского и женского рода.

2. Родовая отнесенность предметных имен может быть мотивирована тремя факторами: а) традиционно-историческим (родовое

значение, доставшееся в наследство от предшествующего этапа); б) морфонологическим (тип огласовки); в) семантическим. Основную роль играют два последних фактора, причем смысловое значение имени как решающий для родовой отнесенности фактор наиболее четко проявляется в категории женского рода.

3. В тех сравнительно немногочисленных случаях, когда существительные, по семантике относящиеся к лексическим разрядам женского рода, содержат морфонологические приметы мужского рода, они могут сохранять родовое значение мужского рода и, таким образом, "сопротивляются" действию процесса семантической группировки и аналогии с именами жен. рода.

4. Выделению и количественному росту класса предметных имен жен. рода благоприятствуют два фактора: формальный — морфонологический и семантический. В подавляющем большинстве предметных имен жен. рода представлены характерные для данного рода а- и 1-образные огласовки. Действие семантического фактора проявляется в отнесении к жен. роду многочисленных групп имен существительных, объединенных общими предметными значениями, как исконных или давно усвоенных из таджикского, так и новейших заимствований.

5. Колебания в родовой отнесенности одних и тех же существительных можно объяснить тем, что носители языка (диалекта) в одних случаях ассоциируют родовую принадлежность имен с их формальной стороной, а в других — с семантической. С этими же причинами, очевидно, связаны и расхождения в родовой отнесенности одних и тех же существительных по отдельным языкам и диалектам мугнано-руманской группы.

§ 358. В работах, посвященных грамматическим описаниям языков и диалектов мугнано-руманской группы, взаимоотношения категории рода, родовых форм и моделей словообразования обычно рассматриваются лишь в плане анализа родовой отнесенности существительных, имеющих в своем составе суффиксы, а также качественных прилагательных, в которых внутренняя флексия создает пары родовых коррелятов (типа: и. *abāš* 'отчим' *nānēz* 'мачеха'; таѷзѷпѷ 'голодный' — таѷзѷпѷз 'голодная').

В данной работе эта проблема впервые рассматривается более широко. Предстоит исследовать, во-первых, словообразование пар существительных, отличающихся друг от друга характером гласного, родовой принадлежностью и семантической нагрузкой членов каждой корреляции. Во-вторых, — и это главное — необходимо проанализировать, в каких пределах трансформация рода имен ведет к образованию омонимов, различающихся по значению таким образом, что можно говорить о возникновении новых лексем.

Лексические значения имен, различающихся формальными — морфонологическими признаками (типа и.-р. *ħuc* м.р. 'бульон', 'отвар' — *ħac* ж.р. 'вода') можно условно назвать формально мотивированным типом именного словообразования в кругу родовых форм.

В отличие от этого типа омонимичные лексемы, возникающие в результате трансформации рода, будем именовать формально немотивированными (типа и. *šūš* м.р. 'ячмень' — *šūš* ж.р. 'поле, засеянное ячменем').

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ РОЛЬ МОТИВИРОВАННЫХ  
РОДОВЫХ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 359. Мотивированные имена представляют собой родовые формы, образованные по типичным сложившимся моделям. С формальной стороны выделяются две группы таких лексем: а) существительные, входящие в коррелятивные пары и формально противопоставленные по роду (типа р.-х. *boğ* м.р. 'маленький горшок', *ħuc* 'бульон' — ж.р. *bēg* 'большой горшок', *ħac* 'вода'); б) существительные, не имеющие коррелятивного образования (типа



о́лх 'дикий лук').

С точки зрения семантического аспекта категории рода также выделяются две группы:

а) родовые формы, употребляющиеся для характеристики величин предмета;

б) родовые формы, обладающие самостоятельным значением.

РОДОВЫЕ ФОРМЫ ПРИ ОБОЗНАЧЕНИИ ОБЪЕМА ПРЕДМЕТА

§ 360. Группа имен представлена родовыми парами, члены которых внешне (по родовой огласовке) сходны с описанными в первой части данной работы моделями (и-образная огласовка у имен муж. рода, i- и а-образные огласовки у имен жен. рода). Однако по семантике рассматриваемые здесь пары занимают особое место.

Специальную группу составляют незначительные по числу родовые пары, которые объединяются как формально (по родовой огласовке), так и по лексико-грамматическим признакам, но отличаются по языкам и диалектам. Семантика их определяется обозначением объема и величины означаемых ими предметов. При этом имя муж. рода обозначает маленький предмет, а имя жен. рода указывает на его большую величину<sup>I</sup>. Вот эти пары:

Имя муж. рода		Имя жен. рода	
Х. arʒon	'канавка',	и.-р. arʒān	'большая канавка', 'главная борозда для приема воды из арника'
'маленькая борозда'			
Р. samūg,	Х. simūg,	Р. samīg,	Х. simīg, б.
б. samū,	и. simūd.	samī,	и. simūd, бдж.
бдж. simu	'маленькая корзина', 'корзиночка'	simu	'большая корзина' (для переноски соломы).

<sup>I</sup> Аналогичное явление отмечено И.М. Оранским для индийских диалектов Гиссара: ср. ʒamʒo и.р. 'уполовник', 'разливательная ложка' - ʒamʒi и.р. 'ложка' (обыкновенная); kaʒo м.р. 'большой арник', 'оросительный канал' - kaʒi ж.р. 'небольшой арник', 'канавка' (Оранский, 1977, 48). Заметим, что здесь, в отличие от пугнано-руманской группы, корреляты муж. рода обозначают большой предмет, а формы жен. рода - маленький предмет.

р.-х. bog , б.-рив. bög  
и.-бдж. biḡ 'маленький горшок'

р.-х. sawoʒ, б.-рив. sawōj , и.-бдж. sḡwiʒ 'круглый камень для измельчения чего-либо'.

р.-х. bḡg , б.-рив. böḡ,  
и.-бдж. biḡ 'большой горшок'

р.-х., б.-рив. sawēc, sawēz , и.-бдж. sḡwiʒ 'плоский камень, на котором измельчают что-либо'.

§ 361. Относительно этимологии приведенных существительных и расхождений между языками и диалектами группы по реализации названных родовых форм нужно заметить следующее: и.-р. существительное жен. рода arʒān 'большая канавка', 'главная борозда' и сохранившийся в хуфском корреляте муж. рода arʒon 'канавка' в диахронном плане представляют собой сложные формы. Вторая часть указанных здесь родовых коррелятов ( -ʒon, -ʒān ) восходит, как нам представляется, к ав. dānu- 'река', др.-инд. dānu- 'жидкость', 'капля' и глагольному корню dan-. К данным источникам примыкает, очевидно, и язг. don 'место распределения воды из арника', а также осет. don 'река', 'вода' (Абаев, 1953, 366). О происхождении первой части слова ( -ar ) В.И. Абаев указал автору на относительно точное структурное и семантическое соответствие ar-ʒon, х.р. ar-ʒān таджикскому ʒохоб 'приток реки', 'рукав реки'.

Для форм муж. рода р. samūg , х. simūg 'корзиночка' и их коррелятов жен. рода р. samīg , х. simīg 'большая корзина' Г. Morgenstierne восстанавливает соответственно ʒamʒta- (и.р.) и ʒamʒtā- и приводит х.-с. kamūda- (Morgenstierne, 1974, 23).

В большинстве языков (за исключением пугнано-манского и баджувского) представлена одна пара причастного происхождения (р.-х. sawoʒ , б.-р. sawōj , х.-р. sawēc, sawēz из глагола sēw- 'молоть', 'тереть' + суффикс).

Родовая огласовка выступает здесь как средство словообразования. Поскольку к именам муж. рода при выражении ласкательности и уменьшительности могут присоединяться суффиксы -ak, -ik, -bus (типа р. samūgak, samūgbuc , и. simūdak, simūdbuc 'кор-

зиночка), можно утверждать, что рассматриваемые имена муж. рода вне суффиксации обозначают преимущественно маленькие предметы и сами по себе не связаны с выражением ласкательности и уменьшительности.

§ 362. Примечательно, что в мундланском языке существительные со значением 'корзина' также обнаруживают различия по роду: инд. *sāvda* (по Гринбергу), *sāvda* (по Соколовой) 'небольшая корзиночка' (уменьш. *savdika* - 'корзиночка') относятся к жен. роду, а форма *sāvday* 'большая корзина для переноски тяжести на спине' - к муж. роду (Гринберг, 1972, 354, 357; Соколова, 1973, 37). Следует напомнить, что в семантическом предназначении родовых форм обнаруживается существенное отличие по языкам: в руманском и хуфском мужской род обозначает маленький предмет, женский - большой, в то время как в мундланском (как и в индийском диалекте тиссарских парья, см. выше § 360, прим. 1) коррелят муж. рода указывает на большую величину, а жен. род - на маленькую.

§ 363. Обозначение мужским родом маленьких и женским - больших предметов для языков и диалектов мундано-руманской группы не ограничивается приведенными выше маркированными родовыми существительными. Для выражения маленьких и больших предметов исследуемые языки используют и немаркированные формы. Так, в мундланском и баджувском родовая отнесенность без формальных признаков служит средством различения малых и больших предметов, что можно видеть на примере тех же вышеуказанных существительных, не имеющих в некоторых языках (мундланском, баджувском и реже бартангском и роморвском) коррелятивных родовых пар, но выступающих в качестве характеристики объема предметов, именно:

м. *simūd*, бдж. *simu*, б. *simū* 'маленькая корзина', 'корзиночка', м.-бдж. *biḡ*, б. *bōḡ* 'маленький горшок' - муж. рода (как и р. *simūḡ*, х. *simūḡ*), эти же имена без изменения формы адекватны руманским и хуфским коррелятам жен. рода *simig, simig* и *bēḡ* и в данном родовом значении обозначают соответствующие предметы большого размера; ср.: м. *di* (м.р.) *simūda zi xu, mif mīlən ar di* (м.р.) *zīn* // р. *day* (м.р.) *simūḡ zi xe mif māḡḡen ar day* (м.р.)

*ribi* 'бери ту (маленькую) корзиночку и положи туда эти яблоки'; м. *wam* (х.р.) *simūd mu-rd dāk, sām wōḡ wām-ōc tāžum* // р. *um* (х.р.) *simig* (х.р.) *mū-ri dāk, sām wōḡ um-ac* (х.р.) *tāžum* 'дай мне ту (большую) корзину, пойду таскать ее солому'; бдж. а *zīn, di* (м.р.) *biḡ ribi ar wam* *yulā biḡ* // р. а *zēn, day* (м.р.) *bōḡ* (м.р.) *ribi ar um* (х.р.) *yulā bēḡ* (х.р.) 'дочка, положи этот маленький горшок в тот большой горшок'.

§ 364. Судя по огласовке, м. *simūd*, бдж. *simu*, б. *simū* 'корзина' можно считать относящимися первоначально к муж. роду. Употреблению этих имен в женском роде (а в руманском и хуфском также и их оформлении по женскому роду) могло способствовать наличие синонимических имен жен. рода: м.-бдж. *kisipḡ* (этимология неясна), р. *kākaḡ* (из тадж. *kaḡ-kaḡ*) 'большая корзина для переноски соломы'; м.-бдж. *wisḡrn*, р.-х. *wisḡrn* (*wi-sāranī-* х.р.), м.-бдж. *yūḡc* (\* *ganḡa-či-* х.р.) 'большой горшок' (для доения), 'большой кувшин'; ср. м. *yā* (м.р.) *kisipḡ* (// *simūd*) *wōḡ qati pi dišīd vad* (х.р.) '(та) корзина с соломой находилась на крыше'; бдж. *di gūḡt ar wam* (х.р.) *yūḡc* (// *biḡ*) *ḡavdēk bāb* 'потуши (это) мясо в том горшке'.

Рассматриваемые омонимичные родовые формы при подчеркивании соответствующих предметов маленького размера могут принимать суффикс муж. рода *-bus* (м. *simūdbus*, бдж. *simubus* 'корзиночка' *biḡbus*, б. *bōḡbus* 'горшочек') и тем самым устраняется их омонимичность; ср. м. *yu* *biḡbus viruḡt* (м.р.) 'сломался тот горшочек'.

§ 365. В связи с обозначением мужским родом маленького предмета и женским - большого представляется весьма интересным отметить следующие относительно закономерные явления в родовой классификации предметных существительных: названия больших по величине предметов относятся к женскому роду, а наименования деталей и частей тех же предметов независимо от их внешней структуры (типа огласовки) принадлежат к мужскому. Приводим некоторые примеры в следующем порядке:

## Имя муж. рода

м.-р. bun, м.-бдж. wiyūñ, р.-х. wiyoñ 'корень'; tanā 'ствол'; м.-бдж. xēx, р.-х. xōx 'ветвь', 'ветка'; м.-бдж. xēxak, р.-х. xēxōak 'веточка', 'прутик'; м.-р. gul 'цветок', м.-р. pāk 'лист'; м.-р. čilyak 'жоре' (ивы, тополя); м.-бдж. tāxō 'кора молодых прутьев'; м.-бдж. bōjak, р.-х. xidxug 'грецкий орех в скорлупе'; м.-бдж. sipun 'наконечник сохи'; м.-р. filwōd, бдж. filwōb, р.-х. falawōb 'дышло сохи'; м.-р. dastā 'рукоятка' (лопаты, серпа и т.п.).

Грамматическое значение вышеуказанных существительных более наглядно обнаруживается в особых конструкциях принадлежности посредством родовых форм указательных местоимений. В приводимых ниже фразах первые по месту родовые формы указательных местоимений уточняют родовую отнесенность последнего существительного, а формы, непосредственно примыкающие к существительным, выражают принадлежность: ср. wam (х.р.) tu sīz-and-ik-u (м.р.) wam (х.р.) čīf tāng vud (м.р.) буква 'у той твоей иглки то ее ушко было маленьким' (sīz х.р. 'иглка', čīf м.р. 'ушко'); м. wam (х.р.) cārōw-and-k-u wim (х.р.) nēzak bōd ar rūyan 'тот обгорелый кончик лучины упал в масло' (cārōw х.р. 'лучина', 'свет', nēzak м.р. 'кончик лучины'; ср. nēz х.р. 'нос'); м. wam (х.р.) wi mu virō bēl-and-k-u (м.р.) wam (х.р.) dastā viruñt (м.р.) 'у лопаты моего брата сломалась ее рукоятка' (bēl х.р. 'лопата', dastā м.р. 'рукоятка').

## Имя жен. рода

м.-р. diraxt 'дерево'; м. mūn, бдж. mūn, х. mōwn, р. māwn 'яблоко', 'яблоня'; м.-р. wēd, р.-х. wirut 'ива'; м.-р. rīm 'тополь'; м.-бдж. yūz, р.-х. yūz 'ореховое дерево'; м.-р. sipōrn 'соха'; м.-р. bēl 'лопатка'; м.-бдж. čgrv, р.-х. čgr 'серп'.

§ 366. О закономерности указанного явления свидетельствует еще тот факт, что заимствованные названия различных видов промышленной продукции, транспорта, сооружений при обозначении больших предметов (§§ 355-356) относятся к женскому роду, а названия их частей и деталей преимущественно к муж. роду: ср.

## Имя муж. рода

м.-р. rūl 'руль'; kabīnkā; 'кабина'; karburātur 'карбюратор'; matōr 'мотор'; м.-бдж. wagūn, р.-х. wagōn 'вагон'; м.-бдж. balūn, р.-х. balōn 'баллон'; м.-р. kāmur 'камера'; tirūbkā 'трубка'; lōnt 'лента'.

## Имя жен. рода

м.-р. mōšīn 'машина'; taksi 'такси'; samalēt 'самолет'; tirāktur 'трактор'; paraχōd 'пароход'; pōyiz(d) 'поезд'; м.-бдж. tilifūn, р.-х. tilifōn 'телефон'; м.-бдж. magnītafūn, р.-х. magnītafōn 'магнитофон'

Фразовые примеры: м. ik-mi (м.р.) mam (х.р.) mi mōšīn rūl yak-bōr čis 'проверь один раз руль моей машины'; р. um (х.р.) way mōšīnā um (х.р.) matōr wayrōn suj (м.р.) 'у его машины ее мотор испортился'; м. dam (х.р.) magnītafūn čust kin, yam yībā di (м.р.) dam (х.р.) lōnt nā-zidčrčd vō 'закрой магнитофон, как бы этот мальчик не разорвал его ленту'; м. dam (х.р.) tilifūn dam (х.р.) jōy-ti lāk-at, di (м.р.) tirūbka mu-rd dāk 'оставь телефон на месте, подай мне трубку'.

Таким образом, использование родовых форм для характеристики величини предмета представляет собой закономерное явление. Данная семантическая нагрузка грамматического рода располагает широкой материальной базой: она наряду с незначительными по числу мотивированными родовыми формами охватывает большое количество морфологически немотивированных существительных — как исконных, так и заимствованных. Рассматриваемый семантический аспект родовых форм на данном этапе развития пугнано-руманской группы языков и диалектов является ярким явлением, о чем может свидетельствовать факт распределения по родам русских заимствований в зависимости от обозначения ими размера предметов.

§ 367. Данная группа включает такие родовые пары, члены которых обладают самостоятельным значением и не образуют редовой оппозиции. Связь между членами корреляции проявляется главным образом этимологически. В именах женского рода представлены характерные для этого рода а- и i-огласовки, формы муж. рода имеют u-образную огласовку. Приводим примеры:

При муж. роде

Р.-х. *сiй* , ш.-бдж., б. *сб̄х* ,  
ш. тх. *сiй* I) 'хворост';  
2) 'лохмотья'; 3) 'растрепан-  
ный', 'взбуренный', 'лохма-  
тый'

ш.-р. *ʃul* 'тряпка', 'покры-  
вадо'

ш. *luq* , р.-х. *loq* 'ста-  
рая тряпка', 'ветошь'; ш.  
*luq=rag* бдж. *l̄q=rag*  
'постельные принадлежности'

ш.-бдж. *p̄b̄* , р.-х. *p̄b̄*  
б.-рив. *p̄b̄* 'нога'  
ш.-бдж. *p̄b̄* , р.-х. *pōb̄*  
б.-рив. *p̄b̄* I) 'след но-  
ги'; 2) нумератив 'раз' (ав.

*rad-r̄aba-* )

ш.-бдж. *сiӯсак* 'кусок кожи  
для захвата камня на луке-  
прае' (этимология не ясна).

б.-рив., срз. *wix̄t̄ɔn* 'сено-  
вал', 'сенник', 'помещение  
для сена' (семантически соот-  
ветствует ш.-бдж. *w̄x̄j̄ic* ,  
р.-х. *wax̄j̄ic* тоже м.р.);  
по Моргенштерне из

При жен. роде

ш.-р. *сiй* I) 'кустарник';  
'заросли'; 2) 'лохматая';  
'лохматый';

ш.-р. *ʃil, ʃal* 'старая  
попона'

ш.-бдж. *l̄q* , р.-х. *l̄q*  
'рваное одеяло'; ш.-р.  
*l̄q* 'старые штаны'

ш.-бдж. *p̄b̄* , р.-х.  
б.-рив. *p̄b̄* 'западня',  
'ловушка' (\**p̄aduā-*, ав.  
*pāiduā-* ).

ш.-бдж. *t̄b̄s̄ak* , р.-х.  
*tās̄ak* 'мельничный  
ковш'; ш.-бдж. *t̄b̄s̄̄*,

р.-х., б. *t̄ā̄* 'деревян-  
ное блюдо', 'чана' (этимоло-  
гия не ясна).

ш.-бдж. *wix̄t̄ɔn* , срз.  
*wix̄t̄ɔn* , р.-х. *wix̄t̄ɔn*  
'сено, сложенное пирами-  
дально на крыше' (в бар-  
тангском и роморвском это  
значение не засвидетельст-

\**w̄k̄stra-d̄ikuā-* (1974,  
95; подробно см. об этом  
§ 162).

ш.-бдж. *x̄if* , р.-х.  
*x̄if* , б.-рив. *x̄if*  
'пена' (ав. *kafa-*, др.-  
инд. *karpa-* 'пена');  
ш. *x̄im̄ō* , бдж., р.-х.

*x̄am̄ō* 'мякина', 'мел-  
кая солома от провянного  
зерна' (по сообщению В.А.  
Лившица из \**hw̄amakI-*)

ш.-р. *ʃuc* I) 'хид-  
кость', 'отвар', 'настой',  
'бульон'; 2) прилаг. 'не-  
крепкий', 'некрепкая',  
'хидкий', 'хидкая' (ав.

*x̄ib̄ga-* - м.р.); ш.-  
бдж. *ʃ̄b̄* , р.-х. *ʃ̄b̄*  
'усадебная', 'дом' (по Мор-  
генштерне, 1974, 101 из  
\**gr̄aduā-* ?;

ор. тадж. *zarcu* ); в  
бартангском и роморвском  
не засвидетельствован.

ш.-р. *ʃum* 'хвост'  
(\**dumba-*, ав. *duma-*  
м.р.).

возано).

ш.-р. *x̄if* 'трут' (у Заруби-  
на, 1960, 264 отмечено с поме-  
той м.р.), ш.-р. *x̄im̄ō* ,  
ш.-бдж. *p̄in̄j̄-x̄im̄ō* , р.  
*p̄in̄j̄-x̄im̄ō* 'просеянная солома'  
(по Моргенштерне, 1974, 97,  
из \**hw̄aim̄av̄ri-* или  
*hw̄im̄āci-* ?);  
ш.-р. *ʃac* 'вода', 'река'  
(ав. *x̄ib̄gā-* - ж.р.).

ш.-бдж. *ʃ̄b̄* , р.-х. *ʃ̄b̄*,  
б.-рив. *ʃ̄b̄* 'летний за-  
гон для скота', 'летний  
хлев' (\**gr̄aduā-* ?)

ш.-р. *ʃam* 'vulva'  
(\**dumbā-* Моргенштерне,  
1974, 31).

§ 368. Семантические различия между лексемами, входящими в приведенные пары, настолько значительны, что если не принимать во внимание их морфонологического противопоставления, то на уровне синхронии трудно было бы говорить о наличии коррелятивных пар.<sup>1</sup> Отметим, что члены родовых пар отличаются

I Семантическое расхождение родовых коррелятивов отмечается также в дардских языках: ор. в языке квоар: *dūga* м.р. 'колесо' - *dūgi* ж.р. 'локоть' (Эдельман, 1965, 82).

друг от друга и степень употребительности, многозначности, а иногда и словообразующей потенцией. Так, женскому роду ш.-бдж. рѣб, р.-х., б.-рив. рѣб 'западня', 'ловушка' в муж. роде формально противопоставляются два слова, а семантически — даже три: 1) ш.-бдж. рѣб, р.-х. рѣб, б.-рив. рѣб 'нога'; 2) ш.-бдж. рѣб, р.-х. рѣб, б.-рив. рѣб а) 'след ноги'; б) 'раз' (нумератив).

Существительное муж. рода хис 'жидкость', 'бульон', 'отвар' выступает и как прилагательное 'некрепкий', 'некрепкая', 'жидкий', 'жидкая', отличаясь таким образом от существительного жен. рода хас 'вода', 'река', не только обозначением иного предмета, но также и категорически (хис как прилагательное не различается по роду; ср. ш. yid tu хих-рѣ lar хис 'твоя похлебка — очень жидкая' (хихрѣ ж.р. 'похлебка'). Существительное жен. рода јил 'старая попона' в отличие от муж. рода јул 'тряпка' входит в состав сложномынного глагола: ш. јил ѿдѣв 'оседлать'.

Для некоторых из приведенных лексем между языками и диалектами обнаруживаются значительные расхождения. Так, в бартагском хѣб употребляется как имя муж. рода только в значениях 'летний загон для скота', 'летний хлев'; в качестве семантического эквивалента ш.-бдж. хѣб, р.-х. хѣб 'усадебка', 'дом' в бартагском используется существительное муж. рода ѿд (р.-х. ѿд, ш.-бдж. ѿд 'дом'). В баджувском диалекте имя муж. рода со значением 'ветонь' не сохранилось, однако имеется имя жен. рода лѣг 'рваное одеяло', которое выступает только в составе сложных слов муж. рода: лѣг-раг 'постельные принадлежности'. Примеры во фразах: ш. yu (м.р.) јул ѿд (м.р.) '(та) тряпка стореда'; бдж. dim (ж.р.) му вѣгј јил zini 'выстирай (ту) попону моего князя'; ш. dam (ж.р.) хас kin ar di хис (м.р.) ху, уѣс рѣбнѣм 'налей (эту) воду в (той) бульон и разведем огонь'; р. way purg рѣб ar um (ж.р.) рѣб дагѣн-аѿ viruхѣ (м.р.) 'нога мышонка сломалась в (той) ловушке'.

§ 369. Засвидетельствованы еще две пары, для которых, в отличие от приведенных выше, характерны колебания в роде:

муж. род

1) ш.-р. рухѣ 'мелкий кизик', 'топливо из помета животных' (из \*рушка- -м.р.)

2) ш.-р. хамѣ 'внутренность очага', 'горячая зола внутри очага' (происхождение неясно, ср. ижк. хамѣ).

жен. род

ш.-р. рахѣ 'помет мелкого рогатого скота, горных козлов' (по Моргенштерне, 1974, 164, из \*рушкѣ- ж.р.; язг. ваххаг, вахрѣк, ижк., перс. пушк, тогда как язг. pursk, хот. pulska- из \*рускѣ- ж.р.).

ш.-р. хамѣ 'горячая зола', 'мелкие раскаленные угли' (происхождение неясно).

В этих именах корреляты, представляющие жен. род (рахѣ, хамѣ), могут выступать в конструкциях согласования с грамматическим значением как жен. рода, так и мужского; ср. ш. yu (м.р.) рахѣ di qѣг lut (м.р.), јѣм wi kin 'когда высохнет помет мелкого скота, собери его в кучу'; б. az dim (ж.р.) рахѣ ar zime kir 'высыпь (ту) кучу помета мелкого скота в поле'.

Употребление морфологически мотивированных имен жен. рода в значении муж. рода, возможно, связано с влиянием синонимов. Ближайшие к этим именам по семантике другие существительные принадлежат к муж. роду: ш.-бдж. ѿг, р., б.-рив. аѿг, х. аѿг 'вода'; ш.-р. zargin 'помет вычных животных'; ш.-р. уѣг 'помет крупного рогатого скота'.

§ 370. В целом можно заключить:

1) Родовые огласовки у всех рассмотренных выше пар существительных привнесены и лексикализации; родовая принадлежность, но крайней мере, в тех случаях, когда удается восстановить этимологию — объясняется исторически.

2) У некоторых имен значение родовой огласовки ослабевает; корреляты жен. рода под воздействием синонимических имен муж. рода могут переходить в категорию муж. рода.

§ 371. Другая группа имен характеризуется отсутствием коррелятивных пар — наличествует лишь одно мотивированное морфонологически по роду существительное. Имена жен. рода в данном случае проявляют особую "жизнеспособность", что обнаруживается в возможности образоваться от различных род качественных прилагательных<sup>1</sup>. Суть данного явления заключается в том, что формы жен. рода ряда прилагательных в результате субстантивации перешли в существительные. При этом они сохранили исходную родовую модель. С точки зрения семантики, эти имена используются для обозначения конкретных предметов и относятся к жен. роду. Причем часть их продолжает употребляться и в значении прилагательных, имен родовые корреляты муж. рода. Однако при использовании их в качестве существительных жен. рода родовое противопоставление отсутствует. Количество мотивированных морфонологических существительных жен. рода, возникших из прилагательных, не превышает десятка. Вот эти имена: м.-р. *caḥ* 'дикий лук'; ср. прилагательное м.р.: м.-бдж. *caḥ*, р.-х. *caḥ*, б.-рив. *caḥ* 'горький', 'кислый' — к.р. м.-р. *caḥ* 'горькая', 'кислая'. Для данного имени показательно сохранение формы жен. рода *caḥ* в язгулямском. Язг. *caḥ* означает 'полюнь', к тому же, в результате утраты различения рода в прилагательных, сохранилась форма исторического муж. рода *caḥ* 'горький', 'горькая'. Рассматриваемое прилагательное, согласно предположению Г. Моргенштерне, восходит к \**ṭarḥša* < \**tarḥša* (Моргенштерне, 1974, 24–25), хотя следует учитывать, что такая форма не засвидетельствована ни в одном другом иранском языке. В.А. Лившиц предположил возводить его к \**ṭrifša* м.р. (к.р. \**ṭrifša*) < \**trifša* (ср. парфянское *trifš*, *trifš* с развитием *-fš* > *š*).

1 Сохранение формы жен. рода прилагательных (при утрате муж. рода) имеет место и в других памирских языках; ср. язг. *yaḥa* 'круглый', 'хлеб'; 'монета'; м.-р. *ḥaḥa* к.р. 'круглая' — м.р. *ḥaḥa* 'круглый'.

§ 372. Мугнано-баджувский *caḥ*, х., б.-рив. *caḥ*, *caḥ*, р. *caḥ*, *caḥ* 'нило'; сюда же язг. *caḥ*, *caḥ*, *caḥ*, *caḥ* санг. *caḥ*(n) с тем же значением. Возведение Р.Х. Додыхудоеви (1962, 26) данного существительного к \**ṭarḥša*-*ḥi* (ср. тадж. *diraḥš*) едва ли можно считать удовлетворительным, ибо оно не объясняет развития *-fš* > м.-бдж. *-ḥ*, р.-х., б. *-w*, *-w*, в чем сомневается также Г. Моргенштерне (1974, 23), предлагающий этимон \**ṭarḥša*.

В свете формального и семантического анализа образованных от родовых прилагательных существительных жен. рода можно предложить иную интерпретацию этого слова: существительное со значением 'нило' представляет собой субстантивированную форму жен. рода от прилагательного муж. рода *caḥ* (м.-бдж.)<sup>2</sup> 'остроконечный' (ср. м.-бдж. *caḥ-nā* 'остроконечный', *nā* м.р. 'киев'). Форма жен. рода от данного прилагательного сохранилась лишь в качестве вышеуказанного существительного жен. рода. Для морфонологического типа прилагательного ср.: м.-р. м.-бдж. *caḥ*, р.-х., б. *caḥ*, *caḥ* 'с длинным концом', 'длинный' — к.р.: м.-бдж. *caḥ*, р. *caḥ*, х. *caḥ*.

§ 373. *caḥ* (м.-р.) 'деревянное кольцо', 'крюк'; ср. прилагательное м.р.: м.-бдж. *caḥ*, р.-х. *caḥ*, б.-рив. *caḥ* 'согнутий', 'кривой' — к.р.: м.-бдж. *caḥ*, р., б.-рив. *caḥ*, х. *caḥ* 'согнутая', 'кривая' (ср. тадж. *caḥ* 'прямой', 'стоячий'). В данном случае, как видим, существительное жен. рода *caḥ* совпадает с формой прилагательного только в мугнано- и баджувском. В язгулямском бывшая форма муж. рода *caḥ* 'согнутий' употребляется самостоятельно, а форма жен. рода только в сложениях типа: *caḥ-caḥ* '(кастрюля) с погнутой ручкой'.

Принадлежность вышеприведенных существительных к жен. роду помимо их огласовки доказывается и конструкциями согласова-

1 Ваханская форма, по мнению И.М. Стеблин-Каменского, старое заимствование из мугнано-баджувского языка (рукопись его работы "Этимологический словарь ваханского языка").

2 В других языках не засвидетельствован.

ния: ср. н. уā (ж.р.) му сōўз viraхt (ж.р.) 'сломалось то мое  
идло'; бдж. dim (ж.р.) сāх бāу vūўў? 'кто принес этот  
дикий дук?'

§ 374. Ряд имен жен. рода образован от других частей ре-  
чи - от существительных и глагольных основ: н.-бдж. tanēb  
'веревочная передача самопрялки' имя жен. рода: н. му бāгх  
tanēb zidaхt (ж.р.) 'оборвалась веревочка моей самопрял-  
ки'. Наряду с этим именем засвидетельствованы формы н.-бдж.  
tanōb 'шнур', 'нитка', р.-х., б.-рив. tanōv 'шнур',  
'нитка', 'веревочная передача самопрялки'. Данная лексема при  
использовании ее в значении относящихся к муж. роду синонимов  
(типа н.-бдж. wūrў , р., б. wūrў 'нитка', н.-р. bānd  
'шнур') обладает грамматическим значением муж. рода; ср. р.  
day (м.р.) tanōv (// bānd ), mū-rī dāk, mūm qōr yēm  
vīndum 'дай мне тот шнурок, завяжу горловину этого меш-  
ка'; ш. yu (м.р.) tanōb ziduхt (м.р.) 'тот шнурок  
оторвался'. В руманском, хуфском и бартагском рассматриваемая  
форма в значении 'веревочная передача самопрялки' жен. рода:  
р. му бāгх tanōv zidaхt (ж.р.) 'оборвалась веревочка моей  
самопрялки'.

§ 375. К существительным жен. рода глагольного происхожде-  
ния относятся: I н.-р. ŷōa 'печень'. По убедительному предполо-  
жению Г. Моргенштерне (1974, 83) данное существительное воз-  
никло от глагола н.-р. ŷud 'горел', 'закигался', ж.р. ŷad,  
основа наст. н.-бдж. ŷāw , р.-х., б. ŷīw (как и рус.  
печень из слова печь, кати уāī-рōī-уakaw-раб- букв.  
'сваренная печень').

II н.-бдж. ŷōw , р.-х. ŷīw , б.-рив. ŷāw 'клеймо',  
'след от прижигания' (способ лечения) по происхождению связа-  
но с предидущим глаголом; в руманском и хуфском может относиться  
и к муж. роду, что, очевидно, является результатом ассоциа-

I Образование мотивированных родовых существительных от гла-  
гольных основ было характерно и для других памирских языков,  
в частности, сарыкольского и язгулямского; ср. язг. viraхt  
'мука' (по форме осн. пром. ж.р.), н.-р. осн. пром. м.р.  
viraхt 'сломался', ж.р. viraхt 'сломалась'. В са-  
рыкольском в данном случае осн. пром. viraхt 'сломаться'  
продолжает сохранять форму жен. рода.

ций с ŷ -огласовкой в именах муж. рода, например: р. day  
(м.р.) tā ŷūw ŷī nūšō? // бдж. dim (ж.р.) tu ŷōw бāу  
nōšō? 'кто тебе посадил это клеймо?'

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ РОДОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ  
ПРИ НЕМОТИВИРОВАННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

§ 376. Словообразовательные функции родовых форм сущест-  
вительных, играющие значительную роль в обогащении лексики  
языков и диалектов мугнано-руманской группы, наиболее отчетли-  
во обнаруживаются среди морфологически немотивированных по  
роду имен. В кругу этих имен изменение родовой отнесенности,  
не сопровождаемое появлением каких-либо морфологических родо-  
вых показателей, выступает в качестве средства словообразова-  
ния. Это явление, которое можно именовать невыраженной deriva-  
цией, уже отмечалось выше в связи с анализом семантики родовых  
форм (§ 360-364).

Использование немаркированных форм муж. рода для обозна-  
чения маленьких предметов и жен. рода для больших предметов  
(см. §§ 360-363) прослеживается и среди омонимических имен су-  
ществительных; ср. н.-р. бāгх I ж.р. 'самопрялка'; н. dam  
(ж.р.) му бāгх nūў 'вокруги эту мою самопрялку'; р. му  
ŷibi: dayd, му бāгх viraхt (ж.р.) 'мое пряденье не закончи-  
лось (букв. 'осталось'), сломалась моя самопрялка'; бāгх II  
м.р. 'точильное колесо': н. wī (м.р.) му бāгх-tī rēg nist  
'на моем точильном колесе нет песку'; бāгх III м.р. 'коле-  
со телеги': н. wam arōbā-nd ik-u (м.р.) wam бāгх bōd ar  
wēb ku, viraхt (м.р.) букв. 'у арби ее колесо попало в арки  
и сломалось'. Отнесение бāгх (II) 'колесо' к муж. роду можно  
объяснить его отношением как названия детали большого предме-  
та arōbā ж.р. 'арба' (см. об этом подробно §§ 360-363).

§ 377. Для некоторых одушевленных имен, не различающих  
естественного пола, противопоставление по роду связано также  
с выражением величины. Так, н.-бдж. zarīz , р., б. zarēz  
х. zarēz 'куропатка' вообще относится к жен. роду: н. уā  
(ж.р.) wī zarīz nīўз (ж.р.) '(та) его куропатка подохла';  
бдж. wim (ж.р.) zarīz-tī rōw wēb 'стреляй в ту куро-  
патку'. Однако в значении 'маленькая куропатка' это имя пере-  
ходит в муж. род: бдж. arōу zarīz-i inūvd, k-u (м.р.)

yīw az wī būst-ind bōb sūbʃ (м.р.) 'он поймал трех куропа-точек, одна из них вырвалась из его рук'.

Аналогичны значения родовых форм markāb (арабизм, заимствован из тадж.) 'осел', 'ослица', которое вообще (без подчеркивания пола) относится к жен. роду, однако в значении 'осленок', переходит в категорию муж. рода; ср. ш. az wēv šis markāb-and wam (ж.р.) yīw vār yōyū wām-tī (ж.р.) wīz kinām 'из тех десяти ослов приведи (того) одного, погрузки на него муку' - ш. a ša,di (м.р.) markāb lāk yid dam (ж.р.) xu mān rōvd 'парень, оставь осленка, пусть пососет свою мать'.

§ 378. В нескольких случаях форма муж. рода обозначает целый предмет, а жен. род указывает на часть (деталь) предмета (ср. §§ 360-363). Так, ш.-бдж. līng, р.-х., б. ling (из тадж.) в значении 'нога' (как и его синоним ш.-бдж. pōb, р.-х. pūb) относится к муж. роду, а в значении 'голень', 'часть ноги от колена до щиколотки' - к жен. роду; ср. ш. xīj-and wī līng wīruxt (м.р.) 'у моего быка сломалась нога' ш. māš xuynān-and dīs rajē: jūndōr pōb rōzā sa kinān, wam (ж.р.) wī līng-ta tōzā-š gūxt qatī rīzēn xu, daš ar tān wam (ж.р.) sa vīzād, bōyadō wam (ж.р.) gūxt xīrt xu, wam (ж.р.) xu būst qatī virīyā 'у нас в Шугнани такой обычай: когда отрежут у барана ногу (ляжку), то ее длинную кость варят целиком вместе с мясом, и тот, кто берет ее (кость), должен съесть ее мясо, а ее (кость) сломать руками'.

Слово tāx (заимствовано из турк.) в значении 'гора', 'скала' (как и его синоним kū < тадж. kūh) относится к мужскому роду, а в значении 'камень' (как и его синоним ш.-бдж. šīr, р., б. šēr, х. šer) - к женскому; бдж. wēv našōlraēn pi wī (м.р.) tāx (//kū) šis 'посмотри на тех горных козлов на той горе'; бдж. dīm (ж.р.) tāx (// šīr) mu-rd dāk 'дай мне тот камень'. Этот случай в ряду действия синонимических факторов не может служить надежным основанием для утверждения о предназначении муж. рода для

[ В других языках сохранилось различающее род собственное слово: р.-х. šōr, б.-рив. šōr 'осел' - šāx 'ослица' (\* xagā- ).

обозначения большого предмета, а женского - для маленького.

Таким образом, различение рода у имен существительных может выступать как средство выражения размера предмета или противопоставления целого предмета и его части. При этом принадлежность имени к жен. роду чаще указывает на большой предмет, а форма муж. рода - на маленький предмет (случай с tāx м.р. 'гора', tāx ж.р. 'камень' не может служить основанием). Отнесение всех указанных выше форм жен. и муж. рода к омонимам спорно: омонимия несомненна в случаях šāx: I ж.р. 'самопрялка', II м.р. 'колесо'. В других случаях (например, при līng: I м.р. 'нога', II ж.р. 'голень') не представляется возможным выделение их в качестве самостоятельных омонимических лексем.

§ 379. Семантически различительная функция родовых форм обнаруживается у существительных, принадлежащих к различным лексическим разрядам. Отнесение одного и того же имени к мужскому и женскому роду сопровождается, как правило, появлением определенных семантических оттенков. При этом важно учитывать, что трансформация рода одного и того же существительного отличается от грамматической трансформации, связанной с выражением общего и единичного (§§ 385-390). При грамматической трансформации меняется род имен, традиционно относящихся к жен. роду. В сфере семантической родовой трансформации втянуты как имена женского, так и мужского рода.

§ 380. Изменение рода названий мер для сыпучих тел, традиционно относящихся к жен. роду, связано с семантическими нюансами и может рассматриваться как способ словообразования: ш.-бдж. kāfē, р.-х. rēmōnā, ш.-бдж. rēmūnā 'деревянный сосуд вместимостью 24 кг зерна'; ш.-бдж. rōsti, р.-х. rēstay 'деревянный ковш вместимостью 4 кг зерна'. Сюда же примыкает и имя ш.-бдж. tōqī, р.-х. tōqay, б. tōqī 'тибетейка', выступающее и как мера объема сыпучих тел (около 2 кг). Примеры во фразах: р. māš rīmōnā parāst (ж.р.) 'наш сосуд продырявился'; бдж. yā (ж.р.) tu kāfē cūnd kašt yēst? 'сколько зерна вмещается в твоём сосуде?'; бдж. yā (ж.р.) wēv rōsti virīxcin vad (ж.р.) // р. yā uf rastay virīxcin (ж.р.) vid 'их ковш был лопнувшим?'; ш. yā (ж.р.) mu tōqī-ta šu kilō yēst 'в (той) моей тибетейке помещается



два килограмма (зерна)'.  
 Указанные существительные жен. рода широко употребляются в качестве нумеративов при именах, обозначающих случаем тела. При употреблении этих существительных-нумеративов в случаях, когда подразумеваются имена муж. рода, происходит родовая трансформация: ш. ik-as wi (м.р.) pīnz kāfō čūsō-and-i wi (м.р.) yī kāfō uōs tar xidōrj 'из тех пяти кафчей ячменя вот (тот) один кафч отнеси на мельницу' (čūsō м.р. 'ячмень'); бдж. kaħt tamā-nd lap,di (м.р.) yī tōqi uōs tu vōrj-ird 'у вас много зерна, (эту) одну тибетейку (зерна) отнеси моему коню' (kaħt м.р. 'зерно'), ш.-бдж. rēmānā, р.-х., б. pīmōnā метафорически - в расширительном значении 'мера (срок) жизни' используется как имя муж. рода: х. waħ būb pīmōnā pur sut (м.р.) хи, wīg uā букв. 'наполнилась мера (чаши) его деда, и он умер'.

§ 381. Трансформация рода в ряде имен выступает как словообразовательный фактор. Ниже приводится перечень таких существительных с указанием значения муж. и жен. рода (фразовые примеры см. в табл. 13).

	муж. род	жен. род
ш.-р. dalyā (из тадж.)	'жареное толченое зерно', 'мука грубого помола'	'хлебка' (из "dalyā")
ш.-бдж. yūz, р.-х., б. yūz	'грецкий орех' (плод)	'грецкий орех' (дерево)
ш.-р. guzar	'существование', 'проникания', 'средства к жизни', 'жизнь', 'время', 'пора'	'место переправы через реку', 'брод'
ш.-р. sō(h)at, sōt (из тадж.-араб.)	'время', 'пора', 'час'	'часы'
ш.-р. tōr	'нить', 'струна', 'основа'	'тар' (музык. инструмент)
ш.-р. tāxt	'трон', 'престол'	'кровать', 'койка'

§ 382. Грамматическая трансформация имен традиционно жен. рода, обнаруживаемая в переходе таких имен в категорию муж. рода при выражении общего понятия о предметах, прослеживается в употреблении некоторых названий частей тела как имен жен. рода при употреблении в узком (анатомическом) значении, но как имен муж. рода в более широком или отвлеченном значениях. К таким именам относятся:

	жен. род	муж. род
ш.-бдж. yōv	'рот', 'пасть'	'отверстие', 'дверь', 'крышка'
рив. yōv		
р.-х., б. yēm		
ш.-р. ziv	'язык' (анат.)	'речь', 'слово'
ш.-р. zōrō	'сердце' (анат.)	'сердце' (как местоположение чувств).
ш.-р. jigōr	'печень' (анат.) (ср. ш.-р. jōd 'печень' только х.р.)	'усердие', 'старание'
ш.-р. zīnā (тадж.)	'грудина'	'грудь', 'грудная клетка'

§ 383. В названиях некоторых зерновых и бобовых культур также имеет место трансформация муж. рода, традиционно для этих имен, в категорию жен. рода. В данном случае значение жен. рода обусловлено, очевидно, аналогией с такими именами жен. рода, как ш.-р. zimō 'поле', čakāl 'маленький участок земли':

	муж. род	жен. род
ш.-бдж., х. čūšō, р. čōšō	'ячмень' (зерно)	'поле, засеянное ячменем'
б.-рив. čōšō		
ш.-р. žindam	'пшеница' (зерно)	'поле, засеянное пшеницей'
ш.-бдж. yōrj	'клевер'	'поле, засеянное клевером или люцерной'
р.-х. yarj	'люцерна'	

ш.-р. tamōki	'табак'	'поле, засеянное табаком'
б. tamōki		
ш.-р. xarbuza	'дыня'	'поле, засеянное дыней'

Показательна способность к трансформации заимствований из таджикского (в т.ч. арабизмов). Так, существительное ш.-р. *tārīx* (из тадж.-араб.) в мужском роде означает 'дата', 'история', 'событие', а в женском роде 'история' (учебный предмет), 'учебник по истории'; ср.: ш. *a bōb, wi* (м.р.) *xu tārīx mēv-ard lūv* 'дед, расскажи им про (то) свое событие' - ш. *dam* (ж.р.) *tārīx-ta xumāe sipēgām* 'историю мы сдаем завтра'; ш. *dam* (ж.р.) *aštun siif-ard tārīx mu-rd dāk* 'дай мне ту (книгу) по истории для восьмого класса'.

§ 384. Родовому значению заимствованных имен может способствовать наличие синонимов и их родовая принадлежность. Так, ш.-р. *būtal* 'бутылка' вообще относится к муж. роду (очевидно, по признаку *u* -огласовки): ш. *yu* (м.р.) *būtal viruxt* 'лопнула та бутылка'. Однако *būtal* в значении 'бутылка с вином, водкой' и т.п. - жен. рода: ш. *maš* (ж.р.) *būtal birgēzēt* 'выпейте эту бутылку'. Подобная родовая трансформация обусловлена, вероятно, тем, что названная напитков (*vīnō, vōdka, sipīrt, kaluyāk* и т.д.) относятся к жен. роду.

Таким образом, родовая трансформация выступает в сфере различных разрядов существительных и играет важную роль в образовании новых лексем омонимического типа. Родовая отнесенность используется как средство выражения размера предмета или противопоставления целого его части.

#### ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА И РОДОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ

§ 385. Вопрос о специфике грамматического значения рода в мугнано-руманской группе впервые был поставлен В.С. Соколовой в связи с анализом значения рода в руманском языке. В.С. Соколова пришла к заключению, что имена, не связанные с разли-

чением пола, могут относиться как к мужскому, так и женскому роду, причем мужской род выражает общее (категориальное) понятие, а женский род - единичный предмет (Соколова, 1959, 108).

Этот вывод был подтвержден в грамматических исследованиях языков и диалектов мугнано-руманской группы (см. Карамшоев, 1963, 98; Файзов, 1966, 18; Карамхудоев, 1973, 59; Курбанов, 1976, 61-62). Неясным оставался вопрос о том, выражает ли муж. род только общее понятие или же может обозначать также и единичный предмет. Рассматривая эту проблему, В.С. Соколова в кратком сводном очерке языков и диалектов мугнано-руманской группы (опубликован в I томе серии "Языков народов СССР") предложила более точную формулировку: "...женский род в именах, не связанных с различием пола, всегда указывает на единичность предмета. При обозначении общего понятия, то же самое слово принимает мужской род. Мужской род употребляется как при обозначении единичных предметов, так и при обозначении общего понятия... Вспомогательным средством для выражения общего понятия является употребление имени в мужском роде.

Единичность выражается средствами, указывающими на индивидуальную определенность или неопределенность имени... Дополнительным средством выражения единичности является женский род имени" (Соколова, 1966, 371-372).

Оставалось, однако, не вполне ясным, на какие лексико-семантические разряды существительных распространяется возможность родовой трансформации - на все неодушевленные (не связанные с различием пола) имена или только на определенные их подклассы.

Исследования требовали и конкретные условия, при которых выступает родовая трансформация данного существительного. Наконец, следовало попытаться разграничить родовую трансформацию как средство выражения грамматических значений (оппозиция общего, категориального и единичного, индивидуализирующего) от изменения рода имени, которое ведет к образованию новой лексики, иначе говоря, от словообразовательной (лексико-деривационной) роли такой трансформации - проблема особенно актуальная практически в лексикографических исследованиях, но имеющая и первостепенное теоретическое значение.

§ 386. Следует отметить, что принадлежность одних и тех же именных основ к двум родам (чаще всего муж. и ср., реже - муж. и жен. или ср. и жен.) известна и в древнеиранском (язык Авесты). В.А.Ливинц указал нам, что в согдийском, сохранившем оппозицию родовых форм муж./жен., также можно обнаружить небольшое число имен, относящихся то к муж., то к жен. роду. Однако противопоставление общего-единичного в согдийском не прослеживается. Поэтому можно полагать, что выражение родовыми формами единичного и общего - специфика языков и диалектов шугнано-руманской группы, причем исторически это, вероятно, явление позднее. Признаки рассматриваемой функции категории рода, по мнению В.С. Соколовой, имеют место и в мундланском языке (Соколова, 1973, 184).

§ 387. В языках и диалектах шугнано-руманской группы имена традиционно муж. рода употребляются как при обозначении единичных предметов, так и общих понятий. Эти имена, как правило, род не трансформируют - в отличие от имен жен. рода, которые при обозначении общего, категориального понятия переходят в муж. род. Таким образом, трансформация рода захватывает лишь класс имен жен. рода. Было бы несправедливо считать, что неодушевленные имена жен. рода "неопределены" по роду и что их родовая отнесенность целиком зависит от условий контекста. На самом же деле мы вправе говорить о "традиционной" принадлежности к жен. роду существительных, составляющих значительное число разрядов предметных имен (см. §§ 312-354). Данная родовая принадлежность нарушается в определенных контекстах, когда имена обозначают общее, категориальное понятие и приобретают грамматическое значение муж. рода.

Имена муж. рода используются для обозначения как единичного и индивидуализированного, так и общего, категориального понятия. Приводим некоторые примеры употребления имен муж. рода для выражения только что указанных значений: ш. yu (м.р.) wēv šīd̄ ʔar mi (м.р.) tama-nd yuladi vud (м.р.) 'тот их дом по сравнению с этим вашим домом был большим' - ш. w1 (м.р.) d̄and šīd̄ radam sa vud (м.р.) šīd̄ u1w-aš rēb̄j 'так много там было домов, но теперь остался лишь один'.

Поскольку в рамках имен муж. рода родовая трансформация происходит весьма редко, то дальнейшему анализу подвергаются

имена традиционно жен. рода и основное внимание будет уделено рассмотрению их трансформации в категории мужского рода.

§ 388. Переход имен жен. рода в категорию мужского, связанный с выражением общего, неиндивидуализированного понятия о предмете, можно проиллюстрировать такими параллельными фразами, в которых одно и то же существительное при употреблении в единичном и индивидуализированном значении сохраняет свое грамматическое значение жен. рода и употребляется в конструкциях согласования того же рода, однако при выражении общего и собирательного понятия данное имя трансформируется в категорию муж. рода и употребляется в конструкциях согласования этого рода: ш. pi dam (ж.р.) mūn sifān 'поднимись на ту яблоню' - wēv-and bē-šaci sut xu, yu (м.р.) wēv mūn ziyūxt (м.р.) 'у них была засуха, и все (те м.р.) их яблони засохли' (м.р.); ш. dam (ж.р.) yi piyōz mu-rd dāk 'дай мне ту (ж.р.) одну луковицу' - tar-bōzōr nur piyōz nā-vud (м.р.) 'на базаре сегодня не было (м.р.) лука'; р. dam (ж.р.) žēr patēw 'брось тот (ж.р.) камень' - шау (м.р.) žēr šī undī jām šūj? 'кто собрал здесь эти (м.р.) камни' (букв. 'этот камень').

§ 389. Использование женского рода для обозначения индивидуализированного предмета, выделения единицы из числа однородных предметов и употребление мужского рода от тех же имен для характеристики предмета как класса, совокупности или нерасчлененной множественности предметов прослеживается в различных лексических разрядах традиционно женского рода. Родовая трансформация наиболее четко проявляется в названиях деревьев, растений, зерновых культур, предметов домашнего обихода, насекомых - разрядах традиционно принадлежащих к жен. роду (см. перечень этих разрядов выше, в §§ 312-355).

§ 390. Особенность наименований плодовых деревьев заключается в том, что каждое имя как в значении "дерево", так и его "плод" традиционно жен. рода. Ниже приводим некоторые примеры на трансформацию рода для названий деревьев. В первом столбце указывается имя, во втором - употребление его в значении жен. рода, в третьем - в значении муж. рода:

	Жен. род	Муж. род
ш. mūn, бдж. mūn	1) яблоня (одна); 2) яблоко (одно, это)	I: 1) яблоня (вообще); 2) яблоко (вообще);

х., б.-рив. mōwn, р. māwn		II: I) совокупность яблок; 2) куча яблок
ш.-бдж., б. nōš, р. nūš	I) абрикосовое дерево (одно, это) 2) абрикос (один, этот)	II: I) абрикосовое дерево (вообще); 2) абрикос (вообще); II: I) совокупность абрикосовых деревьев; 2) куча абрикосов
ш.-р. šibšili, б. šibšili	I) вишневое дерево (одно, это); 2) вишенка (одна, эта)	I: I) вишневое дерево (вообще); 2) вишня (вообще); I) совокупность вишневых деревьев; 2) куча вишен;
ш.-р. šaftšili, б. šaftšili	I) персиковое дерево (одно, это); 2) персик (один, этот)	I: I) персиковое дерево; 2) персик (вообще); II: I) совокупность персиковых деревьев; 2) куча персиков
ш.-бдж. tūš, р.-х., б. tūd	I) тутовое дерево (одно, это); 2) ягодина тутовника (одна, эта)	I: I) тутовое дерево (вообще); II: I) совокупность тутовых деревьев; 2) куча тутовника
ш.-бдж. angurš, р.-х., б.-рив. angurš	I) виноградник (один, этот); 2) виноградина, лоза винограда (одна, эта)	I: I) виноградная плантация; 2) виноград (вообще); II: I) виноградник (вообще); 2) куча винограда
ш.-р. anšr	I) гранатовое дерево (одно, это);	I: I) дерево граната (вообще);

	2) гранат (один, этот)	2) гранатовая роща (плантация); II: I) гранат (вообще); 2) куча гранатов
ш.-р. anšir	I) инжировое дерево (одно, это); 2) инжир (один, этот)	I: I) дерево инжира (вообще); 2) инжирная плантация; II: I) инжир (вообще); 2) куча инжира

Примеры во фразе (подробно см. табл. 16): б. yim nōš qēq šic (х.р.) 'это абрикосовое дерево засохло' (х.р.) - nōš fukaš qēq šuš (м.р.) 'абрикосовые деревья засохли (м.р.); ш. dam (х.р.) yī nōš mi-rd dāk, dam (х.р.) mašā šōst 'дай ему тот (х.р.) один абрикос, (пусть) попробует его (х.р.) вкус' - ш. ik-u (м.р.) ar bū-šim nōš di-ad, wi-ta (м.р.) yid nā-paršid букв. '(тот) в мешке - его абрикос, он не продает его'. Аналогичное явление прослеживается в названиях кустарников, их плодов и различных видов деревьев: ш.-бдж. šar , р.-х. ašar 'кустарник шиповника', 'ягоды шиповника'; ш. šicšic , бдж. šicšit 'кустарник смородины', 'ягоды смородины'; ш.-бдж. wēd , р.-х. virut 'ива'; ш.-р. šim 'тополь' (фразовые примеры см. в табл. 17).

Следует отметить, что при обозначении определенной совокупности предметов наряду с мужским родом может употребляться также и форма жен. рода: ш. mam (х.р.) šicšic-ī (//mi šicšic-ī м.р.) ar mam dāk šāy šūš? 'кто насыпал в котел (эту) смородину?'; ш. ku wam (х.р.) šicšic mašā šis, xūš tu-rd aga šūd, vō vēm az dam tu-rd 'попробуй вкус той смородины, если тебе понравится, принесут тебе ее еще'.

§ 391. Родовая трансформация имеет место и при названиях трав и других растений, относящихся традиционно к жен. роду; ш. mīšq , бдж. mīst , р.-х. mēst , б. mēsk, mēsn 'гречиха бухарская'; ш.-р. wašx 'вгань'; ш.-бдж. šitōršk,

Р., б. wadār 'ремень' (фразовые примеры см. в табл. 17).  
 § 392. Родовой трансформации подвергаются также и названия зерновых культур, относящихся традиционно к жен. роду:  
 ш.-р. maḥ 'горох', 'бобы'; ш.-р. laḥak 'рожь', ш.-бдж. pīnj , р.-х., б.-рив. p<sup>1</sup>inj 'просо'; ш.-бдж. ziḡr, р., б. zaḡr 'лен'; ш.-р. birinj 'рис' (фразовые примеры см. в табл. 19).

§ 393. Названия посуды и предметов домашней утвари, относящиеся к женскому роду, при обозначении общего понятия и совокупности подобно вышеприведенным наименованиям приобретает грамматическое значение муж. рода. К этим именам относятся:  
 ш.-бдж. tōḡ , р.-х., б.-рив. tōḡ 'деревянное блюдо', 'чашка'; ш.-бдж. rikēbi 'маленькое деревянное блюдо', 'чашка'; ш.-бдж. piḡlā, р.-х., б. pēlā 'пшала' (деревянная); ш.-р. čīni , б. čīni 'пшала' (фарфоровая); ш.-бдж. čibak , р.-х., б. čēbak 'ложка'; ш.-бдж. dāk , р.-х., б. diḡ 'котел'; ш.-бдж. čēd , р.-х., б. čēg 'нож'; ш.-бдж. cōḡz , х. cōwz , р., б. cāwz 'игло'; ш.-р. siḡ 'иголка'; ш.-бдж. tōḡḥak , р.-х., б. taḡḥak 'тесло'; ш. tavār , бдж. , р.-х., б. tavar 'топор'; ш.-р. nuḡrōz 'ножницы'; ш.-р. vāḥ 'веревка'; ш.-р. miḡēnd, х. meḡnd 'пояс', 'ремень' и др. (фразовые примеры см. в табл. 20).

§ 394. Существенно отметить, что указанные имена, выступая в качестве прямого или косвенного дополнения в сочетаниях с надежно-родовыми формами указательных местоимений имеют подчеркнутое контекстом значение конкретного, индивидуального предмета и относятся к жен. роду. В функции подлежащего те же имена часто переходят в категорию муж. рода. Это прослеживается и в тех случаях, когда речь идет о конкретном, отдельном предмете; ср. х. dum (ж.р.) mi meḡnd mu-r dāk // б. az diḡ mun miḡēnd mu-ri dāk 'дай мне тот мой пояс' - х. yaw mi meḡnd ziduḥt (м.р.) // б. yā mun miḡēnd ziduḥt (м.р.) 'оборвался тот мой пояс'; р. ku mun (ж.р.) lilg xu žōw-ri uḡz 'отнеси эти помои своей корове' - yid lilg tis sut (м.р.) 'выделились эти помои'; ш. yadet mam (ж.р.) oḡ furām 'идите похлебать эту похлебку (лапшу)' - wam

pḡḥōin oḡ bamazā vud (м.р.) 'сваренная ей похлебка была вкусной'; р. yā amōm gaḥuḥt-at (м.р.) mi čūr um (ж.р.) diwōl oḡ 'рухнула баня, но мой муж восстановил ее стену'.

§ 395. В категорию мужского рода могут переходить и имена других лексических разрядов предметных существительных, в конкретно-индивидуализирующем своем значении, относимые к жен. роду, способные выразить общее понятие и совокупность. При этом для подчеркивания и выделения совокупности наряду с указанными местоимениями муж. рода могут использоваться и лексические аллитерационные имена и форманты с собирательными значениями (типа ш.-бдж. adis, р.-х., б. adas ): ш. di (м.р.) oḡu-rōy šiḡ tar pirō vēt-at, di (м.р.) palōw tām zibō-ra oḡz 'раздайте (гостям) пока чай и все, что подается с чаем ( oḡu-rōy ), а плов и все остальное подадут потом; бдж. a mūn, wāz-ta di (м.р.) gaḡōyḡ-t dargīlik na-wāyūm 'звук мой, я же не знаю четверостий и даргиликов'; бдж. yu (м.р.) žarōb-adis tayēr sut (м.р.) 'кончились спиртные напитки'; ш. šiḡ-aḡ mi (м.р.) xu čīni-pīni (// čīni-adis ) zīniyēt 'сейчас же вымойте все (те) свои пшала и все прочее'.

§ 396. При трансформации рода имен из женского в категорию мужского указательные местоимения, выступающие в иугнано-руманской группе нередко в функции артиклей, могут при соответствующих именах отсутствовать; в этих случаях родовое значение имени обнаруживается иногда по формам сказуемого (родовые формы переходных глаголов). Например: б. qalā gaḥuḥt (м.р.), oḡu zīyūḥt (м.р.) 'замок разрушился, сад засох'; ср. б. yā pōtḡū qalā gaḥuḥt (ж.) (та) крепость царя разрушилась; р. aḡm nazdīk sūt-at (м.р.), az yīl-am ḥāvd 'приближился праздник, и (люди) спустились с нетовки', ср. р. yim māy aḡm iā nazdīk sat (ж.р.) 'вот и (этот) праздник май приблизился'; ш. ida vēgā sut (м.р.) 'вот и вечер наступил', ср. ш.: yam meḡ vēgā ida sat (ж.р.) '(этот) день вот стал вечером'; р. kūdāk-ri oa kīnan, wāy-ta (м.р.) balax lūvan '(то) что приготавливают для детей, называют одеяльцем'; ср.: р. dum (ж.р.) balax-ti niḡ 'сядь на том одеяльце'.

§ 397. Трансформация рода распространяется и на заимствованные из русского имена, которые в конкретном единичном значе-

нии относятся к жен. роду, а при выражении совокупности переходят в муж. род. Примеры: м. *dam* (ж.р.) *tilifūn* *dāk xūbaʔ gār ʕām* 'дай мне (этот) телефон, сам поговори' - м. *fuk-aʔ-and tilifūn vud* (м.р.) 'у всех был телефон'; м. *maʔ* (ж.р.) *rād wiʕwum-ʕ?* 'выключить мне (это) радио?'; м. *tām-aʔd māʕ-and yīw-aʔ rād vad* (ж.р.) 'в то время у нас был лишь один радиоприемник' - м. *ar maʕaʕin rād na-vud* (м.р.), *aga nau zōʕʕat-um tu-rd* 'в магазине не было радиоприемников, не то я купил бы тебе'.

§ 398. Рассматриваемые значения форм рода выступают также и в названиях живых существ (насекомых, птиц), не имеющих коррелятов по полу и относящихся при обозначении конкретной особи к жен. роду. Эти имена типа м. *mūrʕak*, бдж. *mūrʕak*, р. *mūrʕak* 'муравей'; м.-бдж. *ʕirm*, р. *ʕirm* 'червяк'; м. *ʕangin*, бдж. *ʕingin*, р. *maʕʕas* 'муха'; м.-бдж. *tīvd(ak)*, р. *tīvd(ak)*, б. *tēvd(ak)* 'комар'; м.- *sipaʕ*, бдж. *sāpaw*, р.-х., б. *sipāw* 'вошь'; м.-бдж. *civīnc*, р. *cavīnc*, б. *cavēnc* 'оса'; м. *divūsk*, бдж., р.-х. *dāvāsk*, б. *tawfāwsk* 'змея'; м.-бдж. *kix̄ʕrc*, р.-х. *kix̄ʕrc*, б. *karx̄ʕrc* 'сорока'; м.-р. *wiʕiʕ* 'воробей', *aqēb*, 'орел'; м. *mindʕzak*, бдж. *mandʕzak*, р. *mandʕzak* 'досточка' и т.д. (см. §§ 279-284 предшествующего раздела); р. *dum* (ж.р.) *zarēz ar qafas wuʕ* 'эту куропатку посади в клетку' - р. *lap ʕinīʕ ʕōd xu, zarēz fūkaʔ mūg* (м.р.) 'выпало много снега, и все куропатки сошли'; м. *dam* (ж.р.) *firʕūz zīm* 'убей ту блоху' - м. *dūst-ām ʕīrt xu, firʕūz nēst sut* (м.р.) 'мы посыпали дустом, и не стало блох'; рив. а *dam ʕirm zīm* 'убей того червяка' - а *di* (м.р.) *ʕirm-ta ʕiz binōst?* 'что уничтожает этих червяков?'

§ 399. Примечателен факт проникновения родовой трансформации в сферу одушевленных и даже личных имен, обозначающих объекты женского пола и имеющих родовые корреляты м.р. типа м.-р. *ʕās* 'девушка' - *yīʕā* 'мальчик'; м. *yīnik* 'женщина' - *ʕōrik* 'мужчина' м. *ʕōw* 'корова' - *ʕī* 'бык', м.-р. *ʕūx* 'петух' - *ʕaʕ* 'курица'. Совокуп-

ность лиц жен. рода (соответственно и пола) выражается сложными существительными, во второй части которых выступают именные компоненты, переходящие на положение суффиксов множественности и собирательности типа заимствованных *-xəl* (м.-бдж.), *-xīl* (р.-х., б.) 'группа', 'толпа', *-galā* 'стадо', 'табуи', *-guftā* 'стадо', 'толпа'. Образованные таким образом имена переходят в категорию муж. рода: м. *yu* (м.р.) *yīnik-xəl ar sūr aʕd* '(толпа) женщин вошла в дом, (где справляют) свадьбу'; бдж. *di* (м.р.) *ʕās-galā-riʕ-ʕt xirʕk ʕōd-ʕ?* 'вы покормили ту (м.р.) группу девушек?'; р. *yā ʕaʕ-xīl ʕilak mūg* (м.р.) 'все курицы подошли'; бдж. *yu* (м.р.) *ʕōw-guftā dōd ar ʕās* '(то) стадо коров вошло в воду'.

§ 400. Как было отмечено выше, общая тенденция, оформляющаяся впервые в работах В.С. Соколовой, ведет к родовой трансформации имен жен. рода, тогда как имена муж. рода, способные выражать как общие, так и единичные понятия, обычно не изменяют рода. Однако это лишь тенденция, а не абсолютная закономерность. Наблюдаются случаи перехода имен муж. рода в категорию жен. рода при обозначении конкретного, единичного, индивидуализированного предмета. Примеры: рив. а *dam* (ж.р.) *dōri mu-r dāk* 'дай мне то лекарство' (*dōri* м.р. 'лекарство'); рив. а *dam* (ж.р.) *yi muʕtak wōx mu-ri dāk* 'дай мне ту вязанку сена' (*wōx* м.р. 'сено'); м. *ti pi dam sūrʕūnā ʕāwām* 'пойдите в (тот) дом (где происходит) свадьба' (*sūrʕūnā* м.р. 'дом свадьбы'); м. *tar dam ʕār ʕēz-um rawūn* 'пойду в сторону (того) города' (*ʕār* м.р. 'город'); х. *tar dum* (ж.р.) *intixōbōt ʕāwām* 'пойдем в (тот) пункт голосования' (*intixōbōt* м.р. 'голосование'); р. *yad mīm* (ж.р.) *garʕā ʕāgam* 'иди-ка сюда, съедим эту лепешку' (*garʕā* м.р. 'лепешка'); х. *dum* (ж.р.) *qir-ti mā-niʕ* 'не садись на (тот) цемент' (*qir* м.р. 'асфальт', 'цемент').

I Однако при подчеркивании значения мн.числа (а не совокупности и собирательности) эти имена оформляются показателем мн.числа и безразличны к категории рода; ср.: м. *wāʕ* (мн.ч.) *ʕās-xəl-ʕn* (мн.ч.) *dōd ar bōy* // *wāʕ* (мн.ч.) *ʕōbā-ʕn* (мн.ч.) *dōd ar bōy* 'те девушки вошли в сад'.

Имя муж. рода в функциях прямого и косвенного дополнения, обозначая единичность предмета, нередко выступает как имя жен. рода, о чем свидетельствуют согласуемые указательные местоимения, тогда как в функции подлежащего то же самое имя в менее конкретном значении, сохраняет муж. род; ср.: ш. *va dam* (ж.р.) *tu ðakkā xāgām* 'давай-ка съеди твое (густое) пахтанье' - ш. *tu ðakkā tuħr* (м.р.) *vud* (м.р.) 'твое пахтанье было кислым'; х. *dum* (ж.р.) *kabǝb tarawdi vār* 'давай сюда тот кебаб' - х. *uam kabǝb ŝitǝ suĵ* (м.р.) 'этот кебаб, оказывается, остыл'; ш. *dam* (ж.р.) *ðǝuĵuħ ðāk, piǝ ħas zāwum* 'дай чайник, пойду за водой' - ш. *mu ðǝuĵuħ viruħt* (м.р.) 'треснул мой чайник'.

§ 401. Таким образом, можно заключить следующее: 1) имена жен. рода, не знающие различения по полу, испытывают родовую трансформацию, причем грамматическое значение рода у этих имен связано с категорией единичного, отдельного (жен. род) и общего, совокупного (муж. род). Способность к родовой трансформации характерна для всех лексико-семантических разрядов предметных имен жен. рода, а также для имен жен. рода, обозначающих живые существа без различения пола.

2) Выражение совокупности (муж. род) может подчеркиваться лексическими средствами - употреблением частицы - *adis*, -*das*, аллитерационных сочетаний, композитов, во второй части которых выступают компоненты -*xǝl*, -*xǝl*, -*galǝ*, -*guftǝ* (в первой части могут быть как имена муж., так и жен. рода).

3) Случаи перехода имен традиционно муж. рода в категорию жен. рода при обозначении единичности, отдельности могут свидетельствовать об активности тенденции к функциональной трансформации категории рода и усилении в ней грамматических значений. Родовые оппозиции переплетаются с оппозицией общности, совокупности, собирательности и единичности, отдельности. Родовая отнесенность имени становится одним из важных дополнительных средств выражения неопределенности и определенности, что обнаруживается, в частности, в родовой маркированности одних и тех же имен, выступающих в позициях разных членов предложения.

§ 402. Поскольку каждый раздел этого исследования был заверен соответствующими конкретными выводами, в данном заключении приводятся только общие результаты исследования.

1. Разрушение древней падежной и родовой парадигмы имени в языках и диалектах шугнано-руманской группы (за исключением сарыкольского) привело не к утрате категории рода (как это случилось, например, с прочими памирскими и иранскими языками), а к сохранению ряда старых родовых примет, к активизации и утверждению новых способов различения рода.

2. Морфонологические модели различения рода, помимо определенных разрядов существительных и словообразующих компонентов (в том числе и таких, как звукоподражательные и другие изобразительные слова-наречия) охватывают сферу многочисленных согласовательных классов слов-прилагательных, указательных местоимений (артиклей), причастий, переходных глагольных основ прошедшего времени и перфекта. В структурном отношении родовые модели во всех изменяющихся по роду классах слов в основном идентичны: а- и і-огласовки (др.-ир. \**-ā-*, \**-ī-*) во всех изменяющихся по роду разрядах слов представляют приметы женского рода, которым противопоставляются формы мужского рода с огласовкой нейтрального положения (т.е. основы на \**-a-*, \**-u-* и согласный). Родовая значимость названных огласовок при благоприятном семантическом условии проявляется также и в сфере предметных имен, не связанных с различением пола и не имеющих коррелятивного образования родовых пар.

3. Существенную роль играет суффиксальный и словообразовательный способ различения рода в системе именных частей речи - существительных, прилагательных и причастий наст. времени со значением имени деятеля (§§ 142-230).

Продуктивность данного способа заключается не только в сохранении и участии первичных родовых суффиксов, унаследованных от древнего периода (таких как - *ǝ* из \**(a) ka-/z-* из \**-(a) ði-*), но также в грамматикализации новых формантов именного и глагольного происхождения и в широком их

применении в сфере существительных и прилагательных (§§ 167-214). Особо следует подчеркнуть продуктивность отменного форманта -buc// -bic (из buc 'детеныш-самец', ш.-р. buc, др.-ир. buŋra- 'сын' - bic 'детеныш-самка'), который может примыкать к различным разрядам предметных (неабстрактных) существительных, независимо от их одушевленности, неодушевленности и этимологии (ср. имена м.р.: ш.-бдж. xǝrbuc 'племянник', šǝgbuc 'теленок', qalambuc 'карандашик', sitūlbuc 'стульчик' - имена ж.р. xǝrbic 'племянница', šǝgbic 'телка', kitōbbic 'книжка', sitōbbic 'столик').

4. Род сложных существительных зависит от родовой принадлежности последующего по месту компонента. Поэтому сочетание существительных как мужского, так и женского рода с последующим существительным мужского рода выступает в конструкциях согласования муж. рода, а с последующим компонентом жен. рода подобное сочетание примыкает к жен. роду (§§ 224-229). Такое закономерное явление распространяется и на сложные имена, образованные от немотивированных по роду компонентов (типа ш. xidōrjǝir ж. 'жернов'; ср. xidōrj м. 'мельница', žǝir ж. 'камень'), и на имена с мотивированным морфологически первым компонентом (ср. ш. guj-būst м. 'якура козленка', giǝ-būst м.р. 'якура козочки' - guj м.р. 'козленок', giǝ ж.р. 'козочка', būst / rūst м.р. 'якура'). Родовая отнесенность сложных прилагательных, образованных посредством мотивированных компонентов, не зависит от их места (ср.: ш. tǝr-jūŷ м.р. 'полосатый', ж. tǝr-jāŷ 'полосатая'; žurn-bic м.р. 'круглолицый', žarn-bic ж.р. 'круглолицая'). В целом можно заметить, что морфологические признаки рода играют важную роль в удержании и развитии категории рода в исследуемых языках и диалектах.

5. Для языков и диалектов мугнано-руманской группы на данном этапе их развития характерно прежде всего синтаксическое обнаружение рода - наличие согласовательных родовых конструкций. Поскольку все существительные могут выступать в функции подлежащего и дополнения (как прямого, так и косвенного) и в то же время проявляют способность входить в согласовательную парадигму с родовыми формами указательных местоимений, прилагательных, непереходных глаголов, звукоподражательных

слов, то это означает, что именно на синтаксическом уровне представляется возможность доказать родовую отнесенность всех существительных как морфологически мотивированных, так и немотивированных.

6. Выделяются три основных типа родового согласования - атрибутивное, предикативное и адвербиальное. Атрибутивное выражение рода осуществляется согласованием подлежащего и дополнения с родовыми формами прилагательных, причастий и местоимений, выступающих в качестве определения. Предикативное выражение рода включает согласование подлежащего с дифференцированными по роду непереходными глаголами-сказуемыми и прилагательными, выступающими в качестве предиката. В адвербиальном выражении рода участвуют родовые формы звукоподражательных и изобразительных слов, используемые в качестве обстоятельства образа действия. Отсутствие у существительного-подлежащего и существительного-дополнения морфологических показателей рода не препятствуют согласованию с ними атрибутивных, предикативных и адвербиальных родовых конструкций. Среди синтаксических уточнителей рода наиболее универсальными и всеохватывающими являются родовые формы указательных местоимений-артиклей. Благодаря их регулярной сочетаемости с существительными последние опосредственно мотивируются. Специфика мугнано-руманской группы при использовании синтаксических родовых конструкций проявляется прежде всего в адвербиальном согласовании обстоятельства с подлежащим и сказуемым. Изменение по роду глаголов звукоподражательного происхождения также представляет собой специфику исследуемых языков.

7. В целом можно отметить, что морфологические и синтаксические способы выражения рода на данном этапе развития языков и диалектов мугнано-руманской группы в достаточной мере обеспечивают нормальное функционирование категории рода в исследуемых языках.

8. Семантическая нагрузка категории рода в сфере одушевленных имен существительных, обозначающих пол лица и животных, заключается прежде всего в выражении формой мужского рода естественного мужского пола, а формой женского рода - женского пола. При отсутствии различия пола в названиях живых су-



ществ (наименования птиц, насекомых) женский род занимает доминирующее положение.

9. Семантические факторы играют весьма существенную роль также в родовой классификации неодушевленных существительных. Разделение по роду неодушевленных существительных на основе семантических признаков в известной мере носит закономерный характер. Об этом могут свидетельствовать такие факты, как принадлежность к мужскому роду всех абстрактных и отвлеченных имен (§§ 292-308), отнесение к женскому роду большого количества предметных имен по тематическим и синонимическим признакам, в том числе и новейших русских и интернациональных заимствований (§§ 329-356).

10. Категория рода и родовые формы наполнены различными лексическими и грамматическими значениями. Лексические значения категории рода заключаются в том, что родовая отнесенность в пределах одних и тех же существительных выступает в качестве словообразовательного элемента, а родовая трансформация играет важную роль в образовании новых лексем омонимического типа. Кроме того, родовая отнесенность используется как средство выражения величины и размера предмета или противопоставления целого и его части. Обозначение мужским родом маленького размера или части предмета и женским - большого размера имеет место как среди мотивированных, так и недифференцированных по роду имен существительных (§§ 360-366).

11. Грамматическое значение категории рода заключается в обозначении женским родом конкретного, единичного и индивидуализированного предмета, а мужским, наряду с этим, также и общего, обобщенного и собирательного понятия. Имена традиционно женского рода, не знающие различения по полу, испытывают родовую трансформацию, причем грамматическое значение рода у этих имен также связано с категорией единичного, отдельного (женский род) и общего, совокупного (мужской род).

12. Относительно взаимоотношения языков и диалектов в шугнано-руманской группе в сфере категории рода можно отметить следующее: исследуемые языки и диалекты по использованию морфологических родовых моделей и синтаксических конструкций родового согласования наряду с выявлением множества общих совпадающих черт обнаруживают некоторые расхождения (порой сущест-

венные) как в реализации родовых огласовок и суффиксов, так и в синтаксических способах выражения рода. С этой точки зрения выделяются четыре основных морфологических и синтаксических типа различения рода:

а) шугнано-баджувский - характеризуется несколько иным типом огласовки муж. рода, малым количеством родовых суффиксов, наличием синтаксической родовой конструкции прямого падежа подлежащего посредством дифференцированного по роду указательного местоимения;

б) румано-хуфский - иной тип огласовки муж. рода, наличие большого числа родовых суффиксов, а также эргативных родовых конструкций;

в) бартагский - иной тип огласовки муж. рода, наличие эргативной родовой конструкции, а также многочисленных родовых суффиксов - как общих, так и собственных;

г) роморьский - по огласовке муж. рода совпадает с бартагским, но отличается унификацией и стандартизацией огласовки жен. рода, а также отсутствием эргативной родовой конструкции.

Аналогичны расхождения в родовой отнесенности неодушевленных существительных, что в целом может быть зафиксировано на лексикографическом уровне.

§ 403. Предлагаемые таблицы проиллюстрируют родовую принадлежность предметных существительных, не имеющих морфологических признаков для родового противопоставления. В отличие от уже опубликованных в первом выпуске таблиц, показывающих морфологическое противопоставление родовых коррелятов в сфере именных частей речи и глагола, здесь каждая таблица снабжается краткими комментариями, указывающими на семантический характер родовых форм имен существительных и в скобках даются параграфы исследования, к которым относятся примеры данной таблицы.

В таблицах 2,3,4,5 даются некоторые примеры соответствия родовой принадлежности имен существительных в древнеиранских языках и мугнано-руманской группе памирских языков.

Таблицы 7 и 8 отражают расхождения и колебания исследуемых языков и диалектов в родовом распределении названий предметов питания.

В семи таблицах (13-20) демонстрируется родовая трансформация и значение родовых форм некоторых семантических рядов неодушевленных имен существительных.

Таблица I. Примеры противопоставления семантических родовых форм, обозначающих лицо мужского и женского пола (§ 264)

Имена муж. рода		Перевод		Имена жен. рода		Перевод
Ш.-Одж.	Р.-Х.	Б.-Рув.	Ш.-Одж.	Р.-Х.	Б.-Рув.	
ādd, tāt, pid puc	pid puc	pid puc	nān rizān	mēd P. rīzēn X. rīzēn	mēd razēn	мать дочь
γiṣā bōb čōr čōrik	γaṣā bōb čōr čōruk, čōrik	γaṣā bōb čōr čōruk, čōrik	γāc mūm γin γinik	γāc nān γan P. γin X. γanak P. γinik X. kaxwōy P. kaxwōy X.	γāc mōm γan γanik kaxōy wartin	девушка бабушка жена женщина женщина тетя по отцу тетя по матери
wardīnā (a)mak	wardīnā dōd	wardīnā dōd	kaxōy awrat amā vic xōlā	P. kaxōy X. kaxōy P. kaxōy X. kaxōy P. kaxōy X. kaxōy P. kaxōy X. kaxōy	kaxōy wartin vic vic xōy	женщина тетя по матери
xōlak xisur	xōlak P. xasur X. xisur	xōlak P. xasur X. xisur	xōlā	vic vic xōy	vic vic xōy	тетя по матери тетя по матери тетя, свекровь

I	2	3	4	5	6	7	8
xisīr3	P. xasīr3 X. xisīr3	xasēr3	деверь, шурин, зять	xīyūn	P. xauāyūn X. xīyūn	хаву- -бун	невестка, золовка, свояченица
ш. šū:šīā <sup>1</sup> бдж. vic-ōōr, mak	vic-ōōr, dōd	vic-ōōr, dōd	муж тетки по ма- терн	л. zamxōlak <sup>2</sup> бдж. vic	vic	vic	жена дяди по матери
ш. šūmā <sup>3</sup> бдж. vic-ōōr, mak	vic-ōōr, dōd	vic-ōōr, dōd	муж тетки по отцу	ш. zalmak <sup>4</sup> бдж. vic	vic	vic	жена дяди по отцу

1 Из гадж. шун хола.

2 Из гадж. зани хол(ак).

3 Из гадж. шун ам(м)а.

4 Из гадж. зани амак.

Таблица 2. Примеры соответствия имен муж. рода в древне-иранских языках и шугнано-руманской группе (§ 287)

Древнеиранский: муж. род	Шугнано-руманская группа: муж. род			
	ш.-бдж.	р.-х.	б.-ршв.	Перевод
I	2	3	4	5
ав. kata-	čīd	čod	čōd	дом
ав. dvar-, др.-п. duvar-	divi, divu	divo	divōr	дверь
ав. zasta-, др.-п. dasta-	Sust	р. bost	šōst	рука
ав. duma-	šum	šum	šum	хвост
ав. mazga-	māy3, māy3	māy3, māy3	māy3, māy3	мозг
ав. maēsmā-	mēzak	mizak	mizak	моча
ав. ātar-, atr- 'огонь'	šīr	р. ašēr X. ašēr	ašēr	зола
ав. ātrya- (ср.р.) 'зола'				
ав. asmān-	ōsmūn		ōsmōn	небо
ав. gaōša-	ш. yūy, бдж. yaw, yūw		yōw	ухо
др.-п. gauša-	yūw		yūw	ухо
ав. panti- (м.р.)	pūnd	р. pānd	б. pānd (м.)ж.	путь, дорога
ав. pav-		х. pōnd	ршв. pānd	
др.-п. pada-	pōb		pōb	нога
ав. paša-	pīb		pōb	след(ноги)
ав. pasta-, др.-п. pavastā- (ж.р.)	pūst		pūst	шкура, кожа
ав. kafa-	xīf	xof	xōf	пена
ав. xšvīvd-, xšvīpta-	šūvd	р. šūvd X. šūvd	šūvd	молоко
ав. asru-	yūšk		yōšk	слеза

Таблица 3. Примеры соответствия древнеиранских имен муж. рода в шугнано-руманской группе жен. роду (§ 288)

Древнеиранский: муж.р.	Шугнано-руманская группа: жен. рода			
	ш.-бдж.	р.-х.	б.-рив.	Перевод
ав. <i>garī-,gari-</i>	<i>žir</i>	р. <i>žēr</i> х. <i>žer</i>	<i>žēr</i>	камень
ав. <i>karzata-</i>	<i>čēd</i>	<i>čēg</i>	<i>čēg</i>	нож ( <i>kahti-</i> )
ав. <i>mah-</i>	<i>mēst</i>	<i>mēst</i>	<i>mōst</i>	месяц, луна ( <i>hasti-</i> )
ав. <i>stār-</i>	<i>xitēry</i>	<i>xitēry,</i> <i>xitūrj</i>	<i>xitēry</i>	звезда (* <i>stār-čī-</i> )
ав. <i>haētu-,</i> СОГД. <i>ytkw</i> (тх.м.р.)	<i>yēd</i>	<i>yīd</i>	<i>yīd</i>	мост
ав. <i>mah-,</i> <i>nāghan-,</i>	<i>nēz</i>	<i>nēz</i>	<i>nēz</i>	нос ( <i>mah(y)a-čī-</i> сп.хорезм. <i>n'h'n's-</i> х.р.).
СОГД. <i>hyc</i> (тх.м.р.)				

Таблица 4. Примеры соответствия имен жен. рода в древнеиранских языках и шугнано-руманской группе (§ 289)

Древнеиранский: жен.р.	Шугнано-руманская группа: жен.р.			Перевод
	ш.-бдж.	р.-х.	б.-рив.	
ав. <i>vaibi-</i>	<i>wāb</i>	<i>wāb</i>	<i>wāb</i>	арык
ав. <i>vanā-</i> 'дерево'	<i>wān</i>	<i>wān</i>	<i>wān</i>	ивняк, ива
др.-п. <i>stunā-,</i> ав. <i>stūnā-</i> х.р., <i>stūna-</i> м.р.	<i>sitan</i>	<i>sitan</i>	<i>sitan</i>	столб, колонна
ав. <i>suka-</i>	<i>siz</i>	<i>siz</i>	<i>siz</i>	иглолка
ав. <i>stri-</i>	<i>sitirēz</i>	<i>sitiriz</i>	<i>sitiriz</i>	самка
ав. <i>xšarā-,</i> др.-п. <i>xšar-</i>	<i>xāb</i>	<i>xāb</i>	<i>xāb</i>	ночь
ав. <i>maēyā-</i>	<i>māry</i>	<i>māry</i>	<i>māry</i>	луг, лес
ав. <i>hizvā-</i> х.р. (наряду с <i>hizvah-</i> сп.род)	<i>ziv</i>	<i>ziv</i>	<i>ziv</i>	язык

Таблица 5. Примеры соответствия древнеиранских имен среднего рода в мугнано-руманской группе муж. роду (§ 290)

Древнеиранский: ср.р.	Мугнано-руманская группа: муж.р.			Перевод
ав. <i>šašma-</i> ав., др.-п. <i>dāgu-</i> 'дерево', 'ствол'	<i>cēm</i> <i>šōrg</i>	<i>cām</i> <i>šōrk</i>	<i>oām</i> <i>šōrg</i>	глаз бревно, деревяшка (и.-р. из * <i>dāruka-</i> )
ав. <i>gaona-</i> ав. <i>raoḡah-</i> , др.-п. <i>raoḡah-</i> 'свет'	<i>yūmj</i> <i>rūz</i>	<i>yumj</i> <i>rūz</i>	<i>yūmj</i> <i>rūz</i>	волосы отверстие в крыше на- микроного дома, окно
ав. <i>taoxma-</i>	<i>tūym</i>	р. <i>tuym</i> х. <i>tūym</i>	<i>tuym</i>	семя, зерно
ав. <i>hvar-</i> , х. <i>var-</i> ав. <i>vāstra-</i> 'корм для скота', 'паст- бища'	<i>xīr</i> <i>wōx</i>	х. <i>xōr</i> р. <i>wōx</i> , х. <i>wūx</i>	<i>xōr</i> <i>wōx</i>	солнце сено, трава
ав. <i>vazya-</i> ав. <i>aōha-</i> скр. <i>yuga-</i>	<i>wīs</i> <i>yāx</i> <i>yuy</i>	<i>wēs</i> <i>yāx</i> <i>yuy</i>	<i>wēs</i> <i>yāx</i> <i>yuy</i>	груз, ноша лед ядро

Таблица 6. Примеры родовых форм прилагательных при образовании абстрактных имен существительных (§§ 296-298)

Род	Язык и диалект				Перевод
	ш.-бдж.	р.-х.	б.	рив.	
м.р.	<i>čungī</i>	р. <i>čungay</i> , х. <i>čongay</i>	<i>čungī</i>	<i>čungī</i>	сгиб, букв. "погнутость"
ж.р.// м.р.	<i>čangī</i> <i>čōxtī</i>	<i>čangay</i> <i>čōxtay</i>	<i>čangī</i> <i>čōxtī</i>	<i>čangī</i> <i>čōxtī</i>	сгиб, кривизна полоса букв. поло- сатость
м.р.	<i>čāxtī</i>	<i>čāxtay</i>	<i>čāxtī</i>	<i>čāxtī</i>	
ж.р.// м.р.	ш. <i>čūyī</i> б. <i>čuwī</i>	<i>čūway</i>	<i>čōwī</i>	<i>čōwī</i>	
ж.р.// м.р.	ш. <i>čāyī</i> бдж. <i>čāwī</i>	<i>čāway</i>	<i>čāwī</i>	<i>čāwī</i>	детство, малость глубина низость
м.р.	ш. <i>zūlikī</i> бдж. <i>bucikī</i>	<i>bucikay</i>	<i>zūlikī</i>	<i>zūlikī</i>	
ж.р.// м.р.	<i>zūlikī</i> бдж. <i>bicikī</i>	<i>bīcikay</i>	<i>zīlikī</i>	<i>zīlikī</i>	
м.р.	<i>kurci</i>	<i>kurcay</i>	<i>kurcī</i>	<i>kurci</i>	малая дли- на
ж.р.//ж.р.	<i>karci</i>	<i>karcay</i>	<i>karcī</i>	<i>karci</i>	
м.р.	<i>kuti</i>	<i>kutay</i>	<i>kutī</i>	<i>kuti</i>	краснота кислота
ж.р.//м.р.	<i>kati</i>	<i>katay</i>	<i>katī</i>	<i>kati</i>	
м.р.	<i>rūšti</i>	р. <i>reštay</i> х. <i>rūštay</i> р. <i>raštay</i>	<i>rōšti</i> <i>rāšti</i>	<i>rōšti</i> <i>rāšti</i>	
ж.р.//м.р.	<i>rōšti</i>	<i>tuḡray</i>	<i>taḡpī</i>	<i>taḡpī</i>	хромота
м.р.	<i>tuḡpī</i>	<i>taḡray</i>	<i>taḡpī</i>	<i>taḡpī</i>	
ж.р.//м.р.	<i>taḡpī</i>	<i>šutay</i>	<i>šutī</i>	<i>šuti</i>	
м.р.	<i>šuti</i>	<i>šatay</i>	<i>šatī</i>	<i>šati</i>	
ж.р.//м.р.	<i>šati</i>				

Таблица 7. Расхождения и колебания в родовой принадлежности названий кушаний (§§ 316-320) I

Примеры	Язык и диалект					
	род.	ш.	бдж.	б.	р.	х.
ш.-р. alwō 'халва'	м.	-	-	+(I)	+	+(2)
	ж.	+	+	+(2)	-	+(I)
ш.-бдж., р.-х. amōč,	м.	-	-	-	+	+
б. umōč 'похлебка' с клецками'	ж.	+	+	+	-	-
ш.-р. asal 'мед'	м.	-	-	+	+	+
	ж.	+	+	-	-	-
ш.-р. bāt 'мучной кисель на масле'	м.	-	-	+	+	+
	ж.	+	+	-	-	-
ш.-р. čak(k)ā 'про- цеженное пахтанье'	м.	+(2)	+	+	+	+
	ж.	+(I)	-	-	-	-
ш.-р. čōy 'чай'	м.	-	-	+	+(6)	+(3)
	ж.	+	+	-	+(I)	+(I)
ш.-бдж. čūy , р.-х.,	м.	-	-	+(4)	+(9)	+(3)
б. čūy 'пахтанье'	ж.	+	+	+(3)	+(2)	+(I)
ш.-р. yirafč 'тутовые отруби'	м.	-	-	-	+	+
	ж.	+	+	+	-	-
ш.-р. yirambā 'размель- ченные колотушкой тутовые ягоды'	м.	-	-	+(I)	+	+
	ж.	+	+	+(I)	-	-

I Знак "+" означает принадлежность имени к тому или иному роду, а знак "-" отсутствие родовой отнесенности. При колебаниях в родовой отнесенности одних и тех же существительных в скобках указывается цифра, обозначающая количество примеров употребления имени в значении мужского или женского рода. Отсутствие цифры после знака "+" обозначает постоянную родовую закрепленность, т.е. отсутствие колебания в роде имени.

Примеры	Язык и диалект					
	род.	ш.	бдж.	б.	р.	х.
ш.-бдж. yūz-man-čak, р.-х., б. yawza-māyuz						
'тутовое толокно с орехами'	м.	+	+	+	+	+
	ж.	-	-	-	-	-
ш.-р. kōči , б. kōči 'гус- тая похлебка, приправленная моло- ком'	м.	-	-	+(2)	+	+
	ж.	+	+	+(I)	-	-
ш.-бдж. kilēčak, р.-х., б. kilawsak 'лепешки из просяной муки'	м.	-	-	+	+	+
	ж.	+	+	-	-	-
ш.-р. maskā 'сли- вочное масло'	м.	-	+	+(4)	+(5)	+
	ж.	+	-	+(2)	+(I)	-
ш.-р. čž 'лапша'	м.	+(I)	-	+(I)	+(2)	+
	ж.	+(2)	+	+(3)	+(I)	-
ш.-р. palōw 'плов'	м.	-	-	+(3)	+	+
	ж.	+	+	+(I)	-	-
ш.-р. rāy 'кислое молоко', 'простоква- ша'	м.	-	+	+	+(I)	+(I)
	ж.	+	-	-	+(I)	+(3)
ш.-р. pičt 'толок- но'	м.	+	+	+(I)	+(I)	+(I)
	ж.	-	-	+(3)	+(3)	+(2)
ш.-бдж. qamōč-tarīt р.-х., б.	м.	+	+	+	+	+
qamōč-tarāt, 'тири на масле'	ж.	-	-	-	-	-
ш.-бдж. qand 'са- хар'	м.	-	-	+	+	+
	ж.	+	+	-	-	-

Примеры	Язык и диалект					
	род.	ш.	бдж.	б.	р.	х.
ш.-р. qanġġt 'конфета'	м.	-	+	+	+	+
ш.-бдж. rewīč 'шеничный кисель на масле'	м.	-	-	-	+	+
ш.-р. žūlā 'шавля'	м.	-	-	+	+	+
ш.-бдж. tarṃurx, р.-х. taṃurx 'яйцо'	м.	+	+	+	+	+
ш.-бдж. xīxō, р.-х., б. axīxō 'халва'	м.	-	-	+	+	+
ш.-бдж. хяġрā, р.-х. б. хаġрā 'похлебка'	м.	-	-	+(3)	+(3)	+(I)
ш.-бдж. ħarvō, р.-х. б. ħarvō, ħirvō 'мурна; суп'	м.	+	+	+	+	+
ш.-бдж., х. ħūvd-ašaw, р. ħūvd-ašaw 'твря на молоке с маслом'	м.	+	+	+	+	+
ш.-бдж., х., б. ħūvd-tarġt, р. ħūvd-tarġt 'твря на молоке'	м.	+	+	+	+	+
	х.	-	-	-	-	-

Таблица 8. Фразовые примеры расхождения и колебания в родовой принадлежности названий кушаний (§§ 316-320)

Язык	Мужской род	Язык	Женский род
I	2	3	4
р.	yim alwō qōq suġ	ш.	yam alwō qōq sic
б.	'эта халва засохла'	б.	yim alwō qōq sic
р.	ku maṃ alwō xa	ш.	ku maṃ alwō xa
			'поешь-ка эту халву'
р.	day amōč-at na-čōxt xo, yid tis sut	ш.	dam amōč-at na-čōxt xo, yid tis sat
	'ты не следи за похлебкой, и она вылилась'	бдж.	yā amōč yal šitō mašic
б.	yid imōč očx suč		'похлебка с клецками пока не остыла'
	'эта похлебка стала пересоленной'	ш.	dam ašal-ta šinīg-yač-ard ġōudā lūvēn
б.	yēd az mī ašal xāran		'мед считают целебным (полезным) при простуде'
	'подойди, поедим этот мед'	ш.	maṃ bāt-i čōy rēxō?
б.	yid bāt lap sitid suč		'кто сварил этот кисель?'
	'этот кисель сильно загустел'	ш.	dam čōy va, birēzām
р.	day čōy va, birēzām		'подай-ка тот чай, попьем'
б.	az dī čōy vā, birēzām		
р.	yā čōy tis sut	ш.	yā čōy tis sat
	'тот чай вылился'		

I	2	3	4
P.	yim būy lap tuḥp 'это пахтанье очень кислое'	Ш. yam būy lap taḥp yi uōr-ta xu būy taḥp ná-lúvd	
P.	yi uōr-ta xu būy tuḥp ná-lúvd		'никто не отвечает о своем пахтанье сло- вом "кислятина". (поговорка)
P.	day būy ar mum satil kin 'то пахтанье влей в это ведро'	БДЖ. dim būy ar mim čalak kin	
б.	az dī yirambā tarū dāk	б. az dim yirambā tarū dāk	
P.	az day yirambā taraw dāk 'дай сюда тутовник'	БДЖ. dim yirambā tarū dāk	
P.	may kōči fūraf 'скушайте эту густую похлебку'	Ш. mam kōči fūrēt БДЖ. mim kōči fūrēt	
б.	az wī kōči-xaḥpā tar māš xīz vār 'принеси нам ту похлебку "кочи".'	Ш. wam kōči-xuḥpā tar māš xēz vār	
P.	yā kilawsak pa arbōn ca vid,qōq suj 'просьяная лепешка, что была у стены очага, обго- рела'	yā kilēḥsak pi kicōr ca vad,qōq sic	

I	2	3	4
б.	vār az dī kilawsak 'подай ту просьяную лепешку'	Ш. vār dam kileḥsak БДЖ. vār dim kilēḥsak	
P.	may marūb xūbaḥ xa БДЖ. mi marūb xūbaḥ xa 'эти сливки сам ем'	Р. taḥp marūb mu-ri fōvdā 'мне полезны кислые сливки'	
б.	az mī marūb tis ná-kini	х. piš mum mu marūb-i xo 'кошка съела мои слив- ки'	
БДЖ.	mi marūb tis ná-kini 'не пролей эти сливки'	Ш. dam maskā bōb ná-kini 'как бы ты не уронил сливочное масло'	
P.	day maskā bōb ná-kini	б. yim maskā cāḥ (    cōḥ ) suč (    sic ) 'это сливочное масло пахнет'	
БДЖ.	di maskā bōb ná-kini		
P.	yim maskā būy suj 'это сливочное масло пахнет'		
б.	mā az mī maskā taram ayōs 'на, отнеси туда это сливочное масло'	БДЖ. wim ōš-ēn pēxt 'сварили ту лапшу'	
ш.	wi ōš-ēn pēxt		
P.	way ōš-an pōxt		
б.	az wī ōš-an pōxt		
P.	yā ōš tis sut	ш.-БДЖ. yā ōš tis sat 'лапша пролилась'	
х.	yaw ōš tis sut		
б.	yā ōš tis sut (    sat )		
р.	day ōš mā-fur, yid tā buwaysēnt	срз. a gam ōš mā-fur, yid waram a-tā kinōnt	



I	2	3	4
	'не емь ту лапшу, от нее у тебя будет пучить живот'		'не емь ту лапшу, от нее у тебя будет пучить живот'
P.	yim tā pāy lap tuḥp '(эта) твоя простоквама очень кислая'	ш.	yam tu pāy lap taḥp '(эта) твоя простоквама очень кислая'
б.	yēd az mī pāy fūran 'подходи и скушаем это кислое молоко'	ш.	yad mam pāy fūran 'подходи и скушаем это кислое молоко'
б.	ku ḅas yid pāy tuḥp yē xōy? 'попробуй, (эта) простоквама кислая или сладкая?'	ш.	ku čis yid pāy taḥp yō xāy? 'попробуй, (эта) простоквама кислая или сладкая?'
бдж.	rūšt-biḥt xāri-yō? 'будешь есть тутовое толокно?'	P.	rāšt-biḥt xāri-yō? 'будешь есть тутовое толокно?'
ш.	yu tarmux viruḥt 'лопнуло то яйцо'	б.	yā tāymury viraḥt 'лопнуло то яйцо'
P.	yā xārpā tis sut 'та похлебка пролилась'	ш.-бдж.	yā xārpā tis sat 'та похлебка пролилась'
б.			
X.	ku yad, mam ( // mum) xārpā fur 'иди-ка поешь этой похлебкой'	ш.	ku yad, mam xārpā fur 'иди-ка поешь этой похлебкой'
б.	az dī ḥurvō vār, dī mazā čāsān 'подай мурпу, пусть попробуют ее вкус'	ш.	dam ḥarvō vār, dam mazā čāsān 'подай мурпу, попробуют ее вкус'

Таблица 9. Примеры употребления названий частей тела в женском роде (§§ 321-323)

Язык	Примеры (подчеркнутые конструкции - ж.р.)	Перевод
I	2	3
	angiḥt, ingaḥt	'палец'
ш.	wi xidār <u>angiḥt</u>	'он обжег себе большой палец';
ш.	<u>vic</u>	'покажи мне свой мизинец';
ршв.	a dam xu bilisak <u>ingaḥt</u> mu-r	'покажи мне свой мизинец';
	divis	
б.	wi ingaḥ(t)-tōr žēr ḅec xu, <u>yā viriḥo</u>	'камень попал ему на палец, и он сломался';
	ḅindūn, ḅandōn	'зуб'
ш.	wi-nd yi <u>ḅindūn vad</u> , <u>yā mis wēḥt</u>	'у него был единственный зуб, да и тот выпал';
б.	mum <u>ḅandōn wiriḥo</u>	'у меня зуб сломался';
	yēv, yēv, yēm	'рот'
ш.	wi kud <u>yēv yēt sat</u>	'открылась пасть пса'
б.	a razēn, az dam <u>xu yēm at nā-kin</u> māk	'доченька, не открывай рта'
ршв.	a wam <u>ḥōj māk vār</u> ,	'меня'
	pēzan a wam	'принеси ту бычью шею, сварим ее'
ш.	dam tu <u>māk-ta čāy</u>	'кто массирует твою шею?'
	mōlt	
X.	kā dum xu <u>māk nā-tōwi?</u>	'почему не бреешь свою шею?'

I	2	3
X.	nafcaak may xūvd ar <u>dum</u> xu nafcaak kin	'горло' 'лей это молоко в свой рот'
Ш.	nēz, nēz a- <u>bu</u> yad, <u>dam</u> tu nēzik zidām	'нос' 'мальчик, иди сюда, утру твой носик'
Ш.	nōy yima nōw mēy' idi, ik-ā wi nōy dār8 ca kiht	'горло' 'уже вот девять дней, как у него горло болит'
б.	mu nōy as tuhnagi ni6āvā	'у меня от жажды пере- сохло горло'
X.	qistīn-i injuv) xo, yi pēz wāyōw virāht pibīzg	'он состязался в борьбе и сломал себе ребро'
Ш.	xi] pibīzg xēn xo, pufēn wam	'мочевой пузырь' 'берут бычий мочевой пузырь и надувают его'
Ш.	sēc, sīc dam sēc kūd-ard pitāw	'селезенка' 'брось ты селезенку со- баке'
Ж.	sīnā wam sīnā dākēn wistō8-ra	'грудинка' 'грудинку дают мастеру'
Р.	um buō sīnā-yi piē xūj talxā	'кошка съела грудинку козля'
Р.	mum talxā čas, zīrdīz kiht	'желчь' 'посмотри на эту желчь- желтеец'

I	2	3
	ṽōd	'печень'
Ш.	dam xi] <u>ṽōd</u> xu-rd zēt ziv	'берите для себя ту бычью печень' 'язык'
Р.	wī ziv tōr sic	'его язык стал черным'
Ш.	ku <u>dam</u> di ziv čis	'посмотри на его язык'
бдж.	yā xi] ziv cūnd kilō nahtōyd zōr8	'сколько весил тот бычий язык?' 'сердце'
Ш.	nam zōr8 tama-rd rēzā kinum-ō?	'нарезать вам это сердце?'
бдж.	k-ā xi] zōr8 bu kilō nahtōyd	'то бычье сердце весило два килограмма'.

Таблица 10. Примеры употребления названий предметов, обозначающих местилща, в женском роде (§§ 343)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - ж.р.)	Перевод
I	2	3
ршв.	čēb a <u>dam</u> čēb dčk čaymak	'ложка' 'подай ту ложку' 'чайник'
б.	az dum čaymak mā-pataw	'не бросай того чай- ника'

I	2	3
ш.	<u>ik-ar man</u> AbIbuf	'в чайнике Абибува есть чай'
	<u>ḡaynak ḡū yast</u>	'ведро'
	<u>ḡalak, satil</u>	'не наступай на ведро'
ср.	<u>a dam ḡalak-tḡer</u>	
	<u>mā-zāk</u>	
б.	<u>az um satil tar mun dāk</u>	'дай мне то ведро'
бд.	<u>yā ḡalak kaḡād?</u>	'где то ведро?'
р.	<u>ar mun satil</u>	'в этом ведре еще (есть) вода'
	<u>yal ḡac</u>	'котел'
	<u>dḡk, dīg</u>	'чей тот котел?'
ш.	<u>yā dek ḡi-nd?</u>	'принеси сюда тот медный котел'
рш.	<u>a dam mis-dīg tarawvār</u>	
	<u>lagan(d), taḡak</u>	'миска'
рш.	<u>a dam taḡak ( // lagan )</u>	'дай мне ту миску'
	<u>mū-ri dāk</u>	
ш.	<u>yā lagand na-viraḡt</u>	'та миска не разбилась'
	<u>talaw, nayān</u>	'маслобойка'
ш.	<u>dam talaw taram yḡs</u>	'отнеси туда эту маслобойку'
р.	<u>mu nayān viraḡt</u>	'разбилась моя маслобойка'
	<u>piyḡlā, pḡlā</u>	'деревянная пиала'
б.	<u>munā yi ḡḡrgin</u>	'у меня была одна деревянная пиала, но она разбилась'
	<u>piyḡlā vad, Viraḡt</u>	
	<u>yā mis rḡsti, rastay</u>	'деревянный ковш'
рш.	<u>mu rastay viraḡt</u>	'разбился мой деревянный ковш'
	<u>tḡḡḡ, tāḡ, tabāq</u>	'деревянная чашка большой величины'

I	2	3
ш.	<u>man tḡḡḡ wi-rd yḡs</u>	'эту чашку носи ему'
рш.	<u>a wan karḡ tabāq vā</u>	'принеси ту глубокую деревянную миску'
р.	<u>mu tḡḡḡ vad</u>	'стореда моя деревянная чашка'
	<u>xḡḡt, axḡḡt, axḡḡo</u>	'корыто'
х.	<u>dum axḡḡcak mā-viraḡd</u>	'не ломай то корыто'
ш.	<u>yā mu xḡḡt bḡd</u>	'исчезло мое корыто'
	<u>sḡḡib, qamiḡ</u>	'большой деревянный черпак'
ш.	<u>man sḡḡib ḡāy tḡḡḡ?</u>	'кто вытесал этот черпак?'
р.	<u>dum qamiḡ mā-vḡz</u>	'тот черпак не бери'
	<u>yidḡrā</u>	'глиняная чашка'
р.	<u>mun yidḡrā ḡāy</u>	'кто смастерил эту глиняную чашку'
	<u>wirḡzj?</u>	'кружка'
	<u>karuḡkā, karuḡkā</u>	'кто взял ту кружку?'
	<u>wan karuḡkā ḡāy vḡḡḡ?</u>	
	<u>kastirūl</u>	'кастрюля'
ш.	<u>dam ḡḡrḡ ki ar man</u>	'борк налей в эту кастрюлю'
	<u>kastirūl</u>	'холодильник'
	<u>xaladīlnik</u>	
ш.	<u>yā wew xaladīlnik werūn</u>	'их холодильник испортился'
	<u>sic</u>	

Таблица II. Примеры употребления названий различных видов шнуров и ремней в женском роде (§ 352)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - ж.р.)	Перевод
I	2	3
б.	vāĭ mun vāĭ zidaĭt	'веревка' 'оторвалась моя веревка'
б.	az um vāĭ mu-r dāk	'дай мне ту веревку'
ш.	yā čāy vāĭ bēd	'потерялась (та) полосатая веревка'
ш.	čilbur vam čilbur-ēt tarkā čūd?	'кожаный шнур' 'куда вы девали кожаный шнур?'
р.	mu čibur zidaĭt	'оторвался кожаный шнур'
х.	lāĭak, liĭak mun liĭak qatay vind	'шнурок' 'завязки этим шнуром'
ршв.	a dam laĭak mu-r dāk miyēnd, mēnd	'дай мне тот шнур' 'матерчатый пояс'
ш.	ik-ā mu miyēnd kačēd?	'где тот мой пояс?'
х.	wāyōw rōĭt mēnd vad tasmā	'у него был красный пояс'
ршв.	yā wi tasmā zidaĭt kamar	'ремень' 'разорвался его ремень'
бдж.	yā mu kamar bēd-at, tu dim xū-nd mu-rd dāk zīl	'охотничий пояс' 'мой охотничий пояс потерялся, дай мне тот свой'
х.	dum mu rabēb zīl zidaĭt	'тетива, струна' 'лопнула тетива моего рубабя'

I	2	3
ршв.	qamči a mam qamči xu pīd-ri yēs	'кнут, плеть' 'неси (тот) кнут своему отцу'

Таблица I2. Примеры употребления русско-интернациональных названий предметов в женском роде (§ 353)

Язык	Фразовые примеры (подчеркнутые формы - ж.р.)	Перевод
ш.	yā arĭbā tēyd	'арба уехала'
ш.	ar dam pēyizd xēs	'отведи его к тому поезду'
р.	di yēs ar dum pēyiz indīč	'входи в этот поезд'
ш.	tu dam tiralēbus-ti sā-t, māš pi vam taksī ni <sup>o</sup> am	'ты поезжай на этом поезде, а мы подождем такси'
ш.	yā wēv mōšim werūn sat	'их машина испортилась'
х.	ar dum mōšim dēč	'входи в ту машину'
ш.	dam xu masku <sup>o</sup> īč-ti mu katāc čāč	'покатай меня на своем "Москвиче"'
бдж.	mam vilispēd tu-rd čāy zēĭč?	'кто тебе купил этот велосипед?'

ш.	<u>nam mu vōlgā ar dam xu garāž wēš</u>	'поставь (эту) мою "Волгу" в (тот) свой гараж'
ш.	<u>nam tirāktur tama kalxōz-ard dākām</u>	'этот трактор дадим вашему колхозу'
р.	<u>az mis dum tirāktur ay-čōg bāfum</u>	'я тоже могу водить этот трактор'
бдж.	<u>yā mōšīnkā viraht</u>	'сломалась та машина'
ш.	<u>wūz-un dam yak čil-tir yat</u>	'я прилетел на (самолете) ЯК-40'
бдж.	<u>wi waxt-ām as mim samalōt kēmā lūvd</u>	'раньше мы вместо "самолет" ("самолет") говорили "кēmā" ("самолет").'

Таблица I3. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм (§ 38I)

Язык	Муж. род	жен. род
I	2	3
бдж.	<u>mi dalyā-yi čāy vūčč?</u> 'кто принес это толченое зерно'	<u>yādēt mim dalyā fūrām</u> 'давайте поедем эту похлебку'
ш.	<u>di yūz xūbač xār,</u>	<u>ri dam yūz mā-sifān,</u>
р.	<u>day yūz xūbač xār</u> 'этот орех ем сам'	<u>ra dum yūz mā-sifān</u> 'не гляди на (э)тот орешник'
ш.	<u>šič-ēc mu guzar bašānd naččid,</u>	<u>dam guzar-ti čāy tu pōr wēšd</u>

I	2	3
р.	<u>mānd-ač mu guzar bašānd nawžod</u> 'до сих пор моя жизнь проходила хорошо'	<u>dum guzar-ti či tā pōr wušd</u> 'кто тебя переправил через речку?'
ш.	<u>nur guzar xatō sut</u> 'сегодня уже поздно'	ршв. <u>a wam guzar nā-fāmum</u> 'не знаю места переправы'
ш.	<u>yādēt mi xu sōt tōr kīnām</u> 'давайте без скуки проведем время'	<u>yā tu sōat viraht</u> 'твои часы испортились'
р.	<u>yi sōt nawžod-at, yā yat</u> 'прошел час, и он пришел'	<u>dum xu sōat mū-ri dāk</u> 'дай мне (те) свои часы'
бдж.	<u>wim gilīm tōr xīwīnč vūd-at, wim būd wūn</u> 'у того сукна основа была грубой хлопчатобумажной материей, а уток - из шерсти'	<u>dim tōr-ti yal niwōz</u> 'поиграй пока на таре'; <u>mu tōr viraht</u>
ршв.	<u>pōtχō wi xu tāx-tōr nōst</u> 'царь сел на свой трон'	<u>č. pa dim tāxt mā-sifān, yid tā bēr virawd</u> 'не забирайся на (э)ту кровать, она развалится под тобой'

Таблица 14. Примеры родовой трансформации  
и значения родовых форм (§ 382)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
И.	ik-id v̄e ar <u>dam tu</u> <u>ȳv</u> ōiz 'что это опять у тебя во рту?'	w̄v ōid-and wi <u>ȳv</u> ȳt vud 'дверь их дома была открыта'; wi ōȳjūx <u>ȳv tāng vud</u> 'горлышко чайника было узко'
И.	wi <u>kūd-and</u> <u>yulā</u> <u>ȳv vad</u> 'у собаки была большая пасть'	
И.	<u>dam</u> <u>xīj</u> <u>ziv</u> mu-rd dāk 'дай мне (тот) бычий язык'; <u>yā</u> <u>wi</u> <u>ziv</u> <u>vad</u> 'он обжег себе язык'	wi <u>xīj</u> <u>ziv</u> ōdam <u>jūn</u> bilaxlō <u>jēvak</u> <u>kīxt</u> 'его красноречивый язык цекочет думу человека'; mu <u>qati</u> <u>di</u> <u>xu</u> <u>ziv-ti</u> <u>nāqli</u> <u>kin</u> 'говори со мной на своем родном языке'
И.	<u>dam</u> <u>xīj</u> <u>zōrō</u> va; kabōbām <u>dam</u> 'дай (то) бычье сердце, поджарим его'; <u>wam</u> <u>žōw-</u> <u>and</u> <u>yulā</u> <u>zōrō vad</u> 'у коровы было большое сердце'	mu <u>zōrō</u> as tu <u>virux̄t</u> 'мое сердце охладело к тебе'; <u>tū-ta</u> <u>di</u> <u>xu</u> <u>zōrō</u> <u>yi</u> <u>ōi-rd</u> -a <sup>v</sup> <u>nā-lūvi</u> 'ты никому думу (букв. сердце) не раскрываешь'
ИВ.	a <u>dam</u> <u>mawōj</u> <u>jigār</u> <u>pēz</u> 'поджарь эту баранью печень'	wi-wi-rd <u>jigār</u> sa <u>ynōjat</u> , <u>rigō</u> -i <u>yin</u> <u>vūȳjat</u> 'если бы у него было серд- це, то давно бы женился'

	2	3
Р.	<u>um</u> <u>žōj</u> <u>sīnā</u> <u>dākan</u> <u>wāy-ri</u> 'бычьё грудинку даст ему'	a <u>ōa</u> , <u>day</u> <u>xu</u> <u>sīnā</u> <u>lēš</u> <u>mā-k</u> , <u>iš</u> <u>kini</u> 'мальчик, не раскрывай грудь, простудимся';
И.	mu-rd <u>yi</u> <u>sīnā</u> <u>vad</u> , <u>wām-um</u> <u>wistōō</u> -ard <u>dāk-ōūd</u> 'у меня была одна грудин- ка, я отдал ее мастеру'	wi-rd <u>pām</u> <u>sīnā</u> <u>vud</u> 'у него была широкая грудь'

Таблица 15. Примеры родовой трансформации  
и значения родовых форм (§ 383)

Язык	Муж. род	Жен. род
I	2	3
Х.	mu <u>ōūšō</u> <u>qōq</u> <u>sut</u> , <u>sayiz-ri</u> <u>sut</u> 'мой ячмень созрел, пора его жать'	x. <u>ōas</u> <u>yid</u> <u>žōw</u> ar <u>dum</u> <u>ōūšō</u> <u>mā-indīōa</u> 'смотри, чтобы корова не забралась в ячменное поле'
И.	yu mu <u>ōūšō</u> <u>qōq</u> <u>sut</u> 'засох мой ячмень'	ar <u>dam</u> mu <u>ōūšō</u> <u>mis</u> <u>žac</u> <u>di</u> 'пускай воду и в мое ячмен- ное поле'
Х.	<u>day</u> <u>žindam</u> <u>tar</u> <u>ōed</u> <u>yōe</u> 'неси (эту) пшеницу на мельницу'	<u>wāyōw</u> <u>yā</u> <u>way</u> <u>žindam</u> <u>ziyūōe</u> 'его пшеничное поле вы- сохло'
И.	<u>di</u> <u>yōrj</u> <u>mam</u> <u>vāz-ri</u> <u>patjw</u>	mu <u>yōrj</u> <u>qōq</u> <u>sic</u> , <u>sām</u> <u>žac</u> <u>wam</u> <u>ōām</u> ,

Продолжение табл.15.

I	2	3
P.	<u>day yarj</u> mum <u>váz-ri</u> patēw 'брось клевер этой козе'	mu <u>yarj</u> qōq sic, sām <u>ħac</u> um sām 'мое липцевое поле за- сохло, пойду полить его'

Таблица 16. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий плодовых деревьев (§ 390)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
P.	<u>dum yi māwn</u> dāk xu púc-ri	<u>may māwn-an</u> as-kā avūj?
ш.	<u>dam yi mūn</u> dāk xu púc-ard 'это одно яблоко дай своему сыну'	<u>mi mūn-ēn</u> as-kā vūj?
P.	<u>yā piš</u> pa um māwn sifād	dum bōy mu ħac ca. nabū-
ш.	<u>yā piš</u> pi <u>wam mūn</u> sifād 'комка забралась на ту яблоню'	<u>jat,yid māwn</u> ziuyūšit; di bōy-um wuz ħac ca <u>na-šōš</u> <u>jat,yid mūn</u> ziuyū-
		šat 'если бы не поливал сада, яблоки засохли бы.'
P.	<u>dum māwn</u> tar mu patēw 'брось мне то яблоко'	<u>may māwn-an</u> as-ka avūj?
б.	<u>yim nōš</u> qōq sic 'это абрикосовое дерево засохло'	<u>nōš fúkaš</u> qōq suj '(те) абрикосовые деревья засохли'

Продолжение табл.16.

I	2	3
ш.	<u>dam šaftōli</u> biyēn 'потряси это персиковое дерево'	bōy-ēn ħac <u>na-šōš</u> ħu, <u>yu šaftōli fúkaš</u> ziuyūšō 'не поливали сада, и (те) персиковые деревья засохли'
ш.	<u>mam yiga</u> šaftōli xār	ш. <u>sēt ar bōy,wi šaftō-</u>
бдж.	<u>mim yigi</u> šaftōli xār 'съешь еще этот (один) персик'	<u>li šūvēt</u> 'идите в сад, соберите персики и поднимите их (букв. 'его') на крышу'; <u>di šlbōli</u> ar mam šalak kin; <u>day šlbōli</u> ar mum šalak kin 'насыпь в ведро вишни'
ш.	šiz pi <u>dam šlbōli</u> šisi?	
P.	šiz pa <u>dum šlbōli</u> šasi? 'что ты смотришь на ту вишню?'	

Таблица 17. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий кустарников и прочих деревьев (§ 390)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
ш.	<u>dam yi bun</u> ħicic xu-rd šūv	<u>wi ħicic-ēn</u> šarvidōš <u>zimbā-va</u> fuk ħiūšō
бдж.	<u>dim yi bun</u> ħicit xu-rd šūv '(тот один) куст смородины собирай для себя'	бдж. <u>di ħicit-ēn</u> šarvidōš <u>zimbā-ri fúkaš</u> ħiūšō 'срубили все заросли кустов смородины вдоль горной реки'

I	2	3
Ш.	yā yi dūnā <u>xićic</u> šēd ar šēy;	mi <u>xićic-ta</u> šēy
бдж.	yā yi dūnā <u>xićit</u> šēd ar šēy	paršid?
	'(та одна) ягода смородины упала в чай'	'кто торгует этой смородиной?'
Ш.	dam <u>xićic</u> ar di yīšā yēv mā-ri-bi, nā-angaxct-ga	Ш. <u>xićic-en</u> šūd mōšīn-tīr wīz xu, yēd-ēn wī ar xār
	'не суй в рот ребенка смородинку, как бы он не подавился'	'нагрузили на машинку смородины и отвезли ее в город';
Ш.	dam xār xēz nišēt;	Ш. parwōs pi māš darā <u>xićic</u> dūs vud
		'в прошлом году в нашем ущелье было мало смородины'
бдж.	dim xār xēz nišēt	Ш. wī xār-ēn fuk šūy
	'сядьте подле того шиповника'	'весь шиповник собирали'
Ш.	dam yi vīn mu-rd šūv;	vīn nā-vud-at, qaraqōt-um
		šūvd;
бдж.	dim yi vīn mu-rd šūv	vīn nā-vud-at, xićit-um
	'(тот) один куст дикой вишни ягод собирай для меня'	šūvd 'диких вишен не было, я собирал черную смородину'
Ш.	pi dam wēd mā-sifān;	xūz andūyd xu, di wēd-i
		fuk virušt;
Р.	pa dum vurut mā-sifan	xūz indawd xu, day vuru (t)-
	'не лезь на иву'	-ti šilak virušt
		'поднялся ветер, сломал ивы - все до одной'

I	2	3
бдж.	yā wēd virašt	as bešaci xu wēd ziyušt
	'сломалась (та) ива'	'из-за безводья засохли ивы'
Р.	pa mum virut day bušāg	
	vīnd	
	'привяжи козла к этой иве'	
Ш.	as dam rīm-ti yā kišērc	šēt ar jingāl, di rīm
	nā-riwōzd;	kīl kīnēt xu, vēt mōl-ard wēšām
бдж.	as dim rīm-ti yā	šāwēt ar jingāl, di
	kišērc nā-riwōzd	rīm kīl kīnēt xu, vā-rēt mōlard wēšām
	'сорока не улетает с этого тополя'	'сходите в лес, срубите ветви тополей, принесите, (чтобы) нам покормить скот'
Р.	pa dum rīm kā šasi?	māš-ām ik-ar wī rīm-rīm
	'почему смотришь на тот тополь?'	cōw šūd;
Ш.	xūz wam rīm xēx-i virušt	бдж. māš-ām k-ar wī
		rīm-rīm cōw šūd
	'ветер сломал ветку (того) тополя'	'мы косили в той тополиной роще'



Таблица 18. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий трав и различных растений (§ 391)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
Ш.	<u>мам mīsk mazā čis;</u>	Ш. <u>pi māš qišlōq mīsk</u>
Одж.	<u>mim mīst mazā čis;</u>	<u>pīr sušj;</u>
Р.	<u>mum mēst mazā čas</u>	Одж. <u>pi māš qišlōq mīst</u> <u>pīr sūšj</u> Р. <u>pa māš qišlōq mēst</u> <u>pīr suj;</u> х. <u>pi māš</u> <u>qišlōq mēst zor suj</u> 'в нашем кишлаке бухарская гречиха стала старой (не свежей)!
Ш.	<u>ма,мам yi šitōrvk xār;</u>	Ш. <u>mi šitōrvk-ēn dūnd lap</u> <u>as-kā vūj</u>
Одж.	<u>ма,мim yi šitōrvk xār;</u>	Р. <u>may wadār-an indōnd</u> <u>lap as-ka avūj?</u> 'откуда привезли столько ревеня?'
Р.	<u>ма,мum yi wadār xa</u>	<u>di rōv ar dam būjīn ribi;</u> <u>di rōv ar dim būjīn ribi;</u>
Ш.	<u>dam yi rōv mu-rd dāk;</u>	<u>day rūv ar dum būjīn</u> <u>ribi</u> 'положи те ферулы в мешок'
Одж.	<u>dim yi rōv mu-rd dāk;</u>	<u>asīd bōrūn dūs šōd xu,</u> <u>yid warx jāld-av qōq sut</u>
Р.	<u>dum yi rūv mū-ri dāk</u>	
Ш.	<u>dam yi bun warx ci xu,мам</u> <u>žīr-ti dam ribi;</u>	

'попробуй вкус этой бухарской гречихи'

'на емь этот (один) ревеня'

'дай ты (одну) ферулу мне,

I	2	3
Одж.	<u>dim yi bun warx ci xu,</u> <u>mim žīr-ti dim ribi;</u>	<u>asīd bōrūn dūs šōd xu,</u> <u>yid warx jāld-av qōq</u> <u>sut</u>
Р.	<u>dum yi bun warx cay xu,мам</u> <u>žēr-ti dum ribi</u> 'скопи тот (один) куст игани и положи его на этот камень'	<u>asōb bōrēn dūs šōd xu,</u> <u>yid warx jāld-av qōq sut</u> 'в этом году дождей было мало, и игань быстро засох'

Таблица 19. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий зерновых и бобовых культур (§ 392)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
Ш.	<u>dam yi dūna maḥ mu-rd mā-dāk,</u> <u>nā-zēzum</u>	<u>di xu maḥ tar xidōrj</u> <u>yōs;</u>
Р.	<u>dum yi dōna maḥ mū-ri</u> <u>mā-dāk, nā-zēm</u> 'ту (одну) горошину не дай мне, я не возьму ее'	<u>day xu maḥ tar kadūrj</u> <u>yōs</u> 'отнеси (тот) свой горох на мельницу'
Ш.	<u>мам maḥ qati tu diyum;</u>	Одж. <u>asīd wēv-ind maḥ</u> <u>lap yud</u>
Р.	<u>mum maḥ qatay tā dēyum</u> 'этой горошиной брошу в тебя'	'в этом году у них много было гороху'
Ш.	<u>čis,мам ziyēr tanā -yi</u> <u>mūrzak ar xu rēz wēšj</u>	<u>wam sōl mu-nd lap ziyēr</u> <u>yud;</u>
Х.	<u>čas,мам zayīr tanā-yi murčak</u> <u>ar xu rēz wušj</u> 'смотри, муравей этот стелбелъ льна затацил в свое гнездо'	<u>x. wum sōl mū-yōw</u> <u>lap zayīr yud</u> 'в том году у меня было много льна'

I	2	3
И.	nam bu kilō pīnj yōs mu bōb-ard	ar magazin pīnj vūd-at, vūz-um ná-zōxt
Р.	mum saw kilō pīnj yōs mu būb-ri	х. ar magazin pīnj vūd-at, waz-um ná- zōxt
	'эти два килограмма проса отнеси моему деду'	'в магазине было просо, но я не купил.'

Таблица 20. Примеры родовой трансформации и значения родовых форм названий посуды и предметов домашней утвари (§ 393)

Язык	Жен. род	Муж. род
I	2	3
И.	wi-nd yulā tōvō vad, viraht	wēv-and tōvō mis ná- vud
Р.	wá-yā yulā tāc vid, viraht yā	Р. day xu tāc-adas zini- yaf 'помойте своим деревян- ные и прочие чашки';
бдж.	yā ōgā wí-jí ná-vad	И. ar wēv ōid na ōgā vūd-at, na nuqrēz
И.	yā ōgā wí-ja - ná-vad	ар uf ōed na ōg vūd- at na nuqrēz
Х.	yaw ōg wáy-jō ná-vad	

I	2	3
	'(того) ножа у него не было'	'в их доме не было ни но- жей, ни ножиц'
И.	dam nuqrēz dāk	
	'дай те ножицы'	
И.	yā tu ōibak viraht	И. ar magazin ōibak vūd-ō?
Р.	yā tā ōibak viraht	Х. ar magazin ōibak vūd-ō?
	'(та) твоя ложка сломалась'	'были ли в магазине ложки?'
И.	ik-ā ōini kašād?	И. ik-wi dūnd ōini-yum ōa vūd, yīwaŋ rēšj
	'куда девалась та пиалка?'	'я столько пиалок принес, теперь только одна осталась'

Включение данного относительно объемистого указателя в книгу преследует следующие основные цели:

а) на лексикографическом уровне показать разовую соотношение словоформ по каждому языку и диалекту;

б) представить в распоряжение составителей "Сводно-сравнительного словаря памирских языков" (что является коллективной темой лингвистов Отдела памироведения) хорошо документированный материал, который по мере необходимости может быть реализован при составлении и оформлении его соответствующих словарных статей. Исходя из этого, предлагаемый указатель-словарь отражает все зафиксированные в обеих частях монографии словоформы, независимо от их родо-различительных свойств.

О принципе построения данного указателя-словаря в общих чертах уже было сказано в предисловии к этой же части монографии.

В качестве дополнительного разъяснения отдельных моментов указателя можно отметить следующее:

Слова с родовыми значениями снабжаются соответствующими пометами м. (мужской) и ж. (женский). Эти пометы при отсутствии родовой трансформации ставятся непосредственно после слова, а следом, в круглых скобках отмечаются пометы, обозначающие принадлежность слова к тому или другому языку, (диалекту), например:

Sust м. (ш.-бдж.) рука

Süst м. (х.) рука

Söst м. (б.-ршв.) рука

pünd м. (ш.-бдж.) путь

pänd ж. (б.) путь

Обозначение рода через вертикальную черту (м./ж. или ж./м.) означает, что слово с подобными пометами синтаксически употребляется как в значении мужского, так и женского рода.

В тех случаях, когда немаркированное в морфологическом

отношении существительное в одном значении относится к мужскому, а в другом — к женскому роду, то пометы, обозначающие родовую принадлежность, ставятся перед значением (переводом), например:

yüz(ш.-бдж.) 1) м. грецкий орех (плод); 2) ж. грецкий орех (дерево);

mūn(ш.) ж. 1) яблоня (одна); 2) яблоко (одно);  
м. 1) яблоня (вообще); 2) яблоко (вообще).

Общие для шугнано-рушанской группы словоформы в указателе объединяются и снабжаются единой пометой ш.-р., т.е. так они реализуются во всех языках и диалектах шугнано-рушанской группы (за исключением не различающего категории рода сарыкольского языка). При этом в тексте исследования то же самое слово может встречаться в примере по другому языку (диалекту).

Слова расположены в следующем алфавитном порядке:

а ä б с ö д Б е ē ж f г γ ħ i İ ĵ з k l m n o õ ö р  
q r s š t v u ū ū v w x ħ y z ž.

abōz	(р.-х.)	осн. наст. вр. гл. посылать	242
abōzēc	ж. (р.-х.)	посылающая	242
abōzōc	м. (б.)	посылающий	242
abōzūc	м. (р.-х.)	посылающий	242
ačaŋ	(ш.-бдж.)	вовсе/отрицательная частица/	I46
-(a)či-	ж. (др.-ир.)	первичный родовой суффикс II:	I28
-adas	(р.-х.)	формант с собирательным значением II:	I24
-adis	(бдж.)	формант с собирательным значением II:	I24, I27
adyāl	ж. (ш.-бдж.)	одеяло II:	71
a-ba	м. (ш.-р.)	мальчик; парень /при обращении/ II:	II3, I58
ađiv	(р.)	осн. наст. вр. гл. собирать	242
ađivēc	ж. (р.-х.)	собирающая; собирательница	242
ađivūc	м. (р.)	собирающий	242
abuv	(х.)	осн. наст. вр. гл. собирать	242
abuvēc	ж. (б.)	собирающая, собирательница	242
abuvōc	м. (б.)	собирающий, собиратель	242
abuvūc	м. (х.)	собирающий, собиратель	242
aetem-	(ав.)	указательное местоимение средней степени удаления	I93
aēxz-	ср.:	(ав.) лед II:	I39
afaŋ	(ш.)	послезавтра II:	80
afaw	(бдж.)	послезавтра II:	81
afāw (p.)		послезавтра II:	81
aftōbus	ж. (ш.-р.)	автобус II:	95
aga	ш.	союз: если II:	I22, I25
aga-čēg	м. (р.=х., б.)	побудка	61
aga-čīd	м. (ш.-бдж.)	побудка	61
Abībuŋ	м. (ш.)	мужское имя Абибов II:	I51
aŋēl	(ршв.)	осн. наст. вр. гл. ласкать	255
aŋēlān	ж. (ршв.)	ласкающая	255
aŋēlōc	м. (ршв.)	ласкающий	255
aŋēlōn	м. (ршв.)	ласкающий	255
aŋas	(ш.)	осн. наст. вр. гл. лежать	91
aŋēz	(ш.)	осн. наст. вр. гл. укладывать спать	91, 92

aŋēzd	(ш.)	осн. 3 л. ед. ч. гл. наст. вр. укладывать спать	91, 92
aŋīc	ж. (ш.)	перф. гл. лежать, ложиться	I24
aŋōud	ж. (ш.)	осн. наст. вр. гл. лежать, ложиться	89, 91, 92, I24
aŋōuj	(ш.)	перф. гл. мн. ч. лежать, ложиться	I24
aŋūud	м. (ш.)	осн. прош. вр. гл. лежать, ложиться	89, 91, 92, I24
aŋūuj	м. (ш.)	перф. лежать, ложиться	I24
Ađabmō	ж. (ш.-р.)	женское имя Аджабо	279
Ađabšō	м. (ш.-р.)	мужское имя Аджабо	278
Ađirxēnz	ж. (х.)	название ущелья долины Хуф Аджирхенз	237
(a-)ka-	(др.-ир.)	суффикс м.р. II:	I28
albōm	ж. (р.-х., б.-ршв.)	альбом II	87
albūm	ж. (ш.-бдж.)	альбом II:	87
alēx	(ршв.)	осн. наст. вр. гл. глотать	255
alēxān	ж. (ршв.)	глотающая	255
alēxōn	м. (ршв.)	глотающий	255
almōs	ж. (ш.-р.)	алмаз	292
almōs=žēr	ж. (р.)	кварц	292, 293
almōs-žīr	ж. (ш.-бдж.)	кварц	292
alq	ж. (ш.-р.)	горло II:	76
alwō	м./ж. (ш.-р.)	халва II:	I41, I44
(a)mak	м. (ш.-бдж.)	дядя по отцу	215; II: I34
amā	ж. (ш.-бдж.)	тетка по отцу II:	I34
ambost	м. (р.)	осн. прош. вр. гл. разрушаться, обваливаться	107
ambur	ж. (ш.-р.)	плоскогубцы	88
ambūsc	м. (ш.-бдж.)	перф. гл. разрушаться, обваливаться	107
ambūst	м. (ш.-бдж.)	осн. прош. вр. гл. разрушаться, обваливаться	107
amōc	ж. (ш.-бдж.), м. (р.-х.)	похлебка с клецками	213, 218; II: I41, I44
amōčēj	м. (ш.-бдж.)	мука для приготовления клецок	218
amōčīj	м. (р.-х., б.-ршв.)	мука для приготовления клецок	218
amōjak	м. (ш.-р.)	эфедра II:	77
Amōnbaug	м. (р.-х., б.-ршв.)	мужское имя Амонбайг	280
Amōnbek	Амонбек м. (ш.-бдж.)	мужское имя Амонбек	280
Amōnbēgim	ж. (р.-х., б.-ршв.)	женское имя Амнбегим	280; II: I4

- amrō (ш.-р.) спутник II: 15  
 amšōyā (ш.-р.) сосед I5  
 Amūnbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Амонбек 280  
 Amūnbēgin ж.(ш.-бдж.) женское имя Амонбегим 280  
 andīc ж.(ш.) перф.гл. вставать I23, I26  
 andōm м.(р.-х.) тело II: 75  
 andōyd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл. вставать, подниматься 88, 89, 90, 92, I23, I26  
 andōyĵ (ш.) перф.мн.ч.гл. вставать I23  
 andūyd м.(ш.) осн.прош.вр.гл. вставать, подниматься 88, 89, 90, 92, I22, I26; II: I9I  
 andūyĵ м.(ш.) перф.ед.ч.гл. вставать, подниматься I23, I26  
 andūm м.(ш.) тело II: 75  
 andūz (ш.) осн.наст.вр.гл. поднимать 92  
 andūzd (ш.) 3 л. ед.ч.наст.вр.гл. поднимать 92  
 angaxt (ш.) осн.прош.вр.гл. застеривать, попадаться I37  
 angixč (ш.) перф.гл. застревать, попадаться I37  
 angixt (ш.) застревать, попадаться I37  
 angixt ж.(ш.) палец 76; II: I48  
 angurč (р.-х., б.-ршв.) I/ж.виноградник/один/; виноградина, лоза винограда/одна/; 2 /м.виноградник/вообще/; куча винограда II: I2I  
 angūrč (ш.-бдж.) I/ж.виноградник/один/; виноградина, лоза винограда/одна/; 2/м.виноградник/вообще/; куча винограда II: I2I  
 anĵafc (ш.) осн.наст.вр.гл. начаться 9I, I52  
 anĵafct (ш.) 3 л.ед.ч. гл.начаться 9I  
 anĵafctōw (ш.) начаться 9I  
 anĵān ж.(ш.) тальниковая петля II: 88  
 anĵāv (ш.) осн.наст.вр.гл. держать, захватить 9I, 92, I52, I55  
 anĵēn (ш.) 3 л.мн.ч.наст.вр.гл. держать, захватить 53  
 anĵīr (ш.-р.) I/ж.инжировое дерево/одно/, инжир/один/; 2/м.дерево инжира/вообще/, инжирная плантация, инжир/вообще/, куча инжира I22  
 anĵīvdōw (ш.) держать, захватить 9I  
 anĵīvz ж.(ш.) перф.гл. начаться 9I

- anĵōvd ж.(ш.) осн.прош.вр.гл. начаться 85, 87, 92, I28, I52  
 anĵōvj (ш.) перф.мн.ч. гл. начаться I28  
 anĵūvd<sup>I</sup> I (ш.) осн.прош.вр.гл. держать, захватить 9I, 92, I52  
 anĵūvd<sup>2</sup> м.(ш.) осн.прош.вр.гл. начаться 85, 87, 9I, I28  
 anĵūvj<sup>I</sup> (ш.) перф.гл. держать, захватить 9I, I28; II: 60  
 anĵūvj<sup>2</sup> м.(ш.) перф.гл. начаться 9I, I28  
 anzēm ж.(ш.) овца до 2 лет 237  
 anōr (ш.-р.) I/ ж. гранатовое дерево /одно/, гранат/один/; 2/м.дерево граната/вообще/, гранатовая роща, гранат/вообще/, куча гранатов 29I; II: I2I  
 (a)nōr-būst м.(р.-х.) кожура граната 29I  
 (a)nōr-būst м.(ш.-бдж.) кожура граната 29I  
 antrikōt ж.(ш.-бдж., р.-х.) антрекот II: 74  
 aom (ав) указательное местоимение дальней степени удаления I93  
 aprēl ж.(ш.-р.) апрель II: 8I  
 aqōw ж.(ш.-р.) орел II: I25  
 aqrab ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82  
 ar<sup>2</sup> (ш.-р.) местоимение: каждый I85, 293  
 ar<sup>I</sup> (ш.-р.) предлог, указывающий направление действия вниз и местонахождение внизу 65, I46; II: 64, 7I, 74, 90, I06, I07, II2, II3, I22; I25, I26, I45, I49, I5I, I52, I54, I55, I57, I58, I60, I6I, I62, I63, I64, I65, I66  
 araq ж.(ш.-р.) водка II: 93  
 ara-sūmā ж.(ш.) трехрублевка, трешка II: 87  
 araχč мн.ч.(ш.-бдж., б.-ршв.) перф.гл. прыгать, вставать на дном II9  
 araχt ж.(ш.-бдж., б.-ршв.) осн.прош.вр.гл. подниматься, вздыбиться 7I, 74, II9  
 aray (ш.) три II: 87  
 arāχč (р.-х.) перф.мн.ч.гл. прыгать II9  
 arāχt ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. подниматься, вздыбиться 7I, 74, II9  
 arāy (бдж.) три II: II2  
 ar-čāy-aŋ (р.) каждый, кто-либо II: 86

- ard (ш.) послелог, указывающий на принадлежность, адресат и назначение 291; II: 144, 158
- arḡān ж.(ш.-р.) ирригационная канава II: 93
- arīḡo ж.(ш.-бдж., р.-х., б.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II 9
- arōḡā ж.(ш.-р.) арба II: 95, II 2, 154
- arōḡāḡ ж.(б.-ршв.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II 7, II 9
- arōḡāt м.(б.-ршв.) вставать на дыбы, вздыбаться 74, II 9
- arqā м.(ш.-р.) спина II: 76
- arrā ж.(ш.-р.) пила II: 88
- aruḡō м.(ш.-бдж., р.-х.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II 7, II 9
- aruḡt м.(ш.-бдж.) подниматься, вздыбаться 71, 74
- arša- (ав.) медведь 50
- as (ш.-бдж.х.) предлог: из 185; II: 59, 60, 61, 63, 66, 74, 77, 83, 93, II 3, 149, 157, 155, 162
- asad ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82
- asa1 ж.(ш.), м.(р.) мед II: 141, 144
- asi- ж.(ав., др. перс.) часть, доля 27
- asīd (ш.) в этом году II: 153
- asīḡ (бдж.) в этом году II: 164
- as-kā (ш.-р.) откуда II: 159, 163
- asmān- м.(ав.) небо II: 136
- asoḡ (р.) в этом году II: 164
- asobnēnз ж.(р.-х.) нынешняя 228
- asobninj м.(р.-х.) нынешний 228
- asobnūnj м.(р.-х.) нынешний 228
- asōḡ (ршв., срз.) нынче II: 85
- aspa- м.(ав., др.-перс.) конь, лошадь 27
- asru- м.(ав.) слеза II: 136
- ast (ш.-р.) суффикс образительных слов 167
- aštum (ш.-р.) восьмой II: II 7
- at mā-kin (р.-х., б.) не открывай 148
- aḡ- м.(ав.) огонь II: 136
- aḡabēz ж.(б.) ищущая, шупающая 242
- aḡarōḡ м.(р., б.-ршв.) ищущий, шупающий 242

- aḡēr м.(р., б.-ршв.) зола 291; II: 108, 136
- aḡēr-jānd м.(р.) место для сброса золы и мусора 291
- aḡer м.(х.) зола II: 136
- aḡōp (б.) осн. наст. вр. гл. искать, шупать 242
- avūj (р.) перф.гл. привести, доставлять II: 159
- aways (р.-х., б.-ршв.) лежать 251
- awaysān ж.(р.-х., б.-ршв.) постоянно лежащая, любящая лежать 251
- awayson м.(р.-х.) постоянно лежащий, любящий лежать 251
- awaysōn м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий лежать 251
- awз ж.(ш.-р.) пруд II: 68, 93
- Awōbaug м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Авобайг, Авобек 280
- Awōbbēgim ж.(ш.-р.) женское имя Авобегим 280
- Awōbbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Авобек 280
- awqōt м.(ш.-р.) еда II: 73
- awrat ж.(ш.-бдж.) женщина II: 134
- awz ж.(ш.-р.) бассейн, пруд. II: 93
- axēḡ- (р.-х.) осн. наст. вр. гл. месить/тесто, глину/ 242
- axēḡūḡ м.(р.-х.) месячный, тот, кто месит тесто, глину 242
- axēḡēc ж.(р.-х.) месячная, тот, кто месит тесто, глину 242
- axirḡ- (б.) осн. наст. вр. гл. месить/тесто, глину/ 242
- axirḡēc ж.(б.) месячная, тот, кто месит тесто, глину 242
- axirḡōḡ м.(б.) месячный, тот, кто месит тесто, глину 242
- Axḡēc ж.(х.) название ущелья долины Хуф: Ахшец 237
- axīḡo ж.(б.) халва II: 143
- Axzēw м.(ш.) название селенья в Рушане: Ахдзев II: 66
- aḡafc (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. спать 251
- aḡafsoḡ м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий спать 251
- aḡar (р.-х.) I/ж. шиповник/один/, кустарник шиповника/один/; 2/м. куча шиповника, ягоды шиповника 15, 291; II: 122
- aḡar-bun м.(р.-х.) корень шиповника 291
- aḡawj(mōst) ж.(б.) /месяц/ прополки II: 83
- aḡāvd ж.(б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. спать 87, 91, 92, 96, 103, 135, 136, 188
- aḡāfc ж.(б.-ршв.) перф.гл. спать 136, 188
- aḡāvз ж.(б.) перф.гл. спать 136

- aǰōvč м.(ршв.) перф.гл.спать I36  
 aǰōvd м.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.спать 87,91,92,103,135,136,188  
 aǰōvj м.(б.-ршв.) спать I35,136,188  
 aǰōb(n)Inj м.(б.) позавчерашний 288  
 aǰōb(n)Inz ж.(б.) позавчерашний 228  
 aǰōbōnj м.(б.) позавчерашний 228  
 aven (бдж) послелог: ради, из-за 87  
 awayc ж.(б.-ршв.) перф.гл.лежать,ложиться I24  
 awaysēn (бдж.) осн.наст.вр.гл.укладывать спать 92  
 awaysēnt (бдж.) осн.прош.вр.гл.укладывать спать 92  
 awāyd ж.(р.) осн.прош.вр.гл.лежать,ложиться 89,124  
 awāyj мн.ч.(р,б.) перф.гл. лежать,ложиться I24  
 awiyc ж.(х.) перф.гл. лежать, ложиться I24  
 awīc ж.(бдж.,р.) перф.гл.лежать,ложиться I24  
 awōyd ж.(бдж.,х.,б.-ршв.) перф.гл.лежать,ложиться 89,92,124  
 awōyj мн.ч.(бдж.,х.,ршв.) перф.гл. лежать,ложиться I24  
 awuyd м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. лежать 89,124  
 awuyj м.(р.-х.) перф.гл.лежать, ложиться I24  
 awūyd м.(бдж,б.-ршв.)осн.прош.вр. гл.ложиться 89,92,124  
 awūyj м.(бдж.) перф.гл. лежать,ложиться I24  
 axēxc(ak) ж.(х.) корыто II: 89  
 axawj(ēn) ж.(р.-х.) /месяц/ прополки II: 83  
 ay-ōēg (р.-х.,б.-ршв.) водить, выгонять II: 155  
 ay čīdōw (ш.-р.) прогонять, выгонять I84  
 ay ki (ш.-р.) гони II: 64  
 ayd ж.(ш.-р.) праздник II: 94  
 ayōd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.нести 91,106  
 ayōm ж.(р.-х.) праздник II:94,124  
 ayōs (б.) осн.наст.вр.гл.отнести 91, II: 146  
 ayōst (б.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл. отнести 91  
 ayūm ж.(ш.-бдж.) праздник II: 94  
 az (р.,б.-ршв.) предлог : из,с II:14,61,63,83,85,90,113,123,144,145,146,147,148,150,151,153,155  
 az-kā? (ш.) откуда? 280

- ātar м.(ав.) огонь, зола II: I36  
 ātrya- м.(ав.) зола II: I36  
 aǰēr ж.(р.,б.-ршв.) ягненок (самка) 40,51  
 aǰērbicēn (р.,б.-ршв.) мн.ч.ягнята-самки 272  
 aǰēr (ш.) осн.наст.вр.гл. намачивать I07  
 aǰērt (ш.) 3 л. ед.ч.наст.вр.гл. намачивать I07  
 aǰer ж.(х.) ягненок /самка/ 40,51  
 aǰīyz ж.(ш.) перф.гл. намочить,промокать I23  
 aǰor м.(р.-х.) ягненок /самец/ 40,51  
 aǰorbucēn (р.-х.) мн.ч. ягнята-самцы 272  
 aǰōa ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.намочить,промокать I23  
 aǰōyj(ш.)перф. мн.ч.гл. намочить, промокать I23  
 aǰōr м.(б.-ршв.) ягненок /самец/ 40,51  
 aǰōrbucēn (б.-ршв.) мн.ч. ягнята-самцы 272  
 aǰūd м.(ш.) осн.прош.вр.гл.намочить,промокать I23  
 aǰūyj м.(ш.) перф.гл.намочить, промокать I23  
 āwgūst,āwgust ж.(ш.-р.) август II:81  
 āxēti- ж.(ав.,др.-перс.) мир, согласие 27  
 bač м.(р.) грудь 65  
 bačgalabuc(ēn) (ш.) мн.ч.ребята 274  
 bačgalā (ш.-бдж.) мн.ч. дети, ребята I85  
 ba-dil (р.) в памяти II: 12  
 bafum (р.) могу II: 155  
 Baǰuw м.(бдж.) название селения Баджув II: 62  
 Baǰūw м.(ш.) назв.селения Баджув II: 62,63  
 Baǰūw м.(р.-х.) название селения Баджув II: 62  
 бага- м.(ав.,др.-перс.) бог 27  
 bayast ж.(ш.-бдж.) с жужжанием, жужжание I70,I72  
 bairya- (ав.) литься вниз /?/ 94  
 bakal ж.(ш.-р.) телка 32  
 bakul м.(ш.-р.) теленок 32  
 balalāyka ж.(ш.-р.) балалайка II: 88  
 baland-ziyōm ж.(р.-х.,б.-ршв.) один из видов рубаб II:87  
 baland-ziyūm ж.(ш.-бдж.) один из видов рубаб II:87  
 balaǰ ж./м. (р.-х.,б.-ршв.) небольшое ватное одеяло 71,124  
 bamazā (ш.-р.) вкусный II:124

-ard	(ш.) послелог, указывающий на принадлежность, адресат и назначение 29I; II: 144, 158
arṣān	ж.(ш.-р.) ирригационная канава II: 93
ariḫo	ж.(ш.-бдж., р.-х., б.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II9
arōḫā	ж.(ш.-р.) арба II: 95, II2, 154
arōḫt	ж.(б.-ршв.) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II7, II9
arōḫt	м.(б.-ршв.) вставать на дыбы, вздыбаться 74, II9
arqā	м.(ш.-р.) спина II: 76
arrā	ж.(ш.-р.) пила II: 88
aruḫō	м.(ш.-бдж., р.-х) перф.гл. прыгать, вставать на дыбы II7, II9
aruḫt	м.(ш.-бдж.) подниматься, вздыбаться 7I, 74
arša-	(ав.) медведь 50
as	(ш.-бдж., х.) предлог: из I85; II: 59, 60, 61, 63, 66, 74, 77, 83, 93, II3, I49, I57, I55, I62
asad	ж.(ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82
asal	ж.(ш.), м.(р.) мед II: I4I, I44
asi-	ж.(ав., др. перс.) часть, доля 27
asīd	(ш.) в этом году II: I53
asīḫ	(бдж.) в этом году II: I64
as-kā	(ш.-р.) откуда II: I59, I63
asmān-	м.(ав.) небо II: I36
asoḫ	(р.) в этом году II: I64
asobnēnʒ	ж.(р.-х.) нынешняя 228
asobninʒ	м.(р.-х.) нынешний 228
asobnūnʒ	м.(р.-х.) нынешний 228
asōḫ	(ршв., срз.) нынче II: 85
aspa-	м.(ав., др.-перс.) конь, лошадь 27
asru-	м.(ав.) слеза II: I36
-ast	(ш.-р.) суффикс изобразительных слов I67
aštum	(ш.-р.) восьмой II: II7
at mā-kin	(р.-х., б.) не открывай I48
aṭr-	м.(ав.) огонь II: I36
aṭabēʒ	ж.(б.) ищущая, шупающая 242
aṭarōḫ	м.(р., б.-ршв.) ищущий, шупающий 242

aṭēr	м.(р., б.-ршв.) зола 29I; II: I08, I36
aṭēr-jānd	м.(р.) место для сброса золы и мусора 29I
aṭer	м.(х.) зола II: I36
aṭōp	(б.) осн. наст. вр. гл. искать, шупать 242
avūj	(р.) перф.гл. привести, доставлять II: I59
aways	(р.-х., б.-ршв.) лежать 25I
awaysān	ж.(р.-х., б.-ршв.) постоянно лежащая, любящая лежать 25I
awayson	м.(р.-х.) постоянно лежащий, любящий лежать 25I
awaysōn	м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий лежать 25I
awʒ	ж.(ш.-р.) пруд II: 68, 93
Awōbaug	м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Авобайг, Авобек 280
Awōbēgim	ж.(ш.-р.) женское имя Авобегим 280
Awōbēk	м.(ш.-бдж.) мужское имя Авобек 280
awqōt	м.(ш.-р.) еда II: 73
awrat	ж.(ш.-бдж.) женщина II: I34
awz	ж.(ш.-р.) бассейн, пруд. II: 93
axēḫ-	(р.-х.) осн. наст. вр. гл. месить/тесто, глину/ 242
axēḫūō	м.(р.-х.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
axēḫēc	ж.(р.-х.) месящая, тот, кто месит тесто, глину 242
axirḫ-	(б.) осн. наст. вр. гл. месить/тесто, глину/ 242
axirḫēc	ж.(б.) месящая, тот, кто месит тесто, глину 242
axirḫōō	м.(б.) месящий, тот, кто месит тесто, глину 242
Axḫēc	ж.(х.) название ущелья долины Хуф: Ахнец 237
axiḫō	ж.(б.) халва II: I43
Axʒēw	м.(ш.) название селенья в Рушане: Ахдзев II: 66
aḫafo	(б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. спать 25I
aḫafoḫ	м.(б.-ршв.) постоянно лежащий, любящий спать 25I
aḫar	(р.-х.) I/ж. шиповник/один/, кустарник шиповника/один/; 2/м. куча шиповника, ягоды шиповника I5, 29I; II: I22
aḫar-bun	м.(р.-х.) корень шиповника 29I
aḫawj(mōst)	ж.(б.) /месяц/ прополки II: 83
aḫāvd	ж.(б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. спать 87, 9I, 92, 96, I03, I35, I36, I88
aḫēfo	ж.(б.-ршв.) перф.гл. спать I36, I88
aḫēvʒ	ж.(б.) перф.гл. спать I36



- aḫōvč м. (ршв.) перф. гл. спать I36  
 aḫōvd м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. спать 87, 91, 92, 103, 135, 136, 188  
 aḫōvj м. (б.-ршв.) спать I35, 136, 188  
 aḫōb(n)inj м. (б.) позавчерашний 288  
 aḫōb(n)inz ж. (б.) позавчерашний 228  
 aḫōbbnĵ м. (б.) позавчерашний 228  
 aven (бдж.) послелог: ради, из-за 87  
 awayc ж. (б.-ршв.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awaycēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. укладывать спать 92  
 awaycēnt (бдж.) осн. прош. вр. гл. укладывать спать 92  
 awāyd ж. (р.) осн. прош. вр. гл. лежать, ложиться 89, 124  
 awāyĵ мн. ч. (р, б.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awiyc ж. (х.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awiс ж. (бдж., р.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awōyd ж. (бдж., х., б.-ршв.) перф. гл. лежать, ложиться 89, 92, 124  
 awōyĵ мн. ч. (бдж., х., ршв.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awuyd м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. лежать 89, 124  
 awuyĵ м. (р.-х.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 awūyd м. (бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. ложиться 89, 92, 124  
 awūyĵ м. (бдж.) перф. гл. лежать, ложиться I24  
 aḫēxc(ak) ж. (х.) корыто II: 89  
 aḫawĵ(ēn) ж. (р.-х.) /месяц/ прополки II: 83  
 ay-ōēg (р.-х., б.-ршв.) водить, выгонять II: 155  
 ay čīdōw (ш.-р.) прогонять, выгонять I84  
 ay ki (ш.-р.) гони II: 64  
 ayd ж. (ш.-р.) праздник II: 94  
 ayōd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. нести 91, 106  
 ayōm ж. (р.-х.) праздник II: 94, 124  
 ayōs (б.) осн. наст. вр. гл. отнести 91, II: 146  
 ayōst (б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. отнести 91  
 ayūm ж. (ш.-бдж.) праздник II: 94  
 az (р., б.-ршв.) предлог: из, с II: 14, 61, 63, 83, 85, 90, 113, 123, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 155  
 az-kā? (ш.) откуда? 280

- ātar м. (ав.) огонь, зола II: 136  
 ātrya- м. (ав.) зола II: 136  
 aḫēr ж. (р., б.-ршв.) ягненок (самка) 40, 51  
 aḫērbicēn (р., б.-ршв.) мн. ч. ягнята-самки 272  
 aḫēr (ш.) осн. наст. вр. гл. намачивать I07  
 aḫért (ш.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. намачивать I07  
 aḫer ж. (х.) ягненок /самка/ 40, 51  
 aḫīŷz ж. (ш.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 aḫor м. (р.-х.) ягненок /самец/ 40, 51  
 aḫorbucēn (р.-х.) мн. ч. ягнята-самцы 272  
 aḫōd ж. (ш.) осн. прош. вр. гл. намочить, промокать I23  
 aḫōyĵ (ш.) перф. мн. ч. гл. намочить, промокать I23  
 aḫōr м. (б.-ршв.) ягненок /самец/ 40, 51  
 aḫōrbucēn (б.-ршв.) мн. ч. ягнята-самцы 272  
 aḫūd м. (ш.) осн. прош. вр. гл. намочить, промокать I23  
 aḫūyĵ м. (ш.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 āwgūst, āwgust ж. (ш.-р.) август II: 81  
 āḫēti- ж. (ав., др.-перс.) мир, согласие 27  
 bač м. (р.) грудь 65  
 bačgalabuc(ēn) (ш.) мн. ч. ребята 274  
 bačgalā (ш.-бдж.) мн. ч. дети, ребята I85  
 ba-dil (р.) в памяти II: 12  
 bafum (р.) могу II: 155  
 Baĵuw м. (бдж.) название селения Баджув II: 62  
 Baĵūw м. (ш.) назв. селения Баджув II: 62, 63  
 Baĵūw м. (р.-х.) название селения Баджув II: 62  
 бага- м. (ав., др.-перс.) бог 27  
 bayast ж. (ш.-бдж.) с жужжанием, жужжание I70, I72  
 bairya- (ав.) литься вниз /?/ 94  
 bakal ж. (ш.-р.) телка 32  
 bakul м. (ш.-р.) теленок 32  
 balalāyka ж. (ш.-р.) балалайка II: 88  
 baland-ziŷm ж. (р.-х., б.-ршв.) один из видов рубаба II: 87  
 baland-ziŷm ж. (ш.-бдж.) один из видов рубаба II: 87  
 balaḫ ж./м. (р.-х., б.-ршв.) небольшое ватное одеяло 71, 124  
 bamazā (ш.-р.) вкусный II: 124

- bandak-dārġ m. ревматизм, досл. болезнь суставов II: 59,60  
 baōr ж. (ш.-р.) весна II:85  
 baq ж. (ш.-бдж.) выпуклая, круглая, холмистая 37,47,285  
 baq-miB ж. (ш.-бдж.) горбатая, сторбленная 286  
 baq-nēz ж. (ш.-бдж.) курносая, носатая 286  
 baq-nūl ж. (ш.-бдж.) тупоклювая 286  
 bar (ш.-р.) предлог, употребляемый для сравнения чего-л., кого-либо II:119  
 bargāy ж. (ш.-р.) сверло II:88  
 bargōbar-ġāb ж. (ш.-р.) полночь II:80  
 basidīj м. (б.-ршв.) басидец 208  
 basidīz ж. (б.-ршв.) басидка 208  
 bašānd (ш.-р.) хороший, хорошо II:91,93,155,156  
 baštak ж. (ршв.) маленькая деревянная пиала II:89  
 Bašurvēnz ж. (х.) название ущелья долины хуф: Башурвендз 237  
 baťa (чеш.) брат, родственник 215  
 Baht м. (ш.-р.) мужское имя Бахт 55  
 baxta- (ав.) бес, злой дух 51  
 Baxtibayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Бахтибайг, Бахтибек 280  
 Baxtibēgim ж. (ш.-р.) женское имя Бахтибегим 280  
 Baxtibēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Бахтибек 280  
 baġġag (язг.) помет мелкого скота II: 108  
 Bayg м. (р.-х, б.-ршв.) мужское имя Байг, Бек 279  
 ba-yōb (ш.) в памяти II: 12  
 bazēc ж. (р.-х., б.) играющая, игрок 242  
 bazōc м. (б.) играющий, игрок 242  
 bazūc м. (р.-х.) играющий, игрок 242  
 bāy ж./м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. мычать, реветь, орать, /об овцах/ 182  
 bāya-bāy ж. (р.-х.) бляение, мычание /овцы/ 172,173  
 bāyast ж. (ш.-бдж, р.-х.) бляение, мычание /овцы/ 172,173  
 bāy-bāy ж. (ш.-бдж, р.-х.) бляение /овцы/, мычание 172,173  
 bāyd ж./м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. мычать, реветь /чаще об овце/, орать 182  
 bāy-bāy ж./м. (ш.-р.) мычать, реветь/чаще об овце/ 182

- bāyġ ж./м. (ш.-р.) перф. гл. мычать, реветь/чаще об овце/, орать 182  
 bānd м. (ш.-р.) шнур II: 111  
 bār ж. (ш.-р.) море II: 68,92  
 Bārtang м. (ш.-р.) Бартанг II: 62  
 bās (ш.-р.) достаточный, достаточно, довольно II: 60  
 bāt<sup>1</sup> ж./м. (ш.-р.) мучной кисель на масле II: 141; 144  
 bāt<sup>2</sup> ж. (р.-х., бдж.) старинный новый год II: 94  
 Bāxt ж. (ш.р.) Бахт (женское имя) 55  
 bēc м. (р, б.-ршв.) лицо 286  
 bēd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. потеряться, попадать, исчезать 137; II: 13,152,153  
 bēcġ (ш.-бдж.) перф. гл. потеряться, пропадать 137  
 bēg ж. (р., б.-ршв.) большой глиняный горшок 40  
 bēk м. (ш.-р.) 1. правитель; 2/ компонент мужских имен 279  
 bēl ж. (ш.-бдж.) железная лопата II: 88  
 bēlā м. (ш.) перчатка, перчатки II: 70  
 bēn м. (ш.-р.) ладонь II: 76  
 bēq ж. (р.-х., б.-ршв.) выпуклая, холмистая 37,3 47, 285  
 bēq-mēb ж. (р.) горбатая, сторбленная 286  
 bēq-miB ж. (ршв.) горбатая, сторбленная 286  
 bēq-nēz ж. (р.) курносая, носатая 286  
 bēq-nōz ж. (б.) курносая, носатая 286  
 bēq-nūl ж. (б.-ршв., р.) тупоклювая 286  
 bēr м. (р.-х, б.-ршв.) постель 217  
 bērīj м. (р.-х, б.-ршв.) постельные принадлежности 217  
 bē-ġaci м. (ш.-бдж.) засуха, безводье II: 120,162  
 bēy (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. бляеть, мычать /чаще об овце/ 182  
 bēyd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. бляеть, мычать/чаще об овце/ 182  
 bēyđōw (ш.-бдж.) бляеть, мычать /об овце/ 182  
 bēyġ (ш.-бдж.) перф. гл. бляеть, мычать /чаще об овце/ 182  
 bēc м. (х.) лицо 286  
 bēg ж. (х.) большой глиняный горшок 40  
 bēq ж. (х.) выпуклая, круглая 285

beq-mēš	ж.(х.) горбатая, сторбленная 286
beq-nūl	ж.(х.) тупокливая 286
beq-nēz	ж.(х.) курносая, носатая 286
beš	(вах.) дядя 215
bašī	(шк.) дядя 215
brata-	(ав.) принести 93
bic	ж.(ш.-р.) I. / отыменный формант; 2/ детеныш-самка II: 33, I08, 295, I29
bicik	ж.(р.-х., б., бдж.) маленькая 32, 33
bicīkay	ж./м. (р.-х.) детство, малость II: I40
biciki	ж./м. (бдж.) детство/о женщине/ ; малость II: I40
bišafc	(ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. закрыться / о глазах / 83
bišavd	ж.(бдж., х; б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. закрываться 84, 86, 92, I28
bišāvj	(бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. мн. ч. гл. закрываться / о глазах / I28
bišāvz	ж.(х., б.-ршв.) перф. гл. закрываться / о глазах / I28
bišemb	(ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. закрывать 92
bišemt	(ш.-бдж.) осн. наст. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. закрывать 92
bišēvz	ж.(р.) перф. гл. закрываться / о глазах / I28
bišīvz	ж.(ш.-бдж.) перф. гл. закрываться / о глазах / I28, I46
bišōvd	ж.(ш.) осн. прош. вр. гл. закрываться / о глазах / 83, 84, 92, I28
bišōvj	(ш.) перф. мн. ч. гл. закрываться / о глазах / I28
bišūvd	м.(р.) осн. прош. вр. гл. закрываться 85
bišūvj	м.(ш.-бдж., х., б.-ршв.) перф. мн. ч. гл. закрываться 83, 84, 92, I28
bišēc	ж.(ш.) перф. гл. разбухать II4, I37
bišēd	(ш.) осн. прош. вр. гл. разбухать II4, I38
bišēšj	м.(ш.) перф. гл. разбухать II4, I37
bišēn	(ш.) осн. наст. вр. гл. трести дерево 70; II: I60
bišēnt	(ш.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. трести дерево 70
bišāw	м.(р.-х., бдж.) подмышка II: 76

bišūy	м.(ш.) подмышка II: 76
bilaxiō=jēvak	м.(ш.) щекотка II: I57
bilisak angixt	ж.(ш.) мезинец II: I48
binēs	(р.-х) осн. наст. вр. гл. терять, потерять /что-либо, кого-либо/ 242
binēsēc	ж.(р.-х.) теряющая, потеряющая /что-, кого-либо/ 242
binēsūš	м.(р.-х.) теряющий /что-, кого-либо/ 242
binēst	(ш.-бдж.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. потерять II: 21
bing	ж.(ш.-р.) ослица 33
binic	ж.(б.-ршв.) перф. гл. потеряться, пропадать I37; II: 87
binid	(б.-ршв., р.-х.) осн. прош. вр. гл. застревать, попадаться I37
binij	м./ж.(б.-ршв., р.-х) перф. гл. потеряться, пропадать I37
binōs	(б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. терять, потерять /кого-либо, что-либо/ 242
binōsān	ж.(ршв.) теряющая, потеряющая /что-, кого-либо/ 242
binōsēc	ж.(б.) теряющая, потеряющая /что-, кого-либо/ 242
binōsōš	м.(б.) теряющий, потеряющий /что-, кого-либо / 242
binōsōn	м.(ршв.) теряющий, потеряющий /кого-, что-либо/ 242
binōst	(ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. потерять II: I25
birad	ж.(ш.) осн. прош. вр. гл. отнимать от груди, прекращать сосать/грудь / 64, 65, I53
birazān <sup>I</sup>	ж.(р.-х., б.-ршв.) постоянно пьющая, любящая пить /воду и т.п./ 251
birazān <sup>2</sup>	ж.(б.-ршв.) пьющая, употребляющая /воду и т.п./ 242
birazēc	м.(р.-х.) постоянно пьющая, любитель питья 251
birazōn	м.(р.-х.) пьющий, употребляющий /воду и т.п./ 242, 251
birazōš	м.(ршв.) пьющий, употребляющий /воду и т.п. / 242
birazōn <sup>I</sup>	м.(б.-ршв.) постоянно пьющий, любящий пить 251
birazōn <sup>2</sup>	м.(ршв.) пьющий, употребляющий /воду и т.п./ 242
birazūš	м.(р.-х.) пьющий, употребляющий (воду и т.п.) 242

birēz	(р.-х.) осн. наст. вр. гл. пить 242, 251; II: 74
birēzām	(р.-х.) I л. мн. ч. наст. вр. гл. пить II: 144
birēz	(ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. пить II: 74
birēw	(ш.) осн. наст. вр. гл. отделяться, отбирать /ребенка от груди/ 153
birēzet	(ш.-бдж.) 2 л. мн. ч. наст. вр. гл. пить II: 74
birinǰ	ж. (ш.-р.) рис II: 87, 123
biričkā	ж. (ш.-р.) бричка II: 95
birōxt	(ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. пить 106, 242, 251
birōzām	(б.) I л. мн. ч. наст. вр. гл. пить II: 144
birud	м. (ш.) осн. прош. вр. гл. отнимать от груди, прекратить сосать /грудь/ 64, 65, 153
birūxt	(р.-х.) осн. прош. вр. гл. пить 106
biš	м. (ш.-р., б.) грудь /женская/, вымя II: 65, 76
bištūn	м. (ш.-бдж.) ляжка, бедро II: 76
biwēc	ж. (бдж.) перф. гл. разбухать II4, 137
biwēd	(бдж.) осн. прош. вр. гл. разбухать II4, 137
biwēšǰ	м. (бдж.) перф. гл. разбухать II4, 137
biwiс	ж. (б.) перф. гл. разбухать II4, 137
biwiđ	(б.) осн. прош. вр. гл. разбухать II4, 137
biyābōn	м. (р.-х.) пустыня 15
biyōnēz	ж. (р.) вчерашняя 228
biyōninǰ	м. (р.) вчерашний 228
biyōnūnǰ	м. (р.) вчерашний 228
biyōrnīnǰ	м. (б.) вчерашний 228
biyōrnīnz	ж. (б.) вчерашний 228
biс < piс	м. (ш.-бдж.) лицо 286
biđi	(ш.-бдж.) лучше II: 61
biǰ	ж. (ш.-бдж.) маленький глиняный горшок 40
biil	ж. (р.-х.) железная лопата II: 88
biilā	м. (бдж., р.-х.) перчатка, перчатки II: 70
bir	м. (ш.-бдж.) постель; низ 217
birēǰ	м. (ш.-бдж.) постельные принадлежности 217
boǰ	м. (р.-х.) маленький глиняный горшок 40

bol	(р.-х.) осн. наст. вр. гл. разглагольствовать 251
bolān	ж. (р.-х.) говорун, разглагольствующая 251
bolān	м. (р.-х.) говорун, разглагольствующий 251
bolišt	(тадж.) изголовье, подушка II: 72
boq	м. (р.-х.) выпуклый, холмистый 37, 47, 48, 110, 285
boq-mēš	м. (р.-х.) горбатый, сгорбленный 286
boq-nēz	м. (р.-х.) курносый, носатый 286
boq-nūl	м. (р.-х.) тушловый 286
bōb	м. (ш.-бдж.) дед, дедушка 85, 105; II: 86, 90, II7, 134, 165
bōbēǰ	м. (ш.-бдж.) неродной дед 204
bōbiǰ	м. (б.-ршв.) неродной дед 204
bōb-zūšmak	м. (ш.-бдж.) бот. латук II: 77
bōbōk	м. (б.) дедушка 222
bōškā	ж. (ш.-р.) бочка II: 89
bōš	м. (ш.-р.) экзема II: 59
bōš sūšǰ	м. (бдж.) вырвался II: 113, 140
bōy	м./ж. (ш., р.-х., б.-ршв.; бдж.) сад I7, II5, II6, I68; II: 124, 126, 159, 160
bōlax	ж. (ш.-бдж.) небольшое ватное одеяло II: 71
bōn	м. (р.-х., б.-ршв.) борода I7; II: 75
bōrnēz	ж. (р.) весенний 228
bōrninǰ	м. (х.) весенний 228
bōrnīnǰ	м. (р.) весенний 228
bōrnūnǰ	м. (р.) весенний 228
bōrōn	м. (р.) дождь II: 79, 164
bōrš	ж. (ш.-бдж.); м. (р.-х.) борщ II: 74, 152
bōrūn	м. (ш.-бдж.) дождь II: 79, 163, 164
bōyadō	(ш.-бдж.) должен II: 113
bōz	(ш.-р.) осн. наст. вр. гл. играть 242
bōzi	м. (ш.-бдж.; р.-х., ршв.) предплечье II: 76
bōzi	м. (б.) предплечье II: 76
bōzōr	м./ж. (ш.-р.) базар II: 120
bōǰ	м. (б.-ршв.) маленький глиняный горшок 40
bōy	м./ж. (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. мычать, реветь, орать /чаще о быке/ 182

- bōyā м./ж.(б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 bōyāōw м./ж.(б.-ршв.) мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 bōyǎ м./ж.(б.-ршв.) перф.гл.мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 bōl (ршв.) осн.наст.вр.гл.упрекать,разглагольствовать 25I; 285  
 bōlān ж.(ршв.) говорун,разглагольствующая 25I,255  
 bōlōn м.(ршв.) говорун,разглагольствующий,упрекающий 25I,255  
 bōq м.(б.-ршв.) выпуклый,холмистый 37,47,48,II0  
 bōwān ж.(ршв.) плаксивая,плакса 25I  
 bōwōn м.(ршв.) плаксивый,плакса 25I  
 buc м.(ш.-р.) I/отыменный формант ; 2/ детеныш-самец 33,108,295; II: 129  
 bucik м.(р.-х,бдж.) маленький 32  
 bucikay м.(р.-х.) детство,малость II: 140  
 bucki м.(бдж.) детство,малость II: 140  
 bucikgīl м.(бдж.) с маленькой головой 277  
 bucikgol м.(р.-х.) с маленькой головой 277  
 buč м.(ш.-р.) козел 29I; II: 149  
 bučāg м.(р.-х.,бдж.,б.-ршв.) козел II: 162  
 bučāgen мн.ч.(р.-х,б.-ршв.; бдж.) козлы 277  
 bučāk м.(ш.) козел 4I  
 bučākēn мн.ч.(ш.-бдж.) козлы 277  
 buč=būst м.(р.-х.,б.) шкура козла 29I  
 buč=būst м.(ш.-бдж.) шкура козла 29I  
 bučēn мн.ч.(ш.-р.) козлы 283  
 budufs (ягн.) приставать,прилепляться 83  
 budufta (ягн.) приставать,прилепляться 83  
 buyast м.(ш.-бдж.) с жужжанием,жужжание I70  
 buy-buy м.(ш.-бдж.) с жужжанием,жужжание I70  
 bu(h)ōr ж.(ш.) весна I4  
 bul sat ж.(бдж.,р.-х.) перекадилась вниз II: 9I  
 bun м.(ш.-р.) корень,куст 29I; II: 160,163,164  
 bung м.(ш.-р.) осленок 33

- buōr ж.(ш.-р.) весна II: 85  
 buq м.(ш.-бдж.) выпуклый,холмистый 37,47,48,II0,285  
 buq-mēb м.(ршв.) горбатый,сгорбленный 286  
 buq-mīb м.(ш.-бдж.) горбатый,сгорбленный 286  
 buq-nēz м.(ш.-бдж.) курносый,носатый 286  
 buq-nēz м.(б.) курносый,носатый 286  
 buq-nūl м.(б.-ршв.) тупоклювый 286  
 buq-nūl м.(ш.-бдж.) тупоклювый 286  
 burj м.(р.) стена 95  
 buwayc ж.(р.-х.) перф.гл.разбухать II4,I37  
 buwayd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.разбухать II4,I37  
 buwayj м.(р.) разбухать II4,I36; II: 76  
 buwaysēnt (р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.вздувать,пучить /живот/ II: 146  
 buwīc ж.(ршв.) перф.гл.разбухать II4,I37  
 buwid (х,ршв.) осн.прош.вр.гл.разбухать II4,I37  
 buwiǎ м.(х.) перф.гл.разбухать II4,I37  
 būy м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 būya-būy м.(р.-х.) блеяние,мычание /быка,овцы/ I72,I73  
 būyd м./ж.(р.-х.) мычать,реветь,орать /о быке/ I82  
 būyōw м./ж.(р.-х.) мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 būyǎ м./ж.(р.-х.) мычать,реветь,орать /чаще о быке/ I82  
 būjin ж.(ш.-р.) мешок II: 90,I22,I63  
 būmī- ж.(ав.,дрперс.) земля 27,28  
 būn м.(ш.-р.) мука 293  
 būn-ħarvō ж.(ш.-бдж.) мучной отвар,мучная похлебка 293  
 būn-ħurvō ж.(р.-х.,б.-ршв.) мучной отвар,мучная похлебка 293  
 būt м.(ш.-р.) ботинок,баглак II: 69,70  
 būtal (ш.-р.) I/м.бутылка; 2/ ж.бутылка с вином,водкой и т.п. II: II7  
 būy suǎ м.(р.) перф.гл.вонять II: 146  
 būb м.(р.-х.) дед,дедушка I5,I05; II: II5,I34,I65  
 būbǎj м.(р.-х.) неродной дед 204

- būd м. (ш.-бдж.) уток II: 156  
 būy м./ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. мычать, реветь, орать /чаще о быке/ I82  
 būyast м. (ш.-бдж.) бляение, мычание I72, I73  
 būy-būy м. (ш.-бдж.) бляение/овца/, мычание I72, I73  
 būyd м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. мычать, реветь, орать /чаще о быке/ I82  
 būyābw м./ж. (ш.-бдж.) мычать, реветь/чаще о быке/, орать I82  
 būyǰ м./ж. (ш.-бдж.) перф. гл. мычать, реветь/чаще о быке/ I82  
 būn м. (ш.-бдж.) борода I7; II: 75  
 būst (из rūst) м. (ш.-бдж.) шкура II: 129
- ca<sup>1</sup> (ш.-р.) вопросительная и модальная частица I85; II: III, II9, I24, I57, I59  
 ca<sup>2</sup> подчинительный союз: если I75, 281; II: 60, 85, I49  
 cacawbuc (ēn) мн. ч. (р.-х.) птенцы улара 274  
 camfēlak, camfērak ж. (р.-х.) кокетливая 44  
 camfūlak, camfūrak м. (р.-х.) кокетливый 44  
 can ж. (ш.-р.) ружье II: 91, 92  
 canič ж. (ш.-р.) лук для переборки шерсти II: 91, 92  
 cankamūnak ж. (ш.) лук для охоты на птиц II: 91  
 caq ж. (ш.-бдж.) стоящая торчком 37  
 car ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. шелестеть, моросить I76  
 car(а)=car ж. (р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 carasī ж. (ш.-бдж.); р.-х.) с шорохом, с шелестом I70  
 carat ж. (ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 car-car ж. (ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70  
 carč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. шелестеть, моросить I76  
 cart ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. шелестеть, моросить I76  
 cartōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) шелестеть, моросить I76  
 carχ(a)-carχ ж. (р.-х.) шорох, шелест, с треском; треск; немедленно, быстро I70  
 carχast ж. (ш.-бдж., р.-х.) шорох, треск; быстро, немедленно I70

- carχat ж. (ш.-бдж.) шорох, шелест, с треском; немедленно, быстро I70  
 carχ-carχ ж. (ш.-бдж.) шорох, шелест; с треском; немедленно, быстро I70  
 carzn (šax.) шило II: I10  
 cavenc ж. (б.) оса I25  
 cavinc ж. (р.) оса II: I25  
 ca-waxt (ш.-р.) когда II: 63  
 cau (р.-х.) осн. наст. вр. гл. жать, косить 242; II: 77, I64  
 cauēc ж. (б., р.-х.) жнущая, косящая, тот, кто косит 242  
 cauyū м. (р.-х.) жатва 291; II: I58  
 cauōō м. (б.) жнуший, косящий, тот, кто косит, жнец 242  
 cauyūō м. (р.-х.) жнуший, косящий, тот, кто косит, жнец 242  
 cāg ж. (ш., б.-ршв.) новорожденная 41  
 cām м. (р.-х., б.-ршв.) глаз II: 75, I39  
 cāmdārč м. (р.-х., б.-ршв.) глазная боль, трахома II: 59  
 cāwz, cāwz ж. (р., б.) шило 215; II: I10, I23  
 cāχ ж. (ш.-р.) 1. дикий лук; 2. горькая, кислая 35, 51, I87, 288; II: I09, III, I46  
 cāχ-māwn ж. (р.) сорт яблока с кислым вкусом 288  
 cāχ-mōwn ж. (х.) сорт яблока с кислым вкусом 286  
 cāχ-mūn ж. (ш.), cāχ-tūn ж. (бдж.) сорт яблока с кислым вкусом 286  
 cāχ-nūī ж. (ш.-бдж.) сорт абрикоса с горькими зернышками 286  
 cāg ж. (р.-х.) новорожденная 41  
 cēl м./ж. (ш.-бдж.) женский платок 43  
 cēm м. (ш.-р.) глаза II, I2, 286  
 cēm-dārč м. (ш.-бдж.) глазная боль, трахома II: 59  
 cēm-fēlak м./ж. (бдж.) кокетливый/ая/ 44  
 cēm-fērtak м./ж. (ш.) кокетливый/ая/ 44  
 cēq ж. (б., р.-х.) стоящая торчком 37  
 cēχ (р.-х., ршв.) осн. наст. вр. гл. собирать 242  
 cēχān ж. (ршв.) собирающая /напр. дрова/ 242  
 cēχēc ж. (р.-х.) собирающая /напр. дрова/ 242  
 cēχēn м. (ршв.) собирающий /напр. дрова/ 242

cēxūš	м.(р.-х.) собирающий /напр.дрова/ 242
ci	(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.косить,жать II: I63,I64
ci cubuc(en)	мн.ч.(ш.-бдж.) птенцы улара 274
cilaq	ж.(ш.-р.) торчащая,стоящая торчком 37
cilēq	ж.(р.-х.) торчащая,стоящая торчком 37
ciloq	м.(р.-х.) стоящий торчком, торчащий 37
ciluq	м.(ш.-бдж.) стоящий торчком, торчащий 37
cirāvč	ж.(ршв.) перф.гл. саднить, гореть I28,I42
cirāvđ	ж./м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.саднить,гореть 85,86, 87,92,I28
cirāvĵ	ж./мн.ч.(р.-х.,б.,бдж.) перф.саднить,гореть I28,I42
cirēmb	(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.заставлять щипать,щипать 92
cirēmt	(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.заставлять щипать,щипать 92
cirēvз	ж.(р.) перф.гл.саднить, гореть I28
cirivз	ж.(х.) саднить, гореть I28,I42
cirivĵ	м.(р.) саднить,гореть I28, I42
cirivз	м.(ш.-бдж.) перф.гл. саднить,гореть I42
cirōvđ	ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.саднить,щипать 85,92,I28
cirōvĵ	мн.ч.(ш.-бдж.) перф.гл. саднить,гореть I28
cirōw	ж.(р.) лампа, свет I46
ciruvđ	м.(р.) перф.гл.саднить,щипать 85,I28
cirūvč	м.(ршв.) перф.гл.саднить,гореть I28,I42
cirūvđ	м.(ш.-бдж.,х.,б.-ршв.) саднить,щипать 85,87,92,I28
cirūvĵ	м.(ш.-бдж.,х.,ршв.) саднить, гореть I28,I42
cīstērn	ж.(ш.-р.) цистерна II: 90
civInc	ж.(ш.-бдж.) оса II: I25
ciĵ	(ш.-р.) I/ ж.кустарник; 2/ ж./м. лохматая,лохматый II: I05
ciy	(б.) осн. наст.вр.гл.жать, косить 242
ciyēз	ж.(б.)намеревакшая жать, косить 258
ciyōĵ	м.(б.) намеревакшийся жать, косить 258
cīg	м.(ш.-бдж.) новорожденный 4I
cīl	м.(р.-х.) женский платок, женское покрывало I5,2I,43
cīĵ	м.(ш.-бдж.) горький,кислый 35,5I,I87,288; II:I09

cog	м.(р.-х.) новорожденный 4I
coq	м.(р.-х.) стоящий торчком 37
cor	м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.моросить,шелестеть I76
cor(a)-cor	м.(р.-х.) с шорохом, с шелестом I70
corast	м.(р.-х.) с шорохом, с шелестом I70
corč	м.(р.-х.) перф.гл.моросить,шелестеть I76
cort	м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.моросить,шелестеть I76
cortōw	м.(р.-х.) моросить,шелестеть I76
corĵ(a)-corĵ	м.(р.-х.) шелест,шорох,с треском; быстро I70
corĵast	м.(р.-х.) треск,шелест; немедленно; быстро I70
corz(n)	(сань) шило II: IIO
coĵ	м.(р.-х.) горький 35,5I,I87,288
coĵ-nūš	м.(х.) сорт абрикоса с горькими зернышками 288
cōĵз	ж.(ш.-бдж.) шило 2I5; II: 88,IIO, I23
cōw	м.(ш.-р.) жатва 29I; II: I62
cōwз, cōwз	ж.(б.-ршв.) шило 2I5,II:88,IIO,I23
cōĵ	м.(ш.-бдж.,б.) I/ хворост; 2/ лохмотья; 3/ растрепанный, лохматый II: I05
cōg	м.(б.-ршв.) новорожденный 4I
cōĵ	м.(б.-ршв.) горький, кислый 35,5I,I97,286,288; II:I09
cōĵ sic	ж.(б.) прогоркла,стала пересоленной II: I46
cōĵ suč	м.(б.) стал пересоленным II: I44
cuSm	м.(р.) полынь II: IIO
cuy	(ш.-бдж.) порванный 290; II: 90
cuq	м.(ш.-бдж.,б.-р.) стоящий торчком 37
cur	м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.шелестеть I76
curast	м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70
curat	м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70
cur-cur	м.(ш.-бдж.) с шорохом, с шелестом I70
curč	м.(ш.-бдж.) перф.гл. шелестеть,моросить I76
curt	м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.шелестеть,моросить I76
curtōw	м.(ш.-бдж.) шелестеть,моросить I76
curĵ	м.(ш.-бдж.) шорох, шелест I70
curĵast	м.(ш.-бдж.) шорох,шелест, с треском; немедленно; быстро I70
curĵat	м.(ш.-бдж.) шорох,шелест,с треском,быстро I70

- curx-curx м. (ш.-бдж.) шорох, с треском; немедленно II: 170  
 cūbm м. (ш.-бдж., р.-х., б.) полынь II: 110  
 cūyз м. (ш.-бдж.) остроконечный II: 110  
 cūyз-nūl м. (ш.-бдж.) остроклювый II: 61, 114  
 cūnd (ш.-бдж.) сколько II: 105  
 cūx м. (р.-х.) 1/хворост; 2/ лохмотья; 3/растрепанный, лохматый 243  
  
 čayinc ж. (р.-х.) крапива 215  
 čak<sup>1</sup> (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. капать 255  
 čak<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) лежащая 32  
 čakāl ж. (ш.-р.) маленький участок земли II: 116  
 čakā ж./м. (ш.) пахтанье II: 141, 127  
 čakān ж. (ршв.) канающая 255  
 čakōn м. (ршв.) капающий 255  
 čak sat ж. (ш.-р.) перестала течь II: 66  
 čal ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. журчать, булькать 168, 170  
 čal(a)-čal ж. (ш.-р.) булькая, журча, с бульканьем, с журчанием 168, 170  
 čalak ж. (ш.-р.) ведро 160, 89; II: 151  
 čalast ж. (ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая 170  
 čalīč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. журчать, булькать 176  
 čal-čal ж. (ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая, журча 168, 170  
 čalt ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. журчать, булькать 176, 188  
 čaltōw ж. (ш.-р.) журчать, булькать 175, 176, 185  
 čamadān ж. (ш.-р.) чемодан II: 91  
 čaman-čaxt ж. (язг.) /кастриля/ с погнутой ручкой II: 110  
 čanān ж. (ршв.) раскапывающая 255  
 čang ж. (ш.-р.) согнутая 32  
 čangay ж./м. (р.-х.) сгиб, букв. "погнутость" II: 140  
 čangi ж./м. (ш.-бдж.) сгиб II: 140  
 čangin ж. (ш.) муха II: 125  
 čanōn м. (ршв.) раскапывающий 255  
 čarāk ж. (ршв.) плоская 35  
 čarān м./ж. (ш.-р.) ватный халат II: 70

- čarplī м. (ш.-р.) босоножки II: 69  
 čarōk м. (ршв.) плоский 35  
 čariz м. (б.-ршв.) пахота, пашня II: 60  
 \*čarzana- (др.-ир.) шило II: 110  
 čaq (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ 185  
 čaqč (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ 185  
 čaqt (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. чирикать, гавкать /о сурке/ 185  
 čaqtōw (ш.-р.) чирикать, гавкать /о сурке/ 185  
 čas (р.-х.) осн. наст. вр. гл. смотреть, наблюдать 243; II: 14, 93, 149, 158, 163, 164  
 časān ж. (ршв.) наблюдающая, надсмотрщица 243  
 časēc ж. (б.) наблюдающая, надсмотрщица 243  
 časi (р.) 2 л. ед. ч. наст. вр. гл. смотреть II: 162  
 časōč м. (б.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 časōn м. (ршв.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 častōn ж. (ршв.) загадка II: 85  
 častūn ж. (ш.-бдж.) загадка II: 85  
 časūč м. (р.-х.) наблюдающий, надсмотрщик, наблюдатель 243  
 čaš ж. (язг.) полынь II: 109  
 čašma- ср. (ав.) глаза II: 139  
 čawān ж. (ршв.) чешущая 255  
 čawōn м. (ршв.) чешущий 255  
 čaxs (тадж) педилка 215  
 čax ж. (ш.-р.) курица 19, 31, 50; II: 125  
 čaxbicēn ж. (ш.-р.) курочки 272  
 čaxbus(ēn) м. (ш.-р.) цыпята 274  
 čaxmabicēn ж. (ш.-р.) ручейки 273  
 čaxmā ж. (ш.-бдж.) родник 273; II: 68, 92  
 čax-xēl м. (ш.-бдж.) собр. курицы II: 126  
 čax-xīl м. (р.) собр. курицы II: 126  
 čaynak ж. (ш.-р.); м. (бдж.) чайник II: 89, 150, 151  
 čāf ж. (б.-ршв.) галка 184  
 čāyз ж. (ш.-р.) педилка 215  
 čāy ж. (ш.) пестрая, полосатая 47, 51, 277, 288; II: 153  
 čāy-dūb ж. (ш.) сорт тутовых ягод полосатого цвета 282  
 čāyī ж./м. (ш.) полоса, кривизна II: 140



- čāy-mil-jāy ж.(ш.) пестрая, полосатая 282  
 čāšč ж.(р.) таз, спина II: 76  
 čān (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.раскапывать 255  
 čārx (ш.-р.) I/ ж.самопрялка; 2/ м. колесо телеги; точильное колесо II: III, II2, II4  
 čās (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.смотреть, наблюдать 243  
 čāy ж.(б.-ршв.) галка 184  
 čāw<sup>I</sup> ж.(р.-х., б.-ршв.) пестрая, полосатая 38, 3 47, 51, 281; II: 153  
 čāw<sup>2</sup> (ршв.) осн.наст.вр.гл.чесать 255  
 čāway ж./м.(р.-х.) кривизна, полоса II: 140  
 čāw-dūB ж.(бдж.) сорт тутовых ягод полосатого цвета 282  
 čāwēk ж.(б.) полосатенькая 225  
 čāw-ginēz ж.(б.) то, чем можно сделать пестрым 259  
 čāwi ж./м.(бдж.) кривизна, полоса II: 140  
 čāwi ж./м.(б.) кривизна, полоса II: 140  
 čāw-mil-jāw ж.(бдж., р.-х., б.-ршв.) пестрая, полосатая 282  
 čāwi ж.(р.) обрыв II: 64  
 čāwi ж.(ш.-р.) I/ кривая, согнутая; 2/ деревянное кольцо 36, 47, 79, 187; II: 110  
 čāwi ж./м.(ш.-бдж.) стиг II: 140  
 čāwi (ш.-р.) вопросительное местоимение: кто? 257, 288; II: 59, 78, III, II2, II4, 148, 152, 154, 155  
 čāwi ж.(р.-х., б.-ршв.) деревянная ложка 214; II: 150  
 čāwi ж.(р.-х., б.-ршв.) ложка; ложечка 166; II: 123  
 čāwi ж.(р.-х., б.-ршв.) нож 94, 218, 219; II: 67, 88, 123, 137, 165  
 čāwi м.(р.-х., б.-ршв.) железо, идущее на изготовление ножа 219  
 čēyinc ж.(б.-ршв.) крапива 215  
 čēriz м.(р.-х.) пахота, пашня II: 60  
 čērizēn ж.(х.) месяц пахоты II: 82, 83  
 čērizinz ж.(р.-х.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čewg (срк) осн.прош.вр. и инф.гл.делать 95  
 čēwn ж.(б.) обрыв II: 64  
 čēxt ж.(б.)-ршв.) согнутая, кривая II: 110  
 čēd ж.(ш.-бдж.) нож 93, 218, 219; II: 67, 88, 123, 137, 165

- čēdēj м.(ш.-бдж.) железо, идущее на изготовление ножа 219  
 čēriz м.(ш.-бдж.) пахота, пашня II: 60  
 čērizēn ж.(ш.-бдж.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čēriz(mēst) ж.(ш.-бдж.) месяц пахоты, месяц пашни II: 82  
 čēxt м.(ш.-бдж.) кривой, согнутый 36, 47, 48, 79, 187; II: 110  
 čēxti м.(ш.-бдж.) стиг II: 140  
 čī<sup>I</sup> (ш.-р.) косвен.форма вопросительного местоимения кто? 280; II: 120, 156  
 čī<sup>2</sup> (ш.-р.) предлог-префикс II: 112  
 čib ж.(ш.-бдж.) деревянная ложка 214; II: 14, 89  
 čibak ж.(щ.-бдж.) ложка II: 123, 166  
 čidyinc ж.(ш.) крапива 215  
 čiyinc ж.(бдж.) крапива 215  
 čijerc ж.(р.-х.) гриб II: 77  
 čijerc ж.(бдж.) гриб II: 77  
 čijerc ж.(ш.) гриб II: 77  
 čilarci ж.(ш.-р.) миска II: 89  
 čilbur ж.(ш.-р.) кожаный шнур II: 94, 153  
 čimadān ж.(ршв.) чемодан II: 91  
 čimnōl м.(б.) трахома II: 59  
 čī-nd (ш.) чей, чье, у кого II: 151  
 čingin ж.(бдж.) муха II: 125  
 čirm ж.(р.) червяк II: 46, 125  
 čis (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.смотреть II: 14, 113, 150, 163, 164  
 čisi (ш.-бдж.) 2 л.ед.ч.наст.вр.гл.смотреть II: 160  
 čistōn ж.(р., б.-ршв.) загадка II: 85  
 čistūn ж.(бдж.) загадка II: 85  
 čiz (ршв.) вопросит.местоимение что? II: 125, 160  
 čīd м.(ш.-бдж.) дом 42, 64; II: 13, 14, 59, 61, 76, 107, 119, 136, 165  
 čīd-ded м.(ш.-бдж.) новоселье, вход в дом II: 61  
 čīn ж.(ш.-р.) обрыв 43; II: 64  
 čīni ж.(ш.-бдж., р.-х.) пиала /фарфоровая/ 43, 115, 116, 143; II: 89, 123, 166  
 čīni-adis м.(бдж.) пиалы и все прочее II: 124

- čīni=pīni м.(ш.=р.) пиалы и все прочее II:124  
 čīniyēn мн.ч.(ш.=бдж.) пиалы II:5, II:6  
 čīnī ж.(б.) пиала /фарфоровая/ II:123  
 čīrm ж.(ш.=бдж., ршв.) червяк II:125  
 čīz? (ш.=р.) вопросит.местоимение: что? I:85; II:88, I:57, I:60  
 čīz=ard? (ш.) почему? II:76  
 čo (р.) сокращен.форма осн.прош.вр.гл.делать I:68  
 čod м.(р.-х.) дом 42, 64; II:13, I:4, I:07, I:36, I:58, I:65  
 čod-indayd м.(р.) новоселье, вход в дом II:61  
 čol м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.журчать, булькать I:76, I:88  
 čola-čol м.(р.-х.) с бульканьем, с журчанием; журча I:68, I:70  
 čolast м.(р.-х.) с бульканьем, с журчанием I:70  
 čolč м.(р.-х.) перф.гл.журчать, булькать I:76  
 čolt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.журчать, булькать I:88  
 čoltōw м.(р.-х.) журчать, булькать I:76  
 čongay м.(х.) сгиб II:160  
 čošč (р.-х.) I/ м.ячмень/зерно/; 2/ ж.поле, засеянное  
 ячменем 290, II:116  
 čoxt м.(р.-х.) кривой, согнутый 36, 47, 48, 79, I:87; II:110  
 čoxtay м.(р.-х.) сгиб II:140  
 čōdar ж.(ш.-р.) простыня II:71  
 čōdarēn мн.ч.(ш.=р.) простыни 284  
 čōg ж.(р.-х.) осн.прош.вр.гл. сделать/ся/ 94, 96  
 čōk ж.(ш.-р.)м.(бдж.) кирка II:88  
 čōr м.(ш.-бдж., б.-ршв.) муж I:03, II:134  
 čōrēj м.(ш.-бдж.) жених 204  
 čōrik м.(ш.-бдж., б.-ршв.) мужчина 64, 90, 94, 95, I:43; II: 125  
 I:34  
 čōxčōn ж.(р.-х.) сундук II:90  
 čōxčōn ж.(ш.-бдж.) сундук II: 90  
 čōy ж.(ш.-бдж.), м.(р.-х.) 292; II:141, I:44, I:51, I:61  
 čōy-birēxt м.(ш.-бдж.) чаепитие II:60  
 čōyjux м.(ш.-р.) медный чайник II:90, I:27, I:57  
 čōy-rōy м.(ш.-р.) чай и все прочее II:124  
 čōy-xac ж.(ш.-р.) вода для чая 292  
 čōd м.(б.-ршв.) дом 42, II:107, I:36

- čōd-indīčd м.(ршв.) новоселье, вход в дом II:61  
 čōšč (б.-ршв.) I/м.ячмень/зерно/; 2/ ж.поле, засеянное  
 ячменем II:116  
 čōw м.(б.-ршв.) пестрый, полосатый 38, 277, 281, 282  
 čōw-ginōj м.(б.), то, чем можно сделать пестрым 259  
 čōwi м.(б.) кривизна I:40  
 čōw-mil-jōw м.(б.-ршв.) полосатый, пестрый 282  
 čōwōk м.(б.) полосатенький 225  
 čōxt м.(б.-ршв.) согнутый, кривой 48, 79, I:87; II:110  
 čōxti м.(ршв.) сгиб II:140  
 čōxtī м.(б.) сгиб II:140  
 čugj м.(х.) перф.гл.сделать II:8  
 čuk м.(ш.-р.) лежащий 32  
 čul м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.журчать, булькать I:76, I:88  
 čulast м.(ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, булькая,  
 журча I:70  
 čulč м.(ш.-бдж.) перф.гл.журчать, булькать I:76  
 čul-čul м.(ш.-бдж.) с бульканьем, с журчанием, журча I:68, I:70  
 čult м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл. журчать, булькать I:76, I:88  
 čultōw м.(ш.-бдж.) журчать, булькать I:76  
 čung м.(ш.-р.) согнутый 32  
 čungay м.(р.-х.) сгиб I:40  
 čungī м.(ш.-бдж., ршв.) сгиб, букв.погнутость I:40  
 čungī м.(б.) сгиб I:40  
 čurik м.(р.-х., б.-ршв.) мужчина II:134  
 čuruk м.(р.-х., б.-ршв.) мужчина 64, 90, 94, 95; II:134  
 čust (ш.-бдж.) закрыто I:45  
 čuw м.(бдж.) пестрый, полосатый 38, 51, 277, 281  
 čuw-bōšā м.(бдж.) вид удода 282  
 čuwi м.(бдж.) кривизна, полоса II:140  
 čuw-mil-juw м.(бдж.) пестрый, полосатый 282  
 čuxt (тадж.) прямой, стоячий II:110  
 čux м.(ш.=р.) петух I:9, 31, 50; II:125  
 čuxbuōēn м.(ш.-р.) петушок 272  
 čuxmā ж.(р.-х., б.) родник 273; II:68, 92, 93  
 čūč м.(ршв.) перф.гл.делать II:8

- čūā (ш.=бдж.) осн. прош.вр. гл. делать 68, 94, 95, 96, 166; II: 59, 153, 161
- čūg м.(б.-ршв.; р.-х.) осн. прош.вр. гл. делать 94, 95, 96, 166
- čūy м.(ш.) пестрый, полосатый 38, 47, 51, 281
- čūy-bōšā м.(ш.) вид удода 282
- čūyī м.(ш.) кривизна, полоса II: 140
- čūyǰ м.(ш.-бдж.) перф. гл. делать II: 118; II: 122
- čūy-mil-jūy м.(ш.) полосатый, пестрый 282
- čūyǰ м.(р., б.-ршв.) перф. гл. делать/ся/ II: 118
- čūš (язг.) горький, кислый, кислая II: 109
- čūšē (ш.-бдж., х.) I/м. ячмень/зерно/; 2/ ж. поле, засеянное ячменем 290; II: 115, 116, 158
- čūmč ж.(щ.-бдж.) таз, спина II: 76
- čūr м.(р.-х.) муж 99; II: 134
- čūrīj м.(р.-х.) жених 204
- čūw м.(р.-х.) пестрый, полосатый 38, 47, 51, 277, 281
- čūway м.(р.-х.) кривизна II: 140
- čūw-mil-jūw м.(р.-х.) пестрый, полосатый 282
- daб (ш.-р.) частица: потом, затем II: 113
- dafdar ж.(ш.-р.) тетрадь II: 87
- dakān ж.(ршв.) дающая, передающая 255
- dakōn м.(ршв.) дающий, передающий 255
- dalyā (ш.-р.) I/ж. жаренное толченное зерно, мука грубого помола; 2/ж. похлебка из муки грубого помола 18, II: 115, 155
- dam ж.(ш., ршв.) косвенная форма личн<sup>о</sup>=указательного местоимения средней степени отдаленности: ee, той, ту 145, 193, 81, 275; II: 14, 63, 64, 66, 71, 74, 78, 79, 81, 82, 90, 91, 112, 113, 117, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 154, 155, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166
- dang(a)-dang ж.(р.-х.) с дрожью, дрожь I: 70, I: 73
- dangast ж.(ш.-бдж., р.-х.) с дрожью, дрожь, дрожь I: 70, I: 73
- dang-dang ж.(ш.-бдж.) с дрожью, дрожь, дрожь I: 70, I: 73
- dapta- (ав.) закрываться 84

- daq ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн. наст.вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I: 76
- daqč ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I: 76
- daqēn ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн. наст.вр. гл. качать, приводить в дрожь I: 76
- daqēnc ж.(ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. качать, приводить в дрожь I: 76
- daqēnt ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн. прош.вр. гл. качать, приводить в дрожь I: 76
- daqēntōw ж.(ш.-бдж.) качать, приводить в дрожь I: 76
- daqт ж.(ш.-бдж., р.-х.) осн. прош.вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I: 76
- daqтōw ж.(ш.-бдж., р.-х.) дрожать, качаться, бежать рысью I: 76
- darayēn мн.ч.(ш.-р.) ущелье II: 66
- darā ж.(ш.-р.) ущелье II: 64
- dard (тадж.) болезнь, боль II: 59
- dargīlēk ж.(б.) даргилик /двустипшие/ II: 85
- dargīlik ж.(ш.-бдж.) даргилик /двустипшие/ II: 85
- dargīl-mōdak ж.(р.-х.) двустипшие II: 85
- dargīl-šōdik ж.(ш.-бдж.) двустипшие II: 85
- darōškā ж.(ш.-р.) дорожка II: 71
- darōz (ш.-р.) длинный II, 12
- darōzēk ж.(б.) длиненькая 225
- darōzōk м.(б.) длиненький 255
- darōzrund ж.(ш.-р.) рубанок длинного размера II: 88
- darūn (ш.-р.) внутрь, внутри II: 107
- daryō ж.(ш.-р.) река II: 68, 92
- das (р.-х.) частица собирательности и обобщения II: 127
- dast : (ш.-р.) az dasti из-за II: 59
- dasta- м.(др.-перс.) рука 27; II: 136
- dast-bēlā м.(ш.) перчатка, перчатки II: 70
- dast-bīlā м.(бдж., р.-х.) перчатка, перчатки II: 70
- das(t)mūzā (ш.-р.) рукавица II: 70
- dastōr м.(ш.) белый тонкий платок; марля II: 70

Dawlat	м. (ш.-р.) мужское имя Давлат 55
Dawlāt	ж. (ш.-р.) женское имя Давлат, Давлят 55
Dawlatbayg	м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Давлатбайг 280
Dawlatbāx(t)	ж. (ш.-р.) женское имя Давлатбахт 55
Dawlatbēgim	ж. (ш.-р.) женское имя Давлатбегим 280
Dawlatbēk	м. (ш.-бдж.) мужское имя Давлатбек 280
Dawlatmō	ж. (ш.-р.) женское имя Давлатмо 279
Dawlatšō	м. (ш.-р.) мужское имя Давлатшо 279
dawō	(ш.-р.) целебный II: 77
daḫti	м. (ш.-бдж.) степной IOI
day	м. (р.-х., язг.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 5, 95, 163, 164, 291; II: 14, 60, 61, 63, 70, 73, 76, 77, 79, III, II2, 144, 145, 146, 155, 158, 159, 160, 162, 163, 165
daya-	(ав.) падать, попадать 98
dayān	ж. (ршв.) ударяющая 255
dayōn	м. (ршв.) ударяющий /кого-либо/ 255
dāf	ж. (ш.-р.) бубен II: 87, 88
dāf-ḡabec	ж. (р.-х.) тот, кто играет на бубне 247
dāf-ḡabūc	м. (р.-х.) тот, кто играет на бубне 247
dāk	(ш.-р.) осн. наст. вр. гл. давать 255, 291, 293; II: 70, 74, 78, 87, 90, III, II3, 170, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 150, 151, 153, 155, 156, 159, 163, 166
dākam	(р.-х.) дадим IOI
dākan	(р.-х.) дают II: 158
dākām	(ш.-бдж.) дадим IOI
dāk-šūd	(ш.-бдж.) /он/ отдал II: 158
dāken	(ш.-бдж.) дают II: 149
dām	м. (ш.-р.) спина II: 91
dām ḡāḡam	(р.) отдыхаем II: 66
dārḡ	м. (ш.-р.) болезнь, боль I5; II: 59, 149
dāru-	ср. (ав., др.-п.) дерево, ствол II: 139
*dāruka-	м. (др.-ир.) бревно II: 139
dāy	ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82
dāḫt	ж. (ш.-бдж.) степь IOI

dem	ж. (срк.) косвенная форма местоимения средней степени удаления I4
dēd	(ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. входить I37; II: 61, 126
dēḡ	(ш.-бдж., х) осн. наст. вр. гл. входить II: 154
dēḡj	(ш.-бдж.) перф. гл. входить I37
dēk	ж. (ш.-бдж.) котел, казан I43, II: 13, 89, 122, 123, 151
dēkābir	ж. (ш.-р.) декабрь II: 81
dēv	мн. ч. (ш.-бдж.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 63
dēwūnā	ж. (ш.-бдж.) старое название месяца, соответствующее декабрю-январю II: 83
dē(y)-	(ршв.) осн. наст. вр. гл. ударить, бить 255
dēyūm	(р.) ударю, бью II: 164
di <sup>I</sup>	м. (ш.-бдж., ршв.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 95, 193, 288, 291; II: 14, 59, 60, 61, 63, 72, 73, 76, 86, 90, 107, 108, 113, 115, 124, 126, 150, 154, 155, 157, 158, 161, 162, 163, 164
di <sup>2</sup>	(ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. ударить, пускать II: 158
diḡā	м. (р.-х.) глаз
diḡer	(ршв.) другое II: 85
dim	ж. (бдж., б., язг.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 164, 193; II: 91, 107, 108, 111, 112, 113, 123, 146, 156, 161, 163, 164
di-nd	м. (ш.) его, у него II: 122
dirafš	(тадж.) шило II: 110
dis	(ш.-бдж.) частица собирательности и обобщения II: 113
divāsk	ж. (р.-х., бдж.) змея II: 125
divēn	(ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. веять 70
divēniz	м. (р., х, бдж.) веяние II: 60
divēnt	(ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. веять 70
divi	м. (ш.-бдж.) дверь II: 146
divis	(ршв.) осн. наст. вр. гл. показывать 255; II: 148
divisān	ж. (ршв.) показывающая 255
divisōn	м. (ршв.) показывающий 255
divo	м. (р.-х.) дверь II: 136
divōn	(б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. веять 70

- divōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. везть 70  
 divōr м. (б.-ршв.) дверь 2I7; II: 136  
 divōriĵ м. (б.-ршв.) материал для двери 2I7  
 divu м. (ш.-бдж., р.-х.) дверь 2I7; II: 136  
 divuēn мн. ч. (ш.-бдж.) двери 185  
 divuyēĵ м. (ш.-бдж.) материал для двери 2I7  
 divuyiĵ м. (р.-х.) материал для двери 2I7  
 divūsk ж. (ш.) змея II: 125  
 diĵobnēnz ж. (р.-х.) позавчерашний 228  
 diĵobnūnĵ м. (р.-х.) позавчерашний 228  
 diyum (ш.-бдж.) бью, ударю II: 164  
 dī м. (б.) косвенная форма указательного местоимения средней степени удаления 95; II: 73, 145, 146, 147  
 didā м. (ш.-бдж.) глаз II: 75  
 dišā м. (ш.-бдж.) глаз II: 75  
 diġ ж./м. (р.-х., б.) котел II: 13, 90, 123, 151  
 diġām (ш.-бдж.) /мы/ ударили IOI  
 dong(a) м. (р.-х.) с дрожью, дрожа, дрожь I70, I73  
 dongast м. (р.-х.) с дрожью, дрожа, дрожь I70, I73  
 doq (р.-х.) осн. наст. вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 doqč м. (р.-х.) перф. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 doqt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 doqtōw м. (р.-х.-х.) дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 doqēn м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 doqēnč м. (р.-х.) перф. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 doqēnt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 doqēntōw м. (р.-х.) качать, приводить в дрожь I76  
 dōd м. I/ (ш.) отец; 2/ (р.-х., б.-ршв.) дядя по отцу, муж тетки II: 134, 135  
 dōdēĵ м. (ш.-бдж.) отчим 204  
 dōdēk м. (б.) дяденька; племянник 222  
 dōdōk м. (б.) дяденька; племянник 222  
 dōm ж. (р.-х., б.-ршв.) ловушка, западня 46; II: 92  
 dōmōdēk м. (б.) зяток 223

- dōmōdēk м. (б.) зяток 223  
 dōmōdēk м. (б.) зяток 224  
 dōnd (х.) столик 9I  
 dōri м. (ш.-бдж., ршв.) лекарство II: 126  
 dōsrand ж. (р.-х., б.) рубанок 88  
 dōyim (ш.-р.) всегда 53  
 \*drafša-čī- ж. (др.-ир.) шило II: 110  
 duf (р.) косвенная форма лично-указательного местоимения 3 л. мн. ч. средней степени удаления: им, их 64  
 dum ж. (р.-х.) косвенная форма лично-указательного местоимения 3 л. ед. ч. средней степени удаления 163, 193; II: 14, 66, 73, 77, 83, 86, 87, 93, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164  
 duma- м. (ав.) хвост IO6; II: 136  
 \*dumba- (др.-ир.) хвост II: IO6  
 dungast м. (ш.-бдж.) с дрожью, дрожа, дрожь I70  
 dung-dung м. (ш.-бдж.) с дрожью, дрожа, дрожь I70  
 dunga м. (кховар.) колено II: IO6  
 dungi ж. (кховар.) локоть II: IO6  
 dunilā ж. (ш.-р.) двустволка II: 9I  
 duq м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 duqč м. (ш.-бдж.) перф. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 duqēn м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 duqēnč м. (ш.-бдж.) перф. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 duqēnt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. качать, приводить в дрожь I76  
 duqēntōw м. (ш.-бдж.) качать, приводить в дрожь I76  
 duqt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 duqtōw м. (ш.-бдж.) дрожать, качаться, бежать рысью I76  
 Dušanbi, Dušambi м. (ш.-р.) Душанбе II: 62  
 dutōr ж. (ш.-р.) дутар II: 87  
 duvar- м. (др.-п.) дверь II: 136

dūnd (ш.-бдж.) столько II: I63  
dūs (ш.-р.) мало, немного, незначительно 294; II: I63, I64  
dūsēk ж.(б.) незначительная, немножко 225  
dūsōk м.(б.) незначительный, немножко 225  
dūst м.(ш.-р.) dust II: I25  
Dūlat м.(ш.) мужское имя Дулат, Давлат 55  
Dūlāt ж.(ш.) женское имя Дулат, Давлат 55  
Dūlat-bāx(т) ж.(ш.) женское имя Дулатбахт, Давлатбахт 55  
dūm ж.(ш.-бдж.) ловушка, западня 46; II: 92  
dūnā (ш.-бдж.) штук II: I6I, I64  
dūnd (ш.-бдж.) столько; много, так II: 9I, II9, I66  
dūngast м.(ш.-бдж.) с грохотом, с топотом, грохот, топот I73  
dūng-dūng м.(ш.-бдж.) с грохотом, с топотом; грохот, топот I73  
dūr<sup>1</sup> ж.(ш.-бдж.) мельничный ящик I8  
dūr<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) брюхо, утроба I8  
dvar- м.(ав.) дверь II: I36  
Saḅān ж.(р.-х., б.-ршв.) I/бодливая, драчливая; 2/ передающая 243, 25I  
Saḅēc ж.(р.-х., ф.) дающая, передающая 243  
Saḅon м.(р.-х.) бодливый, драчун 25I  
Saḅōc м.(б.) дающий, передающий 243  
Saḅōn м.(б.-ршв.) I/драчливый, драчун; 2/ дающий, передающий 243, 25I  
Saḅūc м.(р.-х.) дающий, передающий 243  
Sam ж.(ш.-р.) vulva II: I06  
Sandōn ж.(б.) зуб II: I48  
Sandōn-dārḅ м.(б.) зубная боль II: 60  
Bar (ш.-р.) далекий 4; II: 72  
Bay (р.-х.) осн. наст. вр. гл. падать 99, I52  
Bayd (х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падать 99  
Bayt (р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падавь 99  
ḅāḅ (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. давать, передавать 99, I52, I55, 243, 25I, 256; II: 7I  
ḅāḅān ж.(бдж.) драчливая 256  
ḅāḅīj м.(ш.-бдж.) дающий 256

ḅāḅīn м.(ш.-бдж.) драчливый 256  
ḅām (ш.-бдж.) дав, передаю II: I58  
ḅāws м./ж.(р.-х.) козья шерсть 2I, 43  
ḅād (ш.-бдж., б.-ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падать 99  
ḅēc ж.(б.-ршв.) перф. гл. падать, попадать 99, I36; II: I48  
ḅēn (ш.) подают II: I24  
ḅēr ж.(р.-х.) серп II: 88  
ḅēw (ш.-р.) дурной, бешенный 4  
ḅēc ж.(ш.-бдж.) перф. гл. падавь, идти /об осадках/ 99, I36  
ḅērv ж.(ш.-бдж.) серп II: 88  
ḅīḅd (р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падать 99  
ḅīmān (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. обрабатывать /шкуру/ 255  
ḅīmanān ж.(ршв.) обрабатывающая /шкуру/ 255  
ḅīmanōn м.(ршв.) обрабатывающий /шкуру/ 255  
ḅīndōn м.(р.-х., б.) зуб II: 76  
ḅīndōn-dārḅ м.(р.-х.) зубная боль II: 60  
ḅīndūn м.(ш.-р.) зуб I2; II: 76, I48  
ḅīndūn-dārḅ м.(ш.-бдж.) зубная боль II: 60  
ḅit (б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падать 99  
ḅi(y)- (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. падать, попадать 99, I52  
ḅiyōn- (р.) осн. наст. вр. гл. вызывать осадки, заставлять идти, падать /об осадках/ 99  
ḅiyōnt (б.) осн. прош. вр. гл. падать, вызывать осадки 99  
ḅī (б.) осн. наст. вр. гл. падать, попадать I52  
ḅīs (ш.-бдж.) десять II: II3  
ḅīs-sūmā ж.(ш.-бдж.) десятка II: 87  
ḅofc (язг.) I/ кузница, колючки, прилипшие к одежде;  
ḅos 2/ перен. прилипчивый, нахальный, навязчивый 83  
ḅos-sōma ж.(р.-х.) десятка II: 87  
ḅost м.(р.) рука 293; II: 76, I36  
ḅost-ḅac ж.(р.) вода для мытья рук 293  
ḅōc ж.(б.-ршв.) серп II: 88  
ḅōd<sup>1</sup> (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. I) падать, попадать;  
2) давать 44, 97, 99, I02, I03, I06, I36, I52, II: 66, 79, II2, I25, I6I,  
ḅōd<sup>2</sup> ж.(р.-х.) осн. прош. вр. гл. падать, попадать 44, 98, 99, I06, I36  
ḅōḅj (ш.-бдж.) перф. гл. I) падать, попадать 2) давать 99, I36

- 65j м./мн.ч.(б.-ршв.,р.-х.) попадать,падать /об осадках/  
99,136
- 65rg м.(ш.-бдж.,б.-ршв.) палка, бревно I2,45,I04,I05,I43,  
II:I2
- 65rgbucēn м.,мн.ч.(ш.-бдж.) палочки 273
- 65rgin (б.) деревянный,деревянная II:I5I
- 65xо ж.(ш.-бдж.) козья шерсть 43
- 65s-sōmā ж.(б.-ршв.) десятка II: 87
- 65st м.(б.-ршв.) рука II:76,I36
- 65st-хас ж.(б.) вода для мытья рук 293
- 6u (ш.-бдж.) два II:II2,I50,I65
- 6ufcak м.(ш.-бдж.) бот. I/ кузница,колочки,прилипание к  
одежде; 2/ перен. прилипчивый,нахальный,навязчи-  
вый 83
- 6um м.(ш.-р.) хвост II: I06,I36
- 6ust м.(ш.-бдж.) рука 293; II:76,II3,I36
- 6ust-хас ж.(ш.-бдж.) вода для мытья рук 293
- 6ūy м./ж.(р.-х.) пахтанье 292;II:75,I36,I4I,I45
- 6ūy-хурvō ж./м.(р.-х.) похлебка с пахтаньем 292
- 6ūst м.(х.) рука 293; II: 76
- 6ūst-хас ж.(х.) вода для мытья рук 293
- 6ūv (б.) осн.наст.вр.гл.собирать 242
- 6ūd (р.-х.) осн.прош.вр.гл.давать 44,97,98,99,I03,I06,  
I36, I52
- 6ūy ж.(ш.-бдж.) пахтанье 292,75,I4I,I45
- 6ūy-хурvō ж.(ш.-бдж.) похлебка с пахтаньем 292
- 6ūj м.(р.-х.) перф.гл.падать,попадать; давать 99,I36
- 6ūrк м.(р.-х.) палка, бревно I2,45,I03,I05,I39
- 6ūrkbucēn м.,мн.ч.(р.-х.) палочки 273
- 6ūv (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.собирать II:I60,I6I
- 6ūvēt (ш.) собирайте II:I60
- 6ūvj (ш.) перф.гл.собирать II:I6I
- ēn (ш.-р.) суффикс множественного числа I43

- 2ncōwz (язг.) шило II:IIO
- fahmidan (тадж.) звать 256
- fal (р.-х.,бдж.) осн.наст.вр.гл.смотреть,рассматривать  
243
- falak-6a6ēc ж.(р.-х.) тот,кто исполняет четверостишие 247
- falak-6a6ūc м.(р.-х.) тот,кто исполняет четверостишие 247
- falēc ж.(р.-х.) смотрящая,рассматривающая 243
- falūc м.(р.-х.) смотрящий, рассматривающий 243
- fanayēj м.(ш.-бдж.) палка для клина 2I7
- fanayij м.(р.-х.,б.-ршв.) палка для клина 2I7
- fanā м.(ш.-р.) клин 2I7
- faq ж./м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.хрюкать,фыркать,тихо  
плакать I77,I80
- faqč ж./м.(ш.-бдж.) перф.гл.фыркать,тихо плакать,хрюкать,  
всхлипывать I77,I80
- faqт ж./м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.фыркать,тихо плакать,  
хрюкать, всхлипывать I77,I80
- faqтōw м.ж.(ш.-бдж.) фыркать,тихо плакать,хрюкать,  
всхлипывать I77,I80
- farast ж.(ш.-бдж.) беспрерывно; кружение I70
- farat ж.(ш.-бдж.) беспрерывно; кружение I70
- faraxbīz ж.(р.-х.) сито с крупными дырками II:89
- farāšк ж.(ш.-р.) фуражка II:7I
- farbigi м.(ш.) упитанность, жирность I85
- farjōmēbicēn ж.,мн.ч.(ш.-бдж.) телки 272
- farjōmēbicēn ж.,мн.ч.(р.-х.) телки 272
- farx ж./м.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.хрипеть,храпеть I74
- farxč ж./м.(ш.-р.) перф.гл.хрипеть, храпеть I74
- farxt ж./м.(ш.-р.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.  
хрипеть, храпеть I74
- farxtōw ж./м.(ш.-р.) хрипеть, храпеть I74
- farx(ā)-farx ж.(р.-х.) быстро-быстро I70
- farxast ж.(ш.-р.) мгновенно, быстро I67
- farxat ж.(ш.-р.) мгновенно, быстро I67
- farx-farx ж.(ш.-бдж.) мгновенно, немедленно I70
- fas ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.сморгаться,чихать  
I74,I83

- fašć ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.сморгаться,чихать I74,I83  
 fast ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.  
 гл.сморгаться,чихать I74,I83  
 fastōw ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) сморгаться,чихать I74,I83  
 fat ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.шептать I77  
 fatǫ ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.шептать I77  
 fatōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) шептать I77  
 fat(t) ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.  
 гл.шептать I77  
 faḥ ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.дышать,вдыхать/глу-  
 боко и непрерывно/ I74,I77  
 faḥ(a)-faḥ ж.(р.-х.) непрерывный вздох;быстро-быстро I70  
 faḥast ж.(ш.-бдж.,р.-х.) со вздохом, непрерывный вздох  
 I70  
 faḥǫ ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.дышать,вдыхать /глубоко  
 и непрерывно/ I77  
 faḥ-faḥ ж.(ш.-бдж.) со вздохом; быстро I70  
 faḥt ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.дышать,вдыхать  
 /глубоко и непрерывно/ I61 I74,I77,I78  
 faḥtōw ж.(ш.-бдж.,р.-х.) дышать,вдыхать /глубоко и  
 непрерывно/ I74,I77  
 fay ж./м.(ш.,р.-х.,б.) деревянная лопата II: 88  
 fām (ш.-р.) осн.наст.вр. гл. знать 255  
 fāmān ж.(ршв.) знающая, знаток 255  
 fāmōn м.(ршв.) знающий, знаток 255  
 fāmum (ш.) знаю 280  
 fēvrāl ж.(ш.-р.) февраль II: 81  
 fil (б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.смотреть,рассматривать 243  
 filax ж.(ш.-бдж.) ярко-красная 37  
 filāg ж.(ш.-р.) флаг II: 90  
 filān ж.(ршв.) смотрящая, рассматривающая 243  
 filēc ж.(б.) смотрящая, рассматривающая 243  
 filēx ж.(р.-х.,б.-ршв.) ярко-красная 37  
 filox м.(р.-х.) ярко-красный 37  
 filōǫ м.(б.) смотрящий,рассматривающий 243  
 filōn м.(ршв.) смотрящий,рассматривающий 243

- filōx м.(б.-ршв.) ярко-красный 37  
 filux м.(ш.-бдж.) ярко-красный 37  
 fiq ж./м.(ш.-р.) осн.наст.вр.гл.фыркать, тихо плакать I80,I81  
 fiqǫ ж./м.(ш.-р.) фыркать, тихо плакать I80,I81  
 fiqt ж./м.(ш.-р.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.  
 фыркать, тихо плакать I80,I81  
 fiqtōw ж./м.(ш.-р.) фыркать, тихо плакать I80,I81  
 firad ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.полоскаться 64,I21,I53,I58  
 firaǫ ж.(б.) перф.гл.полоскаться I21  
 firaǫǫ мн.ч.(ш.) перф. гл. полоскаться I21  
 firaǫ (р.-х.,б.) перф.мн.ч.гл. полоскаться I21  
 firarān ж.(ршв.) доставляющая 255  
 firarōn м.(ршв.) доставляющий 255  
 firāpi (ш.-р.) доберешься II:64  
 firāw (ш.-бдж.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.полоскаться I53  
 firāwd (б.-ршв.) осн.прош. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
 I58  
 firēw (р.-х.) осн.наст.вр.гл.полоскать I53  
 firēwd (р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
 I58  
 firēǫǫ ж.(ш.) блоха 4,215,II:12  
 firēw (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.полоскать I53  
 firēwd (ш.-бдж.) осн.прош.вр. 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.полоскать  
 I58  
 firidōw (ш.-р.) полоскать, полоскаться I51  
 firic ж.(ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.полоскаться I21  
 firīw (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.полоскаться I53  
 firīwc ж.(р.) перф.гл.полоскаться I21  
 firōǫǫ (бдж.) перф.мн.ч.гл.полоскаться I21  
 firōp (ршв.) осн.наст.вр.гл.доставлять 255  
 firōxǫǫ ж.(ш.-бдж.) сито с крупными дырками II:89  
 firud (ш.-р.) осн.прош.вр.гл.полоскать 64,I21,I51,I53,  
 I58  
 firuǫ м.(б.) перф.гл.полоскаться I21  
 firuǫǫ м.(ш.) перф.гл.полоскаться I21,I51  
 firuǫ ж.(р.-х.,б.) перф.гл.полоскаться I21,I51  
 firuǫǫ м.(бдж.) перф.гл.полоскаться I21,I51



- fišāīr м.(бдж.) младший 35  
 fištār ж.(ш.-бдж.) младшая 35  
 fištīr м.(ш.) младший 35  
 fiy м.(бдж.) деревянная лопата II:88  
 fong (р.-х.) осн.наст.вр.гл.ржать 25I  
 fongān ж.(р.-х.) ржущая /о лошади/ 25I  
 fongōn м.(р.-х.) ржущий /о лошади/ 25I  
 foq м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.хрюкать,фыркать/о яке/  
 I77, I80  
 foqč м./ж.(р.-х.) перф.гл.хрюкать,фыркать /о яке/ I77, I80  
 foqt м./ж.(р.-х.) осн.прош. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.хрю-  
 кать,фыркать /о яке/ I77, I80  
 foqtōw м./ж.(р.-х.) хрюкать,фыркать /о яке/ I77, I80  
 fōrast м.(р.-х.) непрерывно; кружение I70  
 forχ(a)-forχ м.(р.-х.) быстро-быстро I70  
 forχast м.(р.-х.) мгновение, немедленно I70  
 fos м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.шмыгать,дышать носом I83, 25I  
 fosān ж.(р.-х.) I/сморкающаяся; 2/ перен.ленивая 25I  
 fosč м./ж.(р.-х.) перф.гл.шмыгать,дышать носом I83  
 fōson м.(р.-х.) I/сморкающийся; 2/ перен.ленивый;лентяй 25I  
 fost м./ж.(р.-х.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.шмыгать,дышать  
 носом I83  
 fostōw м./ж.(р.-х.) шмыгать, дышать носом I83  
 fot м.(р.-х.) осн.наст.вр.и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.шептать I77  
 fotč м.(р.-х.) перф.гл.шептать I77  
 fot(t) м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.шептать I77  
 fot(t)ōw м.(р.-х.) шептать I77  
 foχ м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.дышать,вздыхать/глубоко и  
 непрерывно/ I70  
 foχ(a)-foχ м.(р.-х.) со вздохом; быстро-быстро I70  
 foχast м.(р.-х.) со вздохом,непрерывный вздох,быстро-  
 быстро I70  
 foχč м.(р.-х.) перф.гл.дышать,вздыхать/глубоко и беспре-  
 рывно I77  
 foχt м.(р.-х.) осн.прош.вр.и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.дышать,  
 вздыхать /глубоко и непрерывно/ I77

- foχtōw м.(р.-х.) дышать,вздыхать /глубоко и беспре-  
 рывно/ I77  
 fōydā м.(р.-х.) польза II:I44, I46  
 framānā- ж.(др.-перс.) приказ 27  
 frāvaya- (ав.) полоскать 64  
 friya ж.(мидж.) блоха 4  
 fuk (ш.) весь,все II:I60, I6I  
 fukač (ш.-р.) все II:I22, I25, I59, I60  
 fuk-rē-č (р.) всем, для всех II:6I  
 fuk-rē-č (ш.-бдж.) всем, для всех II: 6I  
 fuq м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.хрюкать,всхлипывать 477  
 fuqč м.(ш.-бдж.) перф.гл.хрюкать,всхлипывать I77  
 fuqt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.  
 хрюкать I77  
 fuqtōw м.(ш.-бдж.) перф.гл.хрюкать,всхлипывать I77  
 fur (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.есть,кушать,хлебаť II:I47  
 fúraf (р.) кушайте II: I45  
 furast м.(ш.-бдж.) непрерывно; кружение I70  
 furat м.(ш.-бдж.) непрерывно; кружение I70; II: I23, I55  
 furχast м.(ш.-бдж.) мгновенно,быстро I67, I68, I70  
 furχat м.(ш.-бдж.) мгновенно,быстро,немедленно I67, I70  
 furχ-furχ м.(ш.-бдж.) быстро-быстро I70  
 fus м./ж.(ш.-бдж.,б.-ршв.) шмыгать,дышать носом I74, I83, 25I  
 fusān ж.(ршв.) I/ сморкающаяся; 2/ перен.ленивая 25I  
 fusč м./ж.(ш.-бдж.) перф.гл.шмыгать,дышать носом I74, I83  
 fūsōn м.(ршв.) I/сморкающийся; 2/ перен.ленивый,лентяй 25I  
 fust м./ж.(ш.-бдж.) осн.прош.и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.  
 шмыгать,дышать носом I74, I83  
 fustōw м./ж.(ш.-бдж.) шмыгать, дышать носом I74, I83  
 fuš м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.и прош.вр.гл.шептать I77  
 futč м.(ш.-бдж.) перф.гл.шептать I77  
 fut(t) м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.шептать I77  
 fut(t)ōw м.(ш.-бдж.) шептать I77  
 fuχ м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.дышать,вздыхать/глубоко и  
 непрерывно/ I74, I77  
 fuχast м.(ш.-бдж.) со вздохом, непрерывный вздох I70

- goš м. (р.-х.) прыщавый, паршивый 40  
 gōrб ж. (ш.-бдж.) перепелка II:15  
 gōwambēn ж. (ш.-бдж., р.-х.) толстячка, толстая, надутая 54, 57  
 gōwambōn м. (р.-х.) толстяк 54, 57  
 gōwambūn м. (ш.-бдж.) толстый, толстяк, надутый 54  
 -gōi м. (б.-ршв.) отменный формант 278  
 gōš м. (ршв.) прыщавый, паршивый 40  
 guftā м. (ш.-р.) суффикс собирательности: стадо, табун I26, I26  
 guj м. (ш.-р.) козленок I9, 33, II3, I39, 29I; II: I29  
 gujbusēn м., мн. ч. (ш.-р.) козлята 272  
 guj-būst м. (р.-х., б.) шкура козленка 29I  
 guj-būst м. (ш.-бдж.) шкура козленка 29I; II: I29  
 gujōk м. (б.) козленок 223  
 guj-tazūc м. (р.-х.) тот, кто участвует в козлодрании 248  
 guj-tēzd м. (р.-х., ршв.) козлодрание II: 6I  
 guj-tīzd м. (ш.-бдж.) козлодрание II: 6I  
 gulāš ж. (ш.-бдж.), м. (р.) гуляш II: 74  
 Gulbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Гулбайг 280  
 Gulbēgin ж. (ш.-р.) женское имя Гулбегин 280  
 Gulbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Гулбэк 280  
 gulnāx ж. (х., ш.-бдж.) белоголовая 36  
 gulnēx м. (р.-х.) с белой отметиной на лбу 36  
 gulnēx м. (ш.-бдж.) с белой отметиной на лбу 36  
 gund м. (ш.-р.) тупой 3I  
 gurast м. (ш.-бдж.) быстро, непрерывно, друг за другом I7I  
 gurat м. (ш.-бдж.) быстро, непрерывно I7I  
 gur-gur м. (ш.-бдж.) быстро, друг за другом I7I  
 gurkan (тадж.) дикий кот, букв. раскапывающий могилы 289  
 gurkovuk (тадж.) дикий кот, букв. раскапывающий могилы 289  
 gut м. (ш.-р.) онемевший, усталый 3I  
 guzar (ш.-р.) I) м. существование, пропитания, средства к жизни, жизнь, время, пора; 2) ж. место переправы через реку, брод II: 93, II5, I55, I56  
 gūxt м. (ш.-р.) мясо 86, 87; II: 72, II3

- gūy-bēxt м. (ш.-бдж.) игра в поло II: 6I  
 yaBa м. (р.-х.) мальчик, парень 2I, 53  
 yaBabus м. (р.) ребенок, мальчик 65  
 yaBabusēn м. мн. ч. (р.-х.) ребятишки, мальчишки 272  
 yaBā м. (б.-ршв.) мальчик, парень I34  
 yaI (ш.-р.) чатица: еще, пока II: I2, I3, 63, 85, I44, I5I, I56  
 yālaʃ (р.) еще, до сих пор 60  
 yaIbēI ж. (ш.-бдж.) сито 89  
 yaIbīI ж. (р.-х., б.-ршв.) сито 89  
 yar ж. / м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. лаять, грохотать, тарыхтеть, ворчать I77, I80  
 yarast ж. (р.-х., ш.-бдж.) с грохотом, грохоча I7I  
 yar(a)-yar ж. (р.-х.) с грохотом, грохоча I7I  
 yarč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. грохотать, тарыхтеть, ворчать I77, I80  
 yar-yar ж. (ш.-бдж.) с грохотом, грохоча I7I  
 yarŷ ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. скулить I84  
 yarŷd ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. скулить I84  
 yarŷdōw ж. (ш.-бдж.) скулить I84  
 yarŷj ж. (ш.-бдж.) перф. гл. скулить I84  
 yarj (р.-х.) I/м. люцерна, клевер; 2/ж. поле, засеянное люцерной или клевером III, II: 77, II6, I59  
 yart<sup>I</sup> ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. грохотать, тарыхтеть, ворчать I77  
 yart<sup>2</sup> ж. / м. (ш.-р.) осн. прош. вр. 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. лаять I80  
 yartōw<sup>I</sup> ж. (ш.-бдж., р.-х.) грохотать, тарыхтеть, ворчать I77, I80  
 yartōw<sup>2</sup> ж. / м. (ш.-р.) лаять I76  
 yarʋ ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. лаять I76  
 yarʋc ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. лаять I76  
 yarʋt ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. лаять I75, I76  
 yarʋtōw ж. (ш.-бдж.) лаять I76  
 yaʋ м. (ш.-р.) помет крупного рогатого скота I08  
 yaw м. (бдж.) ухо II: 76, I36

- yawza-māyuz м.(р.-х.) тутовое толокно с орехами II:142  
 yazal ж.(ш.-р.) газель II:85  
 yās ж.(ш.-р.) девушка II:125,134  
 yāsbic ж.(ш.-р.) девочка 65  
 yāsbicēn ж.,мн.ч.(ш.-р.) девочки 262  
 yās-galā м.(бдж.) группа девушек 272  
 yās-xēl мн.ч.(ш.) девушки I26  
 yārn ж.(язг.) круглый; хлеб; монета I109  
 yēm (р.-х.,б.) I/ж.рот,пасть; 2/м.отверстие,дверь,крышка II:76,III,II6,I48  
 yēmanēz ж.(х.) прикушенный 231  
 yēmanoǰ м.(х.) прикушенный 231  
 yēm-vandēz ж.(б.) то,чем завязывают горловину/мешка/ 259  
 yēm-vandōǰ м.(б.) то,чем завязывают горловину/мешка/ 259  
 yēv (ш.-бдж.) I/ж.рот,пасть; 2/ м.отверстие,дверь,крышка I7,I46; II:76,77,I57,II6,I61  
 yibaǰt ж./м.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.сужиться,уменьшиться 69,75  
 yibuǰt м.(ш.-р.) осн.прош.вр.сужаться,уменьшиться ростом 69,73,76  
 yibūǰ (р.-х.) осн.наст.вр.гл.сузить 67,75,76  
 yibūǰt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.сузить  
 yibūǰ (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.сузить 69,73,75  
 yibūǰt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.сузить 69,75  
 yidōrā ж.(ш.-р.) глиняная чашка I52  
 yibā м.(ш.-бдж.) мальчик,юноша,ребенок IOI,I86; II:74,I25,I34,I61  
 yibabus м.(ш.) ребенок, мальчик 65  
 yibabusēn м.(ш.-бдж.) ребяташки,мальчишки 272  
 yiǰaw (ршв.) осн.наст.вр.гл.грызть 255  
 yiǰawān ж.(ршв.) грызущая 255  
 yiǰawān м.(ршв.) грызущий 255  
 yirafč ж./м.,(ш.-р.) тутовые отруби I41  
 yirambā ж.(ш.,бдж.)м.(р.,б.) размельченные колотушкой тутовые ягоды I41,I45

- yiǰo ж.(ш.-бдж.,р.-х.) боярышник 215  
 yiǰak м.(ш.-бдж.) старая рубашка, старое платье I70  
 yor м./ж.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.грохотать,стрелять с грохотом I77,I80  
 yorast м.(р.-х.) с грохотом, грохоча I71  
 yor(a)-yor м.(р.-х.) с грохотом, грохоча I71  
 yorč (р.-х.) перф.гл. грохотать, тарактеть,ворчать I77  
 yort м./ж.(х.) осн.прош.вр.гл.грохотать,стрелять с грохотом I77,I80  
 yortōw ж./м.(х.) стрелять с грохотом,грохотать I77,I80  
 yorǰ м.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.лять I76  
 yorǰč м.(р.-х.) перф.гл. лять I76  
 yorǰt м.(р.-х.) осн.прош.вр.гл.лять I76  
 yorǰōw м.(р.-х.) лять I76  
 yōrǰ (ш.-бдж.) I/м.люцерна,клевер; 2/ ж.поле,засеянное клевером или люцерной III; II:77,II6,I58  
 yōv (ршв.) I/ж.рот,пасть; 2/ м.отверстие,дверь,крышка II:76,III,II6  
 yōw м.(р.-х.) ухо I36  
 yōw-vəstak (х.) загадка II:85  
 yuladi (ш.) большое II: I3,II9  
 yulā (ш.-р.) большой II: I3,77,I57,I65  
 Yund м.(ш.-р.) название долины Гунд,Гунт II:62  
 yurast м.(ш.-бдж.) с грохотом,грохоча; грохот I71  
 yurč м.(б.-бдж.) перф.гл.грохотать,тарактеть,ворчать I77  
 yur-yur м.(ш.-бдж.) с грохотом, грохот I71  
 yurǰ м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.скулить /о собаке/ I84  
 yurǰč м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.скулить /о собаке/ I84  
 yurǰōw м.(ш.-бдж.) инф.гл.скулить /о собаке/ I84  
 yurǰǰ м.(ш.-бдж.) перф.гл.скулить /о собаке/ I84  
 yurt м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.грохотать,тарактеть,ворчать I77  
 yurčōw м.(ш.-бдж.) грохотать,тарактеть,ворчать I77  
 yurǰōw м.(ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.лять I76  
 yurǰč м.(ш.-бдж.) перф.гл.лять I76  
 yurǰōw м.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.лять I76,I76

- yur<sup>h</sup>ōw м. (ш.-бдж.) лаять I76  
 yūnʃ м. (ш.-р.) волосы II, I2; II:76, I39  
 yūr м./ж. (р., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. грохотать, стрелять с грохотом I77, I80  
 yūrē м./ж. (р., б.-ршв.) перф. гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrt м./ж. (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrtōw м./ж. (р., б.-ршв.) грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūw м. (р.-х., б.-ршв.) ухо 76, I36  
 yūz (р.-х., б.-ршв.) 1) м. грецкий орех (плод); 2) ж. грецкий орех (дерево) II:67, 88, II5, I55  
 yūzβēn(ak) ж. (х.) вместилница для грецких орехов 232  
 yūzβōn(ak) м. (х.) вместилница для грецких орехов 232  
 yūy м. (ш.) ухо II:76, I36  
 yūr м./ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrō м./ж. (ш.-бдж.) перф. гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrt м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. грохотать, стрелять с грохотом I80  
 yūrtōw м./ж. (ш.-бдж.) грохотать I80  
 yūw м. (бдж.) ухо II: I36  
 yūz (ш.-бдж.) 1) м. грецкий орех (плод); 2) ж. грецкий орех (дерево) II:67, 88, II5, I55  
 yūz-βāz(mēst) (ш.-бдж.) месяц созревания грецких орехов 83  
 yūzmanʃak м. (ш.-бдж.) тутовое толокно с орехами I42  
 yafān ж. (ршв.) брызгающая (водой) 255  
 yafōn м. (ршв.) брызгающий (водой) 255  
 yamundēnz (х.) месяц гамунд II:82, 83  
 yan ж. (р., б.-ршв.) жена II: I34  
 yanak ж. (р.) женщина 65, 90, 95; II: I34  
 yanīz ж. (р., б.-ршв.) невестка 204  
 yanīʃ ж. (б.-ршв.) невеста 204

- yan-vīg (р.) женитьба 61  
 yēʃ (ршв.) осн. наст. вр. гл. брызгать 255  
 yēz ж. (ш.-бдж.) раскаленный уголь, жар 215  
 yēmund ж. (б.) праздник гамунд, праздник первой борозды II: 82, 83, 94  
 yēmund-mōst ж. (б.) месяц гамунд, месяц первой борозды II:83  
 yin ж. (ш.-бдж.), х.) жена 85, 87, 288; II: I34  
 yinēz ж. (ш.-бдж.) невеста 204  
 yinik ж. (ш.-бдж.) женщина 53, 65, 90, 96, I43; II: I25, I34  
 yinikxēl м., мн. ч. (ш.) (толпа) женщины I26  
 yinīz ж. (х.) невеста 204  
 yin-vīd (ш.-бдж.) женитьба II:61  
 yīpt (ш.) посыпал II: I25  
 yōz ж. (б.-ршв.) раскаленный уголь, жар 215  
 haēnā- ж. (ав.) армия 27  
 haētu- м. (ав.) мост I37  
 hainā- ж. (др.-п.) армия 27  
 (h)ama-xūm-βaz(mēst) ж. (ш.-бдж.) месяц созревания всех плодов II:83  
 hizvah- ср. (ав.) язык II: I38  
 hizvā- ж. (ав.) язык II: I38  
 hušata- (ав.) высыхать, выгорать 71  
 (h)ūt (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II:82  
 hvar- ср. (ав.) солнце II: I39  
 \*hwāmakī- (др.-п.) мякина I06  
 -i (ш.-р.) показатель третьего лица единственного числа прош. вр. I45  
 ida<sup>1</sup> (ш.-р.) частица: да, вот 288; II: 85, 724  
 ida<sup>2</sup> (ршв.) указательная частица средней степени удаления 200  
 idi (ш.-р.) подчинительный союз II:91, I49  
 iʃrō čīdōw (ш.-бдж.) выполнять 96  
 iʃrō čīgōw (р.-х., б.-ршв.) выполнять 96  
 iʃrō sitōw (ш.-р.) выполняться 96

- ik (ш.-р.) ласкательно-уменьшительный суффикс 192  
 (i)k- (ш.-р.) препозитивная усилительная частица 192; II: 115, 151, 162  
 ik-am (ш.-бдж., х.) указательное местоимение ближней степени удаления: эта, вот этот, именно эта, именно этот 193  
 ik-aw м./ж.(х.) указательное местоимение дальней степени удаления: та, тот, именно тот, та 193  
 ik-ā (ш.-бдж.), ж.(р., б.-ршв.) м./ж. указательное местоимение дальней степени удаления: та, именно та 193, II: 12, 13, 149, 153, 166  
 ik-id указательное местоимение средней степени удаления: вот, этот, вот, тот, та 193, II: 153  
 ik-im (р., б.-ршв.) указательное местоимение ближней степени: вот этот/а/, именно этот/а/ 193  
 ik-u м.(ш.-бдж.) указательное местоимение дальней степени удаления: тот, то, именно тот, 193; II: 12, 13, 61, 72, 112, 122  
 im ж.(язг.) указательное местоимение ближней степени удаления: эта 5, 164  
 ima (ш.-бдж.) указательная частица ближней степени удаления вот 281; II: 88  
 imā (ршв.) указательная частица ближней степени 200  
 imə- (ав.) указательное местоимение ближней степени 193  
 incāv (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. шить 243  
 incavān ж.(ршв.) шьющая, портниха 243  
 incavēs ж.(р.-х., б.) шьющая, портная 243  
 incavōč м.(б.) шьющий, портной 243  
 incavōn м.(ршв.) шьющий, портной 243  
 incavūč м.(р.-х.) шьющий, портной 243  
 incivēz ж.(б.) предмет для шитья 259  
 incivōj м.(б.) предмет для шитья 259  
 indayc ж.(р.) перф. гл. входить 137  
 indayd м./ж.(р.) осн. прош. вр. гл. входить 137  
 indayj м.(р.) перф. мн. ч. гл. входить 137  
 indawč м./ж.(ршв.) перф. гл. вставать 123, 126

- indawd м./ж.(р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. вставать 88, 89, 90, 122, 126; II: 161  
 indawj м./ж.(р.-х., б.-ршв.) перф. гл. вставать 123, 126  
 indər (ршв.) послелог 81  
 indic<sup>1</sup> ж.(бдж.) перф. гл. вставать 123, 126  
 indic<sup>2</sup> ж.(х.) перф. гл. входить 137  
 indid м./ж.(х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. входить 137  
 indI6 (р., ршв.) входи II: 91, 154  
 indI6č ж.(ршв.) перф. гл. входить 137  
 indI6č ж.(ршв.) перф. гл. входить 137  
 indI6j м.(б.-ршв.) перф. мн. ч. гл. входить 137  
 indIj мн. ч.(х.) перф. гл. входить 137  
 indIwo ж.(р.-х., б.) перф. гл. вставать 123, 126  
 indōm м.(р.-х., б.) тело II: 75  
 indōnd (р.) столько 163  
 indōyd ж.(бдж., х., б.) осн. прош. вр. гл. вставать, подниматься 88, 89, 92, 122, 126  
 indōyj (бдж.) перф. гл. вставать 123  
 induyd м.(б.) осн. прош. вр. гл. вставать 122, 126  
 indūyd м.(бдж.) осн. прош. вр. гл. вставать, подниматься 88, 89, 92, 122, 126  
 indūyj м.(бдж.) перф. гл. вставать 123, 126  
 indūz (бдж.) осн. наст. вр. гл. поднимать 92  
 indūzd (бдж.) осн. прош. вр. гл. поднимать 92  
 ingaxt ж.(бдж., р.-х., б.-ршв.) палец II: 76, 148  
 ingixc ж.(бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. гл. застревать, попадаться 137  
 ingixč м.(бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. гл. застревать, попадаться 137; II: 93  
 ingixt м./ж.(бдж., р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. застревать, попадаться 137  
 injafc (бдж.) осн. наст. вр. гл. начаться 152  
 injafct (бдж.) осн. прош. вр. гл. начаться 91  
 injafctōw (бдж.) начаться 91  
 injafs (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. начаться 152  
 injān ж.(р.-х., бдж.) тальниковая петля 88

- inǰāv (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.держать 9I,92,243;II:  
79
- inǰāvān ж.(ршв.) держащая 243
- inǰāvēs ж.(б.,р.-х.) держащая,держательница 243
- inǰāvōč м.(б.) держащий,держатель 243
- inǰāvōn м.(ршв.) держащий, держатель 243
- inǰāvūč м.(р.-х.) держащий,держатель 243
- inǰivā м./ж.(р.,б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.начаться /о родовых схватках / 85,87,128,152
- inǰivāōw (бдж.) держать, захватить 9I
- inǰivz ж.(бдж.) перф.гл.начаться /о родовых схватках/ 9I,  
128
- inǰivǰ м.(р.) осн.наст.вр.гл.начаться /о родовых схватках/  
128
- inǰōvd ж.(бдж.,х.) осн.прош.вр.начаться /о родовых схватках/  
85,86,87,92,128
- inǰōvǰ мн.ч.(бдж.) перф.гл.начаться / о родовых схватках/  
128
- inǰuvǰ (б.) перф.гл.держаться 149
- inǰūvd<sup>I</sup> м.(бдж.) осн.прош.вр.гл.начаться /о родовых схват-  
ках/ 85,87,9I
- inǰūvd<sup>2</sup> (бдж.) осн.прош.вр.гл.держать,захватить 9I,92;  
II:II2
- inǰūvǰ<sup>I</sup> м.(бдж.) перф.гл.начаться /о родовых схватках/ 9I,  
128
- inǰūvǰ<sup>2</sup> (бдж.) перф.гл.держать,захватить 9I
- inǰamoǰ м.(р.-х.) барашек до 2 лет 237
- inǰēp ж.(бдж.,р.-х.) овца до 2 лет 237
- inǰūmǰ м.(бдж.) барашек до 2 лет 237
- inǰūv (б.) осн.наст.вр.гл.уложить/ребенка/ спать 93
- inǰūvd (б.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.уложить  
/ребенка/ спать 93
- inǰūv (бдж.) осн.наст.вр.гл.уложить/ребенка/ спать 93
- inǰūvd осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.уложив /ребенка/  
спать 93
- intixōbōt ж./м.(ш.-р.) выборн 126

- istūl м.(р.) стул 20
- iš kini (р.) простудиться 158
- ivo (ршв.) указательная частица дальней степени удаления :  
вот, вон там 200
- iyūl ж.(ш.-р.) июль 8I
- iyūn ж.(ш.-р.) июнь 8I
- īd ж.(ш.-бдж.) праздник 94
- īdi qurbān, aydi qurbān ж.(р.-х.,б.-ршв.) праздник Курбан  
94
- īlgak ж.(ршв.) сито 89
- ǰāwāl ж.(ш.-р.) расписание 87
- ǰāǰ ж.(ш.-р.,б.) старое одеяло,употребляемое в качестве  
попоны для вьючного транспорта II:7I,105
- ǰaq (ршв.) осн.наст.вр.гл.кричать 25I
- ǰaqān ж.(ршв.) кричащая, крикливая 25I
- ǰaqōn м.(ршв.) кричащий, крикливый 25I
- ǰāǰ м.(ш.-р.) отыменный формант 28I,295
- ǰāld (ш.) быстро 64
- ǰāldi-av (ш.-бдж.,р.) быстро II: 163,164
- ǰām kin (ш.) собери в кучу 108
- ǰām ōūǰ (р.) собрал 120
- ǰāwā м.(ш.-бдж.) место 29I
- ǰāw ж.(б.,р.) отыменный формант 28I
- ǰēq ж./м.(ш.) морщинистая, старая 55,57
- ǰigār (ш.-р.) 1)ж.печень /анат./; 2)м. усердие,старание II:  
76,II6,157
- ǰil ж.(ш.-р.) старая попона II: 7I,105
- ǰil ōīdōw (ш.) оседлать 107
- ǰingāl ж.(ш.-р.) лес 162
- ǰinōw (ш.-бдж.) подобно 28I
- ǰiq м./ж.(бдж.) морщинистый, старый 55,57
- ǰiray (ршв.) осн.наст.вр.гл.рыдать,плавать 25I
- ǰirayān ж.(ршв.) рыдающая, плаксивая 25I
- ǰirayōč м.,ж.(ршв.) плаксивый 248
- ǰirayōn м.(ршв.) рыдающий, плаксивый 25I

- jirāb м. (р.-х., б.-ршв.), ж. (б.) чулок 170  
 jirāb-wafēс ж. (р.-х.) та, которая вяжет чулки 248  
 jirīb м. (ш.) чулок 70  
 jōyjuχ м./ж. (ш.-р.) медный чайник II:89  
 jōm ж. (р.-х., б.-ршв.) медная миска 89  
 jōn м. (р.-х., б.-ршв.) душа 104  
 -jōw м. (б.-ршв.) отыменный формант 281  
 jɔl м. (ш.-р.) тряпка, покрывало 105, 107  
 juk (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. ударить, бить 243  
 jukān ж. (ршв.) ударяющая, бьющая 243  
 jukēs ж. (р.-х., б.) ударяющая, бьющая 243  
 jukōс м. (б.) ударяющий, бьющий 243  
 jukōn м. (ршв.) ударяющий, бьющий 243  
 jukūс м. (р.-х.) ударяющий, бьющий 243  
 -jūy м. (ш.) отыменный формант 281, 225; II:104, 291  
 jūm (ш.-бдж.) медная миска 89  
 -jūn<sup>I</sup> м. (ш.-бдж.) место 291  
 jūn<sup>2</sup> м. (ш.) душа 104 II:157  
 jūndōr (ш.) баран 113  
 -jūw м. (р.-х.) отыменный формант 281, 295  
 jūχ ж. (бдж.) водопад 93  
  
 zai ж. (ш.-р.) маленькая 32; II:71  
 zalikgāl ж. (ш.) с маленькой головой 277  
 zaliki ж./м. (бдж.) детство, малость 140  
 zang ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. шелкать 176  
 zangс (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. шелкать 176  
 zangt (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. шелкать 176  
 zangtōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) шелкать 176  
 zar ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. испускать (ветры со свистом) 176  
 zarс ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zart ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zartōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) испускать /ветры со свистом/ 176

- zēm м. (ш.-бдж.) глаза 286  
 zilikēk ж. (б.) маленькая 225  
 zilikgāl ж. (б.-ршв.) с маленькой головой 277  
 zilikgōl м. (ш.) с маленькой головой 277  
 ziloq м. (р.-х.) стоящий торчком, торчащий 37  
 ziluq м. (ш.-бдж., б.-р.) стоящий торчком, торчащий 37  
 zong м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. шелкать 176  
 zongс м. (р.-х.) перф. гл. шелкать 176  
 zongt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. шелкать 176  
 zongtōw м. (р.-х.) шелкать 176  
 zor м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zorс м. (р.-х.) перф. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zort м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zortōw м. (р.-х.) испускать /ветры со свистом/ 176  
 zul м. (ш.) маленький 32  
 zulikgāl м. (ш.) с маленькой головой 277  
 zulikgōl м. (б.-ршв.) с маленькой головой 277  
 zulikōk м. (б.) маленький 225  
 zung м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. шелкать 176  
 zungс м. (ш.-бдж.) перф. гл. шелкать 176  
 zungt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. шелкать 176  
 zungtōw м. (ш.-бдж.) шелкать 176  
 zur м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zurс м. (ш.-бдж.) перф. гл. испускать со свистом/ 176  
 zurt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. испускать /ветры со свистом/ 176  
 zurtōw м. (ш.-бдж.) испускать /ветры со свистом/ 176  
  
 kabōb ж./м. (ш.-р.) жаркое, кабаб II:72, 73, 127, 157  
 kača ж. (ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где она? где та? 201  
 kačād ж. (ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где она? где та? 201; II:91, 151, 153, 166

- kačōg ж.(р.-х.) вопросительное местоимение: где она? где та? 201
- kač (ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где он? где т? 201
- kačūd м.(ш.-бдж.) вопросительное местоимение: где он? ? II:70
- kačūg м.(х.) вопросительное местоимение: где он? где тот? 201
- kafa- м.(ав.) пена II:106,136
- kāfīx м.(р.) туфли кожаные I5
- kal(1)a (тадж) голова 275
- kaltaā ж.(ш.-р.) безрукавка, жилет II:70
- kaltakbusēn м.(ш.-р.) палочки II:273
- kalūš м.(р.-х.,б.-ршв.) галос II:70
- kalūš м.(ш.-бдж.) галос II:70
- kalwōr м.(б.) кожаный мешок II:90,91
- kalxōz м.(ш.) КОЛХОЗ II: 155
- kal-zinēd м.(р.-х.,б.-ршв.) мытье головы 61
- k-am (ш.-бдж.,х.) указательное местоимение ближней степени удаления: вот тот, вот эта, именно этот, именно эта I93,281
- kaṁar ж.(ш.-р.) охотничий пояс II:94,153
- kaṁār ж.(р.-х.,б.-ршв.) белобрюхая 35
- kaṁār(a)-jāw ж.(р.-х.,б.-ршв.) с белой полосой по животу, полосатая 283
- kaṁor м.(р.-х.) белобрюхий 35
- kaṁor(a)-jūw м.(р.-х.) с белой полосой по животу, полосатый 283
- kaṁōr м.(б.-ршв.) белобрюхий 35
- kaṁōr(a)-jōw м.(б.-ршв.) с белой полосой по животу, полосатый 283
- kaṁrōt ж.(ш.-бдж.),м.(р.-х.) компот II:74
- kaṁzūl ж.(ш.-р.) камзол 20; II: 70
- kaṁsamīnak ж.(бдж.) лук для охоты на птиц II:91
- kaṁsprēkt ж.(ш.-р.) конспект 87
- kaṁstir ж.(ш.-р.) канистр II:90

- kanistitūc(iya) ж.(ш.-р.) конституция II:87
- kaṁyāk ж.(ш.-р.) коньяк II:93,117
- kaṁhā- (др.-инд.) пена I06
- kaṁōl (ш.-р.) затылок 76
- kaṁ ж.(ш.-р.) карнаухая 32
- kaṁ ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.наст.вр.гл.тарахтеть I77
- kaṁabīn ж.(ш.-р.) карабин II:22
- kaṁac ж.(ш.-р.) глубокая 31,50; II:152
- kaṁcau ж./м.(р.-х.) глубина I40
- kaṁci ж./м.(ш.-бдж.,ршв.) глубина I40
- kaṁč (ш.-бдж.,р.-х.) перф.гл.тарахтеть I77
- kaṁet- (ав.) обрушиться 71
- kaṁeta- м.(ав.) нож II:137
- kaṁōwūt ж.(р.) кровать II:87
- kaṁt ж.(ш.-бдж.,р.-х.) осн.прош.вр.гл.тарахтеть I77
- kaṁtati- (др.-инд.) обрушиться 71
- kaṁti- ж.(др.-инд.) нож I37
- kaṁtōw ж.(ш.-бдж.) тарахтеть I77
- kaṁūžkā ж.(ш.-р.) кружка II:90, 152
- kaṁxōrc ж.(б.) сорока 273; II: 125
- kaṁxōrcbusēn м.(б.) птенцы сороки 273
- kaṁzīnkā ж.(ш.-р.) корзина II:91
- kaṁtirūl ж.(ш.-р.) кастрюля II: 90,152
- kaṁtirūn ж.(ш.-р.) кастрюля II:90
- kaṁtūm ж.(ш.-р.) костям 20; II:71
- kaṁ ж.(ш.-р.) короткая I2,21,31,50,287
- kata- м.(ав.) дом II:136
- kaṁay ж.(р.-х.) малая длина II:140
- kaṁāc 8āc (ш.) покатай II: 154
- kaṁa-zām м.(ршв.) большеглазый 55,56,287
- kaṁa-zēm ж.(ршв.) большеглазая 55,56,287
- kaṁ-šum ж.(ш.-р.) короткохвостая 284,288
- kaṁēk ж.(б.) коротенькая 225
- kaṁimā ж.(ш.-бдж.,б.-ршв.) малая длина II:140
- kaṁōk (б.) коротенький 85
- k-aw (х.) указательное местоимение дальней степени I93



- kawān ж. (ршв.) убивающая 256  
 kawēz ж. (б.) то, что предназначено для резанья 259  
 kawīj м. (бдж.) расщелина, душло, дыра 237  
 kawōj м. (р.-х.) душло, дыра 237  
 kawōj<sup>1</sup> м. (б.) то, что предназначено для резанья 259  
 kawōj<sup>2</sup> м. (б.-ршв.) душло, расщелина 237  
 kawōn м. (ршв.) убивающий, мясник 256  
 кахбу ж. (ш.-бдж.) женщина 288; II: 134  
 кахвбу ж. (р., х.) женщина II: 134  
 кахт м. (бдж.) зерно II: II4, II5  
 к-ā ж. (ш.-бдж.), м./ж. (р., б.-ршв.) указательное местоимение дальней степени удаления: та, тот I93; II: I49, I50  
 kā<sup>2</sup> (р.) почему? 76, I62  
 kā<sup>3</sup> (ш.) вопросительное местоимение: куда? I91  
 kāgō ж. (ш.-бдж.) деревянный сосуд для измерения сыпучих тел II: 89, II4, II5  
 kāgō ж. (ш.-р.) деревянная обувь / типа сандалей/ II: 69  
 kāgān ж. (ш.-р.) детский матрасик, набитый соломой 71  
 kāl м. (ш.-р.) голова 275, 276, 277, 293; II: 76  
 kāl-dārō (ш.-р.) головная боль 100  
 kāl-xēxt ж. (р., х.) корыто для мытья головы 293  
 kāl-xēxt ж. (ш.-бдж.) корыто для мытья головы 293  
 kāl-zinōd м. (ш.-бдж.) мытье головы 61  
 kāš(a) ж. (ш.-бдж.), м. (р.-х.) каша II: 78  
 kāw (ршв.) осн. наст. вр. гл. убивать 256  
 kēl ж. (р.-х., б.-ршв.) безрогая 40, 41  
 kēmā ж. (бдж.) самолет II: I55  
 kērkā ж. (ш.-р.) кепка II: 71  
 kēxak м. (ш.-бдж.) кашель II: 59  
 kēzesa- (ав.) тощий 50  
 ki (ш.) осн. наст. вр. гл. делать I52  
 kisōr м. (ш.) очаг I45; II: 90  
 k-id (ш.-р.) указательное местоимение средней степени удаления: вот то, вот та, именно тот, именно та I93  
 kid ж. (ш.-р.) сука 33, 47, 50, I08, I87  
 kidbisōn ж. (ш.-р.) собачки-самки 272

- kiyij м. (ш.) душло, дыра 237  
 kilawsak м. (р.-х., б.) лепешки из просяной муки II: I42, I46  
 kilēxak ж. (ш.-бдж.) лепешки из просяной муки II: I42, I45, I46  
 kilō м. (ш.-р.) килограмм II: II2, I50, I65  
 kilwōr м. (ш.-бдж.), ж. (р.-х.) кожаный мешок II: 90  
 kilūb ж. (ш.-р.) клуб II: 20  
 k-im (р., б.-ршв.) указательное местоимение ближней степени удаления: вот этот, именно этот, эта 68, 96, I66, 243; II: 86, I07, I08, I45, I49  
 kin (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. делать 68, 96, I66, 243; II: 86, I07, I08, I45, I49  
 kinan (р.) приготавливают I24  
 kinōc ж. (б., р.-х.) делающая, делательница 243  
 kinōc м. (б.) делающий, делатель 243  
 kinōnt (срз., ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. делать I46  
 kinum (ш.-р.) делаю, сделаю I45, 291  
 kinūc м. (р.-х.) делающий, делатель 243  
 kir (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. петть, чирикать / о куропатке / 213  
 kirandān ж. (ршв.) скребшая, соскабливающая 256  
 kirandōn м. (ршв.) скребший, соскабливающий 256  
 kirēnd (ршв.) осн. наст. вр. гл. скрести, соскабливать 256  
 kiriz (б.) чирикающая, крикуньшка / название птицы / 213  
 kirt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. петть, чирикать / о куропатке / 213  
 kirūx ж. (ш.-бдж.) борщевик II: 77  
 kisipō ж. (ш.-р.) большая корзина II: 90, 91  
 kit-šum ж. (ршв.) короткохвостая 287  
 kitōb ж. (ш.-р.) книга 20, 257; II: I4, 87  
 kitōbic ж. (ш.-бдж.) книжка I29  
 kivās ж. (ш.-р.) / квас 93  
 kiḫērc ж. (р.-х.) сорока 273; II: I25  
 kiḫērcbusēn м., мн. ч. (р.-х.) птенцы сороки 273  
 kiḫērc ж. (ш.-бдж.) сорока 273; II: I25, I62  
 kiḫērcbusēn м., мн. ч. (ш.-бдж.) птенцы сороки 273  
 kiḫt (ш.-р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. делать  
 kiyōn м. (р.) груша I68  
 kī<sup>1</sup> ж. (ш.-бдж.) голова 76, 275, II

- kīl<sup>2</sup> м. (ш.-бдж.) безрогий 40, 41, 276, 277  
 kīlčak м. (ш.-бдж.) старая шубка 70  
 kīl kīnet (ш.-бдж.) срубите ветви 162  
 kīl-χīj м. (ш.-бдж.) безрогий бык 276  
 kīl-žōw ж. (ш.-бдж.) безрогая корова 276  
 kol<sup>1</sup> м. (р.-х.) безрогий 40, 41  
 kol<sup>2</sup> ж. (р.-х.) голова 275, 276, 277; II: 76  
 kor м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. тарактеть I77  
 korč м. (р.-х.) перф. гл. тарактеть I77  
 kort м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. тарактеть I77  
 kortōw м. (р.-х.) тарактеть I77  
 кохак м. (р.-х.) кашель 59  
 kōōi м./ж. (ш.-р.) густая похлебка приправленная молоком  
 II: 142, 145  
 kōōi-хаχрā м./ж. (р.-х.) густая похлебка, мучной кисель 292  
 kōōi-хиχрā ж. (ш.-бдж.) густая похлебка, мучной кисель 292  
 kōōi-хаχрā м. (б.) похлебка "кочи" 145  
 kōōōr м. (ш.-р.) предмет, вещь 263  
 kōlā м. (ш.-р.) ткань 70  
 kōlayēn м. (ш.-бдж.) ткани 283  
 kōnstitūciya конституция 20  
 kōl<sup>1</sup> м. (б.-ршв.) безрогий 40, 41  
 kōl<sup>2</sup> ж. (б.-ршв.) голова 275, 276, 277; II: 76  
 kōx (ршв.) осн. наст. вр. гл. кашлять 251  
 kōxak м. (б.-ршв.) кашель 59  
 kōxān ж. (ршв.) кашляющая, страдающая кашлем 251  
 kōxōn м. (ршв.) кашляющий, страдающий кашлем 251  
 krntati- (др.-инд.) обрушиться 71  
 ku (ш.-р.) понудительная частица: ну-ка 193, 280; II: 72,  
 122, 123, 144, 147, 150  
 k-u м. (ш.-бдж.) указательное местоимение дальней степени  
 удаления: тот, он 193; II: II2 33, 47, 50, 108, 149, 157  
 175, 187  
 kud м. (ш.-р.) пес, собака 33, 47, 50, 108, 187  
 kudbucēn м. (ш.-р.) собачки-самцы 272  
 kulōā м. (ш.-р.) маленькая лепешка II: 72

- kuļōā-buc м. (ш.-р.) маленькая лепешка II: 72  
 kur<sup>1</sup> м. (ш.-бдж.) карнаухий 31  
 kur<sup>2</sup> м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. тарактеть I77  
 kurabicēn ж., мн. ч. (ш.-р.) жеребята-самки 272  
 kurabucēn м., мн. ч. (ш.-р.) жеребцы 272  
 kurc м. (ш.-р.) глубокий 31, 50  
 kurcaum. (р.-х.) глубина 140  
 kurci м. (ш.-бдж., ршв.) глубина 140  
 kurč м. (ш.-бдж.) перф. гл. тарактеть I77  
 kurpačā ж. (р.) одеяло, матрац 20  
 kurt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. тарактеть I77  
 kurtabucēn м., мн. ч. (ш.-р.) рубашечки 273  
 kurta-loq ж. (р.-х.) обноски платья, старое платье 290  
 kurta-lōq ж. (б.) старое платье 290  
 kurtaujēj м. (ш.-бдж.) материал, отрез на платье 203, 217  
 kurtaujij м. (р.-х., б.-ршв.) материал, отрез на платье 203,  
 217  
 kurtā м. (ш.-р.) рубашка, платье 217, 290; II: 70  
 kurti ж. (ш.-р.) куртка, пиджак II: 70  
 kurtōw м. (ш.-бдж.) тарактеть I77  
 kut м. (ш.-р.) короткий 12, 21, 31, 50  
 kuta(ke)-(ав.) короткий 50  
 kutal ж. (ш.-р.) перевал II: 63, 64  
 kutay м. (р.-х.) малая длина II: 140  
 kut-bum м. (ш.-р.) короткохвостный 284, 287  
 kuti м. (ш.-бдж., ршв.) малая длина II: 140  
 kutōk м. (б.) коротенький 225  
 kuzā м. (ш.-р.) кувшин II: 90  
 kū м. (ш.-р.) гора II: 113  
 kūdak ребенок 124  
 kūnōk м. (ш.-р.) носок 59  
 kūr (р.-х., б.-ршв.) сленой 15  
 kūrtkā ж. (ш.-р.) куртка 71  
 kūx (р.-х.) борщевик II: 77  
 kūh (тадж.) гора II: 113

- las ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 lasč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 last ж. (ш.-бдж. р.-х.) осн. прош. вр. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 lastōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 lagan ж. (ш.-р.) блюдо II: 89, 151  
 lap (ш.-р.) сильно, много 91, 178, 184, 294; II: 74, 79, 107, 115, 125, 144, 147, 163  
 lardi (ш.) больше#63  
 laq ж./м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. волочиться, качаться, шататься I83  
 laqč ж./м. (ш.-р.) перф. гл. волочиться, качаться, шататься I83  
 laqt ж./м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. волочиться, качаться, шататься I83  
 laqtōw ж./м. (ш.-р.) качаться, шататься, волочиться I83  
 lašak ж. (ш.-р.) рожь II: 123  
 lašak ж. (ршв.) шнурок II: 153  
 laučē ж. (бдж.) одеяло II: 71  
 laučif ж. (р.-х.) одеяло II: 71  
 lauč (ш.-р.) губа, пасть II: 76  
 lālbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Лалбек 280  
 lālbēgim ж. (ш.-р.) женское имя Лалбегим 280  
 lālbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Лалбек 280  
 lāq ж. (ш.-р.) старые штаны II: 105  
 laf ж. (р, ш.-бдж.) одеяло II: 71  
 lēmōl ж. (ш.-р.) женский платок II: 71  
 Leningrād м. (ш.) Ленинград II: 62, 63  
 lēq ж. (р.-х.) рванное одеяло II: 105  
 lēš ж. (р.-х., б.-ршв.) голая 40  
 lēšak ж. (ш.-р.) шнурок II: 153  
 lēq ж. (ш.-бдж.) рванное одеяло II: 105, 107  
 lēq-par м. (бдж.) постельные принадлежности II: 105, 107

- lega м. (мндж.) далекий 4  
 lega ya ж. (мндж.) далекая 4  
 likyōr ж. (ш.-р.) ликер II: 93  
 lilg ж. (р.) помой II: 123  
 limanāt ж. (ш.-р.) лимонад II: 93  
 ling м./ж. (р.-х., б.) нога II: 76, 113  
 lišak ж. (р.-х., ршв.) шнурок для завязывания местных сапог II: 94, 153  
 lišōm. (ш.-р. часть II: 76  
 liw м. (мндж.) дурной 4  
 liwa ж. (мндж.) дурная 4  
 lii м. (ш.) белое II: 70  
 līng<sup>1</sup> м. (ш.-бдж.) нога II: 76, 113, 114  
 līng<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) голень, часть ноги от голени до щиколотки II: 76, 113  
 liš (ш.-бдж.) голый 40  
 loc м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 locč м. (р.-х.) перф. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 locr м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 locrōw м. (р.-х.) болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 loq<sup>1</sup> м./ж. (х.) осн. наст. вр. гл. чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 loq<sup>2</sup> м. (р.-х.) старая тряпка, ветось II: 70, 105  
 loqč м./ж. (р.) перф. гл. чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 loqt м./ж. (х.) осн. прош. вр. гл. чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 loqtōw м./ж. (х.) чирикать, бурчать, петь, свистеть I83  
 loš ж. (р.-х.) голый 40, 158  
 lōzumi ж. (ш.-р.) женские штаны II: 70, 71  
 lōš м. (б.-ршв.) голый 40  
 luc м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 lucč м. (ш.-бдж.) перф. гл. болтаться, трястись /от упитанности/ I77

- luctm. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. болтаться, трястись / от упитанности / I77  
 luctōwm. (ш.-бдж.) болтаться, трястись /от упитанности/ I77  
 luq<sup>1</sup>m. (ш.) старая тряпка, ветось II: 70, I05  
 luq<sup>2</sup>m. /ж. (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. чирикать, бурчать, петъ, свистеть I83  
 luqōm. /ж. (б.-ршв.) перф. гл. чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83  
 luq-parm. (ш.) постельные принадлежности I05  
 luqtм. /ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. и 3л. ед. ч. наст. вр. гл. чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83  
 luqtōwm. /ж. (б.-ршв.) чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83  
 luv (р., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. говорить II: 85, I24  
 luvāж. (ршв.) говорящая 243  
 luvd (р.) осн. прош. вр. гл. говорить I45  
 luvēsж. (р., б.) говорящая 243  
 luvēзж. (б.) намеревающаяся рассказать 258  
 luvōōм. (б.) говорящий 243  
 luvōjм. (б.) намеревающийся рассказать 258  
 luvōm. (ршв.) говорящий 243  
 luvūm. (р.) говорящий 243  
 lūqm. ,ж. (р.) осн. наст. вр. гл. чирикать, бурчать, петъ, свистеть I83  
 lūqōм. ,ж. (р.) перф. гл. чирикать, бурчать, петъ, свистеть I83  
 lūqtм. ,ж. (р.) осн. прош. вр. гл. бурчать, чирикать, петъ, свистеть I83  
 lūqtōwm. ,ж. (р.) чирикать, бурчать, петъ, свистеть I83  
 lūv (х.) осн. наст. вр. гл. говорить II: 77;  
 lūvēсж. (х.) говорящая 243  
 lūvūm. (х.) говорящий 243  
 lūd(ш.) осн. прош. вр. гл. рассказать. говорить II: 59  
 lūqm. /ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. чирикать, бурчать, петъ, свистеть I83  
 lūqōм. /ж. (ш.-бдж.) перф. гл. чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83

- lūqtм. /ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83  
 lūqtōwm. /ж. (ш.-бдж.) чирикать, петъ, бурчать, свистеть I83  
 lūv (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. рассказать, говорить 280; II: 60, II7, I44, 157  
 lūvd (бдж.) осн. прош. вр. гл. говорить 87; II: I55  
 madrāsж. (ш.-р.) матрац II: 7I  
 maōōгм. (ш.-р.) полдень II: 8I  
 maēsma-м. (ав.) моча II: I36  
 maēšāж. (ав.) овец 237  
 maēšī-ж. (ав.) овца 237  
 magazīnж. (ш.-р.) магазин II: I25, I65, I66  
 magāfж. (б.-ршв.) пауk II: 46  
 maŷж. (ш.) овца 237, 288  
 maŷzēзж. (ш.) голодная 8 95; II: 59  
 maŷzūnjм. (ш.) голодный 94; II: 59  
 maŷzūnji м. (ш.-бдж.) голод II: 59  
 māh-м. (ав.) месяц, луна 46; II: I37  
 maĵāšж. (р.) муха II: I25  
 mak м. (бдж.) муж тетки по матери II: I35  
 makintōš ж. (ш.-р.) макентош II: 7I  
 maktūb(х.) нисымо II: 87  
 машж. (ш.-бдж., ршв.) косвен. форма лично-указательного местоимения ближней степени удаления I45, I93; II: 7I, 74, 77, 78, II7, I22, I23, I25, I44, I50, I52, I54, I55, I58, I60, I63, I64, I65  
 mandēзж. ж. (р.) ласточка II: I25  
 mandēl ж. (р.-х., б.) подстриженная 40  
 mandēzak ж. (бдж.) ласточка II: I25  
 mandol м. (р.-х.) подстриженный 40  
 mandōl м. /ж. (б.-ршв.) подстриженный/ая/ 40  
 mangzēзж. (х.) голодная II: 59  
 mangzūnj м. (х.) голодный II: 59  
 mangzūnjalм. (х.) голод II: 59  
 maqōmж. (б.-ршв.) мотив II: 85  
 maqūm ж. (ш.-бдж.) мотив II: 85

- mardīnā м. (ш.-р.) мужчина 53, 288; II: 134, 135  
 mardum (ш.) люди II: 59  
 mareṭā- ж. (ав.) луг, лес II: 138  
 marṭ (ршв.) осн. наст. вр. гл. мурлыкать 184, 251  
 marṭān ж. (ршв.) мурлыкающая 251  
 marṭd ж. (ш.-р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. и осн. пром. вр. гл. мурлы-  
 кать 184  
 marṭdōw ж. (ш.-р.) мурлыкать 184  
 marṭj ж. (ш.-р.) перф. гл. мурлыкать 184  
 marṭōn м. (ршв.) мурлыкающий  
 markāb ж. (ш.-м.) осел, ослица II: 113  
 markābīcēn ж., мн. ч. (ш.-бдж.) ослицы, ослыта-самки 272  
 markābucēn м., мн. ч. (ш.-бдж.) ослыта-самцы 272  
 Marōdbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Муродбайг 280  
 Marōdbēgin ж. (ш.-р.) женское имя Мародбегин 280  
 Marōdbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Мародбек 280  
 marūb м. (ш.-бдж.) сливки, см тана 17; II: 73, 146  
 maskā м., ж. (ш.-р.) сливочное масло II: 142, 146  
 Maskōw м. (ш.-р.) Москва II: 62, 63  
 maskuwīc ж. (ш.-р.) автомашинка "Москвич" II: 154  
 mastī- м. (ав.) луна, месяц II: 83, 137  
 mataī(ā) ж. (ш.-р.) анекдот 185  
 mawz м. (р.) голодный 94  
 maw ж. (бдж.) овца 237  
 mawān ж. (ршв.) мяукающая 251  
 mawōj м. (р.-х.) баран 237  
 mawōj m. (б.-ршв.) баран 237; II: 157  
 mawōjōk м. (б.) барашек 223  
 mawōn м. (ршв.) мяукающий 251  
 maxš ж. (ш.-р.) карнаухая 32  
 maḥ м., ж. (ш.-р.) горох, бобы 290, 291; II: 123, 164  
 maḥ-bōj m. (ш.) варенный горох 291  
 maḥ-sayīz м. (р.-х.) жатва гороха 291

- maḥ-jošc м. (р.-х.) смесь гороха с ячменем 290  
 maḥ-jūšc м. (ш.-бдж.) смесь гороха с ячменем 290  
 maḥ-zōw м. (ш.-бдж.) жатва гороха 291  
 may м. (р.-х.) косвен. форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления 193; II: 73, 74, 77, 120, 144,  
 145, 146, 147, 149, 159, 163  
 mazā м. (ш.-р.) вкус II: 122, 163  
 mazga- м. (ав.) мозг II: 136  
 māyz м. (ш.-р.) мозг II: 76, 136  
 māk ж. (ш.-р.) шея 15; II: 76, 148, 149  
 Māmadšōyuf м. (ш.) мужская фамилия Мамадшоев 280  
 Māmadšōyivā ж. (ш.) женская фамилия Мамадшоева 280  
 mānd-aḥ (р.) до сих пор 156  
 mā-pīcin (ш.) не зажигай  
 māry ж. (ш.-р.) луг, лес II: 138  
 mārtk (ш.-р.) умарт  
 māz- (др.-инд.) месяц 46, 279  
 māsta- ж. (хот.) месяц 279  
 māš (ш.-р.) мы, наш 185, 294; II: 13, 60, 61, 113, 114, 125, 145,  
 154, 162, 163  
 māw<sup>1</sup> ж. (ршв.) овца 237  
 māw<sup>2</sup> (ршв.) осн. наст. вр. гл. мяукать 185, 251  
 māwč (ш.-р.) перф. гл. мяукать 185  
 māwēk ж. (б.) овечка 223  
 māwn ж. (р.) 1/ яблоня/одна/; 2/ яблоко /одно, это/; м1/ябло-  
 ня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 104; II: 121, 159  
 māwt (ш.-р.) осн. пром. вр. гл. мяукать /о кошке/ 185  
 māwtōw (ш.-р.) мяукать /о кошке/ 185  
 māy ж. (ш.-р.) май II: 81, 124  
 meḥ ж. (срк.) косвен. форма лично-указательного местоимения  
 ближней степени удаления 193  
 mēc ж. (р.-х., б.) поясница 286; II: 76  
 mēc-zidīc ж. (р., б.) с большой /поврежденной/ поясницей;  
 перен. ленивая 287  
 mēc-zidūc ж. (р., б.) с большой /поврежденной/ поясницей;  
 перен. ленивый 287  
 mesn ж. (б.) бот. гречиха бухарская II: 77, 122  
 mēst<sup>1</sup> ж. (р.-х.) месяц, луна 46, 279; II: 82, 137

- mēst<sup>2</sup> ж., м.(р.-х.) гречиха бухарская II: 122,163  
 marata- (ав.) умереть 95  
 mi м.(ш.-бдж., рив., срк.) косвен.форма лично-указательного местоимения ближней степени удаления: этот I91,193, 219; II: 12,63,119, 122,124,146,147,155,156,160,161, 163  
 migz ж.(х.) перф.гл.умирать I24,126  
 migzin ж.(х.) умершая I44  
 miŷiŷ м.(ш.) баран 237,288, 283  
 mim ж.(б.) косвен.форма лично-указательного местоимения ближней степени удаления I93; II:125  
 mindēzak ж.(ш.) ласточка  
 miro м.(мндж.) солнце 4  
 mirya- (ав.) умирать 94  
 mis (ш.-р.) частица: тоже, также 293; II: 86,94, 148,151, 155,158  
 mis-dig ж.(рив.) медный котел II:151  
 mistōnz ж.(р.-х.) месячный 228  
 mistūnj м.(р.-х.) месячный 228  
 miwajēn м.(бдж.) бараны 283  
 miwīj м.(бдж.) баран 237  
 miŷ м.(мндж.) день 4  
 miyēnd ж.(ш.-р.) матерчатый пояс, ремень, пояс II: 94,123, 153  
 mizak м.(р.-х.,б.-рив.) моча II:136  
 mī м.(б.) косвен.форма лично-указательного местоимения ближней степени удаления I93; II:144,146  
 mīB ж.(ш.-бдж.) поясница 286; II: 76  
 mīB-zidiŷc ж.(ш.-бдж.) с большой /поврежденной/ поясницей; перен.ленивая 287  
 mīB-zidūŷ m.(ш.-бдж.) с большой /поврежденной/ поясницей; перен.ленивый 287  
 mīŷz ж.(ш.-бдж.) перф.гл.умирать I24,126,127, II: 112  
 mīŷzin ж.(ш.-бдж.) умершая I44  
 mīsk ж.(ш.) гречиха бухарская II: 77,78,122,163  
 mīst ж.(бдж.) бот.гречиха бухарская II: 77,122

- mīŷ ж.(р.-х.,б.-рив.) день I2;II: 80  
 mīwc ж.(р.-х.,б.) перф.гл.умирать I24,126,127  
 mīwcīn ж.(р.,б.) умершая I44  
 mīx м.(р.-х.,б.-рив.) гвоздь  
 mīzj (ш.-бдж.) перф.гл.строить 88  
 moh (тадж) месяц,луна 279  
 mō (ш.-р.) месяц, луна 279  
 mōb ж.; мн.ч.(рив.) перф.гл. умирать I24,141  
 mōbīn, мн.ч.ж(рив.) умершая, умершие I44  
 mōd<sup>1</sup> ж.(р.-х.,б.-рив.) мать II: 83,134  
 mōd<sup>2</sup> ж.(ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл. умереть 94,96,102,109, III,124,188  
 Mōdawlat ж.(ш.-р.) женское имя Модавлат  
 mōdīz ж.(р.-х.) мачеха 20,204  
 mōg ж.(р.-х.,б.-рив.) осн.прош.вр.гл.умирать 94,96,102, 109,III,124,141,188  
 mōgj мн.ч.(х.) перф.гл.умирать I24,126  
 mōgjin мн.ч.(х.) умершие I44  
 mōŷj мн.ч.(ш.-бдж.) перф.гл.умирать I24,126  
 mōŷjin мн.ч.(ш.-бдж.) умершие I44  
 mōj ж., мн.ч.(р.,б.-рив.) перф.гл.умирать I24,126,141  
 mōjin мн.ч.(р.,б.) умершие I44  
 Mōjōn ж.(ш.-р.) женское имя Моджон  
 Mōjūn ж.(ш.-бдж.) женское имя Моджон  
 mōl м.(ш.-р.) скот II: 162  
 mōlā ж.(ш.-р.) скаты II: 64  
 mōl-rawūc м.(ж.(р.-х.) пастух 248  
 mōlt (ш.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.нвст.вр.гл.массажировать I48  
 mōm ж.(б.-рив.) бабушка II:134  
 mōmēk ж.(б.) бабушка 222  
 mōmīj ж.(рив.) неродная бабушка 204  
 mōmīz ж.(б.) неродная бабушка 204  
 mōrj м.,ж.(ш.-р.) клевер II:77  
 mōst ж.(б.)-рив.) месяц,луна 46,279; II: 82,137  
 mōŷīn(ā) ж.(ш.-р.) машина 68,168; II: 95,154,161

- mōšīnkā ж. (ш.-р.) машинка II: 95, 155  
 mōv̄ м. (ш.-бдж.) посох 31  
 mōv̄bucēn м., мн.ч. (ш.-р.) маленькие посохи 273  
 mōv̄ēn мн.ч. (ш.-бдж.) посохи 283  
 mōwa ж. (х., б.-рив.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно, это/; м. 1/ яблоня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 104; II: 88, 121  
 mōxā м. (ш.-р.) курок II: 92  
 mōzn ж. (ш.-р.) главная борозда по середине поля II: 93  
 mu (ш.-р.) косвен.форма личного местоимения I л.ед.ч.: мой, мне 87, 163, 193; II: 12, 14, 59, 61, 79, 87, 107, 111, 112, 113, 115, 123, 127, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 165  
 mugj̄ м. (х.) перф.гл. умереть II: 8, 124  
 mugj̄in м. (х.) умерший 144  
 mu(h)aram ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 81  
 muh ж. (р.-х.) косвен.форма указательного местоимения ближней степени удаления: 193; II: 85, 87, 111, 123, 126, 145, 146, 147, 149, 151, 162, 163, 164, 165  
 muh (б.) косвен.форма лично-указательного местоимения: мой, мне 72; II: 91, 123, 153  
 muhā (б.-р.) мой, у меня II: 151  
 mu-nd (ш.) у меня II: 158, 164  
 munōjōt ж. (ш.-р.) религиозная ода II: 85  
 muqōm ж. (б.-рив.) мотив II: 85  
 murčak ж. (р.-х.) муравей II: 125, 164  
 mu-rd (ш.-бдж.) мне 291; II: 71, 73, 74, 78, 113, 117, 120, 153, 161, 163, 164  
 mu-ri (р., б.-рив.) мне 293; II: 70, 74, 87, 90, 111, 123, 126, 146, 151, 156, 163, 164  
 muxč м. (ш.-бдж.) карнаухий 32  
 muxč м. (б.-рив.) карнаухий 32  
 muxtak (рив.) вязанка II: 126  
 mu-yōw (х.) у меня II: 164

- mūč м. (рив.) перф.гл. умирать I: 21, 124, 127  
 mūčīn м. (рив.) умерший 144  
 mūa м. (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.умирать 94, 95, 96, 109, 111, 124, 188, 189  
 mūg м. (р.-х.) осн.прош.вр.гл.умереть 94, 95, 96, 109, 111, 124, 188, 189; II: 113, 125, 126  
 mūj̄j̄ м. (бдж.) перф.гл.умереть I: 21, 124, 127  
 mūj̄j̄in м. (ш.-бдж.) прич.прош.вр. умерший 143, 144  
 mūj̄ м. (б.-рив.) перф.гл.умереть I: 21, 124, 127  
 mūjin м. (р., б.) прич.прош.вр.гл.умерший 144  
 mūki м. (ш.-р.) мапоги местного производства 69  
 mūm ж. (ш.-бдж.) бабушка II: 124, 134  
 mūmēz ж. (ш.-бдж.) народная бабушка 204  
 mūn ж. (ш.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно, это/; м. 1/ яблоня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 18, 104; II: 88, 120, 159  
 mū-nd (бдж.) мой II: 70  
 mūrzak ж. (ш.) муравей II: 125, 164  
 mūzā м. (ш.-р.) сапоги II: 69, 70  
 mūn ж. (бдж.) 1/ яблоня /одна/; 2/ яблоко /одно, это/; м. 1/ яблоня /вообще/; 2/ яблоко /вообще/ 88, 104; II: 88, 120  
 mūšruad ж. (ш.-р.) рубанок длинного размера II: 88  
 mūrčak ж. (бдж.) муравей II: 125  
 na- (ш.-р.) отрицательная частица 163, 251, 262  
 nabēs ж. (р.-х., б.) внучка 44, 52, 108  
 nabēsbiōēn ж. мн.ч. (р.-х., б.) внучки, внученьки 272  
 nabōs м. (б.-рив.) внук 52, 103  
 nabōsbucēn м. мн.ч. (б.-рив.) внуки, внучата 272  
 nabūs м. (р.-х.) внук 44, 52, 103, 108  
 nabūsbusēn мн.ч. м. (р.-х.) внуки, внучата 272  
 načōs ж. (б.) прич.наст.вр.сажающая 244  
 načōč м. (б.) прич.наст.вр.сажающий 244  
 nafčak ж. (ш.-р., х.) рот, горло II: 76, 149  
 naŷān ж. (р.-х., б.-рив.) прич.наст.вр.бродячая, гуляющая 252  
 naŷēn (ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.вращать 61

- naŷēnt (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. вращать 61  
 naŷjād ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. проходить, переходить  
 78, 82, 96, 131, 191; II: 12  
 naŷjadat ж. (ш.) прошла II: 85  
 naŷjāšj мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. переходить, переезжать 131  
 naŷjīc ж. (ш.-бдж.) перф. гл. переходить, переезжать 131  
 naŷjīd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. проходить, переходить,  
 переезжать 78, 82, 131; II: 61, 155  
 naŷjīšj м. (ш.-бдж.) перф. гл. переходить, переезжать 131  
 naŷjāšj мн. ч. (бдж.) перф. гл. проходить, переходить II: 94  
 naŷzimb (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. переправлять 82; II: 94  
 naŷzimt (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. переправлять 82  
 naŷon м. (р.-х.) бродячий, гуляющий 252  
 naŷōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. вращать 61  
 naŷōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. вращать 61  
 naŷōn м. (б.-ршв.) бродячий 252  
 nah- м. (ав.) нос 137  
 \*nah(y)a-šī- ж. (др.-ир.) нос 137  
 namad ж. (ш.-р.) кошма II: 71  
 namad-lēq ж. (р.-х., б.) старая кошма, остаток кошмы 290  
 namakšēn ж. (х.) солонка, местилеще для соли 233  
 namakšōn м. (х.) солонка, местилеще для соли 233  
 naqli м. (ш.) разговор; ж. рассказ II: 86  
 narfād ж. (бдж.) осн. прош. вр. гл. вывихиваться 77, 78, 82, 131  
 narfēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. вынимать, удалять 82  
 narfēnt (бдж.) осн. прош. вр. гл. вынимать, выдергивать, удалять  
 82  
 narfīc ж. (бдж.) перф. гл. вывихиваться 131  
 narfīd м. (бдж.) осн. прош. вр. гл. вывихиваться 77, 78, 82, 131  
 narfīšj м. (бдж.) перф. гл. выдергиваться 131  
 narxūn (ш.-бдж.) долото II: 88  
 naswōr м. (ш.) жевательный табак II: 90  
 naχšīr-buč м. (ш.-р.) горный козел 289  
 naχšīr-gīj ж. (ш.-р.) козочка 289  
 naχšīr-guŷ м. (ш.-р.) козленок горного козла 289  
 naχšīrēn (бдж.) горные козлы II: 3

- naχšīr-važ ж. (ш.-р.) горная коза 289  
 naχfād ж. (ш.) осн. прош. вр. гл. вывихиваться, выдергиваться  
 77, 78, 82, 131  
 naχfāšj мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. выдергиваться, вывихиваться  
 131  
 naχfēn (ш.) осн. наст. вр. гл. выдергивать, вынимать, удалять  
 82  
 naχfēnt (ш.) осн. прош. вр. гл. вынимать, удалять 82, 140, 141, II: 81, 4  
 naχfīc м. (ш.) осн. прош. вр. гл. вывихиваться, выдергиваться  
 77, 78, 82, 131  
 naχfīd м. (ш.-бдж.) перф. гл. вывихиваться, выдергиваться 131  
 naχtauc ж. (б.) перф. гл. выходит 124, 126, 127, 141  
 naχtiuc ж. (х.) перф. гл. выходит 124, 126  
 naχtišj ж. (ш.-бдж.) перф. гл. выходит 124, 126  
 naχtōuc мн. ч. (ршв.) перф. гл. выходит 124, 126, 127, 141  
 naχtōud ж. (ш.-бдж., ршв.) перф. гл. выходит 124, 141; II: 81,  
 83  
 naχtōuj мн. ч. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) перф. гл. выходит 124,  
 126, 127, 141  
 naχtuč м. (ршв.) перф. гл. выходит 124  
 naχtūd м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. выходит 89, 93, 124  
 naχtuŷ мн. ч. (р.-х., ршв.) перф. гл. выходит 124  
 naχtūyd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. выходит 74, 89, 93, 124  
 naχtūyŷ м. (ш.-бдж., б.) перф. гл. выходит 124  
 na-vađ ж. (ш.-р.) не была II: 165  
 na-viraχt (ш.) не разбилась II: 151  
 na-vud ж. (ш.-р.) не было II: 165  
 nān ж. (ш.-бдж.) мать II: 59, II: 3, 134  
 nānēz ж. (ш.-бдж.) мачеха 204  
 nanēk ж. (б.) матушка 222  
 nānīj/-īz ж. (ршв.) мачеха 204  
 nānīz<sup>1</sup> ж. (б.) мачеха 204  
 nānīz<sup>2</sup> ж. (р.-х.) неродная бабушка 204



- nānhan- м. (ав.) нос I37  
 nāšš ж.; мн. ч. (б.-ршв., р.) перф. гл. сидеть 80, 95, I09, II5, I33, I34, I88, 279  
 nāššcin ж. (ршв.) сидевшая I44  
 nāššcin мн. ч. (р., б.) сидевшие I44  
 nāw<sup>I</sup> (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. оплакивать, плакать 244, 25I  
 nāw<sup>2</sup> ж. (б.) ложбина 64  
 n'c ж. (хорезм.) нос I37  
 n'h ж. (хорезм.) нос I37  
 nēš (р.-х.) осн. наст. вр. гл. сажать I07, 244  
 nēšd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. числа, наст. вр. сажать I07  
 nēšēc ж. (р.-х.) сажающая 244  
 nēšūc м. (р.-х.) сажающий 244  
 nēz ж. (р.-х.) нос 46, 2I5, 286; II: I37  
 Nēk-baxt м. (ш.-бдж.) мужское имя Некбахт 56  
 Nēk-bāx(t) ж. (ш.) женское имя Некбахт 56  
 nēsc ж. (р.-х., б.) перф. гл. сидеть I34  
 nēscin ж. (р.-х., б.) сидевшая I44  
 nēzā м. (ш.-р.) штык II: 92  
 nēš (ш.-бдж.) сажать 82, I07  
 nēšd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. сажать 82, I07  
 nēš (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. вращать, крутить II: II2  
 nēšd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. вращать, крутить 6I  
 nēz ж. (ш.-бдж.) нос 46, 2I5, 286; II: 77, I37, I49  
 nēzik ж. (ш.-бдж.) носик II: I37, I49  
 nēx м. (ш.-бдж.) нарн 293  
 nēx-vidītm ж. (бдж.) веник для подметания нарн 293  
 nērawey м. (мндж.) черный 4  
 nērawya ж. (мндж.) черная 4  
 nibēs ж. (ш.-бдж.) внучка 44, 55, I08  
 nibēsbicēn ж.; мн. ч. (ш.-бдж.) внуки, внученьки 272  
 nibōs м. (ш.-бдж.) внук 44, 52, I03

- nibōsbicēn м.; мн. ч. (ш.-бдж.) внуки, внучата 272  
 niša- (ав.) сидеть 80  
 nišafc (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. прилепляться 83, 84  
 nišāvč ж.; мн. ч. (ршв.) перф. гл. прилепляться I28  
 nišāvč ж. (бдж., х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. приставать, заразиться, схватиться; драться 84, 86, I49  
 nišāvč мн. ч. (р.-х., бдж., б.-ршв.) перф. гл. прилепляться I27, I28  
 nišēmb (ш.-бдж., р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. прилипать 70, 92  
 nišēmt (ш.-бдж., р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. прилипать 70, 92  
 nišēvz ж. (р., б.) перф. гл. приставаться, прилепляться I27, I28  
 nišivz ж. (ш.-бдж., х.) перф. гл. прилепляться I28  
 nišōvd ж. (ш.) осн. прош. вр. гл. прилепляться 83, 84, I28  
 nišūvč м. (ршв.) перф. гл. прилепляться I28  
 nišūvd м. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. прилепляться, приставать, заразиться, схватиться, драться 83, 84, I28  
 nišūvč м. (ш.-бдж., б.-ршв.) перф. гл. прилепляться, приставать I28  
 nihuft (перс.) осн. прош. вр. гл. спрятать 83  
 nihumb (перс.) осн. наст. вр. гл. спрятать 83  
 Nikbaxt м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Некбахт 56  
 Nik-bāx(t) ж. (бдж., б.-ршв.) женское имя Некбахт 56  
 nist (ш.=р.) нет II: II2  
 niswōr-tažēc ж. (р.-х.) курильница табака 248  
 niswōr-tažūc м. (р.-х.) курильщик табака 248  
 niš (ш.-бдж., р., х.) осн. наст. вр. гл. садиться II: 79, I24, I54, I6I  
 niviš (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. писать 244; II: 85  
 nivišān ж. (ршв.) пишущая, писательница 244  
 nivišcin (ш.-бдж.) написанный II: 87  
 nivišēc ж. (р.-х., б.) пишущая, писательница 244  
 nivišēz<sup>I</sup> ж. (б.) намеревающаяся писать 258  
 nivišēz<sup>2</sup> ж. (б) то, чем можно писать 259  
 nivišōc м. (б.) пишущий, писатель 244  
 nivišōj<sup>I</sup> м. (б.) намеревающийся писать 258

- nivišōj м. (б.) то, чем можно писать 259  
 nivišōn м. (ршв.) пишущий, писатель 244  
 nivišūc м. (р.-х.) пишущий, писатель 244  
 niwazān ж. (ршв.) играющая /на музыкальных инструментах/, музыкантша 256  
 niwazōn м. (ршв.) играющий /на музыкальных инструментах/, музыкант 256  
 niwānc ж. (р.-х.) невеста 237  
 niwēnc ж. (ш.-бдж.) невеста 237  
 niwēnz ж. (б.) невеста 237  
 niwōkak м. (р.-х., бдж., б.) насморк II: 59  
 niwōz (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. играть /на музыкальных инструментах/ 256 II: 156  
 nixarv (ш.) осн. наст. вр. гл. разрушаться, обрушиться I54  
 nixaχc мн. ч. (ш.) перф. гл. драться II9  
 nixaχt ж. (ш.) осн. прош. вр. гл. обрушиться 71, 74, 75, II9, I54  
 nixērv (ш.) осн. наст. вр. гл. обрушивать, разрушать 75, I54  
 nixērvt (ш.) осн. прош. вр. гл. обрушивать, разрушать 75  
 nixēx (ш.) осн. наст. вр. гл. обрушиваться, разрушаться 74, I54  
 nixēxt (ш.) осн. прош. вр. гл. обрушаться, разрушаться 74  
 nixiχc ж. (ш.) перф. гл. обрушаться, разрушаться II9  
 nixuχc м. (ш.) перф. гл. обрушаться, разрушаться II9  
 nixuχt м. (ш.) перф. гл. обрушаться, разрушаться 71, 74, 75, II9, I54  
 niχfād ж. (ш.) осн. наст. вр. гл. выдерживаться 77, 79, I31  
 niχfēn (ш.) осн. наст. вр. гл. выдерживать, удалять 82  
 niχfēnt (ш.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. вынимать, выдерживать 82  
 niχfīc ж. (ш.) осн. наст. вр. гл. вывихиваться, выдерживаться I31  
 niχfīd м. (ш.) осн. прош. вр. гл. выдерживаться, вывихиваться 77, 78, 82  
 niχfīōj м. (ш.) перф. гл. вывихивать, выдерживать I31  
 niχtauc ж. (р.) перф. гл. выходить I24, I26  
 niχtāyā ж. (р.) осн. прош. вр. гл. выходить 89, 93, I24  
 niχtāyāj мн. ч. (р.) перф. гл. выходить I24, I26

- niχtēc ж. (р.) перф. гл. выходить I24, I26  
 niχtōyd ж. (б.-ршв., х.) осн. прош. вр. гл. выходить 89, 93  
 niχtuyd м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. выходить 89, 93, I24  
 niχtūyd м. (б.) осн. прош. вр. гл. выходить 89  
 Niyozmō ж. (ш.-р.) женское имя Ниэзмо 279  
 Niyozšō м. (ш.-р.) мужское имя Ниэзшо 279  
 nižēc ж. (б.) перф. гл. промокать, намочить I23  
 nižēr (р.-х.) осн. наст. вр. гл. намачивать I07  
 nižēr (бдж.) осн. наст. вр. гл. намачивать I07  
 nižērt (бдж.) осн. прош. вр. гл. намачивать I07  
 nižīgz ж. (х.) перф. гл. промокать, намочить I23  
 nižīyā ж. (бдж.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 nižōd ж. (бдж.) осн. прош. вр. гл. намочить, промокать I23  
 nižōg ж. (х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. промокать, намочить I23  
 nižōgj мн. ч. (х.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 nižōyāj (бдж.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 nižōj мн. ч. (б.-ршв.) перф. гл. промокать, намочить I23  
 nižōr (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. намачивать I07  
 nižōrt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. намачивать I07  
 nižugj м. (х.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 nižūd м. (бдж.) осн. прош. вр. гл. намочить, промокать I23  
 nižūg м. (х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. намочить, промокать I23  
 nižūyāj м. (бдж.) перф. гл. намочить, промокать I23  
 nižūj ж. (ршв.) перф. гл. промокать, намочить I23  
 nišēār м. (ш.-р.) мигрень, головная боль 59  
 nišc ж. (ш.-бдж.) перф. гл. сидеть I34  
 nišcin ж. (ш.-бдж.) сидевшая I44  
 nošc м. (р.) перф. гл. сидеть I34  
 nošcīn м. (р.-х.) сидевший I44  
 nost м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. сидеть 80, 95, I09, I34, 279  
 nox м. (р.-х.) нарв 293; II: 79  
 nox-vidirm ж. (р.-х.) веник для подметания нарв 293  
 nōc (б.) осн. наст. вр. гл. сажать I07, 244  
 nōcd (б.-ршв.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. сажать I07  
 nōy (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. бродить, гулять 61, 252

- nōz ж. (б.-рив.) нос 46, 215, 286; II: 137  
 nōm м. (р.-х., б.-рив.) имя 104  
 nōm-ḡaḡēs ж. (р.-х.) тот, кто дает имя 247  
 nōm-ḡaḡūč м. (р.-х.) тот, кто дает имя 247  
 nōš мн.ч. (ш.-бдж.) перф.гл. сидеть II: 134  
 nōšcin мн.ч. (ш.-бдж.) сидевший 144  
 nōst ж. (ш.-бдж., х.) осн. прош. вр. гл. сидеть 80, 82, 95, 109, 134, 188, 279; II: 156  
 nōš (ш.-бдж., б.) ж. I / абрикосовое дерево / одно, это /; 2 / абрикос / один, этот /; м. I / абрикосовое дерево; 2 / абрикос / вообще / 292; II: 67, 121, 122, 159  
 nōš-baz (х.) время созревания абрикоса II: 83  
 nōš-baz(mēst) (б.) месяц созревания абрикоса II: 83  
 nōšš мн.ч. (бдж.) перф.гл. сидеть II: 2  
 nōšud (ш.-бдж.) неспособная/ий/ 281  
 nōš-xūḡrā ж. (ш.-бдж.) поклебка с абрикосами 292  
 nōxūn ж. (ш.) ноготь #76  
 nōw<sup>1</sup> ж. (ш.-бдж., р.-х.) ложка II: 64  
 nōw<sup>2</sup> (ш.) девять II: 149  
 nōy ж. (ш.-р.) горло II: 76, 149  
 nōy-dārḡ м. ангина II: 60  
 nōšš м. (б.-рив.) перф.гл. сидеть 134  
 nōšcin (б.-рив.) сидевший 134  
 nōst м. (б.-рив.) осн. прош. вр. гл. сидеть 80, 109, 134, 188; II: 156  
 nuc (согд.) нос 46  
 nuḡrōz м./ж. (ш.-р.) ножницы II: 123, 165, 166  
 nur (ш.-бдж., р.-х.) сегодня 77, 80, 120, 156  
 nurnēnz ж. (р.-х.) сегодняшняя 228  
 nurīnḡ м. (р.-х.) сегодняшний 228  
 nurnūnḡ м. (р.-х.) сегодняшний 228  
 nusk (ш.-р.) подбородок, морда 76  
 nūl м. (р.-х., б.-рив.) клев 286  
 nūr (б.-рив.) сегодня, сегодняшний день 80

- nūsš м. (ш.-бдж., х.) перф.гл. сидеть 80, 82, 95, 109, 134, 188  
 nūsš м. (ш.-бдж., х.) перф.гл. сидеть 134; II: 13  
 nūsšcin м. (ш.-бдж.) сидевший 143  
 nūyābir, nūyābir ж. (р.-х., б.-рив.) ноябрь #94  
 nūbānbucēn м. (ш.) бычки, телята-самцы 272  
 nūl м. (ш.-бдж.) клев 286; II: 110  
 nūm м. (ш.-бдж.) имя 104  
 nūš ж. (р.-х.) 1) абрикосовое дерево / одно, это /; 2) абрикос / один, этот /; м. I) абрикосовое дерево; 2) абрикос / вообще / 20, 290; II: 67, 121  
 nūš-bāz(mēst) (р.) месяц созревания абрикоса 83  
 nūš-bāz(mēst) (х.) месяц созревания абрикоса 83  
 nūš-xarḡō ж. (р.-х.) съедаящая абрикос 262  
 nūš-xarḡūč м. (р.-х.) съедаящая абрикос 262  
 nūš-xarḡā ж. (р.) поклебка с абрикосом 292  
 nūš-xēr ж. (р.-х.) съедаящая абрикос 262  
 nūš-xūḡ м. (р.-х.) съедаящий абрикос 262  
 nuāstēya ж. (мндж.) сидевшая 4  
 nuoc м. (согд.) нос 46; II: 137  
 nuost м. (мндж.) осн. прош. вр. гл. садиться 4  
 odam м. (мндж.) человек 4  
 odama ж. (мндж.) человек (женщина) 4  
 ošiq м. (мндж.) возлюбленный 4  
 ošiqa ж. (мндж.) возлюбленная 4  
 -ō (ш.) вопросительная частица 193; II: 163, 125, 126, 150  
 ōdam (ш.-р.) человек 4; II: 157  
 ōlbōli, ōlbōli (ш.-р.) ж. I) вишневое дерево / одно, это /; 2) вишенка / одна, эта /; м. I) совокупность вишневых деревьев; 2) вишня / вообще / II: 121, 160  
 ōqubā ж. (х.) перевал II: 64  
 ōsmūn м. (ш.-бдж.) небо II: 136  
 ōsōn м. (р.-х., б.-рив.) легко, легкий II: 136  
 ōš м./ж. (ш.-р.) лапша 213, 218; II: 123, 124, 142, 146  
 ōšēḡ м. (ш.-бдж.) мука для лапши 218  
 ōšiq (ш.-р.) возлюбленный 4

- ošiqbēz ж. (бдж.) возлюбленная 55  
 ošiqbōz м. (бдж.) возлюбленный 55  
 ošij м. (р.-х., б.-рив.) мука для лапши 218  
 ošnō (ш.-р.) приятель II:12  
 ōzōdbaug м. (р.-х., б.-рив.) мужское имя Озодбек 280  
 ōzōd(a)bēgim ж. (ш.-р.) женское имя Озодбегим 280  
 ōzōdbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Озодбек 280  
  
 pa (р., б.-рив.) предлог: в, на, к 72, II: 91, 156, 159, 160, 162, 163 и т.д.  
 pa-bizg ж. (р.-х., рив.) мочевого пузыря II: 76  
 paōarij м., ж. (б.) проба /от горячей пищи/ 213  
 paōariz м., ж. (б.) проба (от горячей пищи) 213  
 pa-d-pāba- (ав.) нога II:105  
 pad ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. гнить, заквашиваться 62, 63, 64, 67, 109  
 pada- м. (др.-п.) нога II:136  
 padam (ш.) там (вверху, внизу, вверх) II:119  
 padim (б.) там (вверх, вверху) II:79  
 padviēz ж. (р.-х.) босая II:59  
 padviūj м. (р.-х.) босой 44; II: 59  
 padviūji м. (р.-х.) босачество II:59  
 padxūbmanēz ж. (р.) сонная 231  
 padxūbmanōj м. (р.) сонный 231  
 padxūbmanēz ж. (х.) сонная 231  
 padxūbmanōj м. (х.) сонный 231  
 paба- м. (ав.) нога II:136  
 pa-bafs- (рив.) осн. наст. вр. гл. прилипнуть, заражать 252  
 pa-bafsak (р.) заразный (о болезни) 83  
 pa-bafsān ж. (рив.) прилипчивая, заразная 252  
 pa-bafsōn м. (рив.) прилипчивый, заразный 252  
 paбауа (р.-х.) осн. наст. вр. гл. загораться, закигаться 156  
 paбауаst (р.-х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. закигаться, загораться 156  
 paбāvō ж. (рив.) перф. гл. заразиться, прицеплять, приставать 129

- paбāvō ж. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. заразиться, прицепляться, приставать 84, 86, 129  
 paбāvj м. р. мн. ч. перф. гл. заразиться, прицеплять, приставать 127, 129  
 paбēz ж. (р.-х.) босая II: 59  
 paбēvz ж. (р.) перф. гл. прицепляться 127, 129  
 paбio ж. (р.-х., б.-рив.) перф. гл. загораться, закигаться II4, II5, I38, I56  
 paбiō ж. (рив.) перф. гл. загораться, закигаться II5, I38  
 paбid м., ж. (р.-х., б.-рив.) осн. прош. вр. гл. загораться, закигаться II5, I38, I56  
 paбidōw (р.-х.) б. загораться, закигаться 156  
 paбij м. (р.-х., б.-рив.) перф. гл. загораться, закигаться II4, I38, I56  
 pabin (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. поджигать, закигаться 156  
 paбint (р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. поджигать, закигаться 156  
 paбis м. (б.) осн. наст. вр. гл. загораться, закигаться 156  
 paбist (б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. загораться, закигаться 156  
 paбint (х., б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. поджигать, закигаться 156  
 paбis (б.: Равмед.) осн. наст. вр. гл. загораться, закигаться 156  
 paбist м. (б.: Равмед.) осн. прош. вр. гл. загораться, закигаться 156  
 paбuvō м. (рив.) перф. гл. заражаться, прицепляться 129  
 paбuvō м. (р.) осн. прош. вр. гл. заражаться, прицепляться 84, II0, 129  
 paбuvō м. (б.-рив.) осн. прош. вр. гл. заражаться, прицепляться 84, II0, 129  
 paбūj м. (р.-х.) босой II:59  
 paбyā- (ав.) ловушка II:105  
 paūniz (ш.-бдж.) глиняная маслосойка II:89  
 paзān ж. (рив.) варячая, повариха 244  
 paзēo ж. (р., б.) варячая, повариха 244  
 paзōō м. (б.) варящий, повар 244  
 paзōn м. (рив.) варящий, повар 244  
 paзūō м. (р.) варящий, повар 244

- rakin (p.-x., б.) осн. наст. вр. гл. выдергивать 244  
 rakinēо ж. (p.-x., б.) выдергивающая 244  
 rakinōč м. (б.) выдергивающий 244  
 rakinūč м. (p.-x.) выдергивающий 244  
 rakōl ж. (ш.-бдж., p.-x.) тибетейка I43; II:70  
 ral ж. (ш.-p.) осн. наст. вр. гл. гореть (тускло, незаметно)  
 I77, I79  
 ral(a)-ral ж./м. (p.-x.) блеск, сверканье (чего-либо) I73  
 ralas ж./м. (ш.-p.) блеск, сверканье /чего-либо/ I73  
 ralāng ж. (ш.-бдж.) рысь I84  
 ralāš ж. (ш.-p.) плащ II:71  
 ralč ж. (ш.-бдж., p.-x.) перф. гл. гореть (тускло, незаметно)  
 I77  
 ralēs ж. (p.-x., б.-рив.) палас, ковер из козей шерсти II:71  
 ralēsēn мн. ч. (p., б.-рив.) паласы 283, 284  
 ralēs ж. (ш.-бдж.) палас, ковер из козей шерсти II:71  
 ralōw м./ж. (ш.-p.) плов II:142  
 ralōw-adis м. (бдж.) плов и все прочее II:124  
 ralōys (ш.-p.) осн. наст. вр. гл. заниматься, работать I05  
 ralōysč (ш.-p.) перф. гл. заниматься, работать I05  
 ralōyst (ш.-p.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. зани-  
 маться, работать I05  
 ralōystōw (ш.-p.) заниматься, работать I06  
 ral-pal ж./м. (ш.-бдж.) блеск, сверканье (чего-либо) I73  
 ralt ж./м. (ш.-бдж., p.-x.) осн. прош. вр. гл. гореть (тускло,  
 незаметно) I77, I79  
 raltōw м. (ш.-бдж., p.-x.) гореть (тускло, незаметно) I77  
 raltōy ж. (ш.-p.) пальто II:71  
 ralx ж. (б.) с белым пятном на лбу (о козе) 32  
 raniz (p.-x., б.-рив.) осн. наст. вр. гл. одевать 244  
 ranizān ж. (рив.) одевавшая (кого-либо) 244  
 ranizēs ж. (p.-x., б.) одевавшая (кого-либо) 244  
 ranizēs ж. (б.) то, что предназначено для одевания 259  
 ranizōč м. (б.) одевавший (кого-либо) 244  
 ranizōj м. (б.) то, что предназначено для одевания 259  
 ranizōn м. (рив.) одевавший (кого-либо) 244

- ranizōč м. (p.-x.) одевавший (кого-либо) 244  
 ranjō-sōmā ж. (p.-x., б.-рив.) пятидесятирублевка II:87  
 ranjō-sūmā ж. (ш.-бдж.) пятидесятирублевка II:87  
 ranjtak ж. (ш.-p.) пятизарядная винтовка #91  
 rantī-м. (ав.) путь, дорога II: I36  
 rap ж. (ш.-p.) подстриженная 37, 51  
 rapandān ж. (рив., срз.) кусающая, злая (о собаке) 252  
 rapandōn м. (рив., срз.) кусающий, злой (о собаке) 252  
 rapaxaxč ж. (p.-x., б.-рив.) перф. гл. заболеть (снова) II9  
 rapaxaxč ж. (p.-x., б.-рив.) осн. прош. вр. гл. заболеть (снова)  
 72, II9  
 rapaxaxč ж. (p.) осн. прош. вр. гл. заболеть 72, 74, II9  
 rapaxixс ж. (p.-x., б.-рив.) перф. гл. заболеть (снова) II9  
 rapaxixč м. (p.-x., б.-рив.) перф. гл. заболеть (снова) II9  
 rapaxixč м. (p.-x., б.-рив.) осн. прош. вр. гл. заболеть, ухуд-  
 шаться (о здоровье) 72, II9  
 rapaxobnēnz ж. (p.-x.) бывший четыре дня назад 228  
 rapaxobnūnj м. (p.-x.) бывший четыре дня назад 228  
 rapaxōb(n)inj м. (б.) бывший четыре дня назад 228  
 rapaxōb(n)inz ж. (б.) бывшая четыре дня назад 228  
 rapaxč ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. вскочить, брызгаться 72, 74  
 rapāš мн. ч. (p., б.-рив.) порваться, разорваться I34  
 rapāst ж. (б.-рив., p.) рваться 80, I34; II: II4  
 rapāxč ж. (p.-x.) осн. прош. вр. гл. вскочить, брызгаться 72, 74  
 rapčēnc ж. (ш.-бдж.) дверной замок 214  
 rapčēw ж. (p.-x.) осн. наст. вр. гл. дразнить 244  
 rapčēwēw ж. (p.-x.) дразнящая, передразнивающая 244  
 rapčēwūč м. (p.-x.) дразнящий 244  
 rapčīd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. продавать, торговать  
 II: I61, I22  
 rapčōd (ш.-бдж., б.-рив.) осн. прош. вр. гл. продавать I06  
 rapčūd (p.-x.) осн. прош. вр. гл. продавать I06  
 rapēn ж. (p.-x.) труднопроходимая тропинка вдоль горной ре-  
 ки II: 64  
 rapēnd (рив.) осн. наст. вр. гл. кусать, злить 252  
 rapēsс ж. (p.-x., б.-рив.) перф. гл. порваться, разорваться I34

- parin ж. (ш.-бдж.) труднопроходимая тропинка вдоль горной реки II: 64
- parmōd ж. (бдж.) осн. прош. вр. гл. вянуть 94
- parmōg ж. (р.-х., б.) осн. прош. вр. гл. вянуть 894
- parmūd м. (бдж.) осн. аорш. вр. гл. вянуть 94
- parmūg м. (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. вянуть 94
- parosč м. (р.-х.) перф. гл. порваться, разорваться I34
- parost м. (р.) осн. прош. вр. гл. порваться, разорваться 80, I34
- parōm ж. (р.-х., б.-ршв.) паром II:74
- parōsč мн. ч. (х.) перф. гл. порваться, разорваться I34
- parōst ж. (х.) осн. прош. вр. гл. порваться, разорваться 80, I34
- parōsč м. (б.-ршв.) перф. гл. порваться, разорваться I34
- parōst м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. порваться, разорваться 80, I34
- Parrimō ж. (ш.-р.) женское имя Парримо 279
- Parrišō м. (ш.-р.) мужское имя Парришо 279
- partfēl ж. (ш.-р.) портфель II:9I
- parv(a)-parv ж. (р.-х.) шум крыльев птиц I7I
- parvast ж. (ш.-бдж., р.-х.) с шумом, с шелестом I7I
- parv-parv ж. (ш.-бдж.) с шелестом, с шумом I7I
- parvūt м. (ш.-бдж., р.) вскочить, брызгаться 72, 74
- parūst м. (х.) осн. прош. вр. гл. порваться, разорваться 80
- parwāxt ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. перевернуться, свалиться 72, 75
- parwāxt ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. перевернуться, свалиться 72, 74
- parwēx (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. свалить, перевернуть 75
- parwēxt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. сливать, переливать 75
- parwōsm./ж. (ш.) прошедший год 294; II:84
- parwōxt м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. перевернуться, свалиться 72
- parwūxt м. (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. перевернуться, свалиться 72, 75
- parx ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77
- parxāx мн. ч. (бдж.) перф. гл. заболеть (снова) II9

- parxāxt ж. (ш.-бдж., р.) осн. прош. вр. гл. заболеть (снова) 72, 75, II9
- parxč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. брызгать (воду ртом) I77
- parxixō ж. (бдж.) перф. гл. заболеть (снова) II9
- parxt ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77
- parxtōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) брызгать (воду ртом) I77
- parxixč м. (бдж.) перф. гл. заболеть (снова) II9
- parxixč м. (ш.-бдж., р.) осн. прош. вр. гл. заболеть (снова) 72, 75, II9
- pašta-м. (ав.) шкура, кожа II: I36
- pat(a)-pat ж./м. (р.-х.) шепотом, шепот I7I
- patast ж. (ш.-бдж., р.-х.) шепот; шепотом I7I
- pataw (б.) осн. наст. вр. гл. бросить II: I50
- patawāж. (ршв.) бросающая, кидаящая 256
- patawōn м. (ршв.) бросающий, кидаящий 256
- patāw (ршв.) осн. наст. вр. гл. бросать, кидать 256
- patēw (р.) осн. наст. вр. гл. бросать II: 77, I20, I59
- patēw (ш.) осн. наст. вр. гл. бросать II: I58, I59
- patišēk ж. (б.) двоюродная сестра 223
- patišōk м. (б.) двоюродный братишка 223
- patlūn ж. (р.-х., б.-ршв.) бржки II: 7I
- patlūn ж. (ш.-бдж.) бржки II: 7I
- pat-pat ж./м. (ш.-бдж.) шепотом; шепот I7I
- paŭ- м./ж. (ав.) путь II: I36
- paŭsta-ж. (др.-п.) шкура, кожа II: I36
- pawsēz ж. (б.) намеревающаяся спрашивать 258
- rawst (р.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. спрашивать II: I4
- rax-šōcīn ж. (б.) приземистая, с откинутой головой 287
- rax-šōcīn ж. (ш.-бдж.) приземистая, с откинутой головой 287
- rax-šōšjin м. (ш.-бдж.) приземистый, с откинутой головой 287
- rax-šōšjin м. (б.) приземистый, с откинутой головой 287
- raxšāж. (б.-ршв.) часто болеющая, болезненная 252
- raxšōn м. (б.-ршв.) часто болеющий, болезненный 252
- raxtā м. (ш.-р.) хлопок 2I

- раѣб ж. (ш.-р.) помет мелкого рогатого скота и горных козлов II: 108  
 rādu- (др.-вр.) ловушка II: 105  
 rāk ж. (ш.-бдж., р.-х.) белая (об овце) 34  
 rālaw ж. (р.-х., б.-ршв.) ребро II: 76  
 rāsh ж. (ш.) широкий II: 158  
 rānd м./ж. (р., б.-ршв.) путь II: 136  
 rārk-rēz (mēst) ж. (ш.-бдж.) месяц листопада II: 83  
 rārk-rīht м. (ш.-р.) листопад II: 61  
 rārk-rīz (mēst) ж. (р.-х.) месяц листопада II: 83  
 rārapurt ж. (ш.-р.) паспорт 20  
 rāst (ш.-р.) низкий II: 72  
 rāstēk ж. (б.) низенькая 225  
 rāstōk м. (б.) низенький 225  
 rāwōj м. (б.) намеревающийся спрашивать 258  
 rāxō мн. ч. (р.-х., б.) перф. гл. поспеть, свариться 135  
 rāxs (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. болеть 252  
 rāxt ж. (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. поспевать, вариться 78, 81, 152  
 rāy м./ж. (ш.-р.) кислое молоко, простокваша II: 142, 147  
 rā'wā (согд.) прицепиться 83  
 rāwōz (согд.) прицепиться 83  
 rās м. (р., б.-ршв.) лицо 286; II: 76  
 rās<sup>1</sup> м. (б.-ршв.) нога II: 76  
 rās<sup>2</sup> ж. (р.-х., б.-ршв.) ловушка 46; II: 92, 105, 107  
 rēz (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. варить, печь 82, 152, 155, 244; II: 148  
 rēzd (р.-х., б.-ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. печь, варить 82  
 rēlā ж. (р.-х., б.) пиала II: 89, 92, 123, 151  
 rēmōnā ж. (р.-х.) деревянный сосуд вместимостью 24 кг. зерна II: 114  
 rēmōnā<sup>1</sup> ж. (ш.-бдж.) деревянный сосуд вместимостью 24 кг. зерна II: 114  
 rēmōnā<sup>2</sup> м. (ш.-бдж.) мера (срок) жизни II: 115  
 rērz ж. (р.-х., б.-ршв.) ребро 214; II: 149

- rēx м. (р.-х., б.-ршв.) высокие мягкие сапоги местного производства 21, 36, 217; II: 69  
 rēxo ж. (б.-ршв.) перф. гл. свариться, поспевать 81, 116, 135  
 rēxij м. (р.-х., б.-ршв.) выделенная кожа для сапог 217  
 rēw (р.-х.) осн. наст. вр. гл. гноить, заквашивать 67  
 rēxīn м. (ш.-р.) послеполуденное время II: 81  
 rēxūni м. (ш.-бдж.) лоб II: 76  
 rēz ж. (ш.-бдж.) западня, ловушка 46; II: 92, 105, 107  
 rērz ж. (ш.-бдж.) ребро 214; II: 76  
 rēw (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. гноить, заквашивать 67  
 rēwg (срк) брод 95  
 rēxm. (ш.-бдж.) высокие мягкие сапоги местного производства 36, 217; II: 69, 70  
 rēxō м./ж. (ш.-бдж.) перф. гл. варить 81, 82, 135; II: 144  
 rēxōin ж./м. (ш.) сваренная, сваренный II: 124  
 rēxēj м. (ш.-бдж.) выделенная кожа для сапог 217  
 rēxt м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. вариться, поспевать 146; II: 78, 81, 82,  
 rōc м. (х.) лицо 286; II: 76  
 rōz ж. (х.) западня, ловушка 46  
 rōz (х.) осн. наст. вр. гл. варить 82, 244  
 rōzēo ж. (х.) варящая, повариха 244  
 rōzūc м. (х.) варящий, повар 244  
 rōxo ж. (х.) перф. гл. сварить, поспеть 81, 116, 135  
 r(ə)losidan (тадж.-бадахш.) возиться, суетиться 106  
 rēreta- (ав.) брод 93  
 rērk (вах.) помет мелкого скота, горных козлов II: 108  
 rī (ш.-бдж.) предлог: в, на II: 61, 63, 113, 120, 126, 154, 155, 160, 161, 163  
 rībīz ж. (ш.-бдж.) мочевого пузыря II: 76, 149  
 rīc ж. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. гнить 188  
 rīcōrīj, rīcōrīz м. (р.-х.) проба горячей пищи 213  
 rīcōrīz ж. (ш.-бдж.) проба горячей пищи 213  
 rīcōr (р.-х.) осн. наст. вр. гл. перемешивать / о горячей пище / 213

- pičert (р.-х.) осн. прош. вр. гл. перемешивать / о горячей  
 пище / 213  
 pičer (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. перемешивать (о горячей  
 пище) 213  
 pičert (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. перемешивать (о горячей  
 пище) 213  
 pičer (б.) осн. наст. вр. гл. перемешивать (о горячей пище) 213  
 pičert (б.) осн. наст. вр. гл. перемешивать (о горячей пище)  
 213  
 pič m. (ш.-р.) отец 21; II: 134, 154  
 pičej m. (бдж.) отчим 204  
 piček m. (б.) папочка, батюшка 222  
 pičij m. (р.-х., б.-рив.) отчим 19, 204  
 pičiz m. (р.) отчим 19  
 pič-uvā ж. (ш.-бдж.) напина (дочка) 281  
 pičwīn m. (ш.-бдж.) охрана посева от птиц 185  
 pi-čafcaк (ш.-бдж.) заразный (о болезни) 83  
 pičavd ж. (бдж.) осн. прош. вр. гл. прицепляться, приставать, за-  
 ражаться 84, 88, 92  
 pičavj ж. (бдж.) перф. гл. прицепляться, приставать, заражать-  
 ся 129  
 pičemb (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. присоединять, прицеплять 92  
 pičemt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. присоединять, прицеплять  
 92  
 pičic ж. (ш.-бдж.) перф. гл. загораться II 4, 138, 156  
 pičid (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. загораться II 5, 138, 156  
 pičidōw (ш.-бдж.) поджигать, зажигать 156  
 piči6j m. (ш.) перф. гл. загораться, зажигаться II 4, 138, 156  
 pičin (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. поджигать, зажигать 156; II:  
 107  
 pičis (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. гореть, зажигаться 156  
 pičist m. (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. загораться, зажи-  
 гаться 156  
 piči6j m. (бдж.) перф. гл. зажигаться, загораться II 4, 138, 156  
 pičint (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. поджигать 156

- pičivz ж. (ш.-бдж.) перф. гл. прицепляться, приставать, зара-  
 жаться 129  
 pičvnd ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. прилипать, приклеиваться  
 83, 84, 86, 129  
 pičvñj мн. ч. (ш.) перф. гл. прицепляться, приставать, заражать-  
 ся 129  
 pičvžj m. (ш.) шнур, толстая нить из козней шерсти II: 94  
 pičvñ m. (ш.-бдж., х.) осн. прош. вр. гл. прилипать, приклеиваться  
 83, 84, 85, 92, 110, 129  
 pičvñj m. (ш.-бдж., х.) перф. гл. прицепляться, приставать, за-  
 ражаться 129  
 pičōv (ш.-р.) давно II: 61, 157  
 pičēn (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. нанизывать 70  
 pičēnt (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. нанизывать 74  
 pičēs (ш.) палас, ковер из козней шерсти II: 71  
 pičēsēn мн. ч. (ш.) паласы 283  
 pičayī (ш.-р.) фитильное (ружье) II: 91  
 pičuk (ш.-р.) валенки II: 70  
 pičj ж./м. (р.) просо II: 165  
 pičvud (ш.) осн. прош. вр. гл. одевать II: 14  
 pičēnd (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. кусать 82  
 pičēnt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. кусать 82  
 pičiac ж. (ш.-бдж.) перф. гл. порваться, разорваться 134  
 pičmīžin ж. (ш.) увядшая 143  
 pičmōd ж. (ш.) осн. прош. вр. гл. вянуть 94, 96  
 pičmūd m. (ш.) осн. прош. вр. гл. вянуть 94, 96  
 pičmūžin m. (ш.) увядший 143  
 pičō (ш.-р.) перед, прежний, старинный II: 59, 124  
 pičōsē мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. порваться, разорваться 134  
 pičōst ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. разорваться 80, 82, 134  
 pičšak m. (ш.-р.) чихание II: 59  
 pičūsč m. (ш.-бдж.) перф. гл. рваться, разорваться 134; II: 70  
 pičūst m. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. рваться, разорваться 80,  
 82, 134  
 pičxāš mн. ч. (ш.) перф. гл. заболеть (снова) II 9



- pirxaxt ж.(ш.) осн.прош.вр.гл.заболеть (снова) 72,II9  
 pirxixc ж.(ш.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 pirxuxč м.(ш.) перф.гл.заболеть (снова) II9  
 pirxuxt м.(ш.) осн.прош.вр.гл.заболеть (снова) 72,II9  
 pis<sup>1</sup> (ш.-р.) осн.наст.вр.гл.варить, поспеть 8I,I52,I55,252  
 pis<sup>2</sup> (ш.) предлог: за, следом за II:I27  
 pisān ж.(б.-ршв.) скороспелая 252  
 pisēn ж.(ш.-р.) точильный камень 2I9  
 pisēnēj ж.(ш.-бдж.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisēnīj м.(р.-х.,б.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisōn ж.(ршв.) точильный камень 2I9  
 pisōnīj м.(ршв.) камень для изготовления точила 2I9  
 pisōn м.(б.-ршв.) быстроварящийся, скороспелый 252  
 pist (ш.-р.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.свариться, поспевать 8I  
 pistalēt ж.(ш.-р.) пистолет II:92  
 piš ж.(ш.-р.) кошка 33,I85; II: I46,I49,I59  
 pišad ж.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.развлекаться, утешаться  
 64,66,I53,I58  
 pišawān ж.(б.-ршв.) отвлекающая, развлекающаяся 252  
 pišawōn м.(б.-ршв.) отвлекающий, развлекающийся 252  
 pišāw (ш.-бдж., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.отвлекать, раз-  
 влекать I53,252  
 pišāwd (б.-ршв.) осн.прош.вр.гл.развлекать, утешать I58,I59  
 pišāwj (б.-ршв.) перф.гл.развлекать I59  
 pišbicēn ж. мн.ч.(ш.-р.) кошечки 272  
 pišbucēn м. мн.ч.(ш.-р.) кошечки, коты 272  
 pišēw (р.-х.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I53  
 pišēwd (р.-х.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I58,I59  
 pišēwj (р.-х.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišēw (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.развлекать, утешать I53  
 pišēwd (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.развлекать, утешать I58,I59  
 pišēwj (ш.-бдж.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišīw (р.-х.,б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.развлекаться, утешать-  
 ся I53  
 pišud м.(ш.-р.) осн.прош.вр.гл.развлекаться, утешаться  
 64,66,I53,I58,I59

- pišu6j (ш.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišuј (р.-х.,б.-ршв.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišū6j (бдж.) перф.гл.развлекать, утешать I59  
 pišawān ж.(ршв.) стригущая, стригаль 256  
 pišawōn м.(ршв.) стригущий, стригаль 256  
 pišāw (ршв.) осн.наст.вр.гл.стричь (шерсть) 256  
 pišōnau м.(р.) лоб II: 2I  
 pišt м./ж.(ш.-р.) волокно II:I4I  
 pi(y)anīna ж.(ш.-р.) пианино II:88  
 piyōlā ж.(ш.-бдж.) пиала (деревянная) II:89,I23  
 piyōz ж./м.(ш.) лук II:I20  
 piō м.(ш.-бдж.) лицо 286; II:76  
 piō<sup>1</sup> м.(ш.-бдж.) след ноги 42,46; II:I05,I07,I36  
 piō<sup>2</sup> м./ж.(ш.-бдж.) нумератив: раз 42,46,II:I05  
 piž (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.печь, варить 82,I52,I55  
 pižd (ш.-бдж.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.печь, варить 82  
 piкм.(ш.-бдж.) белый (о баране) 34  
 piṁōnā<sup>1</sup> ж.(р,б.) деревянный сосуд для измерения сыпучих  
 тел II:89  
 piṁōnā<sup>2</sup> м.(р.-х.,б.) срок (мера) жизни II: II5  
 piṁj ж./м.(ш.-бдж.) просо II:I23,I65  
 piṁjak ж.(ш.-р.) ватный пиджак II:70  
 piṁj-xēnc ж.(ш.-бдж.) просянная солома II:I06  
 piṁz (ш.-бдж.) пять II:II5  
 piṁz-tīnā м./ж.(ш.-р.) пятикопеечная II:87  
 piṁz-šīnā ж.(р.-х.,б.-ршв.) пятерка II:87  
 piṁ su6j м.(ш.) стал старым (несвежий) II:I63  
 piṁ suј м.(р.) стал старым (несвежий) II:I63  
 piṁva ж.(ш.-р.) живо II:93  
 plušī- (др.-инд.) блоха 2I5  
 po6<sup>1</sup> м.(р.-х.) след ноги 42,46  
 po6<sup>2</sup> м.(р.-х.) нумератив: раз II: I05  
 pok м.(р.-х.) белый (о баране) 34  
 polм.(р.-х.) осн.наст.вр.гл.гореть (тускло, незаметно) I77  
 pol(a)-polм./ж.(р.-х.) горение огня I73  
 polast м./ж.(р.-х.) горение огня I73

- polč м. (р.-х.) перф. гл. гореть (тускло, незаметно) I77  
 polt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. гореть (тускло, незаметно) I77  
 poltōw м. (р.-х.) гореть (тускло, незаметно) I77  
 pop м. (р.-х.) подстриженный 37, 51  
 porv(а)-porv м. (р.-х.) с шумом, с шелестом I71  
 porvast м. (р.-х.) с шумом, с шелестом I71  
 porx м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 porxč м. (р.-х.) перф. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 porxt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 porxtōw м. (р.-х.) брызгать (воду ртом) I77  
 posēn мн. ч. (р.) овцы II:64  
 pot(a)-pot м. (р.-х.) шепотом; шепот I71  
 potast м. (р.-х.) шепотом; шепот I71  
 poxč м. (р.-х.) перф. гл. свариться, попевать 81, 82, II6, I35  
 poxt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. свариться, попевать 78, 79, 81, 82, I52, I57; II: I46  
 pōcvāx (ш.-р.) детский свивальник (в колыбели) II:71  
 pōč м. (ш.-бдж.) нога II:70, 76, I05, I07, II3, I36  
 pōčviyēz ж. (ш.-бдж.) босая 44; II:59  
 pōčviyōj м. (ш.-бдж.) босой 44; II:59  
 pōčviyōji м. (ш.-бдж.) босачество 59  
 Pōmēr м. (ш.) Памир II:61  
 pōnd м. (х.) дорога II: I36  
 pōr-at šōd (ш.-р.) переправился (через реку) I01  
 Pōrxnēv м. (ш.-р.) Поршинев II:62  
 pōr wēšd (ш.) переправил (через реку) II: I55  
 pōr wušd (р.) переправили II: I56  
 pōtčō м. (ш.-р.) падишах, царь; перен. жених 53; II: 86, I24, I56  
 pōv м. (ш.-бдж., б.-ршв.) пуля 45, I05; II:92, II2  
 pōyiz(a) ж. (р.) поезд II:95, I54  
 pōč<sup>1</sup> м. (б.-ршв.) нога II: I05, I07  
 pōč<sup>2</sup> м. (б.-ршв.) след 42, 46; II: I36  
 pōč<sup>3</sup> ж. (б.) западня, ловушка 46  
 pōrčēnc ж. (б.-ршв.) дверной замок 214

- pōxč м. (б.-ршв.) перф. гл. вариться, попевать 82, 81, II6, I35  
 pōxt м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. вариться, попевать 78, 81 I52, I57; II: I46  
 \*přskā- ж. (др.-ир.) помет мелкого скота I08  
 puc м. (ш.-р.) сын I6, 53; II: I29, I34, I59  
 puča-м. (др.-перс.) сын 27  
 pucēj м. (ш.-бдж.) пасынок 204  
 pucēk м. (б.) сынок 222  
 pucij м. (р.-х., б.-ршв.) пасынок 204  
 pucōkm. (б.) сынок 222  
 pud м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. гнить, заквашиваться 63, 64, 67  
 pušj м. (ш.) перф. гл. гнить, сквашиваться I88  
 pufēn (ш.) (они) надувают II: I49  
 puj м. (р.-х., б.-ршв.) перф. гл. гнить, сквашиваться I88  
 pul м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. гореть (тускло, незаметно) I77, I79  
 pulast м./ж. (ш.-бдж.) горение (огня) I73  
 pulč м. (ш.-бдж.) перф. гл. гореть (тускло, незаметно) I77  
 pulkm. (ш.-бдж.) молот 290; II:89  
 pulk-žēr ж. (р.) наковальня из камня 290  
 pulk-žir ж. (ш.-бдж.) наковальня из камня 290  
 pul-pul м./ж. (ш.-бдж.) горение (огня) I73  
 pulska- (хот) помет мелкого скота II: I08  
 pult м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. гореть (тускло, незаметно) I77, I79  
 pultōw м. (ш.-бдж.) гореть (тускло, незаметно) I77  
 pulx м. (б.) с белым пятном на лбу (о козе) 32  
 purčēnc ж. (р.-х.) дверной замок 214  
 purg м. (р., ршв.) мышь 293; II: I07  
 purgbusēn м. , мн. ч. (р.-х., б.-ршв.) мышата 273  
 purg-wašič ж. (ршв.) название воробья 293  
 purg-wišič ж. (р.) название воробья 293  
 pursk (ягн.) помет мелкого скота II: I08  
 pur sutm. (х.) наполнился II: II5  
 purvast м. (ш.-бдж.) с шумом, с шелестом; шум крыльев птиц I71

ruḡv-ruḡv м. (ш.-бдж.) с шумом, с шелестом I71  
 ruḡx м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 ruḡxč м. (ш.-бдж.) перф. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 ruḡxt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. брызгать (воду ртом) I77  
 ruḡxtōw м. (ш.-бдж.) брызгать (воду ртом) I77  
 ruḡ м. (ш.-бдж.; б.-ршв.) подстриженный 37, 51  
 ruš м. (ш.-р.) кот 33  
 rušk (перс.) помет мелкого скота II:108  
 \*ruška- м. (др.-ир.) помет мелкого скота I08  
 \*ruškā- ж. (др.-ир.) помет мелкого скота I08  
 ruḡast м. (ш.-бдж.) шепотом, шепот I71  
 ruḡ-ruḡ м. (ш.-бдж.) шепот, шепотом I71  
 ruḡra- м. (ав.) сын 27; II: 129  
 ruḡč м. (ш.-р.) мелкий кизяк, топливо из помета скота II:108  
 ruḡж. (ш.-бдж.) брод 93, 95; II:93  
 ruḡš м. (бдж.) согнуть, закваиваться I88  
 ruḡж. (р.-х.; б.-ршв.) брод 93, 95; II:93  
 ruḡ м. (мндж.) сын 4  
 rūḡ м. (ш.-бдж.) мышь 293  
 rūḡbucēn м. мн. ч. (ш.-бдж.) мышата 273  
 rūḡ-wiḡič ж. (ш.-бдж.) название воробья 293  
 rūst м. (р.-х.; б.-ршв.) шкура II:136  
 rūstēn мн. ч. (р.-х.) шкуры 283  
 rūstīn м. (р.-х.; б.-ршв.) шуба 20, 2I7, 297; II:70  
 rūstīnbucēn м. мн. ч. (р.-х.; б.-ршв.) шубочки 273  
 rūstīnīj м. (р.-х.; б.-ршв.) шкура для шубы 2I7  
 rūstīn-loq м. (р.-х.) старая шуба 290  
 rūstīn-lōq м. (б.) старая шуба 290  
 rūvč м. (ш.-р.) ресница II:76  
 rūvčк м. (ш.-р.) одежда 23I, 293  
 rūvčк(ā) м. (ш.-р.) одежда 70  
 rūḡ м. (р.-х.) нога II:76, I05, I97, II3, I36  
 rūnd м. (ш.-бдж.) дорога II:136  
 rūst м. (ш.-бдж.) кокура, шкура 29I; II:129, I36  
 rūstēn мн. ч. (ш.-бдж.) шкуры 283

rūstīn м. (ш.-бдж.) шуба I46, 2I7; II:14, 70  
 rūstīnbucēn м. мн. ч. (ш.-бдж.) шубочки 273  
 rūstīnēj м. (ш.-бдж.) шкура для шубы 2I7  
 rūv м. (р.-х.) пуля 45, I05; II:92  
 qafas ж. (р.) клетка II:125  
 qalambuc м. (ш.-бдж.) карандаш II:129  
 qalā ж. (ш.-р.) крепость, замок II:124  
 qamār ж. (ш.-бдж.) белобрюхая 35  
 qamār-jāy ж. (ш.) с белой полосой по животу, полосатая 283  
 qamār-jāw ж. (бдж.) с белой полосой по животу, полосатая 283  
 qambast ж./м. (ш.-бдж.; р.-х.) с бульканьем, булькая I71  
 qamb(a)-qamb ж./м. (р.-х.) с бульканьем, булькая I71  
 qamb-qamb ж./м. (ш.-бдж.) с бульканьем, булькая I71  
 qamōi ж. (ш.-р.) кнут, плеть, бичь II:94, I54  
 qamiq ж. (р.) большой деревянный черпак II:152  
 qamīr м. (бдж.) белобрюхий 35  
 qamīr-juw м. (бдж.) с белой полосой по животу, полосатый 283  
 qamōč-tarīt м. (ш.-бдж.) тюрка на масле II:141  
 qand м. (ш.-р.) сахар II:142  
 qandōq м. (ш.-р.) приклад II:92  
 qanfit ж./м. (ш.-р.) конфета II:87, I43  
 qanōr ж. (ш.-р.) большой мешок II:90  
 qarqayn ж. (р.-х.) капкан, ловушка 46; II: 92  
 qarqēn ж. (бдж.) капкан, ловушка 46; II:92  
 qarqūn ж. (ш.) капкан, ловушка 46; II:92  
 qarāmā ж. (ш.-р.) попона II:71  
 qarāqōt (ш.) черная смородина II:161  
 qarγd ж. (ш.-р.) каркать I84  
 qarγizbaγg м. (р.-х.; б.-ршв.) мужское имя Киргизбек, Киргиз-байг 280  
 qarγizbēgim ж. (ш.-р.) женское имя Киргизбегим 280  
 qarγizbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Киргизбек 280  
 qarš ж./м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. храпеть I80  
 qaršč ж./м. (ш.-р.) перф. гл. храпеть I80  
 qaršt ж./м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. храпеть I80

qarštōw м. (ш.-р.) храпеть 180  
 qat ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. кудахтать 177  
 qatast ж./м. (ш.-бдж., р.-х.) кудахтанье 171  
 qat(a)-qat ж./м. (р.-х.) кудахтанье 171  
 qatay (р.-х.) послелог: с, вместе II: 153, 164  
 qatǎ ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. кудахтать 177  
 qati (ш.) послелог: с, вместе II: 113, 164  
 qat-qat ж. (ш.-р.) кудахтанье 188  
 qat(t) ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. кудахтать 177  
 qat(t)ōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) кудахтать 177  
 qaws<sup>1</sup> м. (б.-рив.) аппендицит II: 59  
 qaws<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II: 82  
 qābar м. (ш.-р.) могила 101  
 qāy ж. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. каркать 184  
 qāyǎ ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. каркать 184  
 qāyǎōw ж. (ш.-р.) каркать 184  
 qāyǎǎ ж. (ш.-р.) перф. гл. каркать 184  
 qār ж. (ш.-бдж.) мешок II: 90  
 qamīr м. (ш.) белообрый 35  
 qamīr-jūy м. (ш.) с белой полосой по животу, полосатый 283  
 qir м. (ш.-р.) цемент, асфальт II: 126  
 qirγizbēgin ж. (ш.-р.) женское имя Киргизбегим 280  
 qirγizbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Киргизбек 280  
 qistīn (х.) борьба II: 149  
 qiǎlǎq м. (ш.-р.) кишлак, селение II: 63, 163  
 qiǎ м. (ш.-бдж.) живот II: 76  
 qiǎ-dārǎ м. (ш.-бдж.) кишечное заболевание, боль в животе 60, 100; II: 59  
 qiw (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. кричать, позвать 244  
 qiwǎ (ш.-бдж.) перф. гл. позвать 139  
 qiwǎo ж. (р.-х., б.) крикунья 244  
 qiwǎō м. (б.) кричащий, крикун 244  
 qiwǎō ж. (р.-х.) кричащий, крикун 244  
 qoǎ м. (р.-х.) живот II: 76

qoǎ-dārǎ м. (р.-х.) кишечное заболевание, боль в животе II: 59  
 qot м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. кудахтать 177  
 qotast м. (р.-х.) кудахтанье 181  
 qot(a)-qot м. (р.-х.) кудахтанье 171  
 qotǎ м. (р.-х.) перф. гл. кудахтать 177  
 qot-qot м. (р.-х.) кудахтанье 188  
 qot(t) м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. кудахтать 177  
 qot(t)ōw м. (р.-х.) кудахтать 177  
 qōbil (ш.-бдж.) способный, способная 281  
 qōlīn ж. (ш.-р.) ковер II: 71  
 qōnǎ ж. (ш.-р.) закон, приказ 20  
 qōr ж. (р.-х., б.-рив.) мешок II: 90; III  
 qōq sīk ж. (ш.-р.) засохла 122, 145, 158, 159  
 qōq suǎ м. (р.-х., б.) засох II: 122, 144, 159  
 qōq sut м. (ш.-р.) засох, высох II: 108, 159, 163, 164  
 qōyīl (ш.) как раз ( по размеру) II: 71  
 qōǎ м. (б.-рив.) живот II: 76  
 qōǎ-dārǎ м. (б.-рив.) кишечное заболевание II: 59  
 qumbast м. (ш.-бдж., р.-х.) с бульканьем, булькая 171  
 qumb(a)-qumb м. (р.-х.) с бульканьем, булькая 171  
 qumb-qumb м. (ш.-бдж.) с бульканьем, булькая 171  
 qumbō-tarīt м. (р.-х., б.) тюрка на масле II: 142  
 Qurǎbǎnǎ ж. (р.-х., б.-рив.) женское имя Курбанмо 279  
 Qurǎbǎnǎō м. (р.-х., б.-рив.) мужское имя Курбанмо 279  
 Qurǎbǎnǎ ж. (ш.-бдж.) женское имя Курбанмо 269  
 Qurǎbǎnǎō м. (ш.-бдж.) мужское имя Курбанмо 279  
 qut м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. кудахтать 177  
 qutast м. (ш.-бдж.) кудахтанье 171  
 qutǎ м. (ш.-бдж.) перф. гл. кудахтать 177  
 qut-qut м. (ш.-бдж., б.-рив.) кудахтанье 171, 188  
 qut(t)ōw м. (ш.-бдж.) кудахтанье 177  
 qūl ж. (р., б.) озеро 20; II: 67, 68, 92, 93  
 qūrǎ м./ж. (р.-х., б.-рив.) осн. наст. вр. гл. храпеть 180  
 qūrǎō м./ж. (р.-х., б.-рив.) перф. гл. храпеть 180  
 qūrǎt м./ж. (р.-х., б.-рив.) осн. прош. вр. гл. храпеть 180

- qūrštōw м., ж. (р.-х., б.-ршв.) инф. гл. храпеть 180  
 qūl ж. (ш.-бдж.) озеро II:67, 68, 92  
 qūmbast м. (ш.-бдж., р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы  
 или взрыва) I73  
 qūmb(a)-qūmb м. (р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы  
 или взрыва) I73  
 qūmb-qūmb м. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (от стрельбы или  
 взрыва) I73  
 qūrš м./ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. храпеть 180  
 qūršē м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. храпеть 180  
 qūrštōw м./ж. храпеть 180  
 qū(w)s м. (ш.) иппендицит II:59

- rabōb ж. (ш.-р.) рубаб II:87, 88, 153  
 rabōyē ж. (бдж.) рубаб, четверостишья II:124  
 rabōyi ж. (ш.-р.) четверостишья II:85  
 racāsč мн. ч. (р., б.) перф. гл. убежать I34  
 racāst ж. (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 110  
 racēso ж. (р.-х., б.) перф. гл. убежать I34  
 racīsc ж. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34  
 racosč м. (р.) перф. гл. убежать I34  
 racosī м. (р.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80  
 racōšč мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34  
 racōst ж. (х.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 110  
 racōšč м. (б.) перф. гл. убежать I34  
 racōst м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 110  
 racūsč м. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34  
 racūst м. (х.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 110  
 rada- (ав.) рваться 80  
 rafc ж. (б.-ршв.) веник 218  
 rafciĭ м. (б.-ршв.) растение, идущее на приготовление ве-  
 ников 219  
 ragātka ж. (ш.-бдж.) рогатка II:92  
 ragū ж. (ш.-бдж.), ж./м. (р.-х.) рагу 74  
 ragūv ж. (б.-ршв.) водопад II:93

- rajab ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календа-  
 рю II:81  
 rajā м. (ш.) обичай II:113  
 ramazōn ж. (р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманско-  
 му календарю II:81  
 ramazūn ж. (ш.-бдж.) название месяца по мусульманскому ка-  
 лендарю II:81, 82  
 ramōd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. посылать 106  
 ranēs (р.-х.) осн. наст. вр. гл. забывать 252  
 ranēsān ж. (р.-х.) забывчивая, рассеянная 252  
 ranēson м. (р.-х.) забывчивый, рассеянный 252  
 ranis (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. забывать 252  
 ranisān ж. (б.-ршв.) забывчивая, рассеянная 252  
 ranisōn м. (б.-ршв.) забывчивый, рассеянный 252  
 raocah- ср. (ав.) свет II:139  
 raoišita- (ав.) красноватый 51  
 raspisān ж. (ш.-р.) расписание II:87  
 rastay ж. (р.-х., ршв.) деревянный ковш вместимостью 4 кг.  
 зерна II: 89, 114  
 rašta-bum ж. (б.) горихвостка, краснохвостка 288  
 raštay ж./м. (ш.-р.) краснота II:140  
 rašt-bēc ж. (р., б.-ршв.) краснолицая 285  
 rašt-kurtā ж. (б.-ршв.) в красном платье 285  
 raš(t)-tōqī ж. (б.) в красной тюрбетейке, букв. краснотюрбете-  
 ечная 285  
 ravān ж. (ршв.) сосущая 244  
 ravēc ж. (р.-х.) сосущая 244  
 ravōn м. (ршв.) сосущий 244  
 ravūg м. (р.-х., б.), м./ж. (ршв.) осн. наст. вр. гл. литься вниз  
 (о молоке при доении) 94  
 ravūč м. (р.-х.) сосущий 244  
 rawāšč мн. ч. (ш.) перф. гл. летать II9  
 rawāšt<sup>1</sup> ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. брызгаться 72  
 rawāšt<sup>2</sup> ж. (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. летать 71, 74, 119

- rawāz (р.-х.) осн. наст. вр. гл. летать 252  
 rawāzān ж. (ршв.) летанная 252  
 rawāzōn м. (ршв.) летанский 252  
 raweħc ж. (б.) перф. гл. летать II 9  
 rawiħc ж. (бдж., р.-х.) перф. гл. летать II 9  
 rawmadiz ж. (б.-ршв.) равмедка 208  
 rawmadij м. (б.-ршв.) равмедец 208  
 rawōd ж. (б.-ршв., х.) осн. прош. вр. гл. проголодаться 8 90  
 rawōā (б.) собирающийся уехать II: 94  
 rawōyd ж. (р.) осн. прош. вр. гл. проголодаться 90  
 rawōħc м. (б.-ршв.) перф. гл. летать II 7, II 9  
 rawōħt<sup>1</sup> м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. брызгаться 72  
 rawōħt<sup>2</sup> м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. летать 71, 74, II 9  
 Rawšanbaug м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Равшанбек 280  
 Rawšanbēgin ж. (ш.-р.) женское имя Равшанбегин 280  
 Rawšanbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Равшанбек 280  
 rawiħc м. (р.-х.) перф. гл. летать II 9  
 rawiħt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. летать 71, 74, II 9  
 rawūd м. (б.-ршв., х.) осн. прош. вр. гл. проголодаться 90  
 rawūn ш. собирающийся уехать I 91; II: I 2, I 26  
 rawū(y)d м. (р.) осн. прош. вр. гл. проголодаться 90  
 raħar<sup>1</sup> (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. разрушаться, обрушаться, обваливаться I 54  
 raħaħc мн. ч. (р., б.-ршв.) перф. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться II 9  
 raħaħc<sup>2</sup> ж. (ршв.) перф. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться II 9  
 raħaħt ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться 72, 74, II 9, I 54; II: I 24  
 raħaħt ж. (р.) осн. прош. вр. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться I 54  
 raħeħ (р., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. разрушать, обрушать, обвалить 74, I 54  
 raħeħt (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. разрушать, обрушать, обвалить 74

- raħiħc ж. (р., б.-ршв.) перф. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться II 9  
 raħuħc м. (р., б.-ршв.) перф. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться II 9  
 raħuħt м. (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться 72, 74, II 9, I 54; II: I 24  
 rayd (р.) осн. прош. вр. гл. оставаться II: II 2  
 rayōn м./ж. (р.) район I 7  
 rayūn м. (ш.) район I 7  
 razēn ж. (б.) дочь II: I 34, I 48  
 razēnēk ж. (б.) доченька 222  
 razēnīj ж. (б.-ршв.) падчерица 204  
 razēniz ж. (б.-ршв.) падчерица 204  
 rād ж./м. (ш.-р.) радио II: I 25  
 rāg ж. (ш.-р.) жила II: 76  
 rāgak-wōħ м. (ш.-бдж.) подорожник II: 77  
 rāgak-wūħ м. (х.) подорожник II: 77  
 rān(g)-ginēz ж. (б.) то, чем можно красить 259  
 rān(g)-ginōj м. (б.) то, чем можно красить 259  
 rārv ж. (р.) светлокрасная 51, 95  
 rāšt ж. (р., б.-ршв.) красная I 87; II: 21, 38, 90, 95, I 08, I 10, I 11  
 rāšt(a)-jāw ж. (р.-б.-ршв.) краснострая 283  
 rāšt-ginēz ж. (б.) то, чем можно сделать что-то красным 259  
 rāštēk ж. (б.) красенькая 225  
 rāšt-zām ж. (р., б.) красноглазая 286  
 rāšt-kurtā ж. (р.) в красном платье 285  
 rāšt-nēz ж. (р.) красноносая 286  
 rāšt-nōz ж. (б.-ршв.) красноносая 286  
 rāšt-nūl ж. (р.) красноклювая 285  
 rāšt-pālaw ж. (р.) краснополосая, краснобокая 285  
 rāšt-pālī ж. (б.) краснополосая, краснобокая 285  
 rāšt-pūħ ж. (р., б.-ршв.) одетый в красное 285  
 rāšt-sit ж. (р., б.-ршв.) с красной почвой, красноземельная 286  
 raħ(t)-tōqau ж. (р.) в красной тибетейке, букв. краснотибетечная 285

- rāš(t)-tōqī ж. (б.) в красной тибетейке, букв. краснотюбетечная 285
- rāv (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. сосать 244
- rāž-šād м. (р.-х.) праздник первой борозды II:94
- rāž-šād м. (ш.-бдж.) праздник первой борозды II:83, 94
- rāšj (ш.) перф. гл. остаться II:119, 166
- rēg м. (ш.) песок II:112
- rēmōl ж. (б.) женский платок II:71
- rēwič ж./м. (ш.-бдж.) пшеничный кисель на масле I43
- rēz м. (х.) гнездо I64
- rēzā резанный II:3, 150
- rēvzak ж. (ш.-бдж.) ферила (маленького размера) II:77
- rēz м. (ш.) гнездо II:164
- ribēy (х.) осн. наст. вр. гл. положить, класть II:73
- ribi (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. положить, класть II:90, 161, 163, 164
- ricavēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. прогонять, заставлять убежать 82
- ricavēnt (бдж.) осн. прош. вр. гл. прогонять, заставлять убежать 82
- ricēv (ш.) осн. наст. вр. гл. прогонять, заставлять убежать 82
- ricēvt (ш.) осн. прош. вр. гл. прогонять, заставлять убежать 82
- ricīsc ж. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34
- ricōsč мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34
- ricōst ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 82, 110
- ricūsč м. (ш.-бдж.) перф. гл. убежать I34
- ricūst м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. убежать 79, 80, 82, 110
- rigūv ж. (б.) водопад II:93
- rigūv ж. (р., шидз.) водопад II:93
- rigūv ж. (ш.-бдж.) водопад II:93
- rizūx ж. (р.) водопад II:93
- rizūx bicēn мн. ч. (р.-х.) водопадики 273
- rizūx ж. (ш.-бдж.) водопад II:93
- rizūx bicēn мн. ч. (ш.-бдж.) водопадики I 273

- rikēbi ж. (ш.-бдж.) маленькое деревянное блюдо, чашка II:89; I23
- rimōd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. послать I06
- rimūd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. послать I06; II:14
- rišak м. (ш.-р.) понос II:59
- rivērt (бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять давать молоко 92
- rivērt (бдж.) осн. прош. вр. гл. заставлять давать молоко 92
- rivōd ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. литься вниз (о молоке при доении) 94, 96
- rivūd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. литься вниз (о молоке при доении) 92, 94, 96
- riwaht ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. летать 71, 73, 74, 149
- riwazēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять летать 75, 76, 92
- riwazēnt (бдж.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. заставлять летать 75, 76, 92
- riwēz (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять летать 75, 76
- riwēzd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. заставлять летать 75, 76
- riwičс ж. (ш.-бдж.) перф. гл. летать II9
- riwūd ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. проголодаться, истощаться от голода 90, 92
- riwōzd (ш.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. летать I84; II:162
- riwučč м. (ш.-бдж.) перф. гл. летать II7, II9
- riwuht м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. летать 71, 73, 74, 75
- riwūd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. проголодаться, истощаться от голода 90, 92
- rixa<sup>v</sup>ēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. разрушать 75
- rixa<sup>v</sup>ēnt (бдж.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. разрушать 75
- rixaht ж. (бдж., х.) осн. прош. вр. гл. разрушаться, обваливаться, обрушиться 71, 74, 75, 119, 154
- rixačč мн. ч. (бдж., х.) перф. гл. разрушаться II9
- rixēx (х.) осн. наст. вр. гл. разрушать, обрушать 74

- rixēxt(х.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. разрушать, обрушать 74  
 rixērv<sup>9</sup> (бдж.) осн. наст. вр. гл. обрушать, разрушать 74, 75, 154  
 rixērv<sup>1</sup>t (бдж.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. разрушать, обрушать 74, 75  
 rixēx̄ (бдж.) осн. наст. вр. гл. разрушать, обрушать 74, 154  
 rixēxt(бдж.) осн. прош. вр. гл. разрушать, обрушать 74  
 rixiḥe ж. (бдж., х.) перф. гл. разрушаться, обрушаться II 9  
 rixuḥē м. (бдж., х.) перф. гл. разрушаться, обрушаться, обвалиться II 9  
 rixuḥt (бдж., х.) осн. прош. вр. гл. разрушаться, обрушаться, обваливаться 71, 74, 75, II 9  
 Riḥōn м. (б.-ршв.) Рушан II:62  
 Riḥūn м. (ш.-бдж., р.-х.) Рушан II:62  
 rivmatizm м. (бдж.) ревматизм II:60  
 rizaniz ж. (р.) падчерица 204  
 rizēn ж. (р.) дочь I 6; II:134  
 rizen ж. (х.) дочь II:134  
 rizenij ж. (х.) падчерица 204  
 rizeniz ж. (х.) падчерица 204  
 rizīn ж. (ш.-бдж.) дочь II:134  
 rizīnēz ж. (ш.-бдж.) падчерица 204  
 rīm м./ж. (ш.-р.) тополь 43; II:88, 122, 162  
 rīmbuc(ēn) мн. ч. (ш.-р.) тополиные саженцы 274  
 rīm-rīm м. (ш.-р.) тополиная роща II:162  
 rīxt ж. (ш.) снежная лавина II:66  
 rošt м. (р.) красный 21, 90, 108, III, 187; II:153  
 rošt(a)-jūw м. (р.) красный, светло-бурый 282  
 roštay м. (р.) краснота II:140  
 rošt-bēc м. (р.) краснолицый 285  
 rošti м. (ш.-бдж.) краснота II:140  
 rošt-zām м. (р.) красноглазый 286  
 rošt-kurtā м. (р.) в красном платье (рубашке) 285  
 rošt-nēzm. (р.) красноносый 286  
 rošt-nūl м. (р.) краснокливый 285

- rošt-pālaw м. (р.) краснополосый, краснобокий 285  
 rošt-pūx м. (р.) одетый в красное 285, 288  
 rošt-sit м. (р.) с красной почвой, красноземельный 286  
 roš(t)-tōqay м. (р.) в красной тибетейке, букв. краснотибетечный 285  
 rōrv ж. (ш.-р.) с белой отметиной на лбу (о корове) 38, 47, 51, 55  
 rōstij ж. (ш.-бдж.) деревянный ковш вместимостью 4 кг. зерна II: 89, II 4, 151  
 Rōšōrv м. (ш.-р.) Рошорв II:62  
 rōšōrvij м. (б.-ршв.) рошорвец 208  
 rōšōrviz ж. (б.-ршв.) рошорвка 208  
 rōšt ж. (ш.-бдж., х.) красная 21, 38, 47, 90, 95, 108, 110, 111, 187; II:66  
 rōšt(a)-jāw ж. (х.) краснопестрая 283  
 rōšt-bēc ж. (х.) краснолицая 285  
 rōšt-bīc ж. (ш.-бдж.) краснолицая 285  
 rōšt-šumak ж. (ш.-бдж.) горихвостка, краснохвостка 288  
 rōšt-jāy ж. (ш.) краснопестрая, светло-бурая 283  
 rōšt-jāw ж. (бдж.) краснопестрая, светло-бурая 283  
 rōšt-zām ж. (х.) красноглазая 286  
 rōšt-zēm ж. (ш.-бдж.) красноглазая 286  
 rōšt-kurtā ж. (ш.-бдж.) в красном платье 285  
 rōšt-nēz ж. (х.) красноносая 286  
 rōšt-nēz ж. (ш.) красноносая 286  
 rōšt-nūl ж. (х.) краснокливая 285  
 rōšt-nūl ж. (ш.-бдж.) краснокливая 285  
 rōšt-pālaw ж. (х.) краснополосая, краснобокая 285  
 rōšt-pāli ж. (ш.-бдж.) краснополосая, краснобокая 285  
 rōšt-pūx ж. (ш.-бдж., х.) одетый в красное 285  
 rōšt-sit ж. (ш.-бдж., х.) с красной почвой, красноземельная 286  
 rōš(t)-tōqay ж. (х.) в красной тибетейке, букв. краснотибетечная 285  
 rōš(t)-tōqi ж. (ш.-бдж.) в красной тибетейке, букв. краснотибетечная 285



- rōšti ж./м.(ш.-бдж.) краснота II:62  
 rōv ж.(ш.-бдж.) ферула II:77,163  
 rōvd (ш.-бдж.) осн.прош.вр.гл.сосать II:II3  
 rōšt м.(б.-ршв.) красный 38,47,108,110,111,187  
 rōšt(a)-jōw м.(б.-ршв.) красно-пестрый,светло-бурый 283  
 rōšt-bēc м.(б.-ршв.) краснолицый 285  
 rōšt-ginōj м.(б.) то,чем можно сделать что-либо красным 259  
 rōšt-zām м.(б.) красноглазый 286  
 rōšt-kurtā м.(б.-ршв.) в красном платье (рубашке) 285  
 rōšt-nōz м.(б.-ршв.) красноносый 286  
 rōštōk м.(б.) красненький 225  
 rōšt-pālī м.(б.) краснополосый, краснобокий 285  
 rōšt-pūx м.(б.-ршв.) одетый в красное 285  
 rōšt-sit м.(б.-ршв.) с красной почвой, красноземельный 286  
 rōš(t)-tōqi м.(ршв.) в красной тибетейке,букв.краснотюбе-  
 теечный 285  
 rōš(t)-toqī м.(ршв.) в красной тибетейке,букв.краснотюбе-  
 теечный 285  
 rubōy ж.(р.) четверостишие II:85  
 rubōyi (б.-ршв.) четверостишие II:85  
 rurv м.(р.) с белой отметиной на лбу (о быке) 38,47,51  
 rux-ḡēd м.(р.-х.) рассвет II:61  
 ruxm-ḡēd м.(ршв.) рассвет II:61  
 rux-ḡēd м.(ш.-бдж.) рассвет II:61  
 rūyaṅaṅēz ж.(х.) испачканная маслом 231  
 rūyaṅaṅōj м.(х.) испачканный маслом 231  
 rūyaṅēn(ak) ж.(х.) вместиллице, сосуд для масла 232  
 rūyaṅōm(ak) м.(х.) вместиллице, сосуд для масла 232  
 rūrv м.(ш.-бдж.,х.,б.-ршв.) с белой отметиной на лбу (о бы-  
 ке) 38,47,51,95  
 rūšt м.(ш.-бдж.,х.) красный 21,38,90,95,110,187; II: 66  
 rūšt(a)-jūw м.(х.) светло-бурый,краснопестрый 283  
 rūštay м.(х.) краснота 140  
 rūšt-bēc м.(х.) краснолицый 285  
 rūšt-bišt м.(бдж.) тутовое толокно II: 147  
 rūšt-bīc м.(ш.-бдж.) краснолицый 285

- rūšt-bumak м.(ш.-бдж.) горихвостка, краснохвостка 288  
 rūšti м.(ш.-бдж.) краснота 62,140  
 rūšt-juw м.(бдж.) красно-пестрый, светло-бурый 283; II:66  
 rūšt-jūy м.(ш.) красно-пестрый, светло-бурый 283  
 rūšt-zām м.(х.) красноглазый 286  
 rūšt-zēm м.(ш.-бдж.) красноглазый 286  
 rūšt-kurtā м.(ш.-бдж.,х.) в красном платье (рубашке) 285  
 rūšt-nēz м.(х.) красноносый 286  
 rūšt-nēz м.(ш.-бдж.) красноносый 286  
 rūšt-nūl м.(х.) красногливый 285  
 rūšt-nūl м.(ш.-бдж.) красногливый 285  
 rūšt-pālaw м.(х.) краснополосый, краснобокий 285  
 rūšt-pālī м.(ш.-бдж.) краснополосый, краснобокий 285  
 rūšt-pūx м.(ш.-бдж.,х.) одетый в красное 285  
 rūšt-sit м.(ш.-бдж.,х.) с красной почвой, красноземельный  
 286,287,288  
 rūš(t)-tōqay м.(х.) в красной тибетейке,букв.краснотюбе-  
 теечный 285  
 rūš(t)-tōqi м.(ш.-бдж.) в красной тибетейке,букв.краснотюбе-  
 теечный 285  
 rū(y) м.(ш.-р.) лицо II:76  
 rūz<sup>1</sup> ж.(ш.-бдж.) день II:80  
 rūz<sup>2</sup> м.(р.-х.,б.-ршв.) отверстие в крыше памирского дома,  
 окно 139  
 rūw ж./м.(р.-х.) ферула II:77,163  
 rūz м.(ш.-бдж.) отверстие в крыше памирского дома,окно II:  
 139  
 saarnīn<sup>1</sup> м.(б.) утренний 228  
 saarnīnz ж.(б) утренняя 228  
 saēw ж.(ш.-р.) завтра II: 80  
 sabēc ж.(р.-х.,б.-ршв.) стручок гороха 214  
 sabēc ж.(ш.-бдж.) стручок гороха 214  
 sabō ж.(р.-х.,б.) завтра II:81  
 sabōnen<sup>1</sup> ж.(р.-х.) завтрашний 228  
 sabōnin<sup>1</sup> м.(р.-х.) завтрашний 228

- sabōnūnĵ м. (р.-х.) завтрашний 228  
 sač (б.-ршв.) перф. гл. идти, становиться II5, II6, II8, I2I, I46  
 sad ж. (б.) осн. прош. вр. гл. идти, становиться I2I  
 sadōsēnz ж. (х.) позапрошлогодний 228  
 sadōsīsm м. (х.) позапрошлогодний 228  
 sadōsūnĵ м. (х.) позапрошлогодний 228  
 sad-sūmā (ш.-бдж.) сетка, сотня II:87  
 sačĵ мн. ч. (ш.) перф. гл. идти, становиться II5, II6, I2I  
 Safar м. (ш.-р.) мужское имя Сафар 55  
 Safār ж. (ш.-р.) женское имя Сафар 55  
 safēd (ш.-р.) белый 95  
 safēdēk ж. (б.) беленькая 225  
 safēdōk м. (б.) беленький 225  
 safē-jāŷ ж. (ш.) бело-пестрая, полосатая 282  
 safē-jāw ж. (р.-х., б.-ршв., бдж.) бело-пестрая, полосатая 282  
 safe-jōw м. (б.-ршв.) бело-пестрый, полосатый 282  
 safē-jūw м. (бдж.) бело-пестрый, полосатый 282, 283  
 safē-jūŷ м. (ш.) бело-пестрый, полосатый 282, 283  
 safe-jūw м. (р.-х.) бело-пестрый, полосатый 282  
 sayrim (ш.-р.) зад, хруп II:76  
 Sayridaxt м. (ш.-р.) Сагридашт II:63  
 saĵ мн. ч. (р.-х., б.-ршв.) перф. гл. идти, становиться II8, I2I, I40, I46  
 salā м. (ш.-р.) чалма 2I; II:70  
 samalōt ж. (бдж.) самолет I55  
 sanān ж. (ршв.) поднимающая 244  
 sandāl м. (ш.-р.) старая обувь II:69  
 sandīl м. (ш.) старая обувь II:69  
 sandūq ж. (ш.-р.) сундук II:90  
 sandūn ж. (ш.) наковальня II:88  
 sanēo ж. (р.-х.) поднимающая 259  
 sanēz ж. (б.) то, что предназначено для поднятия, подъема 259  
 Sangin-bāx(t) ж. (ш.-р.) женское имя Сангинбахт 56  
 sanōč м. (б.) поднимающий 244  
 sanōĵ м. (б.) то, что предназначено для подъема, поднятия 259  
 sanōn м. (ршв.) поднимающий 244

- sanūč м. (р.-х.) поднимающий 244  
 šaqaw м. (р.) кашель II:59  
 saqō м. (ш.-р.) туберкулез II:59  
 sar- (ав.) умолот зерна 46  
 sar м. (ш.-р.) начало II:60  
 saratōn ж. (р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманско-  
 му календарю I62  
 saratūn ж. (ш.-бдж.) название месяца по мусульманскому ка-  
 лендарю II:82  
 sarān ж. (ршв.) наблюдающая 256  
 sarbānd(ak) ж. (ш.-р.) бечевка, шнур 94  
 sardildārč м. (ш.-р.) внутренняя боль, боль в животе, язва  
 желудка 59  
 sargin м. (ш.-р.) помет вьючных животных I08  
 saroy (тадж.) сарай I06  
 sarōn м. (ршв.) наблюдающий, наблюдатель 256  
 sat ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. идти, становиться I2, 2I, 53, 63,  
 64, 65, 68, I2I, I40, I46, I68, I87; 2I8, 290; II:12  
 satīl ж., м. (ш.-р.) ведро I5I; II:89, I45  
 savā- ж. (ав.) польза 27  
 savz м. (мндж.) зеленый 4  
 savza ж. (мндж.) зеленая 4  
 sawān ж. (б.-ршв.) становящаяся 252  
 sawēz ж. (б.) намеревающаяся идти, отправляться 258  
 sawĵi м. (б.) бедро, бедренная кость 76  
 sawōĵ м. (б.) намеревающийся идти, отправляться 258  
 sawōn м. (б.-ршв.) становящийся 252  
 Sayidbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Саидбайг 280  
 Saydbēgin ж. (ш.-р.) женское имя Саидбегин 280  
 Saydbēkm. (ш.-бдж.) мужское имя Саидбек 280  
 Saydbēkuf м. (ш.) мужская фамилия Саидбеков 280  
 Saydbēkuvā ж. (ш.) женская фамилия Саидбекова 280  
 Saydmō ж. (ш.-р.) женское имя Саидмо 279

- saydšōm (ш.-р.) мужское имя Саидшо 279  
 sayīdmōm (ш.) женское имя Саидмо 279  
 sayīdšōm (ш.) мужское имя Саидшо 279  
 sā (ш.) осн. наст. вр. гл. идти, становиться 154  
 sām (ш.-р.) I л. ед. ч. наст. вр. гл. идти, становиться 158, 159  
 sānĭ ж. (ршв.) брусok II:79  
 sāraynēnz ж. (р.-х.) утренняя 228  
 sāraynīnĭ м. (р.-х.) утренний 228  
 sāray(n)īnz ж. (б.) утренняя 228  
 sāraynūnĭ м. (р.-х.) утренний 228  
 sār(n)īnĭ м. (б.) утренний 228  
 sāvz (ш.-р.) зеленый 4  
 sāvz(a)-jāw ж. (р.-х., б.-ршв.) зелено-пестрая 283  
 sāvz(a)-jōw м. (б.-ршв.) зелено-пестрый 283  
 sāvz(a)-jūw м. (р.-х.) зелено-пестрый 283  
 sāvzēk ж. (б.) зелененькая 225  
 sāvz-jāy ж. (ш.) зелено-пестрая 283  
 sāvz-jāw м., ж. (бдж.) зелено-пестрый (ая) 283  
 sāvz-jūy м. (ш.) зелено-пестрый 283  
 sāvzōk м. (б.) зелененький 225  
 sāvz-wōš м. (р.-х.) сено 294  
 sāw (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. становить 252  
 sāwām (ш.-р.) пойдем II:63, 126  
 sāwēt (бдж.) идите II:162  
 sāwi (ш.) будешь идти II:61  
 sāwum (ш.) пойду II:127  
 sē-sūmā ж. (ш.-бдж.) трехрублевка 87  
 sētōrж (ш.-р.) сетар II:87  
 sēo ж. (ш.-бдж.) селезенка 214; II:76, 149  
 sējīb ж. (ш.-р.) большой деревянный черпак 214; II:152  
 sēl ж. (ш.-бдж.) осыпь, поток камней и земли с водой 64  
 sēn (р.-х.) осн. наст. вр. гл. поднимать 244  
 sēnēc ж. (р.-х.) поднимающая 244  
 sēnūc м. (р.-х.) поднимающий 244  
 sēpc ж. (р.-х., б.-ршв.) посевное поле 214  
 sēpt(ak) (р., х., б.) деревянный ковш II:89

- sērk. (р.-х.) умолот зерна на гумне II:46  
 sērd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. выслеживать, следить IO7  
 sēt (ш.) идите I60, I62  
 sēwĭm. (ш.-бдж., р.-х.) бедро 76  
 sēpc ж. (ш.-бдж.) посевное поле 214  
 sēr<sup>1</sup> ж. (ш.-бдж.) умолот зерна на гумне II:46  
 sēr<sup>2</sup> (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. выслеживать, следить IO7  
 sērt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. выслеживать, следить 70, IO7  
 sēx м. (ш.-бдж.) спица, стержень II:36  
 sic ж. (ш.-бдж., р.-х., б.) перф. гл. идти, становиться  
 I21, I40, I45, I46, I50  
 sicat ж. (ш.-бдж.) осн. давн. прош. вр. гл. идти, становиться I46  
 sifāc ж. мн. ч. (ршв.) перф. гл. подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifād ж. (ш.-р.) осн. пр. вр. гл. подниматься 78, 82, IO9, I31,  
 I88; II: 159  
 sifācĭ мн. ч. (ш.) перф. гл. подниматься I31  
 sifāĭ ж., мн. ч. (ршв., р.-х., б.) перф. гл. подниматься I31, I40,  
 I41  
 sifān (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. подниматься II:79, I20, I55,  
 I56, I61  
 sifc ж. (ш.-р.) бусы, бусинка I5, 215  
 sifcēn мн. ч. (ш.-р.) бусы I85  
 sifēc ж. (р., б.) перф. гл. подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifēn (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. поднимать 82  
 sifēnt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. поднимать 82  
 sifec ж. (х.) перф. гл. подниматься I31, I41  
 sifīc ж. (ш.-бдж.) перф. гл. подниматься I31, I40, I41, I88  
 sifīd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. подниматься 78, 82, IO9,  
 I31, I88  
 sifīdōw (ш.-бдж.) подниматься  
 sifīcĭ м. (ш.-бдж.) перф. гл. подниматься I31, I40, I88  
 sifod м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. подниматься 78, IO9, I31, I88  
 sifoĭ м. (р.-х.) перф. гл. подниматься I31, I40, I88  
 sifōcĭ мн. ч. (бдж.) перф. гл. подниматься I31  
 sifōc м. (ршв.) перф. гл. подняться I40

- sifōd м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. подниматься 78, 109, 131, 188  
 sifōj м. (б.-ршв.) перф. гл. подниматься 131, 140, 188  
 šijib ж. (р.-х.) большой деревянный черпак II: 89  
 siz ж. (ш.-р.) иголка 215; II: 123, 138  
 sikanā ж. (р., х., б.) стамеска II: 88  
 sikaхō ж. (ршв.) перф. гл. уцелеть, выздоравливать 138  
 sikaхt ж. (ршв.) осн. прош. вр. гл. уцелеть, выздоравливать 135, 138  
 sikirīрка ж. (ш.-р.) скрепка, скрепки II: 88  
 sikixc ж., мн. ч. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. уцелеть, выздоравливать 138  
 sikixč м. (ш.-бдж., р.-х., ршв.) перф. гл. уцелеть, выздоравливать 138  
 sikixt м. (ш.-р.) уцелеть, выздоравливать 135, 138  
 Siltōnbaug м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Султонбайг 280  
 Siltōnbēgim ж. (р.-х.) женское имя Султонбегим 280  
 Siltūnbēgim ж. (ш.-бдж.) женское имя Султонбегим 280  
 Siltūnbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Султонбек 280  
 sindūn ж. (бдж) наковальня II: 88  
 sinf м. (ш.-р.) класс II: 7  
 sintābir ж. (ш.-р.) сентябрь 81  
 siraŷ ж. (ш.) вошь II: 125  
 šipanjīj м. (б.-ршв.) сипанджец 208  
 šipanjīz ж. (б.-ршв.) сипанджка 208  
 siraw ж. (бдж.) вошь II: 125  
 sirāw ж. (р.-х., б.) вошь II: 125  
 sirēn (бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. черпать 70  
 sirēniз м. (р.-х., бдж.) черпание, наполнение 60  
 sirēnt (бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. черпать 70  
 sirin м. (ш.-р.) железо 218  
 sirirt ж. (ш.-р.) спирт II: 93, II: 7  
 sirōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. черпать 70  
 sirōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. черпать 70  
 sirōrām (ш.) I л. мн. ч. наст. вр. гл. сдавать II: 7  
 sirōrn ж. (ш.-р.) соха II: 88

- sirōxč м. (ш.-р.) потолочные балки II: 79  
 sipun м. (ш.-р.) наконечник сохи II: 89  
 sir ж. (ш.-бдж.) каменная ложбина II: 64  
 sirad ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. отделяться 64, 65, 120, 153, 158  
 sirac ж. (ршв.) перф. гл. отделяться 120, 140  
 siracj мн. ч. (ш.) перф. гл. отделяться 120  
 siraj мн. ч. (р.-х., б.) перф. гл. отделяться 120  
 sirāw (ш.-бдж., б.) осн. наст. вр. гл. отделяться 153  
 sirayč мн. ч. (ршв.) перф. гл. отделяться 120  
 sirāwd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. отделять, выделять 158  
 sirēw (р.-х.) осн. наст. вр. гл. отделять 68, 153  
 sirēwd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. отделять 68, 158  
 sirēw (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. отделять 68, 153  
 sirēwd (ш.) осн. прош. вр. гл. отделять 68, 158  
 siric ж. (ш.-бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. гл. отделяться 120, 140  
 siriw (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. отделяться 153  
 sirōčj мн. ч. (бдж.) перф. гл. отделяться 120  
 sirud м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. отделяться 64, 65, 120, 153, 158  
 siruč м. (ршв.) перф. гл. отделяться 120  
 siručj м. (ш.) перф. гл. отделяться 120  
 siručj м. (р.-х., б.) перф. гл. отделяться 120  
 siručj м. (бдж.) перф. гл. отделяться, выделяться 120  
 sit м. (ш.-р.) земля, почва 286  
 sitan ж. (ш.-р.) столб, колонка 219; II: 79, 138  
 sitanēj м. (ш.-бдж.) бревно для столба 219  
 sitanēz ж. (х.) испачканная землей 231  
 sitanij м. (р.-х., б.-ршв.) бревно для столба 219  
 sitanoj м. (х.) испачканный землей 231  
 sitāvd ж. (бдж., х., б.-ршв., р.) осн. прош. вр. гл. жариться 85, 86, 87, 92, 129  
 sitāvd м. (р.) осн. прош. вр. гл. жариться 85, 86, 129  
 sitāvč ж., мн. ч. (ршв.) перф. гл. жариться 129, 141  
 sitāvčj м. (р.), мн. ч. (бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. гл. жариться 129, 141

sitēvз ж. (р.) перф. гл. подниматься I41  
 sitēb (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. жарить 92  
 sitēpt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. жарить 92  
 sitid suč м. (б.) загустел II:144  
 sitirēз ж. (ш.-бдж.) самка II:138  
 sitirīз ж. (р.-х., б.-ршв.) самка II:138  
 sitivз ж. (р.) перф. гл. жариться I41  
 sitivз ж. (ш.-бдж., х.) перф. гл. жариться I41  
 sitōlbic ж. (ш.-бдж.) стилик I29  
 sitōvd ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. жариться 85, 92, I29  
 situvč м. (ршв.) перф. гл. жариться I29  
 sitūlbuc м. (ш.-бдж.) стульчик I29  
 sitūvd м. (ш.-бдж., р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. жариться 85, 87, 92, I29  
 sitūvj м. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) перф. гл. жариться I29  
 sivd м. (р.) плечо I5  
 sīc ж. (р.-х., б.-ршв.) селезенка 2I4; II:76, I49  
 sīnā ж. (ш.-р.) грудь; м. грудь, грудная клетка II:116, I49  
 sīpt(ak) ж. (ш.-бдж.) деревянный ковш 89  
 sīvd м. (ш.-бдж., х.) плечо 85; II:76  
 sīx м. (р.), ж. (б.) спица, стержень II:36  
 sīzd ж. (ш.-р.) маслина II:88  
 sōat, sōhat (ш.-бдж.) I) м. время; 2) ж. часн I8, I43; II:115, I56  
 sōčj мн. ч. (бдж.) перф. гл. идти, становиться I21  
 sōl ж. (ш.-р.) год II:66, 67, 84, 85, 94, I64  
 sōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. поднимать 244  
 sōr<sup>1</sup> ж. (б.-ршв.) умолот зерна на гумне II:46  
 sōr<sup>2</sup> (б.-ршв., р.-х.) осн. наст. вр. гл. выслеживать 70, I07, 256  
 sōrt (б., р.-х.) осн. прош. вр. гл. выслеживать 70, I07  
 sōt м. (р.) час (время) I56  
 sōxčarv м. (ш.-р.) Сохчарв II:62, 63  
 sōz<sup>1</sup> (ш.-р.) хороший II:145  
 sōz<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) песня II:85  
 sradyā-(др.-ир.) сарай II:106  
 sradya-(др.-ир.) усальба, дом I06  
 stār м. (ав.) звезда II:137

strī ж. (ав.) самка II:138  
 stūnā ж. (др.-ир.) колона II:27  
 stūna м. (ав.) столб II:138  
 stūnā ж. (ав.) столб II:138  
 stūnā ж. (др.-перс.) столб II:138  
 suč м. (р., ршв.) перф. гл. идти, становиться I21, I46  
 sučj м. (ш.) перф. гл. идти, становиться 63, 73, II8, I21, I40, I46  
 sučjat м. (ш.) давнопрош. вр. гл. идти, становиться I46  
 suj м. (р.-х., б.-ршв.) перф. гл. идти, становиться II8, I21, I40, I46, I44  
 sujit м. (р.) давнопрош. вр. гл. идти, становиться I46  
 sukā ж. (ав.) иглолка II:138  
 sumbā м. (ш.-р.) шопол II:92  
 sumbulā ж. (ш.-р.) название месяца по мусульманскому календарю II:82  
 surnāy м. (р.-х.) флейта, най II:87  
 sut м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. идти, становиться I2, 53, 60, 64, 68, 96, I21, I40, I46, I87, 218, 290; II:12, 83, 85, I20 и сл.  
 sūč-(др.-инд.) иглолка 215  
 sūčj мн. ч. (бдж.) перф. гл. идти, становиться II8, I21, I40, I46  
 sūčjat м. (бдж.) давнопрош. вр. гл. идти, становиться I46  
 sūg ж. (р.-х., б.-ршв.) сказка 43; II:85  
 sūmka ж. (б.) сумка 20; II:91  
 sūr ж. (ш.-бдж.), м. (р.-х.) суп II:74  
 sūr м. (ш.) свадьба 53; II:126  
 sūrxūnām / ж. (ш.-бдж.) дом, где происходит свадьба II:126  
 sūzōkm (ш.-р.) гонорей II:59  
 sūg ж. (ш.-бдж.) сказка 31, 43; II:85  
 -sūmā (ш.-бдж.) рублевый II:87  
 šafdār ж. (б.-ршв.) младшая 35  
 šafdōr м. (б.-ршв.) младший 35  
 šaftōlī (ш.-р.) ж. I) персиковое дерево (одно, это); 2) персик (один, этот); м. I) персиковое дерево; 2) персик (вообще); совокупность персиковых деревьев, куча персиков II:121, I60

- šayx./м.(ш.-р.) колючий; кустарник II:77  
 šalx.(ш.-р.) калека 34,35  
 šalxām.(ш.-р.) шавель II:77  
 šampān ж.(ш.-р.) шампанское II:93  
 šand ж.(ш.-бдж.) губа II:76  
 šandān ж.(б.-ршв.) смеющаяся 252  
 šandōn м.(б.-ршв.) смеющийся, хохотун 252  
 šar ж.(ш.-р.) сосуд, сделанный из помета животных в смеси  
 с глиной и волосом II:89  
 šar-bing ж.(б.-ршв.) ослица, маленький ослик-самка 289  
 šarḅ (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. испражняться 213  
 šarḅīz ж.(ш.-бдж.) задний проход, задница 213; II:77  
 šarḅū ж.(ш.-р.) вышивка, спиртной напиток II:93  
 šarḅ-adī м.(ш.-бдж.) спиртные напитки II:124  
 šarvidōj ж.(ш.-бдж., б.-ршв.) горная река II:68, 92, 160  
 šarv(i)ḅj ж. (р.) река II:68, 92  
 šat ж.(ш.-р.) хромая 32  
 šataу ж./м.(р.-х.) хромота II:140  
 šati ж./м.(ш.-бдж., ршв.) хромота II:140  
 šawḅlak ж.(ш.-р.) штаны, шаровары из черной бараньей  
 шерсти II:70  
 šawnd, šawnt ж.(р.-х.) губа II:76  
 šay ж.(р.-х.) разряженная, расфранченная, щеголиха, наряд-  
 ная 53, 57  
 šābōn ж.(р.-х., б.-ршв.) название месяца по мусульманскому  
 календарю II:81  
 šābūn ж.(ш.-бдж.) название месяца по мусульманскому  
 календарю II:81  
 šānd (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. смеяться 252  
 šāndīz м.(ш.-бдж.) смех, шутка, хохот 60  
 šāpanēz ж.(х.) испачканная глиной 231  
 šāpanoḅ ж.(х.) испачканный глиной 231  
 šār ж.(р.-х., б.-ршв.) ослица II:3  
 šār-bing ж.(р.-х., б.-ршв.) ослица, маленький ослик-самка  
 289  
 šārf ж.(ш.-р.) шарф II:71

- šāwn ж.(б.-ршв.) губ II:76  
 šēg ж.(р.-х., б.-ршв.) телка I9, 41, 51, 187  
 šēgbiōn ж.; мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) телки 272  
 šēgēk ж.(б.) телочка 223  
 šēl ж.(р.-б., ршв.) сухорукая 34  
 šēr (р.) осн. наст. вр. гл. мыть, стирать II:76  
 šič (ш.-бдж.) сейчас, теперь II:63, II9, 124  
 šič-ēc (ш.) до сих пор II:155  
 šikōšum м.(ш.-р.) Ишканим 62  
 šilak (р.) все; абсолютно II:126, 161  
 šilāq м.(р.) неаккуратный, несосредоточенный 55  
 šilēq ж.(р.) неаккуратный 55  
 šilēq-zēm ж.(ршв.) пучеглазая 287  
 šilīn-šilāy ж.(ш.-бдж.) распущенная 55  
 šilīn-šilāq ж.(ш.-бдж.) распущенный 55  
 šināk ж.(р.-х., б.-ршв.) колпачок II:90, 91  
 šinīgzak м.(р.-х.) простуда II:59  
 šinīgzak м.(ш.) простуда II:59, 144  
 šinīžzak м.(ш.-бдж.) простуда II:59  
 šinīl ж.(ш.-р.) шинель 20; II:71  
 šipāk ж.(ш.-бдж., р.-х., б.) плоская 35  
 šiparḅast ж.(ш.-бдж., р.-х.) с порохом, шум крыльев птиц I71  
 šiparḅ-šiparḅ ж.(р.-х., ш.-бдж.) с шумом, с шелестом, шум  
 крыльев птиц I71  
 šipīk м.(ш.-бдж.) плоский 35  
 šipok м.(р.-х.) плоский 35  
 šiporḅast м.(р.-х.) шум крыльев птиц I71  
 šiporḅ-šiporḅ м.(р.-х.) шум крыльев птиц I71  
 šipōk м.(б.) плоский 35  
 šipurast м.(ш.-бдж.) шум крыльев птиц I71  
 šipurḅ-šipurḅ м.(ш.-бдж.) шум крыльев птиц I71  
 šiqatast ж.(ш.-бдж., р.-х.) с шумом, со свистом I71  
 šiqat-šiqat ж.(ш.-бдж., р.-х.) шум, свист (от плотания чего-  
 нибудь) I71

- šiqut-šiqut м.(ш.-бдж.) шум, свист (от глотания чего-ни-  
будь) I71  
šitapast ж.(ш.-бдж., р.-х.) с шумом, с грохотом I71  
šitar-šitar ж.(ш.-бдж., р.-х.) шум, грохот (от падения) I71  
šitık м.(ш.-р.) штык II:92  
šitorpast м.(р.-х.) с шумом, с грохотом I71  
šitor(a)-šitor м.(р.-х.) с шумом, с грохотом (от падения)  
I71  
šitō (ш.-р.) холодный I27, I44  
šitōrvkж.(ш.-бдж.) ремень I43; II:77, 78, I22, I63  
šitupast м.(ш.-бдж.) с шумом, с грохотом I71  
šitup-šitup м.(ш.-бдж.) шум, грохот (от падения) I71  
šiyatж.(др.-перс.) счастье, свобода 27  
šig м./ж.(ш.-бдж.) телка, теленок 41, 51, I87, 289  
šigbic ж.(ш.-бдж.) телка I29  
šigbicēn ж.; мн.ч.(ш.-бдж.) телки 272  
šigbic м.(ш.-бдж.) теленок I29  
šigbicēn м.; мн.ч.(ш.-бдж.) телята 272  
šI(g)-gulak (р.) одуванчик II:77  
šil м.(ш.) калека 35  
šintōw м.(ш.-бдж.) смеяться 61  
šofanēz ж.(х.) запачканная слюной, сопливая 231  
šofanoj м.(х.) запачканный слюной, сопливый 231  
šog м.(р.-х.) теленок I9, 41, 51, I87  
šogbicēn м.(р.-х.) телята 272  
šoh (тадж.-перс.) правитель 54  
šol м.(р.-х.) калека 35  
šor м.(р.-х.) осел II3  
šor-bung м.(р.-х.) осленок, ослик 289  
šorbun-gulakм(р.) одуванчик II:77  
šor-zūsm(р.-х.) латук II:77  
šō м.(ш.-р.) духовное лицо, шах 279  
šōbayz м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Шобайг 279, 280  
šōbēgin ж.(ш.-р.) женское имя Шобегин 280  
šōbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Шобек 279, 280  
šōdawlat м.(ш.-р.) мужское имя Шодавлат 279

- šōjōn м.(ш.-р.) мужское имя Шоджон 279  
šōjūn м.(ш.-бдж.) мужское имя Шоджон 279  
šōl ж.(ш.) шаль II:I4, 71  
šōy м.(р.-х.) разряженный, расфранченный, щеголь, франт 53, 57  
šōyik м.(ш.) мужское имя Шоик 91  
šōyiri ж.(ш.-бдж.) песни бытового содержания 85  
šōg м.(б.-ршв.) теленок 51, I87  
šōgbicēn м.(б.-ршв.) телята 272  
šōl м.(б.-ршв.) калека 35  
šōr м.(б.-ршв.) осел II3  
šōr-bung м.(б.-ршв.) осленок, ослик 289  
šōr-zūsm м.(б.) латук 77  
šōwn ж.(ршв.) губа II:77  
šukuftan (тадж.) расцветать, распускаться 73  
šul м.(ш.-бдж.) калека 35  
šut м.(ш.-р.) хромой 32  
šutay м.(р., х.) хромота I40  
šuti м.(ш.-бдж., ршв.) хромота I40  
šuti м.(б.) хромота I40  
šuvdi м./ж.(р.-х.) младшая, младший 34, 35  
šuxt м.(ш.-р.) осн. прош. вр. гл. испражняться 213  
šūb м.(ш.-р.) колючее растение, колючий II:77  
šūlā ж./м.(ш.-р.) шавля I43  
šūmā м.(ш.) муж тетки по отцу I35  
šūxōlā м.(ш.) муж тетки по матери I35  
  
tabāq м.(ш.-р.) деревянная чашка большой величины II:I51,  
I52  
tačak ж.(р.-х.) мельничный ковш II:I05  
tafsa- (ав.) жариться 85  
tafaš м.(ш.) пар, туман II:I4  
tagōv (ш.-р.) вниз 65, I46  
taymury м.(р.-х.) яйцо II:I43

- taγmurx m (p.-x., б.-ршв.) яйцо II:73  
 taγōr ж. (ш.) деревянная посуда, сосуд, кувшин I3; II:89  
 taksi ж. (ш.-р.) такси II:154  
 talabān ж. (ршв.) ищущая, искательница 245  
 talabēs ж. (p.-x., б.) ищущая, искательница 245  
 talabōč м. (б.) ищущий, искатель 245  
 talabōn м. (ршв.) ищущий, искатель 245  
 talabūč м. (p.-x.) ищущий, искатель 245  
 talaw ж. (ш.-бдж.) деревянная маслостойка II:89, I51  
 talāb (p.-x., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. искать 245  
 talīg ж. (ш.) потник I3  
 talpak ж. (б.) шапка II:70  
 talx (тадж.) горький 51  
 talxā ж. (ш.-р.) желчь, горечь I3; II:76, 77, I49  
 talx-ōbū ж. (ш.-бдж.) крепкий черный чай 294  
 tama (ш.-бдж.) вы, ваш I01; II:115, II9, I50, I55  
 tambōn ж. (p.-x., б.) штаны I5, 219; II:70  
 tambōnīj м. (p.-x., б.-ршв.) отрез для штанов 219  
 tambūr ж. (ш.-р.) домбра 87  
 tambūn ж. (ш.-бдж.) штаны I3, 219; II:70  
 tambūnēj м. (ш.-бдж.) отрез для штанов 219  
 tamōki (ш.-р.) 1) м. табак; 2) ж. поле, засеянное табаком I4;  
 II:117  
 tamoki-tažēс ж. (p.-x.) та, которая курит табак 248  
 tamōki-tažūč м. (p.-x.) тот, кто курит табак 248  
 tanā<sup>1</sup> м. (ш.-р.) тело II:76  
 tanā<sup>2</sup> м. (ш.-р.) стебель II:I64  
 tanēb ж. (ш.-бдж.) веревочная передача самопрядки 94, III  
 tang ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. наст. вр. гл. звенеть, бить (по  
 металлическому предмету) I78  
 tangč ж. (ш.-бдж., p.-x.) перф. гл. звенеть, бить (по  
 металлическому предмету) I78  
 tangt ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. прош. вр. гл. звенеть, бить (по  
 металлическому предмету) I78  
 tangčōw ж. (ш.-бдж., p.-x.) звенеть, бить (по метал-  
 лическому предмету) I78

- tanōb ж. (ш.-бдж.) шнур, нитка II:III  
 tanōv ж. (p.-x., б.-ршв.) шнур, нитка, веревочная переда-  
 ча самопрядки II:94, III  
 tanukā м. (ш.) жесть II:I4  
 tanukōā м. (ш.) жесть II:I4  
 taokman- ср. (ав.) семя, зерно II:I39  
 tap ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. наст. вр. гл. топтать I78  
 tapč ж. (ш.-бдж., p.-x.) перф. гл. топтать I78  
 tapōnčā ж. (p., x., б., ршв.) пистолет, револьвер II:91  
 tapūnčā ж. (ш.-бдж.) пистолет, револьвер II:91  
 tart ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. прош. вр. гл. топтать I78  
 tarta- (ав.) жариться, печься 85  
 tartōw ж. (ш.-бдж., p.-x.) топтать I78  
 taq ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. наст. вр. гл. стучать I74, I78, I85,  
 256  
 taqān ж. (ршв.) стучащая 256  
 taqč ж. (ш.-бдж., p.-x.) перф. гл. стучать, постукивать I74, I78  
 taqōn м. (ршв.) стучащий 256  
 taq(q)ānak<sup>1</sup> ж. (ш.-р.) малокалиберное ружье II:91  
 taq(q)ānak<sup>2</sup> ж. (ш.) пестрый дятел II:I3  
 taqt ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. прош. вр. гл. стучать, постукивать  
 I74, I78  
 taqtōw ж. (ш.-бдж., p.-x.) стучать, постукивать I74, I78  
 tar<sup>1</sup> (ш.-р.) предлог: на, к, в. II5, II6, I68, I85, I91; II:  
 59, 64, 66, 71, 93, II5, I20, I24, I26, I45, I51, I58, I59, I64  
 tar<sup>2</sup> ж. (ш.-бдж., p.-x.) осн. наст. вр. гл. тарактеть, трещать I78  
 tara-jāw ж. (ршв.) пестрая, пятнистая 287  
 taraw (ш.-р.) туда II:I46, I51  
 taraw (ш.-р.) сюда 291; II:73, I51  
 tarawdi (x.) сюда, поближе сюда II:I27  
 tarbuz м. (ш.) арбуз II:I4  
 tar-cirāw ж. (ршв.) лучина 294  
 tarč ж. (ш.-бдж., p.-x.) перф. гл. тарактеть, трещать I78  
 tarč (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. драться 252  
 tarčān ж. (p.-x., б.-ршв.) драчливая, бодливая 252



- tarḡēn (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. (стравливать, принуждать драться 75
- tarḡēnt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. (стравливать, принуждать драться 75
- tarḡon ж. (р.-х.) драчливый, бодливый 252
- tarḡōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. (стравливать 75
- tarḡōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. (стравливать 75
- tarḡōn м. (б.-ршв., срз.) драчливый, бодливый 252
- tar-kā (ш.) вопросительное местоимение: куда II: 12, 153
- tarmurx м. (ш.-бдж.) яйцо 73, 143, 147
- tart ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. (тарахтеть, трещать 178
- tartōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) тарахтеть, трещать 178
- tarwīd ж. (ш.-бдж.) очкур, чашник, вздержка у штанов II: 94
- tarwēg ж. (р.-х., б.-ршв.) очкур, чашник, вздержка у штанов II: 94
- \*tarxša- (др.-ир.) горький II: 109
- tarxāk ж. (р.-х., б.) тесло 88, 123; II: 218, 219
- tarxākīj м. (р.-х., б.-ршв.) железо, идущее на приготовление тесла 219
- tap-tap ж. (р.) топтание 168
- tasmā ж. (ш.-р.) ремень 14, 15; II: 94, 153
- taumā ж. (др.-перс.) род, семья 27
- tavar ж. (бдж., р.-х., б.-ршв.) топор 218; II: 88, 123
- tavāng ж. (р.-х., б.) ящик для муки на мельнице II: 90
- tavār ж. (ш.) топор 13, 218; II: 88, 123
- tavūng ж. (ш.-бдж.) ящик для муки на мельнице II: 90, 91
- tawēs ж. (р.-х., бдж.) отесывающая, полотница 245
- tawfāwsk ж. (б.) змея II: 125
- tawōō м. (б.) плотник, отесывающий 245
- tawūō м. (р.-х.) отесывающий, плотник 245
- taxtā м. (ш.-р.) доска 14, 21
- taxāk ж. (ршв., р.) блюдо, миска II: 89, 151
- taxr ж. (ш.-р.) кислая 32, 50; II: 146
- taxray ж./м. (р.-х.) кислота 140

- taxrīj ж. м. (ш.-бдж., б.-ршв.) кислота 140
- taubr (ш.) готов, готовый II: 60, 61, 86, 124
- taxt ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. (драться 71, 75
- taūān ж. (ршв.) ходящая, идущая 3 245
- taucīn ж. (р.-х., б.) ушедшая 144
- taucit ж. (р.) давнопрош. вр. гл. (уходить 145
- taūēs ж. (р.-х., б.) ходящая, идущая 245
- taūēz ж. (б.) намеревающаяся уходить 258
- taūēn (х.) осн. наст. вр. гл. (унести, увести 91, 92
- taūēnt (х.) осн. прош. вр. гл. (унести, увести 91, 92
- taūōō м. (б.) ходящий, идущий 245
- taūōō м. (ш.) палка II: 14
- taūōōj м. (б.) намеревавшийся ходить, шатать 258
- taūōō м. (ршв.) ходящий, идущий 245
- taūōō м. (р.-х.) ходящий, идущий 245
- taūān ж. (ршв.) затягивающаяся, курильница 245
- taūēs ж. (р.-х., б.) затягивающаяся, курильница 245
- taūōō м. (б.) затягивающийся, курильщик 245
- taūōō м. (ршв.) затягивающийся, курильщик 245
- taūōō м. (р.-х.) затягивающийся, курильщик 245
- tā (р., б.) твой 231; II: 14, 61, 77, 91, 112, 146, 147, 156, 164, 166
- tāō ж. (р.-х., б.) деревянное блюдо, чаша III; II: 73, 89, 105, 123, 152, 165
- tāō-adas м. (р.) деревянные и прочие чашки 165
- tāōaya- (ав.) вставать, подниматься, выходить 89
- tāk<sup>1</sup> ж. (ш.-р.) силлок, ловушка для птиц 13, 46; II: 92
- tāk<sup>2</sup> ж. (ш.) завязка (на калате) II: 13
- tām (ш.) в то время, тогда II: 63, 124, 125
- tāng (ш.) узкий II: 157
- tānījak ж. (ш.) паук II: 13
- tārīx (ш.-р.) 1) м. дата, история, событие; 2) ж. учебник по истории II 7
- tār-wēl ж. (ршв.) одетый в черное 287
- tās(ak) ж. (р.) тазик II: 89
- tāt м. (ш.) отец 134

- tāx<sup>1</sup> м.(ш.-р.) гора, скала I4; II:II3,II4  
 tāx<sup>2</sup> ж.(ш.-р.) камень I4; II:II3,II4  
 tāxbucēn м., мн.ч.(ш.-р.) маленькие горы 273  
 tāxēn мн.ч.(р.) горы 254  
 tāxt (ш.-р.) 1)м. престол, трон. 2)ж. кровать, койка II5, I56  
 tāyd ж.(р.) идти, уходить 89, 91, 95, I02, I09, I24, I25, I26, I39, I46, I88  
 tāyĵ (р.) перф.гл. уходить I24, I26  
 tāĵ (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. втягивать, курить 245  
 tēz ж.(р.-х.) карниз (на горах) 2I5; II:64  
 tēm (р.) I л. мн.ч. наст. вр. гл. идти II:66, 74  
 ter(a)-ĵāw ж.(р.-х.) черно-пестрая 282  
 tēr(a)-ĵūw м.(р.-х.) черно-пестрый 282  
 tēr-ōby ж.(р.-х.) черный чай 294  
 tērgāl ж.(р.-х.) черноголовая 34  
 tērgol м.(р.-х.) черноголовый 34  
 tēr-ĵāw ж.(р.-х.) черно-пестрая 283, 284  
 tēr-ĵūw м.(р.-х.) черно-пестрый 283  
 tēvd(ak) ж.(б.) комар I25  
 tēw (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. перемешать (муку с жидкостью) 2I3  
 tēwt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. перемешать (муку с жидкостью) 2I3  
 tē(y)- (р., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. ходить, идти 245; II:8I  
 tēzd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. цедить I07  
 tēz ж.(ш.-бдж.) карниз (на горах) 2I5; II:64  
 tēr-ĵāy ж.(ш.) черно-пестрая 282, 283, 284  
 tēy ж.(ш.-р.) бритва I3, 36  
 tēr-cirōw ж.(ш.-бдж.) лучина 294  
 tēr-ōby ж.(ш.-бдж.) черный чай 294  
 tērgāl ж.(ш.-бдж.) черноголовая 34  
 tērgil м.(ш.-бдж.) черноголовый 34  
 tēr-ĵāy ж.(ш.) черно-пестрая 282, 283, 284; II:129  
 tēr-ĵāw ж.(бдж.) черно-пестрая 282  
 tēr-ĵūw м.(бдж.) черно-пестрый 282  
 tēr-ĵūy м.(ш. о. ) полосатый 282, 283; II:129

- tēr-misfār м.(ш.) подсолнечник I4  
 tēxč (ш.) осн. прош. вр. гл. тесать I52  
 tēz (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. цедить I07  
 ti (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. ходить, идти 63, 79, I26  
 tiburkulōs м.(ш.-р.) туберкулез 59  
 tilifūn ж.(ш.-р.) телефон I3; II:125  
 tilig ж.(ш.) потник I3  
 tiralēbus ж.(ш.-р.) троллейбус II:95, I54  
 tiramvāy ж.(ш.-р.) трамвай I95  
 tirāktur ж.(ж.) трактор I55  
 tirāng ж.(ш.-р.) подруга I3; II:94  
 tiramanēnz ж.(р.) осенний 228  
 tirmanānĵ м.(х.) осенний 228  
 tirmanūnĵ м.(р.) осенний 228  
 tirmayēnz ж.(х.) осенний 228  
 tirmayūnĵ м.(х.) осенний 228  
 tis (ш.-р.) вылитый, рассыпанный 2I, 2I8; II:74, I46  
 tis sat ж.(ш.) пролилась II:144, I46  
 tis sut м.(ш.-р.) пролился, вылился II:76, I23, I44, I46, I47  
 tivd(ak) ж.(р.) комар 85; II:125  
 tiwēs ж.(р.-х., б.) черпалка, ложка 2I3, 2I4  
 tiwēz ж.(ршв.) черпалка 90  
 tixč (ш.-р.) перф.гл. вонять I38  
 tiy (ш.-бдж., х.) осн. наст. вр. гл. ходить, идти 245; II:6I  
 tiyc ж.(р.-х.) перф.гл. уходить I24, I25, I26, I39  
 tiycin м./ж.(р.-х.) ушедшая I44  
 tiycit ж.(р.-х.) давнопрош. вр. гл. ходить, идти I45  
 tiēat ж.(ш.-бдж.) ушла II5, I24, I25, I26, I39  
 tiēcin ж.(ш.-бдж.) давнопрош. вр. гл. идти, ходить I45  
 tiēcit ж.(шх.) давнопрош. вр. гл. идти, ходить I45  
 tīdōw (ш.) идти, уходить 6I  
 tīy ж.(р.-х., б.-ршв.) бритва II:36  
 tīr<sup>1</sup> (ш.) послелог II:63  
 tīr<sup>2</sup> м.(ш.-бдж.) верх 42

- tīr(a)mō ж. (ш.-бдж.) осень I4; II:67,85  
 tīvd ж. (ш.-бдж., х.) комар II:85,91  
 tīvdak ж. (ш.-бдж.) мелкая муха I3; II:125  
 tīw (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. перемешивать (муку с жидкостью) 213  
 tīwd (ршв.) осн. прош. вр. гл. перемешать (муку с жидкостью) 90  
 tīwt (р.-х., б.) осн. прош. вр. гл. перемешать (муку с жидкостью) 213  
 tong м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tongč м. (р.-х.) перф. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tongt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tongtōw м. (р.-х.) звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 top м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. топтать I78  
 topč м. (р.-х.) перф. гл. топтать I78  
 topt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. топтать I78  
 toptōw м. (р.-х.) топтать I78  
 toq м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. стучать I78  
 toqč м. (р.-х.) перф. гл. стучать I78  
 toqt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. стучать I78  
 toqtōw м. (р.-х.) стучать I78  
 tor<sup>1</sup> м. (р.-х.) верх 42  
 tor<sup>2</sup> м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. тарахтеть, трещать I78  
 tor(a)-jōw м. (б.-ршв.) черно-пестрый 282  
 torč м. (р.-ш.) перф. гл. тарахтеть, трещать I78  
 tort м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. тарахтеть, трещать I78  
 tortōw м. (р.-х.) тарахтеть, трещать I78  
 tō- (ш.) личное местоимение 2 л. ед. ч.: ты 280  
 tōbštūn ж. (ш.) лето II:14  
 tōqay ж. (р.-х.) тибетейка II4  
 tōqi ж. (ш.-бдж.) тибетейка I3; II:70, II4, II5

- tōr<sup>1</sup> (б.) черный II:150  
 tōr<sup>2</sup> (ш.-р.) I) м. нить, струна, основа; 2) ж. тар (музыкальный инструмент) I4; II:115,156  
 tōr(a)-jāw ж. (б.-ршв.) черно-пестрая 282  
 tōra-jōw м. (ршв.) пестрый, пятнистый 283,287  
 tōrōk ж. (б.) черненькая 225  
 tor-gāl ж. (б.-ршв.) черноголовая 34  
 tōrgōl м. (б.-ршв.) черноголовый 34  
 tōr-jāw ж. (р.-х., б.-ршв.) черно-пестрая 284  
 tōrōk м. (б.) черненький 225  
 tōr-wōl м. (ршв.) одетый в черное 287  
 tōrx(ak) ж. (ш.-бдж.) тесло I3,218,219; II:88,89,123  
 tōrxākēj м. (ш.-бдж.) железо, идущее на изготовление тесла 219  
 Tōšbēk (р.) мужское имя Ташбек 86  
 tōvč ж. (ш.-бдж.) деревянная чашка большой величины I3, III; II:89,105,121,151,152,165  
 tōvčak ж. (ш.-бдж.) мельничный ковшик I05  
 tōw (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. отесывать 245; II:149  
 tōyd ж. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. идти, уходить 89,91,92,95,102,109,115,124,141,188,193; II:94,154  
 tōyč ж. (б.-ршв.) перф. гл. уходить I24,125,127,141  
 tōyj мн. ч. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) перф. гл. уходить I24,125,126,127,138,141,146  
 tōyjīn мн. ч. (ш.-бдж., ршв.) ушедшие II4,144  
 tōyjīn мн. ч. (х., б.) ушедшие I44  
 tōz (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. цедить I07  
 tōzā-š (ш.) целиком II:113  
 tōzd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. цедить I07  
 tōr м. (б.-ршв.) верх 42; II:156  
 tṛdha- (др.-инд.) драться 71  
 trifšā- (др.-инд.) горькая II:109  
 tu (ш.-р.) личное местоимение 2 л. ед. ч.: ты I85,281; II:13,59,61,83,85,90,107,112,114,127,148,153,154,157,164,166  
 tufč м. (ш.) слина I4  
 tufījak, tufdūnak м./ж. плавательница II:90

- tuft (ш.) осн. прош. вр. гл. плевать 90  
 tuym м. (б.-ршв.) семя, зерно II:139  
 tukmā ж. (ш.-р.) пуговица I45  
 tult м. (ш.) тряпка I4  
 tundur м. (ш.) гром I3  
 tung м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78, I85  
 tungō м. (ш.-бдж.) перф. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tungt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tungtōw м. (ш.-бдж.) звенеть, бить (по металлическому предмету) I78  
 tur м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. топтать I78  
 turō м. (ш.-бдж.) перф. гл. топтать I78  
 tupt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. топтать I78  
 tuptōw м. (ш.-бдж.) топтать I78  
 tuq м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. стучать I74, I78, I85  
 túqō м. (ш.-бдж.) перф. гл. стучать I73, I74, I78  
 tuqt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. стучать I78  
 tuqtōw м. (ш.-бдж.) стучать I78  
 tur м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. тарыхтеть, трещать I78  
 turō м. (ш.-бдж.) перф. гл. тарыхтеть, трещать I78  
 tu-rd (ш.-бдж.) тебе#63, I22, I25, I54  
 turt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. тарыхтеть, трещать I78  
 turtōw м. (ш.-бдж.) тарыхтеть, трещать I78  
 tuḥnagī м. (б.) жажда II:149  
 tuḥr м. (ш.-р.) кислый 32, 73, I27, I47  
 tuḥray м. (р.-х.) кислота I40  
 tuḥrī м. (ш.-бдж.) кислота I40  
 tuḥt м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. драться 71, 75  
 +cvrā ж. (ш.-р.) торба, дорожный мешок I5; II:90  
 tuyd м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. идти, уходить 88, 89, 91, 92, 95, 109, I24, I88

- tuyj м. (р.-х.) перф. гл. уходить, идти I24  
 tuyjin м. (р.-х.) ушедший I44  
 tuyjit м. (р.-х.) давнопрош. вр. гл. I45 уходить I45  
 tūd ж. (р.-х., б.) 1) ж. тутовое дерево (одно); ягода тутовника; 2) м. тутовое дерево (вообще); куча тутовника 20, 43; II:67, I21  
 tūd-baz ж. (р.-х., б.) месяц созревания тутовых ягод II:83  
 tūb (ш.-бдж.) 1) ж. тутовое дерево (одно); ягода тутовника; 2) м. тутовое дерево (вообще); куча тутовника 43, II:I21  
 tūb=bāz ж. (ш.-бдж.) месяц созревания тутовых ягод II:83  
 tūym м. (х.) семя, зерно II:139  
 tūr ж. (ш.-р.) пушка II:91  
 tūr ж. (ш.-р.) рыболовная сеть II:92  
 tūti ж. (ш.-р.) попугай I3  
 tūvōak м. (ш.-бдж.) кусок кожи для захвата на луке-праще II:I05  
 tūyd м. (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. идти, уходить 88, 89, 91, 92, 95, 109, II:15, I24, I88  
 tūyj м. (ш.-бдж.) перф. гл. идти, уходить II:15, I24, I39, I46  
 tūyjat м. (ш.-бдж.) давнопрош. вр. гл. идти, уходить I45  
 tūyjin м. (ш.-бдж., б.-ршв.) ушедший, уехавший I43, I44  
 tūyjit м. (ш.) давнопрош. вр. гл. идти, уходить I45  
 tūym м. (ш.-бдж.) семя, зерно II:139  
 ṽad ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. гореть 64, 70, I41, I53, I59; II:III, I52, I57  
 ṽač ж. (ршв.) перф. гл. гореть I20, I41  
 ṽačin ж., мн. ч. (ршв.) сгоревшая, сгоревшие I44  
 ṽačj мн. ч. (ш.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ṽačjin мн. ч. (ш.) сгоревшие I44  
 ṽaj мн. ч. (р.-х., б.-ршв.) гореть, сгорать I20, I41  
 ṽajin мн. ч. (р.-х., б.) сгоревшие I44  
 ṽarast ж. (ш.-бдж., р.-х.) шум (от быстрого движения) I72  
 ṽar(a)-ṽar ж. (р.-х.) шум (от быстрого движения) I72

- ʋar-ʋarʒ (ш.-бдж.) шум (от быстрого движения) I72  
 ʋawōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. жечь, сжигать I58  
 ʋāw<sup>I</sup> (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. гореть 70, I53; II: III, 73  
 ʋāw<sup>2</sup> (б.-ршв.) клеймо, след от прижигания (способ лечения)  
 II: III  
 ʋāwd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. жечь 70, I58, I59  
 ʋēw (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. жечь 69, I53  
 ʋēwd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. жечь 69, I58  
 ʋēwt (р.-х.) осн. прош. вр. гл. жечь I58  
 ʋicʒ (ш.-бдж., р.-х., б.) перф. гл. гореть, сгорать  
 I20, I44; II: I48  
 ʋicīnʒ (ш.) сгоревшая I43  
 ʋicīnʒ (р.-х., б.) сгоревшая I44  
 ʋikʒ (ш.-бдж.) заика, заикающийся 40  
 ʋirʒ (ш.-бдж.) зола 29I; II: I06, I36  
 ʋir-ʋāndʒ (ш.-бдж.) место для сброса зола и мусора 29I  
 ʋir-ʋūnʒ (ш.-бдж.) место для сброса зола и мусора 29I  
 ʋīw (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. гореть, жечь 70, I53;  
 II: III  
 ʋīwoʒ (р.-х.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ʋokʒ (р.-х.) заика, заикающийся 40  
 ʋopastʒ (р.-х.) шум (от быстрого движения) I72  
 ʋop(a)-ʋopʒ (р.-х.) шум (от быстрого движения) I72  
 ʋōdʒ (ш.-р.) печень II: 76, III, II6, I50  
 ʋōḡʒ мн. ч. (бдж.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ʋōḡʒin мн. ч. (бдж.) сгоревшие I44  
 ʋōwʒ (ш.-бдж.) клеймо II: III, II2  
 ʋōkʒ (б.-ршв.) заика, заикающийся 40  
 \*ʋraḡḡā<sup>2</sup> (др.-ир.) горький I09  
 \*ʋrifḡā<sup>2</sup> м. (др.-ир.) горький I09  
 \*ʋrifḡā<sup>3</sup> ж. (др.-ир.) горькая I09  
 ʋudʒ (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. гореть, сгорать 64, 70, I53, I58;  
 II: I07, III  
 ʋučʒ (ршв.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ʋučinʒ (ршв.) сгоревший I44

- ʋuḡʒ м. (ш.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ʋuḡʒin м. (ш.) сгоревший I43, I44  
 ʋuʒʒ м. (р.-х., б.-ршв.) перф. гл. гореть, сгорать I20  
 ʋuʒʒin м. (р.-х., б.) сгоревший I44  
 ʋurastʒ (ш.-бдж.) шум (от быстрого движения) I72  
 ʋur-ʋurʒ (ш.-бдж.) шум (от быстрого движения) I72  
 ʋūḡʒin м. (бдж.) сгоревший I44  
 ʋūwʒ (р.-х.) клеймо, след от прижигания (способ лечения)  
 III, II2  
 ur (р.-х.) их II: II2, I65  
 uktābir, ōktābir ж. (ш.-р.) октябрь II: 84  
 umʒ (р.-х.) косвенная форма лично-указательного местоимения  
 дальней степени удаления I68, I93; II: I4, 64, 74, 8I, I07,  
 I4I, I49, I5I, I53, I58, I59 и сл.  
 umōḡʒ м. (б.) похлебка II: I44  
 undi (р.) здесь II: I20  
 uxmāndʒ прирученный II: 6I  
 va (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. приносить 73, 77, I27, I44, I54  
 vac (язг.) тетя; дядя 2I5  
 vaḡʒ (ршв.) перф. гл. находиться I20, I4I, I45  
 vadʒ (ш.-бдж., х.) осн. прош. вр. гл. быть 53, 63, 64, 65, 69, I20,  
 I4I, I43, I45, I46; II: 77, 85, II4, I25, I48, I5I, I53, I57, I58  
 I65  
 vaḡʒ (ш.) перф. гл. быть I45  
 vaiḡi-ʒ (ав.) арык I38  
 vaj<sup>I</sup> ж., мн. ч. (ш.-р.) перф. гл. быть I4I, I45  
 vaj<sup>2</sup> м. (ш.-р.) улица, двор II: 7I  
 Vamār (р.-х., б.-ршв.) Вомар II: 62  
 vamarīʒ м. (б.) вомарец 208  
 vamarīzʒ ж. (б.) вомарка 208  
 vanā-ʒ (ав.) дерево I38  
 varānʒ (ршв.) приносящая 254, 245  
 vardana-ср. (др.-перс.) город 27  
 vareta- (ав.) перевернуться, свалиться 72  
 varēsʒ (р.-х.) приносящая, та кто приносит 245, 254

- varēs ж. (б.) приносящая, та кто приносит 254  
 varōēm. (б.) приносящий, доставляющий 245  
 varōēm. (ршв.) приносящий, доставляющий 245, 254  
 vartati- (др.-инд.) перевернуться, свалиться 72  
 varūc м. (р.-х.) приносящий, тот кто приносит 245, 254  
 vastra- ср. (ав.) одежда 27  
 vaštara (ав.) летать 71  
 vawziŋ м. (р.-х.) изголовье, подушка 72  
 vauņ ж. (р.) кустаник с красными ягодами 43  
 vaz ж. (ш.-р.) коза 41, 292; II: 158, 159  
 vaz-būst м. (р.-х., б.) шкура козы 292  
 vaz-būst ж. (ш.-бдж.) шкура козы 292  
 vazēn мнч. (ш.-р.) козы 277, 284  
 vazu- ср. (ав.) груз, ноша 139  
 vā (ршв.) принеси 152  
 vār (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. давать, приносить 245; II: 90, 113,  
 127, 145, 146, 147, 148, 151, 162  
 vāstra- ср. (ав.) корм для скота; пастбище 139  
 vāwz ж. (р.) длинная, с длинным концом 110  
 vāx ж. (ш.-р.) веревка 94, 123, 153  
 vāxēn (ш.-р.) веревки 145, 284  
 vāyd ж. (р.-х.) ведьма, злой дух 51, 89, 187  
 vēšmišōk ж. (ш.-р.) вещмешок 91  
 vēgā sut м. (ш.) вечерелось 124  
 vēn (ш.) принесут 122  
 -vēr ж. (р.-х.) отыменный глагольный формант 295  
 vērz ж. (ш.-р.) кобыла 19, 44, 47, 52, 115, 215  
 vērzēk ж. (б.) кобылка 223  
 vēt (ш.) принесите 124, 162  
 vēug (срк.) принес 95  
 vērz ж. (ш.-бдж.) кобыла 52, 112, 215  
 vēhrka- м. (ав.) волк 51  
 vēnd (х.) осн. наст. вр. гл. запружать II: 93  
 vēraht (срк.) осн. прош. вр. гл. ломаться II: III

- vic<sup>1</sup> ж. (ш.-бдж., р.-х., б.) перф. гл. быть, находиться 65, 120,  
 145  
 vic<sup>2</sup> ж. (ш.-р.) тетка 215; II: 134, 135  
 vic-ōōr м. (бдж., б.-ршв.) муж тетки по матери (отцу) II: 135  
 vic-ōūr м. (р.-х.) муж тетки по матери (отцу) II: 135  
 vioēk ж. (б.) тетушка, тетенька 222  
 vid (р.) осн. прош. вр. гл. быть, находиться 120, 145; II: 114  
 vidirm ж. (р.-х.) веник 218, 293  
 vidirmij м. (р.-х.) растение идущее на изготовление вени-  
 ков 218  
 vidirm ж. (ш.-бдж.) веник 218  
 vidirmēj м. (ш.-бдж.) растение идущее на изготовление вени-  
 ков 218  
 vidōj м. (ш.-бдж., б.-ршв.) орошение, полив II: 45, 60  
 vidūj м. (р.-х.) орошение, полив 45  
 viganēz ж. (р.-х.) вечерняя 228; II: 84  
 viganinj м. (р.-х.) вечерний 118; II: 84  
 viganinj м. (б.) вечерний 228  
 viganinz ж. (б.) вечерняя 228  
 viganōnj м. (б.) вечерний 228  
 viganūnj м. (р.-х.) вечерний 228; II: 84  
 vij м. (р.) перф. гл. быть, находиться 120; II: 65, 145  
 vilispēd ж. (ш.-р.) велосипед 20; II: 154  
 vind ж. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. завязать 153, 162, III  
 viradār мн. ч. (б.) братья 115  
 viraŋ (ш.) осн. наст. вр. гл. сломать, разбить 75, 76, 152, 154;  
 155; II: 73  
 virand (р.-х.) осн. наст. вр. гл. сломать, разбивать 76; II: 152,  
 154  
 viraw (р.-х., бдж.) осн. наст. вр. гл. сломать, разбивать 75,  
 76; II: 153, 154  
 virawd (р.-х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. сломаться, разбиваться  
 76, 156; II: 156  
 virawt (р.-х.) 3 л. ед. ч. прош. вр. гл. сломаться, разбиваться  
 76, 156  
 viračō мн. ч. (ш.-бдж.) перф. гл. сломаться 115, 116, 118, 119

- viraĥcīn мн.ч. (ш.-бдж., ршв.) треснутые I44  
 viraĥcīn мн.ч. (р.-х., б.) треснутые I44, I45  
 viraĥt ж. (ш.-р.) сломалась, разбилась 60, 61, 73, 75, 76, I09, I18, I52, I55, 290; II: 88, 91, 92, III, II2, I51, I55, I56, I62, I65, I66  
 viray (р.-х., ршв.) осн. наст. вр. гл. находить 245  
 virayān ж. (ршв.) находящая, приносящая 245  
 virayēc ж. (р.-х., б.) находящая, приносящая 245  
 virayōc м. (б.) находящий, приносящий 245  
 virayōn м. (ршв.) находящий, приносящий 245  
 virayūc м. (р.-х.) находящий, приносящий 245  
 virāw (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. разбиваться 76, I52, I54  
 virint (р.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. сломать, разбивать 76, I56  
 viriĥc ж. (ш.-р.) перф. гл. сломаться 60, 61, II9, I55; II: I48  
 viriĥcīn ж. (ш.-бдж., ршв.) треснуться I43, I44, I45; II: II4, I44, I45  
 viriĥcīn ж. (р.-х., б.) треснуться I44, I45  
 viriĥtōw (ш.-р.) сломать, сломаться I51, I55  
 virī (б.) осн. наст. вр. гл. находить 245  
 virīŷd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. сломать, разбивать 76, I56; II: II3  
 virīnt (х.) осн. прош. вр. гл. сломать, разбивать 76, I56  
 virō м. (ш.) брат I45  
 virōbucēn мн.ч., м. (ш.-р.) братишки 272  
 virōdār мн.ч. (ш.) братья II5  
 virōdēj м. (ш.-бдж.) сводный брат 204  
 virōdīj/I3 м. (р.-х., б.-ршв.) сводный брат I9, 204  
 virōdōk/-ēk м. (б.) братец, братишка 222  
 virōŷd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. разбиваться 76, I56  
 virut ж. (р.-х.) ива 68, I22, I62  
 viruĥc м. (ш.-р.) перф. гл. сломать; разбиваться 60, 61, II5, I18, II9, I44, I51, I55; II: I07  
 viruĥcīn м. (ш.-бдж., ршв.) треснутый I43, I44  
 viruĥcīn м. (р.-х., б.) треснутый I44  
 viruĥt м. (ш.-р.) сломать; разбиваться 60, 61, 75, 76, I09, II5, II8, II9, I51, I52, I55; II: 77, 79, II2, II3, II7, I27, I47, I57, I61

- virū ж. (б.) отмель II: 93  
 viŷc ж. (б.) перф. гл. бить, находиться I20, I45  
 viwād ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. отказаться, обижаться 78, 81, II0, I31, I32  
 viwāc j мн.ч. (бдж.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 viwāj мн.ч. (р.-х., б.) перф. гл. отказаться, обижаться I32  
 viwēc ж. (р., б.) перф. гл. отказаться, обижаться I32  
 viwec ж. (х.) перф. гл. отказаться, обижаться I32  
 viwīc ж. (бдж.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 viwid м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. отказаться, обижаться 78, 81, II0, I31  
 viwīc j м. (бдж.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 viwod м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. отказаться, обижаться 78, 81, II0, I32  
 viwoj м. (р.-х.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 viwōd м. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. отказаться, обижаться 78, 81, II0, I32  
 viwōc j мн.ч. (бдж.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 viwūc j м. (б.) перф. гл. отказаться, обижаться I31  
 vīŷzōj м. (ш.-бдж.) изголовье, подушка 72  
 vīn ж. м. (ш.-бдж.) дикая вишня 43; II: I61  
 vīnō ж. (ш.-р.) вино 93, II7  
 vo (х.) осн. наст. вр. гл. приносить II: 73  
 voĥ (вах.) тетя 215  
 vōdkā ж. (ш.-р.) водка II: 93, II7, 215  
 vōc j мн.ч. (бдж.) бить, находиться I20  
 vōŷz ж. (ш.-бдж.) длинная 38, II0  
 vōlga ж. (ш.-р.) "Волга" (автомобиль) II: I55  
 vōrj м. (ш.-бдж.) конь 44, 47, 52, 87, 90, I03, I04, I05, I07, II2, II5  
 vōrjēn мн.ч. (ш.) кони I85  
 vōrjōk м. (б.) лошадка 223  
 vōwz ж. (х.) длинная II0  
 vōyd ж. (ш.-бдж., б.-ршв.) злой дух, ведьма 38, 39, 51, 89, I87  
 vōz ж. (р.-х., б.) длинный II0

- vəc (шк.) тета 215  
 vraht (язг.) мука III  
 vrēri м. (мндж.) племянник 4  
 vrēriye ж. (мндж.) племянница 4  
 vō (ш.) еще, опять 60, 122, 157  
 vuč м. (ршв.) перф. гл. быть, находиться 120  
 vud м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. быть, находиться 53, 63, 64, 65, 68, 120, 145, 146, 275, 288, 294; II: 63, II9, 124, 125, 157, 164, 165, 166  
 vuḡj м. (ш.) перф. гл. быть, находиться 120, 145  
 vuḡjat (ршв.) давнопрош. вр. гл. быть, находиться 157  
 vuḡj м. (х., б.-ршв.) перф. гл. быть, находиться 120, 145  
 vūḡj (ш.-бдж.) перф. гл. приносить 138  
 vūḡz м. (ш.-бдж.) длинный 38  
 vurut ж. (р.) ива II: 161  
 vuḡc м. (б.) быть, находиться 120, 145  
 vuḡd м. (р.-х.) злой дух, ведьма 38, 39, 51, 89, 187  
 vūd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. приносить 8 93, 95  
 vūḡj м. (бдж.) перф. гл. быть 145  
 vūg (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. приносить 93, 95  
 vūḡj (ш.-бдж.) перф. гл. приносить 78, III, 155, 159, 183  
 vūḡz м. (ш.-бдж.) с длинным концом, длинный 110  
 vūr м. (р.-х., б.-ршв.) бурый 104  
 vūr(a)-jāw ж. (р.-х., б.-ршв.) пестро-бурая, пестрая 282  
 vūr(a)-jōw м. (б.-ршв.) пестро-бурый 282  
 vūr(a)-jūw м. (р.-х.) пестро-бурый, пестрый 282  
 vūrēk ж. (б.) бурая 225  
 vūrōk м. (б.) бурый 225  
 vūyd м. (ш.-бдж.) леший 38, 39, 51, 89, 187  
 vūz м. (р.-х.) длинный 38; II: 10  
 Vūmarōv ж. (ш.) река Вомаp II: 66  
 Vūmāw (ш.-бдж.) Вомаp; Вамаp II: 62, 63, 66  
 vūr м. (ш.-бдж.) бурый 104  
 -vūr м. (р.-х.) отымененный глагольный формант: приносящий 295  
 vūr-bīc м. (ш.) буроголовый 288  
 vūrj м. (р.-х.) конь, жеребец 89, 44, 47, 52, 87, 90, 103, 104, 112;

- vūr-jāy ж. (ш.) пестро-бурая 282  
 vūr-jāw ж. (бдж.) пестро-бурая 282  
 vūr-jūw м. (бдж.) пестро-бурый 282  
 vūr-jūy м. (ш.) пестро-бурый 282  
 wadār ж. (р., б.) ремень II: 77, 123, 163  
 waḡēc ж. (б.) устраивающая 245  
 waḡič ж. (ршв.) воробей 293  
 waḡōč м. (б.) устраивающий 245  
 wafēc ж. (р.-х., б.) плетущая, вяжущая, ткачиха 245, 294  
 wafēz ж. (б.) намеревающаяся ткать 258  
 wafōč м. (б.) плетущий, вяжущий, ткач 245, 294  
 wafōj м. (б.) намеревающийся ткать 258  
 wafūč м. (р.-х.) плетущий, вяжущий, ткач 245, 294  
 waya(a)-way ж. (р.-х.) крик, плач 172  
 wayān ж. (бдж., р.-х., б.-ршв.) крикливая, плаксивая 252, 256  
 wayon м. (р.-х.) крикливый, крикун, плаксивый, плакса 252  
 wayōn м. (б.-ршв.) крикун, плаксивый 252  
 waiḡi-(ав.) арык 46  
 wal (р.) частица: же, и 66  
 wam ж. (ш.-бдж., ршв.) косвенная форма к местоимению uā та, она 145, 184, 186, 193; II: 74, 85, 93, II2, II2, 122, 123, 148, 149, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 164, 165  
 wanjīj м. (б.-ршв.) ванджец 208  
 wanjīz ж. (б.-ршв.) ванджка 208  
 Wanjōv ж. (ш.-р.) река Ванджа 66  
 waq (ш.-р.) петь, чирикать (о куропатке) 185  
 waqč (ш.-р.) перф. гл. петь, чирикать (о куропатке) 185  
 waqt (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. петь, чирикать (о куропатке) 185  
 waqtōw (ш.-р.) петь, чирикать 185  
 waram (ш.-р.) разбухший 146  
 warjan ж. (ршв.) волчица 32, 51  
 wartin ж. (р.-х.) женщина 134  
 warḡār (р.-х.) осн. наст. вр. гл. искать, щупать 242  
 warḡarūč м. (р.-ж.) ищущий, щупающий 242



- warvān (б.) кипяченый 93  
 warvanōb м. (б.) кипящий, тот, кто кипятит 245  
 warvanēs ж. (б.) кипящая, та, кто кипятит 245  
 warvd (р.-х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. кипеть 61  
 warvēn (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. кипятить 70, 245  
 varvēnō (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. варить 61  
 warvēnēs ж. (р.-х., б.) кипящая, та, кто кипятит 245  
 warvēnūc м. (р.-х.) кипящий, тот, кто кипятит 245  
 warvēnt (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. кипятить 61, 70  
 warvōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. кипятить 70, 245  
 warvōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. кипятить 70  
 warwaht ж. (ш.-бдж., р.-х., б.-ршв.) переворачиваться с боку на бок 72, 75  
 warwēx (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. переворачивать с боку на бок 72  
 warwēxt (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. переворачивать с боку на бок 72  
 warwēx (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. переворачивать с боку на бок 72, 75  
 warwēxt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. переворачивать с боку на бок 72, 75  
 warwūxt м. (ш.-бдж., р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. переворачиваться с боку на бок 72, 75  
 warx ж. (ш.-р.) югань II: 77, 122, 163, 164  
 Watanbayg м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Ватанбек 280  
 Watanbēgim ж. (ш.-р.) женское имя Ватанбегим 280  
 Watanbēk м. (ш.-бдж.) мужское имя Ватанбек 280  
 Waxōn (р.-х., б.-ршв.) Вахан 62  
 waxīj м. (б.-ршв.) ваханец 208  
 waxīz ж. (б.-ршв.) ваханка 208  
 waxt (ш.) м. (ш.) время 59  
 Waxūn (ш.-бдж.) Вахан 62  
 waxjēs м. (р.-х.) сеновал, сеник 105  
 waym. (язг.) указательное местоимение дальней степени 5, 164

- waym. (р.-х.) косвенная форма указательного местоимения дальней степени к прямой форме уā II: 14, 61, 73, 74, 76, 107, 115, 124, 146, 149, 153, 158, 165  
 waz (бдж., -х.) я 85, 124, 165  
 wāb мн. ч. (ш.-р.) лично-указательное местоимение 3 л. мн. ч. они, те II: 15, 116, 145, 185; II: 81, 126  
 wāf (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. шлести, вязать, ткать 245  
 wāfīz м. (бдж.) ткач II: 60  
 wāfīj м. (ш.-бдж.) ткач 294  
 wāy ж/м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. рыдать, плакать, орать 182, 252  
 wāyast м/ж. (ш.-бдж., р.-х.) мычание, рыдание, плач (от испуга) I: 72, I: 73  
 wāy(a)-wāy ж/м. (р.-х.) мычание, рыдание, крик, плач (от испуга) I: 72, I: 73  
 wāyd ж/м. (ш.-р.) рыдать, плакать, орать 182  
 wāyōw ж/м. (ш.-р.) рыдать, плакать, орать 182  
 wāyīj м/ж. (ш.-бдж.) плаксивый 256  
 wāyīn м/ж. (бдж.) плаксивый 256  
 wāyj (ш.-р.) перф. гл. плакать, рыдать 182  
 wāy-wāy ж./м. (ш.-бдж.) мычание, рыдание, крик, плач (от испуга) I: 72, I: 73  
 wālō ж. (х.) борода II: 93  
 wālōbicēn ж., мн. ч. (р.-х.) борозки 273  
 Wāmd м. (ш.-р.) Вамд (селение) II: 63  
 wān ж. (ш.-р.) ивняк, ива II: 68, 138  
 Wānj м. (ш.-р.) Ванч, Вандж 62, 66  
 wārg м. (ш.-р.) ягненок II: 5  
 wārgbicēn мн. ч., ж. (ш.-бдж.) ягнята-самки 272  
 wārgbucēn м., мн. ч. (ш.-бдж.) ягнята-самцы 272  
 wārv (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. кипеть 61  
 wārvd (р.-х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. кипеть 61  
 wāstra-dānya<sup>2</sup> (др.-ир.) сеник, помещение для сена II: 106  
 wāwn м. (р.) баранья шерсть 21, 104  
 wāxō (р.-х.) перф. гл. купаться 61

- wāxt (р.-х.) осн. прош. вр. гл. купаться 61  
wāz (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. купаться 61  
wāzd (р.-х.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. купаться 61  
wēbbicēn ж., мн. ч. (р.-х.) снопки 273  
wem ж. (срк.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. ед. ч. дальней степени: ee, ей 193  
wey м. (ш.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. мн. ч. дальней степени: их, им 79  
wēd ж. (ш.-бдж.) ива II: 68, 88, 122, 161, 162  
wēdbicēn ж., мн. ч. (ш.-бдж.) ивовые саженцы 273  
wēb<sup>1</sup> ж. (р.-х.) арык, канал 46; II: 92, 138  
wēb<sup>2</sup> (ш.) осн. наст. вр. гл. бросать 71, 155, 162  
wēbēn мн. ч. (р.) арыки 185  
wēbǰ (ш.) перф. гл. бросать 164  
wēf (ш.) косвенная форма лично-указательного местоимения 3 л. мн. ч. дальней степени: их, им 288  
wērūn (ш.) испорченный 68  
wērūn sic ж. (ш.) испортилась 152  
wērūn sut м. (ш.) испортился 154  
wēv (ш.-бдж.) косвенная форма лично-указательного местоимения дальней степени: их, им 60, 113, 114, 119, 120, 152, 154, 164, 165  
wēxс ж. (р., б., ршв.) перф. гл. попадать 136  
wēxč м., мн. ч. (р., б.-ршв.) перф. гл. попадать 137  
wēxt м./ж. (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. попадать 137; II: 91  
wēz<sup>1</sup> (р.-х.) осн. наст. вр. гл. купать 107  
wēz<sup>2</sup> м. (р.-х., б.-ршв.) груз, ноша II: 139  
wēzd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. купать 107  
wē м. (шх.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. мн. ч. дальней степени 193  
wēbbicēn ж., мн. ч. (ш.-бдж.) снопки 273  
wēb ж. (ш.-бдж.) арык 46; II: 68, 92, 112, 138  
wērv(d) (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. кипятить 61  
wērvǰ (ш.-бдж.) перф. гл. кипятить 61  
wēxč м./ж. (ш.-бдж.) перф. гл. попадать 137

- wēxt м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. падать 137; II: 12  
wēz (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. сплавлять, купать, погружать (в воду) 107  
wēzd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. купать, погружать (в воду) 61, 107  
wēzǰ (ш.-бдж.) перф. гл. сплавлять, купать, погружать (в воду) 61  
wēxс ж. (х.) перф. гл. падать 137  
wēxč м., мн. ч. (х.) перф. гл. падать 137  
wēxt м., мн. ч. (х.) осн. прош. вр. гл. падать 137  
wērey м. (мндж.) ягненок-самец II: 5  
wērye ж. (мндж.) ягненок-самка II: 5  
wi м. (ш.-бдж., ршв., срк.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. ед. ч. дальней степени: его, ему 53, 87, 145, 186, 193, 281; II: 14, 59, 60, 61, 70, 72, 156, 157, 160, 161, 162, 165  
widir (ш.-бдж., р.-х.) послезавтра, на четвертый день 80  
wišič ж. (ш.-р.) воробей, пташка 185, 273, 293; II: 125  
wišičbucēn м., мн. ч. (ш.-р.) воробьишки 273  
wišm(x.) мята II: 77  
wišōr м. (бдж.) холм II: 66  
wižex ж. (р.-х.) раскаленный уголь, жар 215  
wilixē (р.-х.) творог, невысушенный сыр II: 73  
wim ж. (бдж.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. ед. ч. дальней степени: ee, ей 87, 193, 181; II: 112, 146, 156  
wirāvd ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. стоять 39, 84, 85, 88, 97, 103, 109, 141, 188, 189  
wirāvǰ ж. (ш.-р.) перф. гл. стоять 141, 188  
wirāwd (р.-х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. распаривать, распариваться 153  
wirāws (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. распариваться 153  
wirēmb (бдж.) осн. наст. вр. гл. оставлять стоять 92  
wirēmt (бдж.) осн. наст. вр. гл. оставлять стоять 92  
wirēvz ж. (б.) перф. гл. стоять 188

- wirivz ж. (р.) перф. гл. стоять 188  
 wirivz ж. (ш.-бдж., х.) перф. гл. стоять 188  
 wirīws (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. распарываться 153  
 wirzin ж. (ш.-бдж., р.-х., б.) волчица 33, 51, 187  
 wirōvd ж. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. стоять 39, 84, 86, 92, 103, 109, 189  
 wirōx ж. (ш.-бдж.) с белой отметиной на лбу (о козе) 38  
 wirōyd ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. распарываться II:154  
 wirusi (бдж.) русский II:60  
 wisērn ж. (ш.-бдж.) глиняный сосуд II:89  
 wiruvd м. (р.) осн. прош. вр. гл. стоять 39, 85, 109, 188  
 wiruvj м. (р.) перф. гл. стоять 188  
 wirūvd м. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. стоять 39, 84, 92, 109, 188  
 wirūxt м. (ш.) с белой отметиной на лбу (о козе) 38  
 wirūyd м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. распарываться 153  
 wirūyjak м. (ш.) порванный 146  
 wirūvj м. (ш.-бдж., х., б.-ршв.) перф. гл. стоять 188  
 wirūz (ш.-бдж., р.-х., б.-ршв.) перф. гл. распаривать 153, 155  
 wirvd (р.) осн. прош. вр. гл. кипеть 61  
 wirvj (р.) перф. гл. кипеть 61  
 wistōb м. (ш.-р.) мастер II:49, 158  
 wixin м. (ш.-р.) кров II:76  
 wiḡay (р.-х.) осн. прош. вр. гл. отпирать (замок) 213  
 wiḡēz ж. (б.) ключ 213  
 wiḡi (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. отпирать (замок) 213  
 wiḡid (ш.-бдж., р.-х., б.) осн. прош. вр. гл. отпирать (замок) 213  
 wiḡī (б.) осн. наст. вр. гл. отпирать (замок) 213  
 wiḡīz ж. (ш.-бдж.) ключ 213  
 wiḡtēn ж. (ш.-бдж.) сено, сложенное пирамидально на крыше или рядом с помещением для корма скота в зимнее время 120, 121, 141  
 wizač ж. (ршв.) осн. прош. вр. гл. потухать, гаснуть  
 wizad ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. потухать, гаснуть 45, 141, 153, 155, 158, 168

- wizačj мн. ч. (ш.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 121  
 wizačj мн. ч. (р.-х., б.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 121  
 wizačw (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. потушить, погасить 153, 155, 156  
 wizačwd (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. потушить, погасить 156, 158, 159  
 wizeṅt (ш.-р.) осн. прош. вр. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. узнавать 163  
 wizew (р.-х.) осн. наст. вр. гл. гасить, тушить 153, 155, 156  
 wizečwd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. гасить, тушить 158  
 wizewt (р.-х.) осн. прош. вр. гл. тушить, гасить 156, 159  
 wizew (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. гасить, тушить 125, 153, 155  
 wizewd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. тушить 158, 159  
 wizewt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. тушить, погасить 156  
 wizic ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. потухать, гаснуть 120, 121, 155  
 wizičōw (ш.-р.) потухать, гаснуть 155  
 wizičw (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. потухать, гаснуть 155  
 wizičwt (р.-х., б.-ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. потухать 156  
 wizičj мн. ч. (бдж.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 121  
 wizuč м. (ршв.) перф. гл. потухать, гаснуть 120  
 wizud м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. потухать, гаснуть 45, 64, 153, 155, 156, 158  
 wizučj м. (ш.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 155  
 wizučjak м. (ш.) потухший 146  
 wizučj м. (х.) перф. гл. потухать, гаснуть 120  
 wizučj м. (р, б.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 155  
 wizučj м. (бдж.) перф. гл. потухать, гаснуть 120, 155  
 wizučd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. потухать, гаснуть 156  
 wižafc (ш., х., б.) осн. наст. вр. гл. возвращаться 87  
 wižafc (р.) осн. наст. вр. гл. возвращаться 87  
 wižāvč ж. (р., б.) осн. прош. вр. гл. возвращаться 87, 154  
 wižēb (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. возвращать 87, 154  
 wižīb (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. возвращать 87, 154  
 wižifc (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. возвращаться 87

wiživd (р.) осн. прош. вр. гл. возвращать; возвращаться 154  
 wižipt (р.-х., б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. возвращать 87  
 wiživd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. возвращаться 87, 154  
 wižōvd ж. (х.) осн. прош. вр. гл. возвращаться 87, 154  
 wižuvd м. (р.: Дерзуд) осн. прош. вр. гл. возвращаться 87  
 wīB (б.) осн. наст. вр. гл. устраивать 245  
 wīBm м. (ш.-бдж.) мята II:77  
 wīnč (ш.-бдж., б.-ршв.) перф. гл. видеть II:85  
 wīnt (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. видеть IOI, I93  
 wīrvd (ш.-бдж., х.) осн. прош. вр. гл. кипеть 61  
 wīrvj (ш.-бдж., х.) перф. гл. кипеть 61  
 wīxč (ш.-бдж.) перф. гл. купаться 61  
 wīxt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. купаться 61  
 wīz м. (ш.-бдж.) груз, ноша I2; II:II3, I39, I61  
 wōB ж. (б.-ршв.) арык, канал 46; II:92, I38  
 wōlč ж. (ш.-бдж.) борозда II:93  
 wōlčbiočn ж., мн. ч. (ш.-бдж.) бороздки 273  
 wōrvd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. кипеть 61  
 wōwn м. (б.-ршв., х.) шерсть IO5  
 wōx<sup>I</sup> м. (ш.-р.) сено 21, 291; II:77, I26, I39  
 wōx<sup>2</sup> (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. падать 70  
 wōx-sayiz м. (р.-х.) сенокос 291  
 wōx-zōw м. (ш.-бдж.) сенокос 291  
 wōxjīc м. (ш.-бдж.) сеновал, сенник IO5  
 wōxt (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. падать 70, I68  
 wōx-vēr ж. (б.-ршв., р.-х.) приносящая сено 263  
 wōx-vōr м. (б.-ршв.) приносящий сено 263  
 wōx-vūr м. (р.-х.) приносящий сено 263  
 wōx-xēr ж. (р.-х., б.-ршв.) поедающая траву, травоядная 262  
 wōx-xōr м. (б.-ршв.) поедающий траву, травоядный 262  
 wōx-xūr м. (р.-х.) поедающий траву, травоядный 262  
 wōz (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. купать IO7  
 wōzd<sup>I</sup> (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. купать IO7  
 wōzd<sup>2</sup> (ш.-бдж., б.-ршв.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. купаться 61  
 wōy (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. мычать, реветь (чаще о крупном рогатом скоте) I82

wōyd м./ж. (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. мычать, реветь (чаще о крупном рогатом скоте) I82  
 wōydōw м./ж. (б.-ршв.) мычать, реветь (чаще о крупном рогатом скоте) I82  
 wōyū м./ж. (б.-ршв.) перф. гл. мычать, реветь (чаще о крупном рогатом скоте) I82  
 wrəža ж. (афг.) блоха 215  
 wucēn (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. качать, двигать, шевелить IO7  
 wucēnt (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. качать, двигать, шевелить IO7  
 wucēnč (ш.-р.) перф. гл. качать, двигать, шевелить IO7  
 wuct (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. двигаться IO7  
 wučč (ш.-р.) перф. гл. двигаться IO7  
 wuB<sup>I</sup> (р.-х.) осн. наст. вр. гл. устраивать, вводить 245  
 wuB<sup>2</sup> (р.) осн. наст. вр. гл. сеять I25  
 wuBēc ж. (р.-х.) устраивающая 245  
 wuBj (р.-х.) перф. гл. устраивать, вводить I64  
 wuBm м. (р.) мята II:77  
 wuBūč м. (р.-х.) устраивающий, вводящий 245  
 (w)um ж. (р.-х., б.) косвенн. форма лично-указательного местоимения 3 л. ед. ч. дальней степени : ee, ей I93; II: I64  
 wuramā ж. (ш.-р.) попона II:71  
 wurj м. (р.-б.) нитка 90; II:III  
 wurj м. (р.-х., ршв.) волк 32, 33, 51, 90, I87  
 wuTj м. (р.-х., б.-ршв.) бревно, идущее на балку 217  
 wux м. (ш.-р.) сознание 91  
 wuxten ж. (р.-х.) сено, сложенное пирамидально на крыше II: IO5  
 wuxtōn м. (б.-ршв., срз.) сеновал, сенник, помещение для сена II: IO5  
 wuz (ш.) личное местоимение I л. ед. ч.: я I45, I75, 280; II: 63, I55, I65  
 wuzd м./ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. шевелиться, двигаться (о насекомых) IO7

- xaḡōj̄ м.(б.) намеревавшийся есть, кушать 258  
 xaḡōn м.(б.-ршв.) ненасытный, прожорливый 252  
 xasēr̄з м.(б.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasir̄з м.(р.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasīr̄з м.(х.) деверь, шурин, зять II:135  
 xasur м.(р.-х., б.-ршв.) тесть, свекор II:134  
 xatō м.(ш.) ошибка II:156  
 xaḡba-xēr̄ ж.(б.) съедающая похлебку 262  
 xaḡba-xōr̄ м.(б.-ршв.) съедающий похлебку, иждивенец 262  
 xaḡbā ж.(б.-ршв.) похлебка 219; II:143, 147  
 xaḡgōw ж./м.(р.-х.) як III  
 xaḡgōw-šēg ж.(р.-х., б.-ршв.) детеныш яка (самка), букв.  
 "ячья телка" 289  
 xaḡgōw-šog м.(р.-х.) детеныш яка (самец) букв. "ячий теле-  
 нок" 289  
 xaḡgōw-šōg м.(б.-ршв.) детеныш яка (самец) 289  
 xaḡgow-šoḡ м.(р.-х.) як-самец 289  
 xaḡgōw-šōj̄ м.(б.-ршв.) як-самец 289  
 xaḡgōw-šāw ж.(б.-ршв.) ячиха, як-самка 289  
 xaḡgōw-šōw ж.(р.-х.) ячиха, як-самка 289  
 xaḡra-raḡēs ж.(р.-х.) та, которая варит похлебку 248  
 xaḡra-xēr̄ ж.(р.-х., б.-ршв.) съедающая похлебку, нахлебница  
 262  
 xaḡra-xōr̄ м.(б.-ршв.) съедающий похлебку, нахлебник 262  
 xaḡra-xūr̄ м.(р.-х.) съедающий похлебку, иждивенец, нахлебник  
 262  
 xaḡrauyīj̄ м.(р.-х., б.-ршв.) мука для похлебки 219  
 xaḡrā ж.(р.-х.) похлебка, мучной кисель 213, 219, 292, 293  
 xau (х.) осн. наст. вр. гл. молотить 246  
 xaudār ж.(б.-ршв.) старшая 35  
 xaudī м./ж.(р.-х.) старший, старшая 34, 35  
 xaudōr̄ м.(б.-ршв.) старший 35  
 xauēs ж.(р.-х.) молотящая, молотильница 246  
 xauḡā ж.(ршв.) палатка II:91  
 xawriōbuc(ēn) мн.ч.(р.-х.) ребята 274

- xāf ж.(ш.-р.) трут II:106  
 xāȳ ж.(ш.-р.) сладкая 35, 47, 51, 110, 288  
 xāȳ-nōš ж.(ш.-бдж.) сорт абрикоса со сладкими зернышками  
 288  
 xār (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. есть, кушать 163, 246, 252, 291;  
 II:73, 147, 126, 127, 155, 160, 163  
 xāt ж.(ш.-р.) письмо 87  
 xāvā осн. прош. вр. гл. спускаться 63  
 xāy(ak) ж.(ш.-р.) запруда, озеро II:93  
 -xēl м.(ш.-бдж.) суффикс множественности и собирательности  
 126, 127  
 xēms ж.(ш.-р.) солома, мякина II:106  
 -xēr̄ ж.(р.-х.) отыменный глагольный формант 295  
 xērbicēn ж., мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) племянницы 272  
 xērbucēn ж., мн.ч.(р.-х., б.-ршв.) племянники 272  
 xēxt ж.(р.-х.) корыто 293  
 xēz (ш.) послелог: около, рядом, возле, подле 64, 288; II:126,  
 154, 161  
 xēr̄ м./ж.(ш.-бдж.) племянник, племянница 4  
 xērbic ж.(ш.-бдж.) племянница 129  
 xērbicēn ж., мн.ч.(ш.-бдж.) племянники 272  
 xērbuc м.(ш.-бдж.) племянник 129  
 xērbucēn м.; мн.ч.(ш.-бдж.) племянники 272  
 xēx̄ м.(ш.) ветка II:162  
 xēxt(ak) ж.(ш.-бдж.) корыто 293; II:89, 152  
 xidār ж.(ш.-бдж.) старшая, большая 35, 277; II:148  
 xidīr̄ м.(ш.-бдж.) старший 35, 277  
 xidōr̄j̄ м.(ш.-бдж.) мельница 293; II:79, 115, 129, 164  
 xidōr̄j̄-šīr̄ ж.(ш.-бдж.) жернов 293; II:129  
 xiltā м.(р., х., б.) маленький мешочек II:90  
 xināx̄ ж.(ш.-бдж.) белоголовая 51  
 xingēx̄ м.(бдж.) белоголовый, с белой отметиной на лбу 36, 51  
 xir̄j̄in ж.(ш.) переметная сумка II:90  
 xirōkm.(бдж.) еда II:126  
 xisīr̄з м.(ш.-бдж., х.) дверь, шурин, зять II:135

- xisur м. (ш.-бдж., х.) тесть, свекор II:134  
 xiʃo ж. (ш.-бдж., х., б.), м. (р.) халва II:143  
 xiɣɯn ж. (ш.-бдж.) невестка, золовка, свояченица II:135  
 xiʃ м. (ш.-бдж.) пена II:106, 136  
 xiɣ м. (ш.-бдж.) сладкий 35, 48, 51, 110, 288  
 -xii м. (ш.-р.) суффикс множественности и собирательности  
 126, 127  
 xir м. (ш.-бдж.) солнце 42; II:13, 139  
 xir=pi ɔɔr ж. (ш.) старинный новый год II:94  
 xirt (ш.) 3л. ед. ч. наст. вр. гл. съесть, кушать II:113  
 xiʃ ж. (ш.-бдж.) теща, свекровь 43; II:66, 93, 145  
 xiɣ (б.) осн. наст. вр. гл. молотить 246  
 xiz (р.) послалог: около, возле, подле 64; II:66, 93, 145  
 xo<sup>2</sup> (х.) осн. наст. вр. гл. есть, кушать 146  
 xof м. (р.-х.) пена II:106, 136  
 xoɣ м. (р.-х.) сладкий 35, 48, 51, 110, 288  
 xoɣ-niʃ ж. (х.) сорт абрикоса со сладкими зернышками 288  
 xoli м. (мндж.) пустой 4  
 xoliya ж. (мндж.) пустая 4  
 xog м. (р.-х.) солнце 42; II:139  
 xogva ж. (мндж.) летовка 4  
 xoʃ ж. (р.) теща, свекровь 43  
 Xoʃabaug м. (р.-х., б.-ршв.) мужское имя Ходжабайг, Ходжабек  
 280  
 Xoʃabəgin ж. (ш.-р.) женское имя Ходжабегим 280  
 Xoʃabək м. (ш.-бдж.) мужское имя Ходжабек 280  
 xōi м. дядя по матери II:134  
 xōlak м. (ш.-р.) дядя по матери 215; II:134  
 xōlā ж. (ш.) тетка по матери II:134  
 xōli (ш.-бдж.) пустой 4  
 xōy (р.) осн. наст. вр. гл. молотить 246  
 xōʃ м. (б.-ршв.) пена II:136  
 xōɣ м. (б.-ршв.) сладкий 35, 48, 51, 110; II:147  
 xōr м. (б.-ршв.) солнце 42; II:139  
 xōʃ ж. (б.-ршв.) теща, свекровь 43; II:134

- xōw м. (б.-ршв.) шесть 39  
 xāqta- ср. (др.-перс.) царство 27  
 xāp- ж. (др.-т.) ночь II:138  
 xāpā- ж. (ав.) ночь II:138  
 xāvra- ср. (ав.) царство 27  
 xāvri- ж. (др.-перс.) женщина 27  
 xāyā- м. (др.-ир.) правитель 54  
 xāvra- м. (ав.) жидкий II:106  
 xāvra- ж. (ав.) вода, жидкая II:106  
 xsvipta- м. (ав.) молоко II:136  
 xšvive- м. (ав.) молоко II:136  
 xšwaš- (ав.) шесть II:39  
 xširo м. (мндж.) молоко 4  
 xu (ш.-р.) возвратное местоимение: свой, себе 145, 281; II:  
 59, 61, 71, 76, 86, 90, 113, 117, 123, 124, 145, 148, 149, 153,  
 154, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 165  
 xub (ш.-р.) хороший, здоровый II:59, 85  
 xubaʃ (ш.-р.) сам 145; II:73, 74, 87, 125, 146, 155  
 Xufənz ж. (х.) название ущелья долины Хуф 237  
 xufiʃ м. (б.-ршв.) хуфец 208  
 xufiz ж. (б.-ршв.) хуфка 208  
 Xuɣɯn м. (ш.-бдж.) Шугнан II:3  
 xurjin ж. (бдж., р.-х., б.) переметная сумка II:90  
 xurɣ ж. (р.) ворона II:20, 21, 43  
 xurōk м. (ш.-р.) еда, пища II:72  
 xuš (ш.-р.) радостный II:61, 63, 122  
 xiɣgōw м./ж. (ш.-бдж.) як II:111  
 xiɣgōw-šig м./ж. (ш.-бдж.) детеныш яка 289  
 xiɣgōw-xiʃ м. (ш.-бдж.) як-самец, букв. "ячий бык" 289  
 xiɣgōw-šōw ж. (ш.-бдж.) ячиха, як-самка 289  
 xiɣk (ш.-р.) сухой; бесснежный II:64  
 xiɣpaueʃ м. (ш.-бдж.) мука для похлебки 218, 219  
 xiɣpā ж. (ш.-бдж., х.), м. (р.) похлебка типа мучного киселя  
 213, 218, 219, 292, 293; II:107, 143, 147  
 Xiɣ м. (р.-х.) Хуф II:63

- xūj (р.) перф.гл.есть, кушать I49  
 xūjabēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Худжабек 280  
 xūn м.(ш.-р.) кровь II:76  
 xūrn ж.(ш.-р.) ворона 2I,43, I84  
 xūf м.(ш.-бдж.) Хуф II:64  
 xūmō м.(ш.) мякина, мелкая солома II:106  
 -xūr м.(х.) отыменный глагольный формант 295  
 xūw м.(р.-х.) шесть 39  
 xabēz ж.(р.,б.) ветка, прут 2I3  
 xabmz ж.(х.) ветка, прут 2I3.  
 xabīz ж.(ш.-бдж.) ветка, прут 2I3  
 xac ж.(ш.-р.) вода I5,72, I68, I75, I83; II:74,92,93, I06,  
 I26, I27, I5I, I58, I59, I60  
 xac-birazān ж.(ршв.) пьющая воду 254  
 xac-birazēc ж.(р.-х.б.) пьющая воду 254  
 xac-birazōc м.(б.) пьющий воду 254  
 xac-birazōn м.(ршв.) пьющий воду 254  
 xac-birazūc м.(р.-х.) пьющий воду 254  
 xac-varān ж.(ршв.) приносящая воду 254  
 xac-varēc ж.(р.-х.) приносящая воду 254  
 xac-varōc м.(б.) приносящий воду 254  
 xac-varōn м.(ршв.) приносящий воду, водонос 254  
 xac-varūc м.(р.-х.) приносящий воду, водонос 254  
 xac-vēr ж.(б.-ршв., р.-х.) приносящая воду, водовоз 263  
 xac-vōr м.(б.-ршв.) приносящий воду, водонос 263  
 xac-vūr м.(р.-х.) приносящий воду, водонос 263  
 xafōcēn (б.) осн.наст.вр.гл.укладывать спать 9I,92  
 xafōcēt (б.) осн.прош.вр.гл.укладывать спать 9I,92,29I;  
 II:77, I22, I6I  
 xažen мн.ч.(ш.-бдж.) быки 283  
 xar (ш.-бдж.) I) ж.кустарник шиповника; 2) м. ягоды ши-  
 повника 29I  
 xar-bun м.(ш.-бдж.) корень шиповника 29I

- xarvō ж.(ш.-бдж.) поклебка 292,293; II:I43  
 xaw-xaw ж.(бдж.) немедленно, моментально, быстро I72  
 xawast ж.(бдж., р.-х.) немедленно, моментально I72  
 xayān ж.(ршв.) читающая, читательница 257  
 xayēc ж.(р.-х., б.) читающая, читательница 246,257  
 xayēn мн.ч.(ш.-р.) правители 279  
 xayōc м.(б.) читающий 257  
 xayūc м.(ршв.) читающий 257  
 xayūc м.(р.-х.) читающий 257  
 xā м.(ш.-р.) правитель 279  
 xāb ж.(ш.-р.) ночь I9I; II:I2,67,80,8I, I38  
 xācēt (р.) осн.прош.вр.гл.качаться II:74  
 xār м.(ш.-р.) город 63, I26, I6I  
 xāst ж.(ш.-р.) рыболовный крючок, удочка II:92  
 xēb (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.бить 2I3  
 xēb ж.(р.-х.) летний загон для скота, летний хлев II:I06  
 xēz ж.(р.-х.) ключ 2I3  
 xēmūn (ш.) раскаивающийся II:6I  
 xēvz ж.(р.-х.) перф.гл.спать I36, I88  
 xēyt (р.) осн.прош.вр. и 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.читать II:I4  
 xēz ж.(ш.-бдж.) летний загон для скота, летний хлев II:79,  
 I06  
 xēvz ж.(ш.-бдж.) перф.гл.спать I36, I88  
 xēyōw м.(ш.) учеба II:6I  
 xicawōn (б.) осн.наст.вр.гл.морозить 99  
 xicawōnt (б.) осн.прош.вр.гл.морозить 99  
 xicay (р.-х.) осн.наст.вр.гл.замерзать 89  
 xicayd (р.-х.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 xicayt (ршв.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 xicād ж.(б.) осн.прош.вр.гл.замерзать 97,98,99, I09  
 xicēc ж.(р.-х., б.-ршв.) перф.гл.замерзать 99, I36  
 xicēd (ш.-бдж.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.замерзать 99  
 xicēw (р.-х.) осн.наст.вр.гл.морозить 99  
 xicēwt (р.-х.) осн.прош.вр.гл.морозить 99  
 xicēc ж.(ш.-бдж.) перф.гл.замерзать 99, I36

- ǰicēw (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. морозить 99  
 ǰicēwt (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. морозить 99  
 ǰicid (б.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. замерзать 99  
 ǰicī (б.) осн. наст. вр. гл. замерзать 99  
 ǰicīc (ш.) 1) ж. кустарник смородины; 2) ж./м. ягоды сморо-  
 дины II: I22, I50, I61  
 ǰicīt (бдж.) 1) ж. кустарник смородины; 2) ж./м. ягоды сморо-  
 дины I22, I60  
 ǰicōb̄ м. (ршв.) перф. гл. замерзать 99, I36  
 ǰicōb̄ м./ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. замерзать 44,  
 96, 98, 99, I02, II2, I36  
 ǰicōb̄j̄ м. (ш.-бдж.) перф. гл. замерзать 99, I36  
 ǰicōj̄ мн. ч. (р.-х.), (б.-ршв.) перф. гл. замерзать I36  
 ǰicūd̄ м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. замерзать 44, 96, 98, 99,  
 I02, II2, I36  
 ǰicūj̄ м. (р.-х.) перф. гл. замерзать 99, I36  
 ǰičafān ж. (р.-х.) трескающаяся 252  
 ǰičafon м. (р.-х.) трескающийся 252  
 ǰičāf (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. трескаться 252  
 ǰičāfān ж. (б.-ршв.) трескающаяся 252  
 ǰičāfōn м. (б.-ршв.) трескающийся 252  
 ǰičēf̄c̄ м.; мн. ч. (б.-ршв.) перф. гл. лопнуть, трескаться I38  
 ǰičēft̄ (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. лопнуть, трескаться I38  
 ǰičērn̄ м. (р.) локоть II: 2I  
 ǰičīf-būst̄ м. (ш.-бдж.) шкура сурка 290  
 ǰičīf̄c̄ (ш.-бдж., х.) перф. гл. лопнуть, трескаться I38  
 ǰičīft̄ (х., ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. лопнуться, трескаться  
 I38  
 ǰičof-būst̄ м. (р.-х.) шкура сурка 290  
 ǰičuht̄ (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. рубить I60  
 ǰikaf̄c̄ ж. (ршв.) перф. гл. расцветать I4I  
 ǰikaft̄ ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. расцветать 73  
 ǰikamb (р.-х.) осн. наст. вр. гл. перебирать (шерсть) 246  
 ǰikamb̄c̄ ж. (р.-х.) перебирающая (шерсть) 246  
 ǰikifc̄ ж. (ш.-бдж., х., б.) перф. гл. расцветать I4I

- ǰikift̄ ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. расцветать 73  
 ǰikuft̄ м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. расцветать 73  
 ǰirax<sup>I</sup> ж. (ш.-р.) ярко-белая, светлая 37  
 ǰirax<sup>2</sup> ж./м. (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰiraxast̄ ж./м. (ш.-бдж., р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела)  
 I72  
 ǰirax(a)-ǰirax ж./м. (р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела)  
 I72  
 ǰirax̄c̄ ж./м. (ш.-р.) перф. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰiraxt̄ ж./м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰiraxtōw ж./м. (ш.-р.) грохотать, тархтеть I80  
 ǰirax-ǰirax ж. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (выстрела) I72  
 ǰirox<sup>I</sup> м. (р.-х.) ярко-белый, светлый 37  
 ǰirox<sup>2</sup> м./ж. (х.) осн. наст. вр. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰirox̄c̄ м./ж. (х.) перф. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰiroxt̄ м./ж. (х.) осн. прош. вр. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰiroxtōw м./ж. (х.) грохотать, тархтеть I80  
 ǰirux̄ м. (ш.-бдж., б.-ршв.) ярко-белый, светлый 37  
 ǰirūx̄ м./ж. (р., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. грохотать, тархтеть  
 I80  
 ǰirūx(a)-ǰirūx̄ м. (р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) I72  
 ǰirūxast̄ м. (ш.-бдж., р.-х.) с грохотом, грохот (выстрела) I72  
 ǰirūx̄c̄ м./ж. (р., б.-ршв.) перф. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰirūxt̄ м./ж. (р., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. грохотать, тархтеть  
 I80  
 ǰirūxtōw м./ж. (р., б.-ршв.) грохотать, тархтеть I80  
 ǰirūx̄ м./ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰirūx̄c̄ м./ж. (ш.-бдж.) перф. гл. грохотать, тархтеть I80  
 ǰirūxt̄ м./ж. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. грохотать, тархтеть  
 I80  
 ǰirūxtōw м./ж. (ш.-бдж.) грохотать, тархтеть I80  
 ǰirūx-ǰirūx̄ м. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (выстрела) I72  
 ǰiqamb(a)-ǰiqamb̄ ж. (р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы  
 или выстрела, взрыва) I73



- ǰiqambast ж. (ш.-бдж., р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 ǰiqamb-ǰiqamb ж. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 ǰiqumbast м. (ш.-бдж., р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 ǰiqumb(a)-ǰiqumb м. (р.-х.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 ǰiqumb-ǰiqumb м. (ш.-бдж.) с грохотом, грохот (от стрельбы или взрыва) I73  
 ǰirvō ж. (б.) шурпа II:143  
 ǰitērz ж. (р., б.-ршв.) звезда II:137  
 ǰitērz ж. (ш.-бдж.) звезда II:67, I37  
 ǰitūrj ж. (р.-х.) звезда II:67, I37  
 ǰivd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. бить 2I3  
 ǰiwēzn ж. (р.-х.) охотничий шест II:92  
 ǰiwēzn ж. (ш.-бдж.) охотничий шест II:92  
 ǰiwīnčm (ш.-бдж.) грубая хлопчатобумажная материя II:156  
 ǰiwōzn ж. (б.-ршв.) охотничий шест II:92  
 ǰīb (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. бить 2I3  
 ǰīj м. (ш.-бдж.) бык I78, 287, 29I; II:35, 77, I25, I49, I50, II3  
 ǰīj-būst м. (ш.-бдж.) шкура быка 29I  
 ǰīj-ziv ж. (ш.) бычий язык I57  
 ǰīvd (ш.-бдж., х.) осн. прош. вр. гл. бить 2I3  
 ǰoǰ м. (р.-х.) бык I6, 29I; II:74  
 ǰoǰ-būst м. (р.-х.) шкура быка 29I  
 ǰoǰ-kawūč м. (р.-х.) тот, кто режет быка 248  
 ǰoǰ-sīnā ж. (р.) бычья грудина I58  
 ǰōǰ ж. (б.-ршв.) летний загон для скота, летний клеб II:106, I07  
 ǰōǰ<sup>2</sup> м. (ш.-бдж.) дом; усадьба II:106, I07  
 ǰōmm./ж. (р.-х., б.-ршв.) вечер, вечернее время II:80  
 ǰōmard м. (б.) жених 237  
 ǰōnčaum. (р.-х.) жених 237

- ǰōvd ж. (р.-х., ршв.) осн. прош. вр. гл. спать 44, 87, 9I, 83, 97, I03, I35, I36, I88  
 ǰōvj м. (ш.-бдж.) перф. гл. спать I36, I88  
 ǰōy (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. читать 246; II:87  
 ǰōy-biš ж. (ш.-р.) дикая кошка 289  
 ǰōy-buš м. (ш.-р.) дикий кот 289  
 ǰōyīj м. (ш.-бдж.) читающий 257  
 ǰōj м. (б.-ршв.) бык 29I; II:I48  
 ǰōj-būst м. (б.-ршв.) шкура быка 29I  
 ǰōjōk м. (б.) бычок 223  
 ǰuc (ш.-р.) I) жидкость, бульон, отвар, настой; 2) <sup>м./ж.</sup>накрепкий (-ая), жидкий (-ая) I83; II:73, I06, I07  
 ǰud (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. слышать I86  
 ǰuǰānd м. (ш.-р.) шуджанд II:62  
 ǰuǰandīj м. (б.-ршв.) шуджанец 208  
 ǰuǰandīz ж. (б.-ршв.) шуджанка 208  
 ǰumnē м. (ш.) завтра II:80, II7  
 ǰur-ǰēcīn ж. (б.) приземистая, с отпущенной головой 287  
 ǰur-ǰēcīn ж. (ш.-бдж.) приземистая, с отпущенной головой 287  
 ǰur-ǰōǰīn м. (ш.-бдж.) приземистый, с отпущенной головой 287  
 ǰur-ǰōǰīn м. (б.) приземистый, с отпущенной головой 287  
 ǰurvō ж. (р.-х., б.-ршв.) отвар, бульон, шурпо 292, 293; II:I43, I47  
 ǰuvd м. (р.) молоко 85, I75, 293; II:I36  
 ǰuvd-ašaw м. (р.) тюр на молоке с маслом II:I43  
 ǰuvd-tarīt м. (р.) тюр на молоке с маслом II:I43  
 ǰuvd-taǰēs ж. (р.-х.) молоковоз 248  
 ǰuvd-taǰūs м. (р.-х.) молоковоз 248  
 ǰuvd-xaǰrā ж. (б.) молочный кисель, молочная похлебка 293  
 ǰuwast м. (бдж., р.-х.) немедленно, моментально I72  
 ǰuw-ǰuw м. (бдж.) немедленно, быстро-быстро I72  
 ǰuǰ м. (ш.-р.) легкие II:77  
 ǰūz м. (ш.-р.) ветер II:I6I, I62  
 ǰūn ж. (ш.-р.) зад, задница II:77

- xūr-ḡaḡūḡ м. (р.-х.) подстрекающий, тот кто подстрекает 247  
 xūvd м. (ш.-бдж., х.) молоко 293; II:73, 136, 149  
 xūvd-aḡaw м. (ш.-бдж., х.) тира на молоке с маслом II:143  
 xūvd-tarīt м. (ш.-бдж., х.) тира на молоке с маслом II:143  
 xūvd-xaḡrā ж. (х.) молочный кисель, похлебка 293  
 xūvd-xḡr ж. (бдж.) дойная коза (овца) 262  
 xūvd-xḡr м. (бдж.) употребляющий молоко 262  
 xūvd-xuḡrā ж. (ш.-бдж.) молочный кисель 293  
 xūḡ м. (р.-х.) дом, усадьба 106, 107  
 xūm м./ж. (ш.-бдж.) вечер, вечернее время II:80  
 xūvd м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. спать 44, 87, 91, 93, 97, 103, 135, 136, 188  
 xūvj м. (р.-х.) перф. гл. спать 136, 188  
  
 yad<sup>I</sup> (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. прийти 126, 147, 149, 155, 156  
 yad<sup>2</sup> (срк.) указательное местоимение средней степени удаления 193  
 \*yakaw-raḡ (др.-ир.) сваренная печень II:III  
 yak-ḡil ж. (ш.) самолет "Як-40" II:155  
 yak-sūmā ж. (ш.-бдж.) рублевка II:87  
 yam (ш.-бдж., х., срк.) местоимение ближней степени удаления : это, эта 124  
 yanvār ж. (ш.-р.) январь II:81, 146, 193  
 yāreу м. (мндж.) мука 4  
 yasna- м. (ав.) моление, жертвоприношение 27  
 yast (ш.) есть II:151  
 yat (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. приходиться, приезжать 168; II:63, 81, 155, 156  
 yatēz ж. (б.) намеревавшаяся приходиться 258  
 yatōw (ш.-р.) приехать, приезжать II:61  
 yatōj м. (б.) намеревавшийся приходиться 258  
 yaw (ж.) лично-указательное местоимение 3 л. ед. ч. прямого падежа, дальней степени удаления: он (а), тот, та 193 294; II:II, 12, 93, 123, 146, 165

- yax ж. (ш.-р.) сестра 145; II:13  
 yaxbisen ж. мн. ч. (ш.-р.) сестренки 272  
 yaxḡ ж. (ш.-бдж.) сводная сестра 204  
 yaxḡк ж. (б.) сестричка 222  
 yaxij ж. (ршв.) сводная сестра 204  
 yaxiz ж. (р.-х., б.) сводная сестра 20, 204  
 yaxzinēn ж.; мн. ч. (ш.-бдж.) сестры II:6  
 yaxzōn ж.; мн. ч. (б.) сестры II:6  
 Yazgilamōw ж. (р.) река Язгуляма II:66  
 Yazgilōm м. (р.-х.) Язгулям II:66  
 Yazgilūm м. (ш.-бдж.) Язгулям II:66  
 Yazgilūmōv ж. (ш.-бдж.) река Язгуляма II:66  
 yā ж. (ш.-бдж.), ж./м. (р.-х., б.-ршв.) лично-указательное местоимение: он(а), тот, та 64, 65, 86, 90, 94, 95, 142, 146, 165, 168, 178, 182, 184, 185, 191, 257, 281, 288, 290, 294; II:12, 66, 71, 74, 81, 87, 91, III, II2, II3, II4, 123, 124, 126, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 161, 162, 165, 166  
 yāšik ж. (ш.-р.) ящик II:91  
 yāx м. (ш.-р.) лед II:139  
 yāwj м. (р.-х.) мука 21, III, 218  
 yāwjanēz ж. (х.) испачкавшая мукой 231  
 yawjanōj м. (х.) испачкавший мукой 231  
 yāḡ-rōi (кати) сваренная печень II:III  
 yēd<sup>I</sup> ж. (ш.) мост 146; II:67, 137  
 yēd<sup>2</sup> (б.) осн. наст. вр. гл. приходиться, приезжать 144, 147  
 yēl м. (ш.-бдж.) помещение на летовке II:79  
 yēlōn ж. (р.-х., б.-ршв.) объявление II:87  
 -(y)ēv м. (ш.-р.) суффикс из русского -ев 280  
 -(y)ēvā ж. (ш.-р.) суффикс из русского -ева 280  
 yēst (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. нести, помещать 91; II:II2, II4  
 yi (ш.-р.) один, одна 53, 144; II:66, 70, II5, 121, 122, 126, 148, 149, 151, 156, 158, 159, 161, 163, 164

- yid (ш.-р.) указательное местоимение прямого падежа средней степени удаления: этот, эта I63, I93; II:63, 82, 83, 93, I07, I13, I22, I23, I44, I46, I56, I58, I59, I63, I64
- yida (ш.-р.) указательная частица средней степени удаления: вот он(а.) 200
- yi-digēr (ршв.) другой II:90
- yiga (ш.) другой II:I60
- yigi (бдж.) другой II:I60
- yim (р, б.-ршв.) указательное местоимение прямого падежа ближней степени удаления: этот, эта I46, I93, 231; II:20, I22, I24, I44, I46, I47, I59
- yima (ш.-бдж., б.) указательная частица ближней степени удаления: вот он(а) 200; II:I49
- yirxan ж.(ршв.) медведица 38, 39, 50
- yi-sōmā ж.(р.-х., б.-ршв.) рублевка II:87
- yi-sūmā ж.(ш.-бдж.) рублевка II:87
- yiwō (р.-х.) указательная частица дальней степени удаления: вот он(она) II:I3
- yī-yōr (р.) никто II:I45
- Yizgilamōv ж.(р.-х.) река Язгуляма II:66
- yīd ж.(р.-х., б.-ршв.) мост 67, I37
- yīyā (ш.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.молот II:91
- yīl м.(р.-х., б.-ршв.) летовка, помещение для летовки II:79
- yīw (ш.-р.) один I45; II:II3
- yīw-aŕ (ш.) лишь один II9, I43; II:I25, I66
- yō- м.(ш.-бдж.) лично-указательное местоимение 3 л.ед.ч. прямого падежа дальней степени удаления: тот I93
- yōc м.(ш.-бдж., б.-ршв.) огонь 45, I46; II:I07
- yōd (ш.-бдж.) осн.наст.вр.гл.нести 91, I06; II:I61
- yōda (ш.) 3 л.ед.ч.наст.вр.гл.приходить 81
- yōyī (ш.-р.) дикий 5
- yōyī м.(мндж.) дикий 5
- yōyīya ж.(мндж.) дикая 5
- yōyŷ м.(ш.-бдж.) мука III; II:II3, 218

- Yōrbaug м.(р.-х., б.-ршв.) мужское имя Ёрбек 280
- Yōrbēgim ж.(ш.-р.) женское имя Ёрбегим 280
- Yōrbēk м.(ш.-бдж.) мужское имя Ёрбек 280
- yēs (ш.-бдж., р.-х.) осн.наст.вр.гл.нести 91; II:II5, I64, I66
- yōwŷ м.(х., б.-ршв.) мука 218
- yōxk м.(р.-х.) слезы II:I36
- ytkw м.(согд.) мост II:I37
- yu м.(ш.-бдж., срк.) лично-указательное местоимение 3 л.ед.ч.прямого падежа дальней степени удаления: тот, он 64, 65, 90, 94, I45, I46, I65, I75, I78, I93, 257, 280, 288, 290, 294; II:I2, I3, 60, 61, 70, 73, 74, 76, I07, I08, III, II7, II9, I20, I47, I48, I60, I62
- (y)uŕ м.(ш.-р.) вариант русского суффикса из -ев 280
- yuga- ср.(скр.) ярмо II:I39
- yuŷ м.(ш.-р.) ярмо II:89, I39
- yurx м./ж.(р.-х.) медведь, медведица II:50
- (y)uvā ж.(ш.-р.) вариант русского суффикса -ева 280
- yuwa (ш.-р.) указательная частица: вот она, вот та II:I3
- yuwo (р.) указательная частица: вот он(а) II:I2
- yuwu м.(ш.) указательная частица: вот он(а) I2
- yuwu/-a (ш.-бдж., б.) указательная частица: вот, он(а) 200
- yūyn ж.(бдж.) название кустарника II:66
- yūynak-wi8ōr м.(бдж.) игровой холм II:66
- yūrŷ м./ж.(ш.-бдж., б.), м.(ршв.) медведь, медведица 38, 39, 50
- yūxk м.(ш.-бдж.) слеза II:I36
- yūz ж.(р., б.-ршв.) борозда II:93
- yūc м.(р.-х.) огонь 45
- yūd (р.-х.)осн.прот.вр.гл.нести 91, I06
- zavīr (р.-х., б.) 1)ж.лен; 2)м.умолот, куча льна II:I23, I64
- zalmak ж.(ш.) жена дяди по отцу II:I35
- zaxxōlak м.(ш.) жена дяди по матери II:I35
- zax (р.-х., б.-ршв.) осн.наст.вр.гл.нить 252
- zaxān ж.(р.-х., б.-ршв.) ноющая, нытица 252

- zaqon м. (р.-х.) нокий, ныйк 252  
 zaqōn м. (б.-ршв.) нокий, ныйк 252  
 zaḡēz ж. (р., б.) куропатка II: II2, I25  
 zaḡēz buc (ēn) м.; мн. ч. (р., б.-ршв.) куропаточки 274  
 zaḡēz ж. (х.) куропатка II: II2  
 zaḡēz buc (ēn) м.; мн. ч. куропаточки 274  
 zaḡīz ж. (ш.-бдж.) куропатка II: II2, I25  
 zaḡīz buc (ēn) м. (ш.-бдж.) куропаточки 274  
 zasta-м. (ав.) рука 27; II: I36  
 zaу ж. (р.-х.) стремнина II: 93  
 zaуа- (ав.) рожать II: 98  
 zaудж (ршв.) стремнина II: 93  
 zazēсж. (р.-х., б.) берущая, владеющая 246  
 zazōō м. (б.) берущий, владеющий 246  
 zazūс м. (р.-х.) берущий, владеющий 246  
 zān (р.-х., б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. убивать 96; II: I25  
 zāta (ав.) рожать 98  
 zēn (ш.) 3 л. мн. ч. наст. вр. гл. брать, взять II: I40  
 zēt (ш.) 2 л. мн. ч. наст. вр. гл. брать, взять II: I49  
 zēz (р.-х.) осн. наст. вр. гл. брать, взять II: I52, 246  
 zēс ж. (ш.-бдж.) перф. гл. рожать I84  
 zēm (ш.) I л. мн. ч. наст. вр. гл. брать, взять II: 88  
 zēz (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. брать, взять II: I52  
 zēzd (ш.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. брать, взять II: 13  
 zibaḡ ж. (ш.-р.) осн. прол. вр. гл. прыгать 65, I20, I4I  
 zibaс ж. (ршв.) перф. гл. прыгать I20, I4I  
 zibaсj мн. ч. (ш.) перф. гл. прыгать I20  
 zibaḡ ж. (р.-х., ршв.) перф. гл. прыгать I20, I4I  
 ziban (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. прыгать 65, 252  
 zibanān ж. (р.-х., б.-ршв.) прыгающая 252  
 zibanon м. (р.-х.) прыгающий, прыгун 252  
 zibanōn м. (б.-ршв.) прыгающий, прыгун 252  
 zibiс ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. прыгать I20  
 zibō (ш.-р.) задний; потом II: I24  
 zibōсj мн. ч. (бдж.) перф. гл. прыгать I20

- zibud м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. прыгать 65, I20  
 zibuс м. (ршв.) перф. гл. прыгать I20  
 zibuсj м. (ш.) перф. гл. прыгать I20  
 zibuḡ м. (р.-х., ршв.) перф. гл. прыгать I20  
 zibūсj м. (бдж.) перф. гл. прыгать I20  
 zidarс ж. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. оторвать 60, I5I, I52, I58  
 zidarс (ēn) (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. оторвать, разрывать  
 I5I, I52  
 zidarсēnt (ш., р.) осн. прош. вр. гл. рвать, разрывать I5I, I57,  
 I58  
 zidarсōn (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. оторвать, разорвать I52  
 zidarсōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. оторвать, разрывать I58,  
 I59, I67  
 zidarсō ж. (р.-х., б.) убирающая, подметальница 246  
 zidaхō мн. ч. (ш.-р.) перф. гл. оторваться, разрываться II: I5, II9,  
 I4I  
 zidaхōin мн. ч. (ш.) оборванные I45  
 zidaхt ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. оторваться, отрываться 60,  
 7I, 75, II9, I4I, I52, I58; II: III, I53  
 zidām (ш.) I л. мн. ч. наст. вр. гл. убирать, подметать II: 77, I49  
 zidār (р.-х., б.) осн. наст. вр. гл. убирать, подметать 246  
 zidārс (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. оторвать, разрывать 60, 75,  
 I52, I57  
 zidārсd (ш.-бдж.) 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. оторвать, разрывать  
 75, I58  
 zidārсdōw (ш.-бдж.) оторвать, разрывать 60  
 zidārсj (ш.-бдж.) перф. гл. оторвать, разрывать 60  
 zidiхō ж. (ш.-бдж.) перф. гл. оторвать, разрывать 60, II9  
 zidiхōin ж. (ш.) оборванная, оторванная I45  
 zidiхtōw (ш.-бдж.) оторваться 60, I5I  
 ziduxō м. (ш.-бдж.) перф. гл. оторваться, разрываться 60, II9, I5I  
 ziduxōin м. (ш.) оборванный, оторванный I45  
 ziduxt м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. оторваться, разры-  
 ваться 60, 7I, 75, II9, I5I, I52, I57, I58; II: III, I23  
 zibūn ж. (ш.-р.) кладовая II: 79

- ziyēr (ш.-бдж.) 1) ж. лен, поле, засеянное льном; 2) м. умолот, куча льна II:123,164  
 zilyūr ж. (ш.) барбарис II:68  
 zimār-wōx̄ м. (ш.-р.) солома 294  
 zimō ж. (ш.-р.) участок земли, засеянный льном, посевное поле 214, 288, 108, II6  
 zimircm. (р.) мочалка II:21  
 zimistūn ж. (ш.) зима II:14  
 zimōj m. (б.) эфедра II:77  
 zinayiz м. (р.-х.) стирка, мытье II:60  
 zināwēk ж. (б.) сноха, сношенька 223  
 zinā (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. стирать, мыть II:107, 124, 165  
 ziniyiz м. (бдж.) стирка, мытье II:60  
 zinōd (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. стирать, мыть 106  
 zinūd (р.-х.) осн. прош. вр. гл. стирать, мыть 106  
 zirām ж. (брв.) горная речка II:39  
 ziv (ш.-р.) 1) ж. язык (анат.); 2) м. речь, слово II:71, 77, 116, 138, 150  
 ziwēb (р.-х.) осн. наст. вр. гл. выводить, вытаскивать 93  
 ziwēb (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. выводить, вытаскивать 93; II:71  
 ziwōb (б.-ршв.) осн. наст. вр. гл. вытаскивать, выводить 93  
 ziwōr(n) ж. (ш.-р.) головная часть арыка II:93  
 ziwōst (ш.-бдж., б.-ршв.) выводить, вытаскивать 93, 106  
 ziwūst (р.-х.) осн. прош. вр. гл. выводить, вытаскивать 93, 106  
 ziyāy (ш.) осн. наст. вр. гл. засыхать, вянуть 153  
 ziyaw (бдж.) осн. наст. вр. гл. засыхать, вянуть 153  
 ziyawēn (бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять засыхать 75  
 ziyawēnt (бдж.) осн. прош. вр. гл. заставлять засыхать 75, 158  
 ziyawōnt (б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. засушивать 158  
 yaχ̄d̄ мн. ч. (ш.-р.) перф. гл. засыхать 75, II9, 140  
 yaχ̄t ж. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. засыхать 71, 75, II9, 153, 158  
 ziyēwt (р.-х.) осн. прош. вр. гл. заставлять засыхать 158  
 ziyēy (ш.) осн. наст. вр. гл. заставлять сохнуть 75

- ziyēy (бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять сохнуть 75, 158  
 ziyēy (ш.) осн. прош. вр. гл. и 3 л. ед. ч. наст. вр. гл. заставля-  
 лять сушить 75  
 ziyēw (бдж.) осн. наст. вр. гл. заставлять сохнуть 158  
 ziyēwt (бдж.) осн. прош. вр. гл. заставлять сохнуть 75, 158  
 ziyēx̄ ж. (ш.-р.) перф. гл. засыхать (о посевах) II9, 140; II:158  
 ziyēx̄d̄ м. (ш.-р.) перф. гл. засыхать (о посевах) II9; II:159, 160, 162  
 ziyēx̄t м. (ш.-р.) осн. прош. вр. гл. засыхать 71, 75, II9, 153, 158 120, 124  
 ziyū(y) (б.) осн. наст. вр. гл. засыхать 153  
 zī' ж. (ш.-бдж.) стремнина II:93  
 zīd (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. убивать 96  
 zīl ж. (х.) тетива, струна II:94, 153  
 zīmbā ж. (ш.-бдж.) вдоль, край II:160  
 zīn (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. убивать 96; II:125  
 zīrd(a)-jāw ж. (р.-х., б.-ршв.) желто-пестрая 282  
 zīrd(a)-jōw м. (б.-ршв.) желто-пестрый 282  
 zīrd(a)-jūw м. (р.-х.) желто-пестрый 282  
 zīrdīz м. (р.) желтизна II:149  
 zīrd-jāy ж. (ш.) желто-пестрая 282, 283, 284  
 zīrd-jāw ж. (р.-х., бдж.) желто-пестрая 283, 284  
 zīrd-juw м. (бдж.) желто-пестрый 282  
 zīrd-jūy м. (ш.) желто-пестрый 282, 283  
 zīrd-jūw м. (р.-х.) желто-пестрый 283  
 zīrdōk м. (б.) желтенький 225  
 zīrd-pūx̄ (ш.-бдж.) одетый в желтое 288  
 zod (р.-х.) осн. прош. вр. гл. убивать 96  
 zor wuj м. (х.) стал старым (не свежий) II:163  
 zōd ж. (р.-х., б.-ршв., ш.-бдж.) рожать, разрешаться (от бере-  
 менности) 98, 184  
 zōn м. (р.-х., б.-ршв.) колено II:76

zōr6 (ш.-р.) 1) ж. сердце (анат.) 2) м. сердце (вместилище чувств) I6, II:77, II6, I50, I57

zōr6-dār6 м. (ш.-р.) сердечная боль 60

zōxč (ш.-бдж.) перф. гл. брать, взять I54,

zōxčat (ш.) давнопрош. вр. гл. брать, взять I25

zōxt (ш.-бдж., б.-ршв.) осн. прош. вр. гл. брать, взять I06;

II:88

zōz (б.) осн. наст. вр. гл. брать, владеть 246; II:90

zūŷ м. (ш.) рукава 29I

zūp м. (ш.-бдж.) колено I7, II:64, 76

zūxt (р.-х.) осн. прош. вр. гл. брать, взять I06

žaq (ш.-р.) осн. наст. вр. гл. выжимать II:I52

žarn ж. (ш.-р.) круглая 3I, 47, 50, I87, 285; II:I09

žarn-bēs ж. (р., б.-ршв.) круглолицая 286

žarn-bec ж. (х.) круглолицая 286

žarn-bīc ж. (ш.-бдж.) круглолицая 286; II:I29

žāŷ ж. (ш.) галка II:I84

žāš ж. (ш.-р.) бот. репейник II:77

žāw ж. (б.-ршв.) корова 288, 29I

žāw-būst м. (б.-ршв.) шкура коровы 29I

žēr ж. (р., б.) камень 290, 292, 293; II:67, II3, I20, I37, I48, I64

žērbicēn ж., мн. ч. (р., б.-ршв.) камешки 273

žēr-tažēs ж. (р.) та, кто таскает камень 248

žēr-tažūj м. (р.) тот, кто таскает камни 248

žēr-xūr м. (р.) предмет, съедающий камень, дробилка 263

žēxtōw (р.) бегать 6I

žēxtōw м. (ш.) бегать 6I

žer ж. (х.) камень 293; II:II3, I37

žerbicēn ж., мн. ч. (х.) камешки 273

žer-tažēs ж. (х.) та, кто таскает камни 248

žer-tažūc м. (х.) тот, кто таскает камни 248

žibaq ж. (ш.-р.) коренная, приземистая 37

žibēs ж. (р.-х., б.) прядильница 246

žibēq ж. (р.-х.) коренная 37

žibīz м. (р.) прядение II2

žiboc м. (р.-х.) коренный, приземистый 37

žibuq м. (ш.-бдж.) коренный, приземистый 37

žibeq-zēm ж. (ршв.) пучеглазая 55

žibōq-zām м. (ршв.) пучеглазый 55, 287

žimat ж. (ш.-р.) низкорослая 3I

žimut м. (ш.-р.) низкорослый 3I

žindam (ш.-р.) 1) м. пшеница (зерно); 2) ж. поле, засеянное пшеницей II6, I58

žindam-xēr ж. (р.-х., б.-ршв.) поедающая пшеницу 262

žindam-xōr м. (б.-ршв.) поедающий пшеницу 262

žindam-xūr м. (р.-х.) поедающий пшеницу 262

žindāry ж. (бдж., б.-ршв.) оборотень 38

žindārv ж. (ш.) оборотень 38

žindiry ж. (р.-х.) оборотень; перен. алчный 38

žindūrv м. (бдж., х., б.-ршв.) оборотень; перен. алчный 38

žindūrv м. (ш.) оборотень; перен. алчный 38

žiniŷ м. (ш.) снег 63; II:I25

žiraw (бдж., ршв.) осн. наст. вр. гл. кусать 256

žirawān ж. (ршв.) кусающая 256

žirawōn м. (ршв.) кусающий 256

žirušč м. (ш.) перф. гл. кусать 6I

žirušt (ш.) осн. прош. вр. гл. кусать 60

žiwal ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. наст. вр. гл. блестеть, сверкать I78, I85

žiwalč ж. (ш.-бдж., р.-х.) перф. гл. блестеть, сверкать I78

žiwalt ж. (ш.-бдж., р.-х.) осн. прош. вр. гл. блестеть, сверкать I78

žiwaltōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) блестеть, сверкать I78

žiwol м. (р.-х.) осн. наст. вр. гл. блестеть, сверкать I78

žiwolč м. (р.-х.) перф. гл. блестеть, сверкать I78

žiwolt м. (р.-х.) осн. прош. вр. гл. блестеть, сверкать I78

žiwoltōw м. (р.-х.) блестеть, сверкать I78

žiwul м. (ш.-бдж.) осн. наст. вр. гл. блестеть, сверкать I78

- žiwulǝ м. (ш.-бдж.) перф. гл. блестять, сверкать I78  
 žiwult м. (ш.-бдж.) осн. прош. вр. гл. блестять, сверкать I78  
 žiwultōw м. (ш.-бдж.) сверкать, блестять I78  
 žīr ж. (ш.-бдж.) камень 290, 292, 293; II: 67, II3, I29, I37, I63,  
 I64  
 žīrbioēn ж., мн. ч. (ш.-бдж.) камешки 273  
 žīwǝj (ш.-р.) гл. любить I75  
 žoz səxūǝ м. (р.-х.) тот, кто собирает дрова 248  
 žoz-vār м. (р.-х.) приносящая дрова 263  
 žoz-vūr м. (р.-х.) приносящий дрова 263  
 žōw ж. (ш.-бдж., р.-х.) корова 4I, I78, 29I; II: 35, I23, I25, I57,  
 I58  
 žōw-būst м. (р.-х.) шкура коровы 29I  
 žōw-būst м. (ш.-бдж.) шкура коровы 29I  
 žōw-buzēc ж. (р.-х.) доярка 248  
 žōwēn мн. ч. (ш.-р.) коровы I85; II: 64  
 žōw-gufā м. (бдж.) стадо коров II: I26  
 žōz-vēr ж. (б.-ршв.) приносящая дрова 263  
 žōz-vōr м. (б.-ршв.) приносящий дрова 263  
 žurn м. (ш.-р.) круглый 3I, 47, 50, I87, 285; II: I09  
 žurnāl ж. (ш.-р.) журнал II: 87  
 žurn-bēc м. (б.-ршв.) круглолицый 286  
 žurn-bec м. (х.) круглолицый 286  
 žurn-bīc м. (ш.-бдж.) круглолицый 286; II: I29

- вя - "Вопросы языкознания", М.  
 ГОМША - В.С.Соколова. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской языковой группы. Л., 1973.  
 ГОЯШ - В.С.Соколова. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы, Л., 1967.  
 КРПА - Д.Карамшоев. Категория рода в памирских языках, Душанбе, 1978.  
 КСИНА - "Краткие сообщения Института народов Азии", М.  
 НАА - "Народы Азии и Африки", М.  
 ОИТМИА - "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", тт. I, II, М., 1975.  
 ПЯФ - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.  
 ШТС - И.И.Зарубин. Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.

## ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ

- ав. - авестийский  
 англ. - английский  
 араб. - арабский  
 афг. - афганский (пашто)  
 б. - бартангский  
 бдж. - баджувский  
 брв. - барвазский  
 б.-ршв. - бартанго-рошорвский, бартангский и рошорвский (орошорский)  
 вах. - ваханский  
 греч. - греческий  
 др.-инд. - древнеиндийский  
 др.-ир. - древнеиранский  
 др.-перс. - древнеперсидский  
 и.-е. - индоевропейский  
 инд. - индийский  
 ишк. - ишканимский  
 йид. - йидга  
 лат. - латинский  
 мндж. - мунджанский  
 осет. - осетинский  
 перс. - персидский

р.	- руманский
русск.	- русский
рум.	- руманский
р.-х.	- румано-хуфский, руманский и хуфский
рив.	- роморвский (ороморский)
сак.	- сакский (хотанский)
сарык.	- сарыкольский
согд.	- согдийский
срз.	- сарезский
ср.-п.	- среднеперсидский
тадж.	- таджикский
тюрк.	- тюркский
х.	- хуфский
хот.	- хотанский (хотаносакский)
х.-с.	- хотаносакский
ш.	- шугнанский
ш.-бдж.	- шугнано-баджувский
ш.-р.	- шугнано-руманская группа (за исключением сарыкольского)
шугн.	- шугнанский
шх.	- шахдаринский
ягн.	- ягнобский
язг.	- язгулямский

## ПРОЧИЕ СОКРАЩЕНИЯ

ближн.	- ближняя (степень удаления)
букв.	- буквально, дословно
вр.	- время
гл.	- глагол
дальн.	- дальняя (степень удаления)
диал.	- диалектный, диалектное
ед. (ч.)	- единственное (число)
ж.р., жен.	- женский род
звукоподр.	- звукообразительное
инф.	- инфинитив
кауз.	- каузатив
косв.	- косвенный (падеж), косвенная (форма)

л.	- лицо
мл.(ч.)	- множественное (число)
м.р., муж.	- мужской род
наст.	- настоящее (время)
перен.	- переносное значение
перф.	- перфект
прич.	- причастие
пром.	- прошедшее (время)
среди.	- средняя (степень удаления)
ст.	- степень удаления
так.	- также
указат.	- указательное (местоимение)
ч.	- число



- Абаев, 1958 - В.И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М.-Л., 1958
- Абаев, 1973 - В.И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. II, Л., 1973.
- Андреев, 1958 - М.С. Андреев. Таджики долины Хуф (Верховья Аму-Дарьи), вып. II, Сталинабад, 1958 (Подготовлен к печати и снабжен примечаниями и дополнениями А.К. Писарчик).
- Бакаев, 1973 - Ч.Х. Бакаев. Язык курдов СССР, М., 1973.
- Бартоломе, 1904 - Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904 (2 unveränderte Auflage, Berlin, 1961).
- Бахтибеков, 1980 - Т. Бахтибеков. Грамматикаи забони шугнонӣ, Душанбе, 1980.
- Бикерман, 1976 - Э. Бикерман. Хронология древнего мира, перевод с английского И.М. Стеблин-Каменского, М., 1976.
- Боголюбов, 1960 - М.Н. Боголюбов. Согдийские документы с горы Муг (языковые данные). "XII международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР", М., 1960.
- Боголюбов, 1963 - М.Н. Боголюбов. Местоимения в хорезмийском языке. КСИИИ, № 67 (Иранская филология), М., 1963.
- Боголюбов, Смирнова, 1963 - Согдийские документы с горы Муг, вып. III, Хозяйственные документы, чтение, перевод и комментарии М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой, М., 1963.
- Болдырев, 1948 - А.Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор, - "Советское востоковедение", т. V, М., 1948.
- Болдырев, 1976 - "Сказки народов Памира", сост. и коммент. А.Л. Грюкберга и И.М. Стеблин-Каменского, предисловие А.Н. Болдырева, М., 1976.

- Бондарко, 1971 - А.В. Бондарко. Грамматическая категория и контекст, Л., 1971.
- Бондарко, 1976а - А.В. Бондарко. К интерпретации одушевленности-неодушевленности разрядов пола и категории рода (на материале русского языка), - "Славянское и балканское языкознание", М., 1976.
- Бондарко, 1976б - А.В. Бондарко. Теория морфологических категорий, Л., 1976.
- Бругман, 1904 - K. Brugmann. Die Demonstrativ pronomina der indogermanischen Sprachen (Eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung). "Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der königlich-sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften" (Leipzig, 1904), Bd. XXII, N VI.
- Вандриес, 1937 - Ж. Вандриес. Язык, М., 1937.
- Виноградов, 1947 - В.В. Виноградов. Русский язык (Грамматическое учение о слове), М.-Л., 1947.
- Гейгер, 1898 - W. Geiger. Die Pamir-Dialekte, - "Grundriss der iranischen Philologie", Bd. I, Abt. 2, Strassburg, 1898.
- Герценберг, 1965 - Л.Г. Герценберг. Хотаносакский язык, М., 1965.
- Гершевич, 1954 - Gerschevitch. A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford, 1954.
- Грюнберг, 1972 - А.Л. Грюнберг. Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык, Л., 1972.
- Грюнберг, Стеблин-Каменский, 1976 - А.Л. Грюнберг, И.М. Стеблин-Каменский. Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык, М., 1976.
- Дворянков, 1960 - Н.А. Дворянков. Язык пушту, М., 1960.

- Десницкая, 1977 - А.В. Десницкая. "Средний род" или категория "определенной массы", - "Балканский лингвистический сборник", М., 1977.
- Додыхудоев, 1962 - Р.Х. Додыхудоев. Материалы по исторической фонетике шугнанского языка, Душанбе, 1962.
- Додыхудоев, 1975а - Р.Х. Додыхудоев. Памирская микротопонимия (Исследование и материалы), Душанбе, 1975.
- Додыхудоев, 1975б - Р.Х. Додыхудоев. К семантическому анализу микротопонимии Западного Памира, - "Памироведение" (Вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Дурново, 1924 - N.N. Durново. La categorie du genre en russe moderne, - "Revue des etudes slaves", T. IV, 1924.
- Дьяков, 1931 - А.М. Дьяков. Языки Советского Памира, - "Культура и письменность Востока", кн. 10, М., 1931
- Дьяконов, 1976 - И.М. Дьяконов. В кн.: Бикермана Э. Хронология древнего мира, перевод с английского И.М. Стеблин-Каменского, М., 1976.
- Ельмслев, 1972 - О категориях личности-неличности и одушевленности (перевод с франц. О.Г. Резвиной), - "Принципы типологического анализа языков различного строя", М., 1972.
- Есперсен, 1922 - O. Jespersen, Symbolic value of the vowel i. Philologica I, 1922.
- Ефимов, 1975 - В.А. Ефимов. Категория рода, - "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Залеман, 1895 - К.Г. Залеман. Шугнанский словарь Д.Л. Иванова, - "Восточные заметки. Сб. факультета восточных языков", СПб, 1895.

- Зализняк, 1964 - А.А. Зализняк. К вопросу о грамматических категориях рода и одушевленности в современном русском языке, ВЯ, 1964, 4.
- Зализняк, 1967 - А.А. Зализняк. Русское именное словозменение, М., 1967.
- Зарубин, 1927 - Ив. Зарубин. К характеристике мунджанского языка, - сб. "Иран", т. I, Л., 1927.
- Зарубин, 1930 - И.И. Зарубин. Орошорские тексты и словарь, Памирская экспедиция 1928, Лингвистика, вып. IV, Л., 1930.
- Зарубин, 1937 - И.И. Зарубин. Бартагские и рушанские тексты и словарь, М.-Л., 1937.
- Зарубин, 1960 - И.И. Зарубин. Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.
- Земская, 1970 - Е. Земская. О соотносительности однокоренных существительных мужского и женского рода со значением лица, "Русский язык в национальной школе", 1970, 5.
- Ибрагим, 1973 - M.H. Ibrahim. Grammatical gender. Its origin and development. The Hague-Paris, Mouton, 1973.
- Иоффе, 1973 - В.В. Иоффе. Происхождение и развитие категории рода в праиндоевропейском языке, - "Филологические науки", 1973, 2.
- Исаев, 1966 - М.И. Исаев. Дигорский диалект осетинского языка, М., 1966.
- Искандаров, 1973 - Курбон Мухаммад-зода, Мухабатпоя-зода. "История Бадахшана". Издание текста, примечания и указатели А.А. Егани, предисловие Б.И. Искандарова, М., 1973.
- Исхаков, 1972 - М.М. Исхаков. Глагольные формы в согдийских документах с горы Муг, автореф. канд. дис., Ташкент, 1972.

- Карамхудоев, 1973 - Н. Карамхудоев. Бартагский язык (фонетика и морфология), Душанбе, 1973.
- Карамшоев, 1963 - Д. Карамшоев. Баджувский диалект шугнанского языка, Душанбе, 1963.
- Карамшоев, 1970 - Д. Карамшоев. О диалектном членении шугнанского языка, - "Иранская филология", Душанбе, 1970.
- Карамшоев, 1972а - Д. Карамшоев. Грамматический род абстрактных имен в шугнано-рушанской группе, сб. "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.
- Карамшоев, 1972б - Д. Карамшоев. О специфике заимствованных слов в памирских языках (на материале шугнанского языка), - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972.
- Карамшоев, 1974 - Д. Карамшоев. К анализу структуры памирских пословиц в сравнении с таджикскими, "Взаимодействие литературы и фольклора", Душанбе, 1974.
- Карамшоев, 1975а - Д. Карамшоев. Выражение категории рода имени с помощью перегласовки в языках шугнанской группы, - "Памироведение" (вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Карамшоев, 1975б - Д. Карамшоев. О влиянии иноязычной среды на категорию рода в памирских языках, - "Тезисы докладов конференции по проблемам диалектологии и истории языка", М., 1975.
- Карамшоев, 1975в - Д. Карамшоев. Олимони советӣ дар бораи Помир, Душанбе, 1975.
- Карамшоев, 1976 - Д. Карамшоев. Изменение категории рода в сарыкольском под влиянием уйгурского языка, - "Советская тюркология и развитие тюркских языков в СССР" (тезисы докладов и сообщений), Алма-Ата, 1976.

- Карамшоев, 1977а - Д. Карамшоев. Новое в памирской филологии, ВЯ, 1977, I.
- Карамшоев, 1977б - Д. Карамшоев. Семантический аспект категории рода в памирских языках, - Тезисы докладов I международного симпозиума ученых социалистических стран на тему "Теоретические проблемы восточного языкознания", ч. I, М., 1977.
- Карамшоев, 1977в - Д. Карамшоев. Воситаҳои морфологии ифодаи ҷинсияти грамматикӣ дар забонҳои помири, - "Забоншиносии тоҷик", Душанбе, 1977.
- Карамшоев, 1978 - Д. Карамшоев. Категория рода в памирских языках, Душанбе, 1978.
- Карамшоев, 1979 - Д. Карамшоев. Проблемы категории рода в памирских языках, ВЯ, 1979, № 5.
- Каримова, 1975 - А. Каримова. Метафорические фразеологизмы рушанского языка, - "Памироведение (вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Карпинская, 1964 - О.Г. Карпинская. Типология рода в славянских языках, ВЯ, 1964, 6.
- Карпинская, 1966 - О.Г. Карпинская. Методы типологического описания славянских родовых систем, - "Лингвистические исследования по общей и славянской типологии", М., 1966.
- Кент, 1953 - R. Kent. Old Persian. 2 ed. New Haven, 1953.
- Климов, Эдельман, 1979 - Г.А. Климов, Д.И. Эдельман. К этимологии *Albasty* (*Almasty*), - Советская тюркология, 1979, № 3.
- Копилов, 1971 - А.Б. Копилов. Семантико-грамматическое развитие категории рода в современном русском языке, автореф. канд. дис., М., 1971.
- Курбанов, 1976 - Х. Курбанов. Ропорвский язык, Душанбе, 1976.
- Курдоев, 1957 - К.К. Курдоев. Грамматика курдского языка М.-Л., 1975.

- Курдоев, 1978 - К.К. Курдоев. Грамматика курдского языка (на материале курманджи и сора-ни), М., 1978.
- Курилович, 1962 - Е. Курилович. К вопросу о генезисе грамматического рода, - "Очерки по лингвистике", М., 1962.
- Лентц, 1933 - Lentz. Pamir-Dialekte, I, Materialien zur Kenntniss der Schugnai-Gruppe, Gettingen, 1933.
- Лившиц, 1956 - В.А. Лившиц. Указательные местоимения в афганском языке (памто), - "Известия Отделения общественных наук Тадж. ССР", вып. 9, Сталинабад, 1956.
- Лившиц, 1962 - Согдийские документы с горы Муг, вып. II, Юридические документы и письма, чтение, перевод и комментарии В.А. Лившица, М., 1962.
- Лившиц, 1976 - В.А. Лившиц. "Зороастрийский календарь", в кн. Э. Бикерман. Хронология древнего мира, М., 1976.
- Маккензи, 1961 - D.N. MacKenzie. Kurdish dialect studies, vol I, II, London, 1961, 1962.
- Мандельштам, 1957 - А.М. Мандельштам. Материалы к историко-географическому обзору Памира и припамирских областей, Сталинабад, 1957.
- Мейе, 1923 - A. Meillet. Le Genre feminin dans les langues indo-europeennes, - "Journal de psychologie: normale et pathologique", 1923, т. 20.
- Мейе, 1926 - A. Meillet. Linguistique historique et Linguistique generale, Paris, 1926.
- Мейе, 1938 - А. Мейе. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков, М.-Л., 1938.

- Мейе, 1951 - А. Мейе. Общеславянский язык, М., 1951.
- Мирзоуддинова, 1975 - С. Мирзоуддинова. Муносибати лексикаи шеваи Хуф ва забони рӯшонӣ, - "Памироведение (вопросы филологии)", Душанбе, 1975.
- Моногарова, 1975 - Л.Ф. Моногарова. Этнический состав и этнические процессы в Горно-Бадахшанской Автономной области Таджикской ССР, - "Страны и народы Востока", вып. XVI, М., 1975.
- Моргенштерне, 1938 - G. Morgenstierne. Indo-iranian Frontier Languages, II, Oslo, 1938.
- Моргенштерне, 1942 - G. Morgenstierne. Iranica, - NTS, 1942, Bd. XII.
- Моргенштерне, 1962 - G. Morgenstierne. Iranian feminine in Si, "Iranica-Dardica", Wiesbaden, 1973.
- Моргенштерне, 1970 - G. Morgenstierne. The development of Iranian R+ consonant in the Shughni group, - "W.B. Henning Memorial Volume", London, 1970.
- Моргенштерне, 1973 - G. Morgenstierne, Iranica-Dardica, Wiesbaden, 1973.
- Моргенштерне, 1974 - G. Morgenstierne. Etymological Vocabulary of the Shughni Group, Wiesbaden, 1974.
- Муравьева, 1976 - И.А. Муравьева. Непозиционные чередования фонем в шугнанском языке, - "Исследования по структурной и прикладной лингвистике", М., 1976.
- Мучник, 1971 - И.П. Мучник. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке, М., 1971.
- Неменова, 1956 - Р.Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956.

- Нещименко, 1960 - Г.П. Нещименко. Словообразование существительных женского рода со значением лица в современном чешском языке, - "Уч. записки Института славяноведения", М., 1960.
- Оранский, 1960 - И.М. Оранский. Введение в иранскую филологию, М., 1960.
- Оранский, 1974 - И.М. Оранский. Из заметок о новых советских работах по иранской диалектологии, - НАА, 1974, № 1.
- Оранский, 1977 - И.М. Оранский. Фольклор и язык гиссарских парья, М., 1977.
- Пахалина, 1959 - Т.Н. Пахалина. Ишканимский язык, М., 1959.
- Пахалина, 1966 - Т.Н. Пахалина. Сарыкольский язык, М., 1966.
- Пахалина, 1969 - Т.Н. Пахалина. Памирские языки, М., 1969.
- Пахалина, 1971 - Т.Н. Пахалина. Сарыкольско-русский словарь, М., 1971.
- Пахалина, 1975 - Т.Н. Пахалина. Ваханский язык, М., 1975.
- Пизани, 1956 - В. Пизани. Этимология, М., 1956.
- Пирейко, 1975 - Л.А. Пирейко. Категория залога, - в кн. "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Петровичева, 1967 - Г.И. Петровичева. Образование имен существительных со значением лица по его отношению к местности, автореф. канд. дис., М., 1967.
- Писарчик, 1949 - А.К. Писарчик. Термины обращения ло и ро в шугнано-руманской группе языков в верховьях Пянджа. - Изв. Таджикского филиала АН СССР, 1949, № 5.
- Писарчик, 1954 - А.К. Писарчик. Руманские тексты, Сталинабад-Ленинград, 1954.
- Протченко, 1978 - И.Ф. Протченко. К вопросу об изучении родовой соотносительности названий лиц в русском языке. - "Восточно-славянское языкознание и общее языкознание", М., 1978.
- Расторгуева, 1964 - В.С. Расторгуева. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.

- Расторгуева, 1967 - В.С. Расторгуева. Иранские языки, - "Советское языкознание за 50 лет", М., 1967.
- Расторгуева, 1975 - В.С. Расторгуева. Вопросы общей эволюции морфологического типа, - в кн.: "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. I, М., 1975.
- Ревзина, 1976 - О.Г. Ревзина. Основные черты структуры категории рода, - "Славянское и балканское языкознание", М., 1976.
- Розенфельд, 1956 - А.З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях. - "Труды Института языкознания АН СССР", т. VI, М., 1956.
- Розенфельд, 1963 - А.З. Розенфельд. Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире, - "Вестник ЛГУ", № 20, серия истории, языка и литературы, вып. 4, Л., 1963.
- Розенфельд, 1971 - А.З. Розенфельд. Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971.
- Рустамов, 1971 - Ш. Рустамов. Имя существительное в современном таджикском языке, автореф. докт. дис., Душанбе, 1972.
- Сиёев, 1972 - Бекмурод Сиёев. Табрихи ҷонишинҳои забони тоҷикӣ, Душанбе, 1972.
- Смирнова, 1974 - И.А. Смирнова. Формы числа имени в иранских языках. Л., 1974.
- Соколов, 1961 - С.Н. Соколов. Авестийский язык, М., 1961.
- Соколова, 1953 - В.С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, П., М.-Л., 1953.
- Соколова, 1959 - В.С. Соколова. Руманские и хуфские тексты и словарь, М.-Л., 1959.
- Соколова, 1960 - В.С. Соколова. Бартангские тексты и словарь, М.-Л., 1960.

- Соколова, Гринберг, 1962 - В.С. Соколова, А.Л. Гринберг. История изучения бесписьменных иранских языков, - Очерки по истории изучения иранских языков, М., 1962.
- Соколова, 1963 - В.С. Соколова. К уточнению классификации шугнано-рушанской группы памирских языков, - "Иранский сборник", М., 1963.
- Соколова, 1966 - В.С. Соколова. Шугнано-рушанская языковая группа, - "Языки народов СССР", т. I, Индоевропейские языки, М., 1966.
- Соколова, 1967 - В.С. Соколова. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы, Л., 1967.
- Соколова, 1973 - В.С. Соколова. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы, Л., 1973.
- Стеблин-Каменский, 1982 - И.М. Стеблин-Каменский. Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. Издательство "Наука". Главная редакция восточной литературы. М., 1982.
- Степанов, 1975 - Ю.С. Степанов. Методы и принципы современной лингвистики, М., 1975.
- Туманович, 1908 - О.Б. Туманович. Краткая грамматика шугнанского наречия, Ташкент, 1908.
- Туманян, 1954 - Э.Г. Туманян. Об указательных местоимениях в армянском языке. "Труды Ин-та языкознания АН СССР", т. III, 1954.
- Фазылов, 1958 - М.Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке, Сталинабад, 1958.
- Файзов, 1965 - М. Файзов. Язык рушанцев Советского Памира, Душанбе, 1966.
- Фрейман, 1951 - А.А. Фрейман. Хорезмийский язык, М.-Л., 1951.
- Фодор, 1959 - I. Fodor. The origin of grammatical gender, "lingua", 1959, vol. VIII, No 1-2.
- Хетагуров, 1939 - Л.А. Хетагуров. Категория рода в иранских языках, - "Уч. записки ЛГУ", серия филол. наук, I, вып. 20, Л., 1939.
- Хинц, 1973 - W. Hinz. Neue Wege im Altpersischen, Wiesbaden, 1973.
- Хромов, 1972 - А.Л. Хромов. Ягнобский язык, М., 1972.

- Хушенова, 1975 - С.В. Хушенова. Проблемы изучения памирской фразеологии (из наблюдений над шугнанским языком), - "Памироведение" (вопросы филологии), Душанбе, 1975.
- Шакармамадов, 1975 - Н. Шакармамадов. Назми халқи Бадахшон, Душанбе, 1975.
- Шамина, 1971 - Н.А. Шамина. Явление родовой синонимии в русском языке, автореф. канд. дис., Казань, 1971.
- Шанбезода, 1958 - Н. Шанбезода. Шоир халқи Кӯхистон - Кудратуллобек ва осори ӯ, - "Шарҳи сурх", № 12, Душанбе, 1958.
- Шанская, 1964 - Т.В. Шанская. Родовая принадлежность имен существительных в современном русском языке, автореф. канд. дис., М., 1964.
- Шах Абдуллах Бадахши- shah Abdullah Badakshi. A Ductionary of some languages and dialects of Afganistan, Kabul, 1960.
- Шельд, 1928 - X. Шельд. К латинизации шугнанского алфавита, - "Известия общества для изучения Таджикистана", т. I, Ташкент, 1928.
- Шельд, 1936 - H. Skold. Materialen zu den iranische Pamirsprachen, Lund, 1936.
- Шкатова, 1967 - Л.А. Шкатова. Наименования лиц по профессии в современном русском языке. Автореф. канд. дис., М., 1967.
- Шоу, 1877 - Shaw R. On the Shighni (Ghalchah) Dialekt, - "Journal of the Aziatic Society of Bengal", vol. 46, 1877.
- Эдельман, 1963а - Д.И. Эдельман. О единой научной транскрипции для иранских языков. М.-Л., 1963.
- Эдельман, 1963б - Д.И. Эдельман. Проблема церебральных в восточно-иранских языках. ВЯ, 1963, 5.

- Эдельман, 1964 - Д.И.Эдельман. Современное состояние изучения памирских языков, ВЯ, 1964, I.
- Эдельман, 1965 - Д.И.Эдельман. Дардские языки, М., 1965.
- Эдельман, 1966 - Д.И.Эдельман. Язгулямско-русский словарь, М., 1971.
- Эдельман, 1971 - Д.И.Эдельман. Язгулямско-русский словарь, М., 1971.
- Эдельман, 1973 - Д.И.Эдельман. Относительная хронология некоторых фонетических и морфологических явлений в северопамирских языках, - "Лингвогеография, диалектология и история языка", Кишинев, 1973.
- Эдельман, 1975 - Д.И.Эдельман. Категория времени и вида, - в кн. "Опыт историко-типологического исследования иранских языков", т. II, М., 1975.
- Эдельман, 1976а - Д.И.Эдельман. К истории язгулямских и шугнано-рушанских указательных местоимений, - "Иранское языкознание", История, этимология, типология (к 75-летию проф. В.И.Абаева)", М., 1976.
- Эдельман, 1976б - Д.И.Эдельман. (Обзор работ по памироведению в журнале). НАА, 1976, 5.
- Эдельман, 1978 - Д.И.Эдельман. Проблема исторической фонологии иранских языков, автореф. докт. дис. М., 1978.
- Янко-Триницкая, 1966 - Н.А. Янко-Триницкая. Наименование лиц женского пола существительными женского рода: "Развитие словообразования современного русского языка", М., 1966.

- Абаев В.И. 167, 296; П: 100, 167
- Абибов А. 8, 296
- Андреев М.С. 296; П: 82, 83, 167
- Бакаев М. 166, 296; П: 167
- Бакиев О. 238
- Бартоломе Х. 24, 296; П: 167
- Бахтибеков Т. 22, 296; П: 167
- Бикерман Э. П: 82, 167
- Боголюбов М.Н. 192, 296; П: 167
- Болдырев А.Н. 8, 296; П: 167
- Бондарко А.В. П: 7, 8, 9, 31, 168
- Бругман К. 192, 297; П: 168
- Вандриес Ж. П: 27, 168
- Виноградов В.В. 297; П: 8, 28, 68
- Гаффаров Р. 26
- Гейгер В. 10, II, 297; П: 168
- Гершевич И. П: 83, 84
- Грюнберг А.Л. 4, 10, 17, 26, 162, 192, 297, 302; П: 24, 101, 168
- Дандамаев М.А. П 82
- Дворняков Н.А. 166, 192, 206, 297; П: 53, 168
- Десницкая А.В. П 169
- Додихудоев Р.Х. 8, 10, 26, 93, 233, 297; П: 62, 169
- Дурново Н.Н. П 8, 27, 169
- Дьяков А.М. 7, 297
- Дьяконов И.М. П 82, 168
- Есперсен О. 181, 297; П 9, 27, 169
- Ефимов В.А. 4, 9, 23, 28, 58, 166, 192, 196, 297; П: 28, 29, 169
- Залеман К.Г. 10, 58, 297; П: 169
- Зализняк А.А. П 7, 9, 27
- Зарубин И.И. 4, II, 12, 17, 21, 58, 139, 142, 151, 174, 211, 212, 223, 297, 298, 304; П: 106, 170
- Земская Е. П 31, 170
- Ибрагим М.Х. 298; П: 170
- Иоффе В.В. П: 7, 8, 27, 28
- Исаев М.И. П: 170

- Искандаров Б.И. 8, 298; П: 170  
 Исхаков М.М. 166, 298; П: 170  
 Карамхудоев Н. 7, 9, 21, 67, 96, 115, 147, 156, 159, 192, 201, 205, 222, 235, 238, 239, 241, 246, 258, 276, 298; П: 29, 30, 34, 70, 72, 94, 118, 171  
 Карамшоев Д. 6, 7, 8, 10, 17, 18, 19, 31, 67, 100, 161, 164, 192, 201, 238, 241, 276, 298, 299; П: 4, 15, 16, 17, 18, 19, 24, 29, 30, 34, 118, 171, 172  
 Каримова А. 299; П: 172  
 Карпинская О.Г. П: 7, 172  
 Кент Ф. 24, 299; П: 172  
 Климов Г.А. 41, 172  
 Копилович А.Б. П: 41, 172  
 Курбанов Х. 22, 26, 56, 67, 139, 164, 201, 235, 238, 241, 260, 276, 299; П: 34, 36, 118, 172  
 Курдоев К.К. 166, 299; П: 53, 172, 173  
 Курилович Е. П: 9, 173  
 Ленц В. 299; П: 173  
 Лившиц В.А. 26, 192; П: 82, 83, 84, 106, 109, 119, 173  
 Мак-Кензи Д.Н. П: 173  
 Мандельштам А.М. 209; П: 173  
 Мейе А. П 6, 7, 173, 174  
 Мирзоуддинова С. 299; П: 174  
 Моногарова Л.Ф. П: 174  
 Моргенштерне Г. 5, 16, 17, 24, 53, 66, 73, 80, 83, 93, 162, 192, 196, 203, 211, 212, 233, 234, 275, 299, 300, 304; П: 80, 100, 105, 106, 109, 110, 111, 174  
 Муравьева И.А. 34, 300; П: 174  
 Мучник И.П. П 7, 28, 31  
 Неменова Р.Л. 300; П: 174  
 Науменко Г.П. П 31, 175  
 Оранский И.М. 7, 300; П: 99, 175  
 Офаридаев Н. 237  
 Пахалина Т.Н. 6, 7, 105, 148, 162, 191, 192, 215, 234, 300; П: 175

Предисловие .....	3
Синтаксические способы выражения рода (§§ 233-259) ..	8
Атрибутивные способы выражения рода (§§ 234-244) ..	9
Предикативный способ выражения рода (§§ 245-256) ..	17
Адвербиальный способ выражения рода (§§ 257-258) ..	23
Семантические аспекты категории рода и проблема родовой трансформации (§§ 260-357) .....	26
Вводные замечания (§§ 260-262) .....	26
Категория рода имен существительных, обозначающих лицо, пол и живые существа (§§ 263-284) .....	30
Семантические родовые ряды в обозначениях лиц (§§ 264-267) .....	31
Семантические родовые ряды в названиях животных (§§ 268-278) .....	34
Семантические родовые ряды в названиях птиц (§§ 279-281) .....	43
Семантические родовые ряды в обозначениях прочих живых существ (§§ 283-284) .....	45
Родовая соотносительность неодушевленных имен существительных (§§ 285-357) ..	47
Родовая отнесенность абстрактных имен (§§ 292-304) ..	52
Родовая отнесенность географических названий-топонимов (§§ 305-308) .....	61
Родовая отнесенность предметных имен (§§ 309-328) ..	65
Лексические разряды имен женского рода (§§ 329-356) .....	79
Лексическое и грамматическое значения категории рода и вопросы родовой трансформации (§§ 358-401) .....	97
Словообразовательная роль мотивированных родовых форм существительных (§§ 359-375) .....	97
Родовые формы при обозначении объема предмета (§§ 360-366) .....	98
Родовые пары с самостоятельным значением (§§ 367-375) .....	104



Словообразовательные функции родовой трансформации при  
немотивированных существительных (§§ 376-384)..111  
Грамматическое значение категории рода и родовая  
трансформация (§§ 385-401)..... 116

Заключение (§ 402) ..... 127  
Приложения. .... 132  
Таблицы (§ 403) ..... 132  
Указатель - словарь. .... 166  
Библиографические сокращения ..... 335  
Языки и диалекты ..... 335  
Прочие сокращения. .... 336  
Библиография ..... 338  
Именной указатель ..... 351

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
Академии наук Таджикской ССР

Додхудо Карамшоев

Категория рода  
в памирских языках  
(шугнано-рушанская группа)

часть II

Ответственные редакторы  
Владимир Аронович Лившиц,  
Иван Михайлович Стеблин-Каменский

Редактор издательства В.М.Боярова  
Технический редактор В.Н. Немелинина  
Корректоры Полисская Л.Д., Рохман Т.А.

ИБ № 1210

Сдано в набор 18.10.1985 г. Подписано в печать 21.11.1985г.  
КЛ 05021. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага тип. № 2. Печать  
офсетная. Усл. печ. л. 20,69. Усл. краск.-отг. 20,86. Уч.-изд.  
л. 20,6. Тираж 1030. Заказ 1051. Цена 1 руб. 90 коп.  
Типография издательства "Дониш", 734029, Душанбе, Айни, 121,  
корп. 2.